

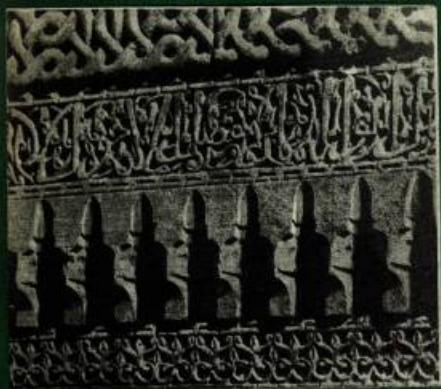
А. А. ХАЧАТРЯН

КОРПУС
АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ
АРМЕНИИ

VIII—XVI ВВ.

ВЫПУСК

I





ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱ

ԱՐԽԱՆԵՐԻ ԹՅՈՒՅՄԱՆ ԻՆՍՏԻՏՍ

Ա. Հ. ԽԱԶԱՏՐՅԱՆ

ԴԻՎԱՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՐԱԲԵՐԵՆ
ՎԻՄԱԳՐՈՒԹՅԱՆ

VIII-XVI ԴԴ.

ՊՐԱԿ

Ա



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԱ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 1987

АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А. А. ХАЧАТРЯН

КОРПУС
АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ
АРМЕНИИ

VIII—XVI вв.

ВЫПУСК

I



ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1987



Посвящена по решению ученого совета Института востоковедения АН
Армянской ССР.

Ответственный редактор доктор ист. наук

О. Г. Большаков

Карту разработала в числе редакторов: доктор ист. наук

А. Д. Давидян, А. М. Тер-Габриэлян.

Хачатурян А. А.

Картус арабских надписей Армении (VIII—XVI вв.)
/Отв. ред. О. Г. Большаков.—Ер., Изд-во АН АрмССР,
1987 235 с., 42 л. ил.

В «Картус» включены тексты арабских надписей, сохранившиеся на
территориях исторической Армении, значительная часть которых обследо-
вана и рельефирована автором-составителем. Работа является первой
книжной попыткой публикации упомянутых надписей отдельными
сводами.

Предназначен для востоковедов, историков, картографов.

X 000000000
780(82)—87

0141(2442)

© Издательство АН Армянской ССР, 1987.

ВВЕДЕНИЕ

Сфера распространения арабских надписей значительно шире территории арабских стран: они встречаются всюду, где когда-либо арабский язык употреблялся в качестве государственного языка или языка религии. Армянский народ не принял ислам, сохранил родной язык и собственную письменность, однако Армения входила в состав различных мусульманских государств, постоянно находясь с ними в тесных экономических и культурных связях. Поэтому почти повсеместно на территории Армении встречаются надписи на арабском языке как память о длительных периодах чужеземного политического господства мусульманских правителей и о распространении арабо-мусульманской культуры здесь в VIII—XVI вв.

Наличие самих надписей арабских надписей на территории Армении изучаемого периода (VIII—XVI вв.) свидетельствует об особой функции арабского языка как языка религии для народов, принявших ислам, и о своеобразной его роли для неарабов-христиан (армян, грузин, греков) как средства международного общения на Ближнем Востоке.

В Армении арабский язык употребляли не только мусульманские эмиры, правители и представители мусульманского духовенства, но и армянские князья и цари—Багратиды, Закариды (Закарлыки) и другие представители армянского общества. В их пору двуязычие или трехязычие надписей арабский язык обычно занимал первое место. Армяне высекали арабские надписи не только на памятниках монументальной архитектуры и армянского культа (храмах, монастырях), но даже на мемориальных каменных и надгробных. Подобные факты чрезвычайно

интересны и представляют ценность не только для армянской, но и для арабо-мусульманской культуры. Следовательно, арабские надписи Армении можно рассматривать с двух точек зрения: с одной стороны, они как памятники далекой местности имеют отношение к истории и культуре армянского народа и Армении, с другой—в равной степени имеют отношение к культуре того народа, на языке которого они высекались, т. е. к арабской культуре. В связи с этим целесообразно рассматривать их сразу в двух аспектах: историческом и языково-письменном, поскольку один только язык не определяет культурную принадлежность надписи, ведь творцами и заказчиками значительной части арабских надписей (и архитектурных памятников) были не арабы, а лица местного происхождения—армяне.

Самые древние из дошедших арабских надписей Армении датируются серединой VIII в. (Зартос), когда Армения входила в состав арабского халифата (VII—VIII вв.), однако надписей до X в. очень немного и они скудны по содержанию. Начиная со второй половины XI в. число их постепенно увеличивается. Это явление вызвано реальными условиями политической жизни, когда в Армению вторглись тюркские племена и страна попала под власть различных тюркских эмиров, создавших самостоятельные княжества на территории Армении после поражения авантайских войск в битве при Маназкерт в 1071 г. Арабские надписи с этого периода отражают длительное господство мелких тюркских и курдских княжеств (Шаддадидов Ала, Салтукидов Харина, Ахдабидов Карса, Мангуджидов Ерэвана и т. д.) вплоть до первой четверти XIII в. Следующая группа

арабских надписей относятся к армянам в стране разных мусульманских (тюрко-монгольских) эмиров и мусульманских правителей (середина XIII—середина XIV вв.). Наконец, надписи последующего периода (середина XIV—XV вв.) принадлежат государству разных эмиров Кара-Кочину, Сааду, Ал-Кочину, Муссаду и османским султанам в отдаленных районах Армении.

В течение всего длительного периода независимого государства армянский народ сохранял этно-культурные единство, собственную самобытную культуру, а в отдельные периоды и внутреннюю автономию.

Современные деления (государственные границы) не могут служить аргументом для средневековых эмиров или государств, так как владения одного государства или княжества периодически включали исключая области, расположенные ныне на территории разных государств (например, владения Шаддадлюла Али размещены на территории Армянской ССР и Турции).

Под Армянской здесь и далее имеется в виду не выделенная территория Армянской ССР, а историческая Армения и в частности, отмеченная в армянской географии VI—VII вв., известной под названием «Ашхара-куйа».

Согласно этой географии «Великая Армения» разделена на 15 «ахтаров» (областей): ашхары или области в свою очередь разделены на отдельные «гавары» (вантоны или провинции¹). По этой географии границы «Великой Армении» с восточной стороны начинаются от реки Кура с севера на юг, охватывая области Утик, Арах и Паптакаран. На западе границы начинаются от Малой Армении, включая области «Высокой Армении», Цоки и Аджнак. С севера границы включают области Гутарк, Таик и Высокую Армению. На юге провинции области составляют Аджнак, Корчайк, Парскайк и провинция Парсатуяк.

С эволюционной точки зрения «гавары» в дальнейшем вошли в состав разных армянских и мусульманских княжеств, однако они составляли отдельную физико-географическую единицу, в которых армянский этнический элемент составлял преобладающую и наиболее компактную часть населения.

¹ См. В. В. Бартольд, *Записки по истории Средней Азии* (1909), т. I, стр. 107; *История Востока* (1968), т. II, стр. 118—119.

В работе употребляются также названия — Восточная и Западная Армения. Под Восточной Арменией подразумевается область: Гутарк, Утик, Арах, Паптакаран, Сюник, часть Ахартарской и Вазураканской областей. А под Западной — имеется в виду область: Высокая Армения, Таик, Гутуберан (Тарок), Цоки, Аджнак, Корчайк и часть Вазуракан (сюда входят следующие города: Карин, Ермак, Камак, Хант, Арванд, Ван и др.).

Значение арабских надписей Армении, прежде всего, заключается в документальной достоверности этих памятников для изучения исторического прошлого Армении. Коллекция арабских надписей не является главным историческим источником сведений, но роль ее особенно возрастает, когда речь идет об истории мелких мусульманских государственных образований, сложившихся на территории Армении или включивших некоторые районы этой территории, история которых плохо, а иногда и совсем не освещена в авторитетных источниках. В этом отношении арабские надписи восполняют арабские, грузинские, сардыские, арабские и византийские летописательские источники, часто являясь единственными для изучения истории отдельных княжеств или провинций мусульманских правителей некоторых городов (например, надписи карсской крепости и города Ермак (Эрмюнджак)).

С помощью сведений, содержащихся в арабских надписях, в некоторой степени восстанавливается родословие правителей в Карок, Карнек (Эрзерум), Ермак и других городах мусульманских эмиров, уточняется их хронология и границы владений.

Арабские надписи дают исключительно важный материал для понимания социально-экономической истории страны. В них сохранились имена глав и членов городских корпораций «ахи» и объединений «Фатвак-куббаны» и другие важные сведения, которые позволяют установить общественное положение членов этих городских, ремесленных корпораций, их социальный состав и трансформации в XIV—XV вв. Кроме того, надписи дают конкретные сведения о мусульманском институте хифа, придают имена звездателей (благотворителей), список переданных в хиф владений и именам их нужды общественно-религиозных учреждений. Сведения арабских надписей иногда являются единственными источниками для изучения социально-экономической истории Армении и, в частности, юж-

фосфоритного камня «князь» городских хоробраний «князь» и объединений «Фитавшубан» и их роль в социально-политических движениях и общественной жизни средневековых городов Армении.

Надписи приводят имена некоторых обработчиков и ислам армянских князей—владельцев Сюникка—и позволяют раскрыть причины исламизации последних отпрысков армянских князей, принятых ислам для сохранения собственных владений и княжеского подчинения в своем крае. Кроме того, надписи позволяют проследить этнический состав населения некоторых районов и установить владительство отдельных туркменских племен в этих районах.

Арабские надписи имеют значение и для истории арабского языка, они обнаруживают изменения лексического состава, выявляют диалектальные и архаические формы, коинекции фразеология, образ мышления и восприятия мира, степень знания языка у мусульманского духовенства (я речников) страны, позволяют проследить и установить влияние других языков (например, персидского, армянского) и культурных традиций (например, титулования) других народов или диалектов стран Ближнего Востока, степень сохранения классических норм языка эпиграфий и формул традиционной письменной культуры.

Арабские надписи приводят ценный материал по арабской палеографии, дают образцы разных поперечных стилей арабского письма, позволяют проследить эволюцию арабского письма, его орнаментацию и художественное развитие. Некоторые почерки разработаны местными армянскими и другими мастерами (например, сельджукидский почерк) и дают сравнительный материал для научной мусульманской каллиграфии. Наряду с этим арабские надписи выполняли важные эстетические и эмпирические функции в оформлении общественно-культурных сооружений, рассматривались как важный компонент декора и играли доминирующую роль в оформлении интерьеров общественно-культурных сооружений.

По арабским надписям известны имена свыше 40 не только мусульманских, но и армянских, греческих и других мастеров архитектуры, арабской каллиграфии и монументального изобразительного искусства.

По надписям мы знаем о существовании архитектора Алюта, возведшего древнейший

кирпичный храм в селе Зор¹, архитектора (устада) Тигора ибн Стефана, строителя древнейшей медресе в Малатии², устада Погося ибн Шамсона Адроба, мастера (ханкетоса) прекраснейших надгробных стел в Ханке³ (780/1378 г.), архитектора Генука ибн Абдаллаха—автора медресе «Иддже Минарелле» (1251 г.), мечети «Ларенда» и других монументальных сооружений в Копи⁴, Калоана (Гявоана) и Калукуня ибн Сибата, архитекторов уникальных архитектурных памятников в Себасти⁵ и многих других местностях, по именам которых часто трудно определить их этно-конфессиональное или национальное происхождение. Эти мастера способствовали расцвету архитектуры и развитию художественного арабского письма в Армении и Малой Азии. Культурная деятельность местных армянских, греческих и сирийских мастеров сказалась и в области миниатюры и портретной живописи эпохи Сельджукидов⁶. Кроме деятелей культуры, по арабским надписям известна личность главы ремесленного братства в столице Орбелянов—Елагосе—армянского врачья ибн Таваккала⁷. Все эти архитекторы, мастера монументальной каллиграфии и представители ремесленной сферы известны только благодаря арабским надписям, которые являются единственными свидетельствами их деятельности.

¹ См. А. К. Каландар, Реликвины древнего Заравансарая—«Христианский Восток», т. III, вып. I, Пг., 1915, с. 101, см. также: О. К. Каландар, Кирпичный Армянск—«Архитектурное наследство», № 11, М., 1938, с. 133.

² M. F. Grenard, Note sur les monuments du moyen Age de Malatya, Derig, Sivas, Derendeh, Amasia et Tokat.—JA, t. IX ser. II 1901, p. 551.

³ G. Keramagarali, Ahlat mezaristanı, Ankara, 1907, s. 237, 239 (№ 193—194) (также Ahlat mezaristanı).

⁴ M. Berchem, H. Eshem, Matériaux pour un corpus inscriptions arabiques, partie III, fasc. I, «Asie Mineure» (MIFAO. XXIX), Le Caire, 1912, p. 21 (note 1—2) также CIA, III, Asie Mineure.

⁵ M. F. Grenard, Note sur les monuments seljoukides de Sivas.—JA, t. IX, ser. XVI, 1906 (Paris), p. 456, M. Rogers, The Cille Minare Medrese at Erzurum and the Gök Medrese at Sivas.—Anatolian Studies, vol. XV, Ankara, 1965, p. 80—81 (note 31).

⁶ См. Э. А. Гурбелов, Государство Сельджуков Малой Азии, М.—Л., 1941, с. 132.

⁷ Об этом подробно см. А. А. Хангян, Трехязычные надписи из Елагосе.—«Кавказ и Восточный Закавказье», 1982 (также: Хангян, Трехязычные надписи), с. 133—134.

Таким образом, арабские надписи, несмотря на их краткость и служебный характер, являются важным подспорьем в решении многих вопросов истории, социально-экономической жизни, этнических изменений, культурных трансформаций на протяжении многих веков.

Арабские надписи, главным образом, обнаружены на монументальных и надгробно-мемориальных памятниках разного типа. Они отличаются достоверностью информации и обычно доводят сведения без последующих искажений, а этом отношении известнейший эпиграфист Л. И. Лавров справедливо отмечает: «Многие из старинных сочинений дошли до нас только в копиях, сделанных в более поздние время. Когда историк имеет возможность пользоваться разными списками одного и того же сочинения, он всегда сталкивается с различиями, проставляемыми от ошибок, сокращений или добавлений, которые являются переписчиками. Надписи на камнях, утвари, таллах, оружии и пр. доходят до нас, как правило, подлинными и поэтому избегают последствий от трудной и не всегда успешной работы по восстановлению первоначального текста. . . . отдельные экземпляры эпиграфические памятники и копии воспроизведения древнего текста этих памятников встречаются редко и их обычно легко обнаружить»⁸.

Сохраняющиеся на территории Армении арабские надписи разнообразны. По назначению и содержанию их можно разделить на несколько групп: строительные, надгробно-мемориальные, религиозно-коранические и захорон. Подобная классификация весьма условна, так как одна и та же надпись иногда имеет несколько назначений. Из приведенных 291 надписей 110 имеют строительное содержание, 155—надгробно-мемориальное, 22—религиозно-кораническое и 4—захорон.

Как видим, самое большое количество составляет эпиграфика, что объясняется особой функцией арабского языка как языка мусульманской религии. Второе место после них занимают строительные надписи (110 единиц), которые намного меньше, чем эпиграфий, но по содержанию они гораздо богаче, так как отражают различные виды строи-

тельной деятельности мусульманских правителей, сооружение общественных и культурных построек (бани, харамсарайи, медресе, мечети, обители), фортификационных и мемориальных сооружений (башни, аркадные стены, гробницы и усыпальницы).

От периода VIII—X вв. до нас дошло небольшое количество арабских надписей. XI и число их постепенно возрастает. XI—XII вв. были периодом становления некоторых мусульманских общинств (горских эмиратов) в западных и южных районах Армении. Надписи этого периода имеют преимущественно официальный характер.

В XIII в. возрастает общее количество всех надписей (84 единицы) и они становятся разнообразнее по типу. От XIV в. до нас дошло 75 надписей. В последующих веках общее количество их резко уменьшается. Таким образом, самое большое количество арабских надписей дошло от XIII в. Это свидетельствует об утверждении письменной культуры арабского языка и жизни мусульманского населения Армении и его роли в сохранении традиций и фиксации различных строительных актов. Увеличение числа строительных надписей в XIII—XIV вв. свидетельствует об интенсивном строительстве общественно-культурных и фортификационных построек.

От XV в. до нас дошло 32 надписи всевозможного типа и от XVI в.—лишь 35. Уменьшение общего числа надписей в XV—XVI вв., по нашему мнению, с одной стороны, следует объяснить общим упадком экономического положения Армении в условиях непрерывных войн между государствами Кара-Коюнлу, Ак-Коюнлу, Тимурадами и Османями, а с другой—тем, что в эпиграфической практике наряду с арабскими надписями появляются уже персидские, затем и османские. Появление персидского языка в надписях вызвано его международной функцией и монгольской и послемонгольской периодами. Кроме того, с появлением и образованием государства Османов постепенно появляются и османские надписи параллельно с арабскими, однако во всех случаях арабский вариант стоит на первом месте.

Заслуживает внимания и другая сторона вопроса распределения арабских надписей. Число их в западных районах Армении почти в три раза больше, чем на территории Восточной Армении. Этот факт объясняется историко-культурными причинами. Как известно, в западных районах Армении утвердились различные мусульманские (горские, туркмен-

⁸ Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках, часть I, надписи X—XVII вв., текст, переводы, комментарий, введение и приложения Л. И. Лаврова, М., 1936 (См.: Эпиграфические памятники Северного Кавказа, 1), с. 12.

ские и курдские) языки и были сформированы малые государства и эмираты, для которых арабский язык был языком религии и в значительной степени — письменной культуры. В быту они употребляли родной язык, в административной сфере в три джера — персидский, но, кроме того, в той или иной степени они воспринимали арабскую письменную культуру и употребляли арабский язык в персидских, официальных документах в надписях. Этим и следует объяснить факт возникновения большого количества арабских надписей на территории Армении в период XII—XIV вв. Кроме того, образовались здесь эмираты и малые государства находившиеся в тесных культурных и экономических контактах с остальным мусульманским миром; географически Южная и Западная Армения более тесно находилась к арабскому миру и, следовательно, больше остальных районов Армении подвергались влиянию арабской культуры. Во многих городах Южной Армении жила и творила масса выходцев из Дамаска, Багдада и других городов арабского мира. Так, только из города Хатат до нас дошло свыше 100 надписей, а из Восточной Армении — только 100. Последняя цифра, конечно, отражает низкую степень влияния арабской культуры в этой части Армении. Более того, отдельные районы Восточной Армении были настолько изолированы от мусульманской культуры, что арабские надписи в них сильно отличаются по формулам и языку от остальных (например, надписи села Ворота, Сисианский район Армянской ССР).

Арабские надписи, отражающие политическую историю мусульманских государств на территории Армении, являются важной составной частью письменных памятников по ее истории.

Число арабских надписей в Армении очень невелико по сравнению с армянистикой. Если на всей территории исторической Армении известно немногим более 100 арабских надписей, то только в Ани — 266 армянских надписей¹⁰ при двух десятках арабских, а из трех районов Армянской ССР опубликовано 1547 надписей¹¹. Это вполне естественно и

довольно точно отражает unequalный вес этих языков в жизни средневековой Армении.

Иногда параллельно с арабской надписью носившая армянской, персидской, сирийской или турецкой варианты. Необходимость двуязычных или трехязычных надписей обусловлена социально-экономическими условиями жизни. Подобные надписи представляют особый интерес. Они раскрывают глубину культурных контактов между армянами и соседними народами и странами. Параллельные надписи дополняют друг друга и помогают точнее понять текст и содержание каждого варианта в отдельности. Подобным примером может служить трехязычная надпись из Егегиса¹² и двуязычная (армяно-персидская) надпись Солтисского каравансарая¹³.

Некоторые арабские надписи официального характера дошли до нас в виде копий (например, надпись соборной мечети Улу Джаме, датированная 575/1179—1180 г., и персидская надпись медресе Чифте Манаре, датированная 351/951 г., в Карне)¹⁴. Исконные при таком копировании (сокращенные оригиналы или подделки текста) сразу можно обнаружить по зачерку, формуляру, несоответствию словам надписи данного периода, монет и другим религиям.

¹⁰ А. А. Ломяков, Трехязычная надпись, с. 123—124.

¹¹ В. Крпач, *Պատմիկ Գրություններ*, 1888 (далее: *Պատմիկ Գրություններ*) 4, 104—105.

¹² Впервые исследователь Ф. Стивен нарисовал надпись с тем, что дожилая до нас надпись является подделкой или копией армянской оригинальной редакции текста, сделанной впоследствии (см. К. Смит, *Sulu Kizlar — Süleyman Agha's Tombstone Design*, с. 10, Istanbul, 1971; далее: Смит, *Sulu Kizlar*, с. 331). Мысль о подделанности первоначальной надписи медресе Чифте Манаре в Карне впервые была высказана В. Вайнманом (см. W. Weinman, *Kirchen und Moscheen in Armenien und Karthago*, Leipzig, 1913; далее: Вайнман, *Kirchen und Moscheen*, с. 77—78). Известный исследователь И. Чолакери посетил армянотурецкую границу и посетил Чифте Манаре специально для статьи, в которой он указывает, что персидская надпись подделана, большая роль в этом, между прочим, сыграла ошибка перевода надписи (см. M. J. Rogers, *The Date of the Cifte Minaret Medrese at Erzerum*, — *Kunst des Orients*, VIII, 1/2, 1904, p. 113—114). Как в черче этой надписи „ложный квадратный курф“ с заметными чертами, так в инфлексированной в ней форме „джем“ следовательно будет о том, что надпись подделана впоследствии и не может быть датирована 351/951 г. От X—XI вв. персидские надписи нам не известны.

¹⁰ См. *Պատմիկ Գրություններ արմ. 1*, *Սիւրբ Գրիգոր Կողբի և Սիւրբ Եղիշ, 1888* (далее: *Պատմիկ Գրություններ 1*), 12 1—16.

¹¹ См. *Պատմիկ Գրություններ արմ. 4*, *Մարտիրոս Կոստանի Բարձրաբեր և Կարճիկի քարեղծի կողմից Վ. Քաջազարյանի կողմից, 1976* (далее: *Պատմիկ Գրություններ 4*), 4 13—186.

Арабские надписи Армении в основном обнаружены из места поселения — на монументальных памятниках, стенах, надгробных камнях и памятниках всякого рода. Но иногда обнаруживали надписи и на землях, использованных местным населением в качестве строительного материала⁶⁴.

А. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ VIII—XVI ВВ.

Арабские надписи Армении начали привлекать серьезное внимание русских, армянских и западноевропейских востоковедов еще в 40-х годах XIX в.

Впервые интерес к средневековым древностям города Ани проявил профессор Дерптского университета геолог А. Абих в 1844 г. Во время поездки в Закавказье он побывал в Ани, сделал копии (прорисовки) двух арабских кufических надписей фразы мечети Мумуне, описал крепостные стены и составил план города. Не будучи специалистом, он прислал свои материалы академику Броссе⁶⁵.

Вслед за Абихом в 1846 г. Ани посетил историк Н. Саргисси, обследовавший арабские, армянские и грузинские надписи города, но публикации их последовала с большим опозданием. Некоторые его материалы были изданы только М. Броссе, который сам же был в Ани⁶⁶.

⁶⁴ Зафиксировано несколько случаев переноса и использования камней с кладовки для строительства (об этом см. *Etudes sur les monuments, les inscriptions, les monnaies, les arts et les techniques des Arméniens*, par Ali Kemal, et sur les vestiges de l'art musulman en Arménie, par M. de Selys Longchamps, 1922 (далее: *Etudes*), с. 245. *Etudes sur les monuments, les inscriptions, les monnaies, les arts et les techniques des Arméniens*, par Ali Kemal, et sur les vestiges de l'art musulman en Arménie, par M. de Selys Longchamps, 1922 (далее: *Etudes*), с. 245. *Etudes sur les monuments, les inscriptions, les monnaies, les arts et les techniques des Arméniens*, par Ali Kemal, et sur les vestiges de l'art musulman en Arménie, par M. de Selys Longchamps, 1922 (далее: *Etudes*), с. 245.

⁶⁵ М. К. Марк. Ани, история города и описание из места поселения, Л.—М., 1884, с. 3—4. (далее: *Марк. Ани*).

⁶⁶ М. Броссе. *Recherches archéologiques en Arménie*, 1852, № 18—20, 600 ж; *Les ruines d'Ani, capitale d'Arménie sous les Bagratides aux X—XI. 1^{er} partie*, SPB, 1862, n. 8, 23—31, 59. М. Броссе опубликовал надписи жемчужных ворот города Гандза (Ганджа) с французским переводом (см. *Traduction de l'inscription qui est consignée au convent de Gahak en Azerbaïdjan*, —*Journal de Saint-Petersbourg*, 1847, mars, № 205).

Несмотря на деизмизм, арабские надписи Армении дают обильный документальный материал о местной истории, политическом, социально-экономическом и культурном трансформации.

Первым исследователем, специально занимавшимся арабской и персидской эпиграфикой Кавказа, и в частности Армении, был немецкий русский востоковед Н. В. Хавикова. В 1848 г. он обследовал, скопировал и на месте дешифровал арабские и персидские надписи мечети и крепостной стены Ани, опубликовал их за подпиской год вместе с историком А. Абихом⁶⁷. Этим было положено начало серьезному научному сбору и изучению арабских надписей Армении.

Вышедшая в 1864 г. монография Н. Саргиссана, посвященная топографии Армении⁶⁸, оттого же добавила к публикациям Н. Хавикова.

В последующие годы Н. Хавикова особенно много сделал для изучения надписей. В Талин (Нижний Талис) им обнаружены кufические надписи на полуциркульной башне, а Нахичеване он прочел арабские и персидские надписи мавзолея Пусуфа ибн Кусейра и Мумана Хотун, в также других надгробных памятников и опубликовал их вместе с историком Саргиссани⁶⁹. В сборе эпиграфи-

⁶⁷ N. Khamkoff, *Excursion d'Ani 1848—Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie exécuté en 1847—1848 par M. de Selys Longchamps, troisième rapport*, SPB, 1848, pp. 129—145, его же: *Voyage à Ani, capitale de l'Arménie Bagratide—Revue archéologique*, XV année, pt II, 1857 (Paris), pp. 421—423.

⁶⁸ N. Sargisjan, *Topographie de l'Arménie*, 1864, pp. 77—79, 119, 126—127, 127, 128.

⁶⁹ См. N. Khamkoff, *Mémoire sur les inscriptions musulmanes de Caucase*—I A, serie V, t. XX, 1862 (далее: *Khamkoff. Mémoire*), p. 73—74, 76—150. Sur quelques inscriptions musulmanes de Caucase, extrait de deux lettres de N. Khamkoff—I A, t. I (1849—1852), SP—g, 1852, p. 243—261.

ческого материала ему помогали Ю. Кествер и рисовальщик Ф. Рыковский. Их альбом, который хранится в архиве Восточного географического общества (Ленинград), был опубликован В. А. Крачковской¹⁴.

Н. Хаванов выделял ядро составленного свода мусульманских надписей Кавказа, которая, к сожалению, в сейчас еще не опубликована.

Следующий шаг в области регистрации и издания арабских надписей Армении сделал известный историк Г. Алишан. Скорее всего он был в Армении, но располагал коллекцией английских арабских надписей, сделанными А. Абилом, использовал работы Н. Хаванова и М. Броссе и материалы русского археолога И. Бартольма, которые задала надпись английской жемчуги Мануче и древнейшей башни внешней стены. По существу, Г. Алишан ничего не добавил к чужим и наблюдением Н. Хаванова и М. Броссе, однако он опубликовал прозаическую (инвентарную) арабскую надпись Багдадского зрама и Ташикской надписи (которую ему все же не удалось правильно прочесть), упомянул арабскую эпитафию из Еленки, а главное—опубликовал интересную персидскую надпись Селемского каравансарая¹⁵. В этом труде Г. Алишана принесен существенную пользу армянской исторической науке, возбудил интерес к арабским (и персидским) надписям, сохранившимся на территории Армении.

В те же годы (1852 г.) французский арабист М. Белли опубликовал арабскую надпись башни Тейзе Манаре харикиской цитадели и персидскую надпись надгробия Чифте Манаре Харки с транскрипциями и французским переводом¹⁶. Эта публикация, несмотря на ошибки в откодировании имен, имеет ценность, так как надпись была сильно повреждена уже в конце XIX в.

После 50-х годов интерес к арабским надписям Армении ослабел, мы можем назвать только статью Х. Влохмана, вышедшую в 1877 г., содержащую публикацию арабского

текста и английский перевод надписи жемчужки Халама Хатун в Востане¹⁷ (на юге Ванского озера). Надпись представляет интерес для истории южных районов Армении, свидетельствуя об утверждении эмира из рода Халака в этом районе в 736/1335 г.

Всего в архивы 90-х гг. XIX в. было опубликовано 15 надписей.

Новый этап в изучении арабской эпиграфики Армении начался в 1893 г., когда по инициативе и под руководством академика Н. Я. Марра начались раскопки города Ани. Эта экспедиция не только раскопала археологическое богатство столицы Византийской Армении, но и выявила новые арабские надписи. Так, в 1907 г. были найдены две плиты с интересной арабской кувейтской надписью крестовыми стел восторгора. Начало этой надписи было прочитано и опубликовано Н. Марром¹⁸. Фрагмент кувейтской надписи жемчуги Мануче, обнаруженный в конце XIX в. и в дальнейшем засыпанный, был открыт и найден при раскопках площадки перед мечетью в 1908 г. Марр предпринял попытку прочесть его фрагменты (16 камней) с кувейтской надписью эмира Манучука, однако ему удалось только частично восстановить текст этой, ранее опубликованной Н. Хавановым, надписи¹⁹. В 1908 г. были найдены фрагменты арабской кувейтской надписи и перевезены в музей древностей, созданный еще в 1904 г. в здании английской жемчуги Мануче. В этом же музее были собраны все раскопанные эпиграфические фрагменты, в том числе фрагмент кувейтской рельефной надписи с графическими буквами²⁰. Кроме того, были найдены фрагменты арабской рельефной надписи и полные декоративные плиты с арабскими надписями²¹. Напо-

¹⁴ H. B. Aham, *Reading and translation of arabic and persian inscriptions*.—Proceeding of the Asiatic Soc. of Bengal, t. 33, 1877, pp. 77—82.

¹⁵ H. J. Marra, *Revue de l'epigraphie arménienne*, *Annuaire de l'Institut de l'Asie Mineure*, 1908, t. 46, pp. 330, t. 315, 1908, t. XXXVII—XXXVIII, A. Бибик, *Краткий каталог из горадины Ани*, *Английский журнал*, № 4, СПб., 1912, с. 11—12.

¹⁶ H. J. Marra, *Revue de l'epigraphie arménienne* de 1915 г., публикация Н. Я. Марра с рисунком из *Silbermann*, *Tr.*, 1917, с. 10—21.

¹⁷ H. J. Marra, *Краткий каталог английских музеев Английский журнал*, № 1, СПб., 1908 (далее: *Marra, Краткий каталог*), с. 8.

¹⁸ *Marra, Ahi*, ст. 78, 88, 94, 92 (рис. 269/170, 177, 202, 203). Также в трудах Н. Я. Марра по исследованию Ани см. В. В. Бартольд, *Сведения*, т. IV, М., 1866, ст. 202—236.

¹⁴ См. указанный указ, разд. III, ст. 1, № 61, стр. 8. А. Крачковская, *Неизвестный альбом по арабской и персидской эпиграфике.—Эпиграфика Востока* (далее: *ЭВ*), т. 2, М.,—Л., 1948, с. 33—42.

¹⁵ См. Ч. Чифте Манаре, *Список надписей восточной Армении*, 1862, стр. 40, № 38, то же: *Чифте Манаре*, *Список*, 1869, стр. 121, 124.

¹⁶ M. Belli, *Extraits du Journal d'un voyage de Paris à Erzerum*.—*JA*, t. XIX, note IV (sept), Paris, 1852, pp. 365—378 (далее: *Belli, Voyage*).

ни, при раскопках была раскрыта строительная кладка базилики Манусе²⁰, которая еще в 10-х гг. XIX в. была задана Н. Хавиновым. Таким образом, при раскопках Ани были обнаружены шесть арабских надписей, из которых две были заданы еще Н. Хавиновым, одна частично зрочитана Н. Марроном, а остальные три фрагмента надписей остались неотчитанными.

Археологические работы в Ани были прекращены в 1916 г. с эвакуацией Ани, в нее интродуцированы материалы из Ани, погруженные в выемки для перевозки в Петербург, бесследно исчезли по дороге. Оставшиеся же в Ани музейные экспонаты (фрагменты надписей и скульптур) из здания «Аниского музея древностей» турки сбросили в ущелье реки Азуры. С этого времени реальные сведения о интереснейших нас памятниках памятниками превратились²¹. Ани оказалась за границами нашей страны, поэтому для нас очень важны фотографии архивированные в Аниском музее надписей, снятых летом 1914 г. участием аниских археологических экспедиций А. А. Казантаром. Фотографии и негативы этих материалов обнаружены в фотоархиве ЦО ИВ АН СССР и Центральном архиве АН СССР (Ленинград)²².

В период археологических раскопок Н. Я. Марро, Н. А. Орбели и другие специалисты в Ани (1892—1917) заведующим археологическим исследованием одновременно регистрировали и опубликовали часть арабских надписей других городов Западной Армении. Так, в конце XIX в. в Армении побывал английский путешественник Х. Ф. Б. Линч, описавший архитектурные памятники городов Ани, Карни, Ван, Хлат, Бердик, Битлис и др. Он даже предпринял попытку расшифровать содержание арабских надписей халетских мавзолеев с помощью некоего местного жадика, знавшего арабский язык: на основе этих чтений Д. Росс дал перевод надписей части мавзолеев на английский язык, которые до сих пор являются главным источником для судения об этих мавзолеев и надписях, однако доверять ни жадикам, так как они основываются на недостоверном чтении жадика, ни слепым разбирательством в эпиграфике. Кроме халетских

надписей Х. Линч опубликовал также фотографии интерьера соборной мечети города Ван Улу Джана с кувлической надписью строителя²³, которая исчезла уже в начале нашего века, когда он посетил академика Н. А. Орбели²⁴. Путешественник Х. Линч не читал арабские надписи и не интерпретировал их, однако его фотографии во многих случаях являются единственными документами, зафиксировавшими исчезнувшие надписи.

Из европейских исследователей особенно полезны публикации дипломата и французского консула в Себастьян М. Ф. Гренара, который в двух статьях опубликовал свыше 15 арабских надписей из городов Западной Армении (Малая Армения)—Тизрак, Токата, Малатия, Себастья и др. Эти надписи особенно важны тем, что они содержат имена некоторых армянских мастеров каллиграфии и архитекторов²⁵.

Основоположником арабской эпиграфики как особой науки был выдающийся эпиграфист Макс фон Беринг (1863—1921 гг.), известный не себе задатку собирали, изучили и издали все арабские надписей стран Ближнего и Среднего Востока, в том числе надписей из отдельных городов Западной Армении (Баберд, Битлис, Харберд, Таврис, Малтаформини и Амида). Опубликованный им материал снабжен французскими или немецкими переводами, хорошины фотографиями и обширными историко-филологическими комментариями. Наряду с этим он уделяет особое внимание палеографии и развитию арабского письма. В специальном труде, посвященном арабскому письму Армении и Давар-Багра²⁶, он опубликовал надписи из Ба-

²⁰ H. J. Lynch, *Armenia. Travels and studies*, vol. II, London, 1901, vol. I, p. 125—126 (Fig. 331—332), vol. II, p. 212, 268, 269, 280, 290—294 (Fig. 181).

²¹ Саломон Н. Орбели фотографии жадика в фотоархив ЦО ИВ АН (см. см. № 9, 998, 61, стр. 11—823, 111—1121, 0.204, 201).

²² F. Grenard, *Note sur les monuments du moyen âge de Malatia, Diarbig, Sirak, Derendeh, Amasia et Tabak*—JA, t. IX, ser. 27, Paris, 1911, p. 249—258, его же, *Note sur les monuments rupestres de Sirak*—JA, t. IX, ser. 28, Paris, 1910, pp. 451—458.

²³ Max von Berling, *Arabische Inschriften aus Armenien und Diarbekr.*—*Festschriften zur Altoner Gedächtnisfeier des Meeresfahrers* von C. F. Lehmann-Haupt. *Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil. Hist. Klasse, N. F. IX, 3, Göttingen, 1907 [ausg. Berlin, Arabische Inschriften aus Armenien], S. 28—38. Э ит 1912

²⁴ Марро, Ани, с. 30 (рис. № 170, 177).
²⁵ H. J. Lynch, *Notes from the Commission of Historical-Archaeological Institute in Tiflis* за 1918 г.—*Отчет Академии наук за 1918 г.*, Пг., 1919, сс. 204—205.

²⁶ Для примера см. Центральный архив АН СССР, ф. 1028, № 587, л. 7д, № 21414, л. 180, № 21412, л. 2, 188 и др., см. также Фотоархив ЦО ИВ, стр. 13—43015 и др.

бердской крепости, Харберда, Майафаракана и Амнда, часть которых снабдил фотографией, сделанными Леоном Хауптом, содержащим лутчиством по Армении. Некоторые надписи из Харберда и Амнда опубликованы по фотографии сотрудника американской миссии в Харберде Гейна, оказавшего ему особую помощь. Эпиграфический материал из Амнда и Харберда был дополнен, снабжен новыми комментариями и опубликован в специальном монографии, посвященной городу Амнда²⁴, в которой надписи приводятся по памятникам и в хронологическом порядке. В этом труде можно найти сведения по истории Аргукидов, Марванкидов, Нискиндов, Сельджукидов Рума и других династий.

Третий фундаментальный труд этого эпиграфика (написанный в соавторстве с директором исторических музеев Стамбула Халком Эдлемом) посвящен арабским надписям Малой Азии, в том числе городов Западной Армении—Тявриа (Давраг) и Себастиа (Сивас)²⁵. В этом всеобъемлющем труде, кроме расшифрованных вариантов текстов, переводов и комментариев, можно найти методические справки, фотографические воспроизведения различных почерков (и памятников), которые представляют своего рода руководство по арабской эпиграфике и эпиграфике. В этот труд включены надписи Мангуджикли, Сельджукидов Рума, Давшимеджидов, Аргукидов и других армянских династий. Кроме того, М. Бершем с помощью Х. Эдлема (умер в 1938 г.) собрал и опубликовал надписи некоторых отдельных династий, правивших в Западной Армении²⁶. Все опубликованные им надписи из городов Западной Армении (Тявриа, Баберд, Харберд и т. д.) вошли в «Хронологический свод арабских

и сарацинских переводов на армянский язык и опубликован без текстов арабских надписей X. Асатуряна (из В. Бершем). *Восточный архивологический журнал* (Стамбул), 1906, т. 10 (197), стр. 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

²⁴ M. Berchem et J. Strzykowski, *Amnda. Matériaux pour l'étude de l'Épigraphie musulmane de Diyar-Bakr*, Paris—Heidelberg, 1930 (dans *Amnda*), pp. 1—128.

²⁵ M. Berchem et H. Sittler, *Matériaux pour la topographie musulmane arabico-romaine, partie 3, Asie Mineure* (Mon. IFAO, XIII, fasc. 2), Le Caire, 1930 (dans: C. I. A. III, *Asie Mineure*).

²⁶ M. Berchem, *Épigraphie des Darschmedjiden*—Z. A. G. Bd. XXVII, Straßburg, 1912, pp. 85—81 (dans: Berchem, *Épigraphie des Darschmedjiden*).

надписей» по его публикациям. В них свод включены лишь опубликованные им надписи из Бабердской крепости (десять надписей).

Еще перед первой мировой войной немецкий последователь В. Вагман совершил поездку на Мосула через Западную Армению в Туркелунт. По пути он обследовал главные образцы архитектурные памятники христианского и мусульманского культа и привнес в архив арабские надписи также для их датировки²⁷. Эта работа имеет большую ценность для истории архитектуры и монументальной живописи, однако многие наблюдения, в частности идентификации имен, упомянутых в надписях на архитектурных памятниках из Хлята, Ваня, Аринца и Арке (Алла-Дивезе), не аргументированы. Особенно важную часть этого труда составляет иллюстрация и фотографические воспроизведения монументальных памятников, в том числе и арабских надписей на них.

В конце 20-х гг. турецкие последователи также начали эпиграфически собирать и публиковать арабские надписи из отдельных районов Западной Армении. Так, в 1932 г. вышла в свет монография турецкого автора А. Камала, посвященная истории города Еркика (Эркиджик) в древнейшие времена до наших дней²⁸. В отдельных разделах автор рассматривает вопросы географии, этнографии, демографии, топографии и т. д. Одна из глав этой книги содержит собранный автором эпиграфический материал из Еркика, Камала, села Блур (Пулур), Кели, Сакур, Джамия и других деревень (около 40 надписей), в значительной части опубликованный без чтения (транскрипции) текстов, только в виде фотографий. Всего им издано 40 надписей, из них на которых не вошла в «Свод». Все непроцитованные А. Камалом надписи прочтены, переведены и прокомментированы нами по изданным им фотографиям (десять надписей). В целом опубликованный им материал представляет ценность для изучения истории северо-западных областей Армении в XII—XV вв. и в частности для восстановления про-

²⁷ W. Bachman, *Kirchen und Moscheen in Armenien und Kurdistan*, Leipzig, 1912 (dans: Bachman, *Kirchen und Moscheen*), SS. 66—74, taf. 46—52.

²⁸ Entchen İstikbal, *Coğrafî, İktisadî, Etnografî, İdari, İhsal İhtikak İhtisabı, Akl Kanunî, Erbakan Vahid İstisabı, Ay Matbaası T. L. İstikbal İhtisabı*, 1932 (dans: Entchen), ss. 229—246.

мологии правления местных эмиров (Малгуджаканди, Эрцатака, Мосуллу и др.).

Эпиграфический материал из Хлата (Ахлат), Арчизи, Арцак собран и опубликован в 1932 г. А. Шерифом⁴¹ в специальной монографии, посвященной арабским (и персидским) надписям Хлата. Этот материал содержит важные историко-культурные данные для истории этого района южной Армении. Большинство надписей прочитаны автором на месте и прокомментированы, но, к сожалению, качество воспроизведения фотографий очень плохое и читать по ним текст чрезвычайно трудно. Другая часть надписей, в частности эпиграфы, совсем не изучены и не прокомментированы. Среди них имеются чрезвычайно важные документальные данные по социально-экономической и политической истории района, расположенных к западу от Ванского озера. Опубликованные А. Шерифом надписи вошли в «Свод арабских надписей мусульманского мира».

В 1936 г. вышла в свет монография А. Бейгу, посвященная истории, топографии, археологическим памятникам и надписям, собранным и опубликованным автором (45 надписей) из Карана (Эриран), Баберда, Махакерта, сан Сякур, Буур и других деревень.⁴² Монография затрагивает вопросы политической истории Карана с древнейших времен до начала нового столетия. В разделе археологии Карана приводятся описание архитектурных памятников и топографии местностей, где автор копал. Исторические экскурсы и наблюдения автора по истории каранской области не всегда аргументированы, а имеют декларативный характер. Особую важность имеют надписи, относящиеся к салтукидским и сельджукидским правителям каранской области в XII—XIII вв. Все надписи А. Бейгу арабские надписи в землевладении исходят из «Хронологического свода».

Следующий шаг в области изучения и издания арабских надписей Армении связан с именем археолога и директора французского археологического института в Стамбуле

А. Габриеля и одного из редакторов «Хронологического свода арабских надписей» Ж. Соваже. Эти два исследователя в 1932 г. совершили совместную экспедицию в целях поиска нового эпиграфического материала и проверки уже известных надписей в разных городах Юго-западной Армении, Восточной Малой Азии и Северной Сирии. Они собрали, сфотографировали и издали в своем капитальном труде 160 надписей, 94 из которых были выкопаны и опубликованы впервые⁴³, в частности, ими были изданы 10 надписей из Хлата⁴⁴, которые мы включили в наш свод. Первые четыре главы этого труда написаны А. Габриелем и посвящены вопросам археологии и описанию архитектурных памятников, данные арабских надписей использованы для датировки архитектурных памятников; последние, V глава принадлежала Ж. Соваже. Эти надписи сопровождаются французским переводом, сведениями об их местонахождении, эскизами и библиографией прежних изданий. Кроме хлатских надписей здесь приведены по одной надписи из Арчизи и Арчиз (Аджи-Джеван), которые также опубликованы нами. Хотя Ж. Соваже иногдавольно переводит термины и технические выражения, однако его чтение заслуживает доверия и к тому же отличаются от редакций надписей, опубликованных первым изданием А. Шерифом, а иногда подтверждают достоверность дешифровки прежнего издателя хлатских надписей.

Одним из достоинств этого труда является высокое качество репродукций надписей. Второй том капитального труда А. Габриеля и Ж. Соваже составляют только иллюстрации (репродукции надписей, планы городов и архитектурных памятников)⁴⁵. Опубликованные Ж. Соваже и А. Габриелем арабские надписи без изменения вошли в «Хронологический свод арабских надписей».

Эпиграфический материал из Карса, Махакерта, Арцатака и других мест опубли-

⁴¹ Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale et Albert Gabriel avec un recueil d'inscriptions arabes et Jean Sauvaget, I, texte, Paris—E. de Boccard—1943 (далее: Voyages, I, pp. 291—356 (fig. 1—20)).

⁴² Voyages, I, p. 346—356 (ib. 121—141).

⁴³ Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, II, planches, Paris—E. de Boccard—1940 (далее: Gabriel, Voyages, II), planches I—CIV.

ваши М. Каримову Фахраттоеву в специальной монографии, посвященной истории Карса с древнейших времен до 1834 г.⁴⁰ Опубликованный материал здесь не сопровождается турецким переводом и историографическим. В отрывки и дешифровки этого автора имеются неточности, вызвавшие отчасти лаской сохранившиеся надписей и отчасти немалым образом по мере надписей. Приведенный материал размещен в подразделе «Надписи старого Карса» (7 надписей). Кроме того, автор совершает исторические экскурсы по всему краю (Карс, Кария, Ала, Дияр и Артаган). Его выводы⁴¹ и наблюдения не аргументированы и не подтверждаются данными источников, однако опубликованный им материал представляет ценность для изучения истории областей Вана, Ширак и имров, существовавших в XII в. Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что опубликованные М. Каримову арабские надписи из Карса, Артагана и Мажурта не введены в научный оборот и не включены в «Хронологический свод». Сделают впечатление, что в этой книге турецкого автора ценное иско-прочитавший их месте этнографический материал XII в. Одна из них была не прочитана автором, приведена ее фотография, остальные надписи прочитаны с ошибками, исправления которых не представляются возможным из-за отсутствия их историографической (фотографической и копии).

Значительная часть арабских надписей Армении была включена в каталог издаваться с 1931 г. многоименный «Хронологический свод арабских надписей» всего мусульманского мира⁴². Переводными в нем арабские надписи из Ала, Кария, Карс, Хлат, Востана и других городов Армении снабжены французским переводом, обширной библиографией и также справкой о местонахождении

или надписей, вечера, техническим виде опубликованы, количество строк. В названных до сих пор 16-ти томах (1931—1964 гг.) опубликованы все известные и доступные составителям надписи мусульманского мира периода с 1/522 до 764/1363 гг. Надписи в этом своде размещены в хронологическом порядке и перечисляются с заголовком восток. Под каждым годом приводятся надписи из различных стран и последовательной общей нумерации в том виде, как они были прочитаны при издании без вычлоретации теомов. Надписи из Ала переведены в этом «Своде» по изданию В. А. Крачковской. Надписи из района Кария, Карс, Хлат, Востана и других городов переведены по публикациям М. Бердеса, Ж. Севежа, А. Бейру и А. Шарифа. В этот свод не вошли неизвестные параллельные надписи (персидские, армянские, сиривские или иные); коралитические изречения пропускаются без перевода только с указанием номера сур и стихов Корана, кроме того, не указываются современные местонахождения надписи и географическое расположение памятника (село, область или республика). Как известно, в последующие годы многие надписи пострадали от времени, вандализма и современные их местонахождения не известны. Кроме того, не все надписи мусульманского мира включены в этот «Свод». Например, в него не включены многие надписи из следующих городов Армении: Карс, Ерзак, Камак, Хлат и других местностей Закавказья и Восточной Армении. Это объясняется, пожалуй, недоступностью для составителя «Свода» некоторых публикаций турецких и армянских авторов и участием их в подготовке надписей «Свода». К тому же иногда одна и та же надпись зафиксирована во сведениях или публиковалась разными авторами и фигурирует в «Своде» под двумя номерами. Кроме указанных недостатков следует обратить внимание на то, что не все этнографические и разной степени качества арабской палеографией и умели дешифровать надписи.

После победы Октябрьской революции и образования Армянской ССР начинается новый этап в области изучения и опубликования арабских надписей Армении. Этот этап сопровождается общим подъемом исторических наук и, в частности, арабской этнографии. Начало этого этапа было заложено работами Н. Я. Марра в области арабской этнографии Армении (Ала), как об этом было сказано выше.

⁴⁰ M. Karimov Faqrattov, Karz tarixi. I, 110; la carte/ndes omens) l'epigraphique de la ville de Karz (1334—1931) l'etat l'ecologique, l'et. Nakhch. Istanbul 1963 (d'apres: Karz tarixi, I, s. 284—294).

⁴¹ Этот автор известен как выраженный этнографический и исторический авторитет. Он публикует и фиксирует разные периоды истории армянского народа (об этом см. М. К. Зурьян, Вопросы этнографии и этнографической истории Армении в освещении современной турецкой этнографии, Тбилиси, 1972, с. 26—27 и предисловие).

⁴² Répertoire chronologique d'épigraphie arabe, la ville I—XV, publié sous la direction d'Et. Sverbe, de J. Sauvaget et de G. Wiet, le Caire, 1931—1964 (d'apres ECTA).

Из работ конца 30-х гг. особенно следует отметить статьи армянолога И. Азмизюна¹⁰ и В. М. Сисояна¹¹. Они собрали, зареестривали и опубликовали (с отдаленными ошибками в чтении) некоторые надписи из районов Гюльня, Налчинская (имно на территории Нахичеванской АССР), Ереван и Тбилиси. Часть из них была опубликована еще Н. Ханымовым. И. Азмизюна и В. Сисояна вывели ряд новых надписей, хотя и не занимались их исследованием и комментированием.

Арабской эпиграфикой Армении в некоторой степени занимался академик В. В. Бартольд. Впрочем он впрочем (частично) курфюрскому надписи структурух храма Звартноц и составляли ее дату¹². Кроме того, он опубликовал персидскую надписи азербайджанской мечети «Мануче» и интерпретировал ее в сопоставлении историко-культурном плане¹³.

Арабские надписи Армении привлекали внимание И. Ю. Крачковского и В. А. Крачковской. Основным материалом для них служили арабские надписи из раскопок города Ани. Академик И. Ю. Крачковской, как известно, не занимался специально этой областью азербайджанской науки, однако им, совместно с В. А. Крачковской, была написана одна монографическая статья, посвященная арабской эпиграфике Ани¹⁴. В ней были резюмированы все сведения о кувуческой надписи фразы азербайджанской мечети Мануче, рассмотрены древние надписи и по фотографии, сделанной в 1914 г. А. А. Калалтаром в помещении азербайджанского музея древностей, восстановлен (частично) текст арабской надписи.

¹⁰ См. И. Азмизюна, Мурушанские надписи в Тифлисе, Ереване, Налчинская, Карабагские и др.—область азербайджанского ханства по образцам азербайджанских старинных и рукописей (Данис: Издания азербайджанских), вып. 4, Баку, 1929.

¹¹ См. В. М. Сисояна, Надписи на Арабском и древности Нахичеванской АССР—область азербайджанских, вып. 4, Баку, 1929, но же: Нахичеванский араб (Пис. АССР)—«Издания азербайджанских», вып. 4, Баку, 1929.

¹² Прочитавший В. Бартольд вступил в переписку, в конце и даты надписей древности Звартноц опубликованы в рукописи передал: М. Тер-Монисеян (из М. Тер-Монисеян, Раскопки древности Ани со Грегори Ани Эпиграфика—«Издания на арм. язык», вып. 7, СМ, 1928, с. 30), но же: Эпиграфика в древности азербайджанских, вып. 1, Эпиграфика, 1928, с. 20.

¹³ См. В. В. Бартольд, Персидская надписи на стене азербайджанской мечети Мануче.—Сочинения, т. IV, М., 1906, с. 312—324. М.—Л., 1928 (далее: Крачковская, Крачковской, Из арабской эпиграфики в Ани (надписи на мечети Мануче)—АН СССР XLV, изданию Н. В. Марра, М.—Л., 1928 (далее: Крачковская, Крачковской, Из арабской эпиграфики в Ани), с. 87)—89.

Эта реконструкция основывается на количестве имеющихся камней и на данных титулатуры арабской древности периода. Текст надписи древности проанализирована в эпиграфическом и историческом плане.

Проф. В. А. Крачковская, которая посвятила себя изучению арабских надписей—эпиграфики, продолжала работу над арабскими надписями на Ани и на издании. Так, в 1947 г. вышла в свет вторая из статьи, посвященная арабской надписи из раскопок Н. Я. Марра¹⁵, изданной в 1907 г. Начало этой надписи было издано еще в 1908 г. Н. Я. Марром¹⁶. В этой статье она приводит чтение кувуческой надписи из двух камней из ворот шахтерского по фотографии, сделанной ей азербайджанского арабиста И. П. Кузнецова на память¹⁷. Надпись на втором камне сильно повреждена в первой и второй строках, однако текст был прочтен (хотя и с некоторыми оговорками). Кроме того, имя шаддадского арабиста Ани впервые было восстановлено по сохранившимся азербайджанским буквам второй строки—«Кей-Султан»—слово, которое стояло после титула «Фихр ад-дин». Эта надпись в такой же редакции дважды была опубликована на русском языке¹⁸, затем с французским переводом и эпиграфической была включена в «Хронологический свод арабских надписей»¹⁹.

В действительности эта надпись принадлежала не последнему Шаддадскому эмиру Кей-Султану (Султану), как предположил В. А. Крачковская, а эмиру Фахр ад-дину Шаддаду, правившему в Ани в середине XII в. Надпись, несомненно, представляет историческую ценность. Фактически она является новым свидетельством о деятельности азербайджанского арабиста.

Третья статья В. А. Крачковской посвящена кувуческой надписи на базе восточной стены²⁰ древности царя Симбата, которую Н. Ханымов воспроизвел и читал по каллиграфическому рисунку А. Абаха. Статья написана по возоб-

¹⁴ См. В. А. Крачковская, Арабские надписи из раскопок Н. Я. Марра в Ани.—Краткие сообщения института истории азербайджанской культуры, вып. XV, 1947 (далее: Крачковская, Арабские надписи, с. 15—26 (рус.).

¹⁵ Об этом см. Марр, Ренту древности, с. 45.

¹⁶ Крачковская, Арабские надписи, с. 15.

¹⁷ Крачковская, Арабские надписи, с. 17—18 (рус. 3—3), ср.: «Новый восточный Лезгинградского государственного», 24-18 Л., 1946, с. 24—27.

¹⁸ РСЕА, IX, с. 228 (№ 2228).

¹⁹ В. А. Крачковская, О кувуческой надписи на базе восточной стены древности Ани.—Файл Остенда, с. XII, 1970, с. 322—323 (рус. 2, 8) (далее: Крачковская, О кувуческой надписи).

вадных фотографий неизвестного автора, опубликованной в 1970 г. Эта же надпись еще в 1936 г. по членку Крачковской была найдена в «Хронологическом своде». Однако в вышеуказанной статье надпись детально проанализирована в палеографическом плане и установлено ее место среди куфических надписей Ани⁶⁵. В новой редакции текста исправлено лишь одно неточно прочитанное Н. Калпиковым слово «ка-дугла» («осударство»)⁶⁶. По предположению В. А. Крачковской, надпись на башне сложена раньше фразы мечети Мануче примерно в 464—466/1072—1074 гг.

Заслуживает внимания еще одна статья В. А. Крачковской, посвященная арабской надписи на почтах армянского царя Ашота I (885—891 гг.)⁶⁷. Надпись является ранним образцом куфического письма в Армении и свидетельствует о распространении почтовой «спешной куфы» в Армении и своеобразной роли арабского языка в дипломатических отношениях при Багратяках в IX—XI вв.

В. А. Крачковская была намерена посвятить арабской эпиграфике города Ани специальную монографию, в ходе этой план так и не был осуществлен, вклад ее в изучение арабских надписей Армении и так достаточно велик.

В изучении армян В. А. Крачковской и Н. Ю. Крачковского кроме план-проектиста будущей монографии по арабской эпиграфике Ани нами были обнаружены фотографии других надписей и фрагментов арабских надписей из Ани, прописки и отпечатки, ослепки, а сожалению, не изучен оставший материал, поступивший в Ленинград еще до 1917 г.

Почти параллельно с выходом в свет статьи В. А. Крачковской вышли в свет две статьи известного эпиграфиста А. А. Амслера: в них автор опубликовал и интерпретировал арабские и персидские надписи на минаретах Исуфа ибн Кудейра, Мумина Хатун и других заметных, ныне расположенных на территории НахАССР⁶⁸. Эпигра-

фист не только опубликовал и уточнил надписи, но и вынул некоторые копии надписи из Нахичеванского края и исследовал их дополнительно. Многие его чтения заслуживают доверия, выходы и повторенные гипотезы аргументированы. Из опубликованного им материала мы использовали надписи на территории Нахичеванского края и города Гянджа.

Арабские надписи баберской крепости (прош. Саяз) были опубликованы Л. Т. Гюльямом по фотографиям, сделанным еще в начале нашего века И. А. Орбелем⁶⁹. Из надписей баберской крепости шесть слезки были известны раньше с дефектами М. Бердиевым в 1907 г. и А. Бейру в 1936 г., однако комбинский исследователь не только уточнил чтения прежних издателей, но и опубликовал текст трех новых надписей крепостных стен и доказал, что две известные прежним надписями самостоятельные надписи являются лишь разными частями одной и той же надписи⁷⁰. Таким образом, общее количество арабских надписей баберской крепости достигло десяти, шесть из которых еще в 1939 г. были включены в «Свод арабских надписей» по публикации М. Бердиева и А. Бейру, остальные позволенные три надписи не перенесены в «Свод арабских надписей» до сих пор. Опубликованные Л. Гюльямом надписи снабжены эпизологическими комментариями. В историческом плане эти надписи представляют интерес для изучения истории Восточной Армении в первой четверти XIII в.

Вторая статья Л. Гюльяма посвящена персидской надписи (с арабской датой) мечети Абу-л-Ма' маран в Ани⁷¹. В статье автор подробно анализирует содержание надписи. Эта надпись рассматривает новую страницу деятельности анинского Шахадатского правителя Кей-Султана (Султана) и является драгоценным латинским документом в Армении по персидскому языку.

Бейру, 1907 (далее, Амслером, Надписи замечательны), с. 326—324 см. также Надписи старинные и современные екатеринбургского Надиршахского меча.—Рис. АН АССР, 1949, № 2, Бейру (далее, Амслером, Надписи Нахичеванского края).

⁶⁵ Л. Т. Гюльям, Изученные надписи баберской крепости.—ВВ, тт VIII, М. 1936, (далее, Гюльям, Нахичеванские надписи) и с. 326—330 (рис. 1—12).

⁶⁶ Гюльям, Нахичеванские надписи, с. 317—328 (рис. 7, № 3).

⁶⁷ Л. Т. Гюльям, Персидские надписи Кей-Султана Шахадат в Ани-об. Архивы науки СССР XLV, изданию Е. Я. Марру, М. Л., 1925, с. 623—641.



В 60-х гг. в области краевой этнографии проводились некоторые работы. Этнографы начали изучать надписи не только как источник исторических сведений, но и рассматривать их в художественно-декоративном плане. Из работ такой категории следует отметить статьи С. Д. Керимзаде¹⁶. В двух статьях он рассмотрел анализ куфических надписей интерьера мавзолея Мумина Хатун в Надичеване, установив на декоративную ценность и роль в художественном оформлении интерьера мавзолея. Кроме того она выявила новые куфические надписи.

Арабские надписи мавзолея сая, Мама Хатун (Дарджан) и мавзолея Маллаха Гази в Камазе (Дарджан) впервые были опубликованы исследователем А. Бейгу¹⁷, однако турецкий исследователь и архитектор-искусствовед Р. Х. Увал дополнительно изучил и опубликовал их в отдельных статьях. Первую его статью посвящен надписям в архитектурному ансамблю мавзолея Мама Хатун и Дарджан¹⁸. В ней рассмотрены архитектурные детали и орнаментальные особенности декора мавзолея. Для датировки его автор приводит тексты арабских надписей (четыре надписи) с фотографическими воспроизведениями и транскрипциями.

Вторая статья посвящена мавзолею (гробнице) города Камаз: Маллаха Гази, Тулай Хатун, Ахеманый мавзолей¹⁹ и др. Здесь также в обзорно-архитектурном плане проанализированы детали мавзолея, в том числе его декор и орнаментика. Наряду с этим автор приводит арабские надписи на мавзолеях Ахеманый. Так, он опубликовал тексты шести арабских надписей мавзолея Маллаха Гази в одной надписи мавзолея Тулай Хатун в Камазе с фотографическими воспроизведениями. Не углубляясь в эпиграфические анализы, Р. Х. Увал пытается уста-

новить личности упомянутых в надписях лиц. Его попытки заслуживают доверия, поскольку сопоставлены многими фотографически воспроизведенными, однако идентифицированными историческими лицами, упомянутых в надписях, достаточно аргументированы. Опубликованные им арабские надписи представляют ценность для изучения истории северо-западных областей Армении в XII и XIV вв. тем более, что он включил в «Хронический след арабских надписей» мусульманского мира.

В 1972 г. вышел в свет книга Бейзага Карамгарала—«Ханские надгробные камни (памятники)». Книга состоит из нескольких разделов. Нам интересен ее «Каталог»²⁰. Он содержит арабские тексты 118 надгробных памятников, их турские переводы (часть транскрипция), отрывки и местонахождение надписей на моменте, ее почерк, тематическом виде исполнения, размеры и описание мемориального памятника, указывается его местонахождение на кладбище или в городе и, наконец, дана датировка надписи или памятника, если в надписи она произведена или отсутствует.

Большую ценность имеет последняя часть книги—иллюстрации²¹. Прочтение автора во многом отличается от дешифровки прежнего владельца эпиграфических надписей—А. Шерифа. Трудно со сущностью текста и художественным плане и представляется, зря же всего, для специалиста, занимающегося вопросами мусульманского орнаментального искусства и, частности, орнаментальной мемориальной тематикой. Слабую часть работы составляют комментарии и замечания специфических выражений и сохранившихся терминов—они не интерпретированы и не прокомментированы.

В 50—60-х годах нашего столетия азербайджанской этнографией М. С. Нейматовой совершена ряд успешных для сбора и публикации арабских, персидских и турецких (азербайджанских) надписей, сохранившихся на территории Азербайджанской ССР, Грузинской АССР, Армянской ССР и других соседних республик. В результате был собран, зарегистрирован и опубликован этнографический материал (главным образом

¹⁶ С. Д. Керимзаде. Исторические сведения мавзолея Мумина Хатун.—ДАН АССР, т. 23, № 8, Баку, 1967, с. 69—84, см. же: Филология и искусство мавзолея Мумина Хатун.—ДАН АССР, т. XVII, № 12, Баку, 1961, с. 108—137.

¹⁷ Бейгу, с. 296—291.

¹⁸ Р. Х. Увал. Monuments historiques de la ville d'Etchmiadzin et de sa région.—Bibliothèque archéol. et hist. de l'Institut français d'archéologie d'Etchmiadzin, t. XXII, (Paris), 1968, p. 125—142 (далее: Увал, Monuments d'Etchmiadzin).

¹⁹ Р. Х. Увал. Monuments historiques de Kamaz (Arménie Orientale)—BEI, t. LXX, (Paris), 1967, p. 148—172 (далее: Увал, Monuments de Kamaz).

²⁰ В. Карамгарал. Аһал мөһкәһәтләр, Гөвәс Мәһкәһәт, Аһкәһәт, 1972, с. 111—260 (далее: Аһал мөһкәһәтләр), с. 1—CXIV, № 1—324.

²¹ Аһал мөһкәһәтләр, с. 1—CXIV, № 1—324.

надгробия надписи) в отдельной книге, посвященной мемориальным памятникам Азербайджана¹⁴. Опубликованные М. Нейматовой надгробные надписи по двум районам Армянской ССР (Смента, Кама) имеют много особенностей в дешифровке, а также лакуны в отрывках. Кроме того, автор не приводит историко-филологических комментариев и не дает объяснений текстовым формулам и терминам, содержащимся в надписях. Наряду с этим следует отметить, что значительная часть надписей имеет фотографические воспроизведения и рисовки. Надгробные надписи по району Нахичеванской АССР, опубликованные в разделе Н. Халилова, не относятся к камню М. Нейматовой.

Следующий шаг в области изучения и опубликования арабских надписей Армении сделан историком А. Н. Тер-Гегамцем. Он обнаружил и опубликовал две чрезвычайно интересные арабские надписи. Первая из них была найдена при раскопках крепости Анбер в 1955 г. и опубликована с обширными историко-филологическими комментариями¹⁵. Надпись важна тем, что фиксирует утверждение князей Закариана в Агбаре и освобождение области Арагацотн от Шадвадана в 90-х гг. XII в. Вторая надпись высечена на рельефной скульптуре армянского царя Сибата II (977—990 гг.), расположенной на восточном фасаде храма св. Ншана Ахлетского монастыря¹⁶. Надпись не только фиксирует титул армянского багратидского царя—Шхавиншаха и отражает его отношение к международно-правовым отношениям, но и свидетельствует о применении арабского языка у армянских царей Багратуни.

Арабской эпиграфике Армении особое внимание уделял А. Д. Лопашин. Наряду с изучением и публикацией арабо-персидских документов Матенадарана, он опубликовал две арабские надписи. Первая высечена на камне гробницы, расположенной в сел. Агтаванд (Эчмиадзинский район АрмССР).

¹⁴ М. С. Нейматова, Мемориальные памятники Азербайджана (XII—XIX вв.), Баку 1961, с. 15, 16, 21—23, 24, 26, 28, 33, 53—70) рис. 13, 14 А, 31—43 А), и др. Исторические памятники и их значение в изучении отечественно-иностранных историй Азербайджана (XIV—XIX вв.), автореф. докт. дисс., Баку, 1968, с. 34, 56, 54—55, 60, 70 и др.

¹⁵ А. Н. Тер-Гегамц, *Записки о жизни армянского историко-филолога Шадвадана*—*Семантико-филологический сборник*, 1971, 1, с. 186—188.

¹⁶ А. Н. Тер-Гегамц, *Записки о жизни армянского историко-филолога Шадвадана*—*Семантико-филологический сборник*, 1971, 1, с. 78—80.

Этой надписи он посвятил специальную статью, в которой текст надписи переведен, фотографически воспроизведен и с обширными историческими комментариями¹⁷. Надпись представляет интерес для изучения политической истории Армянской области в первой половине XV в. и, в частности, для хронологии и преемства эмиров из рода Сааду в центральной Армении.

Вторая надпись—эпитафия Васака сына кетухды Ахлукума из села Вороти (Уруг)¹⁸. А. Лопашин уточнил искаженное прочтение М. С. Нейматовой и показал, что эта надгробная надпись принадлежит одному из незамысловатых потомков Буртуляновских князей (ветвь Оубляноа), родственных с Сасанянами, а именно владетелям Силанка—Аяру Васоку сыну кетухды Ахлукума¹⁹. Надпись представляет большой интерес для изучения истории последних отпрысков оубляновских князей, в частности Буртулянов, владетель Вороти в XV в.

Как видно, несмотря на данный интерес к арабским надписям средневековой Армении и большое количество публикаций, исследователи их далеко не завершили. С одной стороны, много незафиксированных надписей, идущих публикациям, с другой стороны, многие из опубликованных надписей не прочтены или их прочтение нуждается в уточнении, особенно это касается надписей с плохой сохранностью. Наш опыт показывает, что нередко удается восстанавливать места, которые оказались безнадёжно историчными.

Публикации надписей рассеяны по многим изданиям, часто трудно доступным, даже «Хронологический свод арабских надписей» включает в себя далеко не все опубликованные ко времени его издания надписи. Поэтому представляется необходимым дать по возможности полную сводку всех арабских надписей на территории средневековой Армении, с всеми прочтениями и переводами на основе этих чтений. Этим путем и посвящена настоящая работа. Одновременно автор ставит задачу уточнения датировок, итерпретации имен и т. д.

¹⁷ А. Д. Лопашин, Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Агтаванд—*Сборник в Средней Азии*, М., 1962, (далее Лопашин, Арабская надпись), с. 68—75.

¹⁸ А. Д. Лопашин, Новые эпиграфические данные к исследованию отпрысков армянской феодальной знати в Сиване—*Семантико-филологический сборник*, 1963, № 4 (далее Лопашин, Новые данные), с. 178—185.

¹⁹ Лопашин, Новые данные, с. 183.

При выборе эпиграфического материала автор исходил из принципа, разработанных и принятых в эпиграфических сводах, а именно:

«1. Каждая надпись сама по себе является достоянием историко-культурного документа, следовательно, должна быть издана так же достоверно, как и любой иной рукописный текст».

2. Собрать и издать следует каждую надпись, независимо от ее пространности или фрагментарности: дефектные, сохранившие хотя бы один слог или несколько букв, обломки надписей имеют такую же ценность, какой обладают рукописные фрагменты».

3. При сборе и издании выписки пометить шибирочно, исходя из содержания, ибо если для одного исследователя данная надпись покажется незначительной, то для другого ее важность она может оказаться существенной»¹⁰.

В книге собраны все доступные и известные в настоящее время арабские надписи из надписат войониз и городов Армянской VIII—XVI вв. Часть этих надписей является впервые, а большинство — с уточненным текстом.

Для сбора арабских надписей на территории Армянской ССР автор в 1977—1979 гг. совершил ряд выездов по республике, собрал, сфотографировал и сфотографировал около семисот надписей из Талина, Нижнего Талина, Вазнобедза, Язотиса, Гюно, Емманя Пина, Аруча, Норатуса, Егегиса, Явората (Урут, Урут), Ачуха, Аюваната, Хандата, Татва и других местностей. Большая часть собранного вами материала впервые издана в издании и научный оборот. Эпиграфические надписи собранной материал охватывает надписи VIII—XIX вв., однако в ряде случаев публикуются лишь надписи VIII—XVI вв. Часть собранного вами материала еще в ходе подготовки материала к печати была опубликована М. С. Нейматовой с дефектными и множеством неточностей (в основном это касается надписей из села Ворота и Норатуса). Кроме того, отдельные надписи из собранного вами материала были опубликованы вами в научной печати. Первая из них — это строительство воздись Шахалладского змиза Адух ад-дина Султана (57N|174 г.) на бази-

ле Нижнеталинской штадеза (Талинский район АрмССР)¹¹. Надпись частично была прочитана В. Крайновской и издана в «Свод арабских надписей»¹². Однако В. Крайновской не удалось восстановить имя и полную родословную Шахалладового правителя. Мы дополнили титулатуру, имя и родословную и транслитерировали надпись в историко-филологическом и эпиграфическом плане. Вторая — трехязычная (арабо-персидско-армянская) надпись из села Егегис¹³ (Егегисадзорский район АрмССР) впервые была прочитана и опубликована нами в историко-культурном осецинии. Надпись чрезвычайно важна и представляет интерес для изучения городских оборонных «стен».

Надписи собраны сел. Ворота (Урут, Сисванский район АрмССР) XV—XVI вв. (семь надписей) были опубликованы нами и транслитерированы в историко-культурном аспекте¹⁴. Эти надписи представляют интерес для изучения социально-экономического процесса и политического истории Сюникской области в XV—XVI вв., раскрывают факт нахождения некоторой части армянского населения сел. Ворота, а также отдельные представители местной армянской феодальной знати.

Строительные надписи карской крепости впервые была прочитана и опубликована нами по фотографии, изданной М. Кариоглу, и транслитерирована в историческом плане¹⁵. Надпись принадлежит эмиру Сейф ад-дину, упоминаемому в Карсе и первой половине XII в., и представляет интерес для истории Карса XII в.

Строительные-мемориальные надписи машихи Хаджи Хатун, впервые опубликованы в «Своде арабских надписей»¹⁶, была переведена нами впервые и транслитерирована в общепринятом историческом плане.

Десять строительных надписей из г. Ер-

¹⁰ А. А. Лавров, Надписи армянских арабов в Талине, 57N|174. — *Филологический сборник*, 1979, № 4, с. 188—198 (далее: Лавров, Талинские арабские надписи).

¹¹ ВСЕА, IX, р. 81 (№ 3316).

¹² А. А. Лавров, Трехязычная надпись из Егегиса. — *Ханды и Восток*, вып. 3, Ереван, 1982, с. 134—138 (далее: Лавров, Трехязычная надпись).

¹³ А. А. Лавров, К рельефам и эпиграфическим надписям армянских крепостей Арцаха (XV—XVI вв.). — *Архив вост. Азии*, 1984, № 12, с. 35—38.

¹⁴ См. А. А. Лавров, О генезисе карской крепости (XII в.). — VIII научное сессия молодых историков (Тбилизи дивизи), Ереван, 1982, с. 11—12.

¹⁵ ВСЕА, XV, р. 55—58 (№ 5295).

¹⁶ См. А. А. Лавров, К обрывкам курдского

¹⁷ См. В. Рафайелович, *Պատմություն Գեղարքայի քրոնիկոսության*, 3-րդ արտատպությունը Լ. Օրբելի, Երևան, 1981, Էջ 22, տ. 4, Բ. Մարտիրոսի խոսքերի քրոնիկոսության մասին, Երևան, 1977, էջ 207.

лики⁴⁴ впервые прочитаны нами по фотографиям, опубликованным (без учета текст) А. Кемали. Из них три надписи относятся к правлению в городе амюром из рода Муусалду и датированы 101/1406 и 103/1489—90 гг. Остальные семь касаются строительства мечети, работ, бань и других сооружений в XV—XVI вв.

Ряд надписей прочитаны нами по фотографиям, хранящимся в фотоархивах Ленинграда. Из выявленных в архивах материалов (надписей) следует отметить следующие: четыре эпитафии и фрагменты нескольких строительных надписей из Аак, фотографии которых собраны А. А. Калантаром в 1914 г. во время визитов археологических команд⁴⁵; надпись армянской церкви сел. Агарак (Эрзек), расположенного недалеко от Темира, прочитана нами по фотографии в прорисовке, сделанной А. А. Калантаром в 1920 г.⁴⁶; надпись на стене монастыря св. Иоанна Крестителя в пос. Багван прочитана нами по фотографии, сделанной владельцем И. А. Орбелом в 1911—1912 гг. и студенткой колледжа (прорисовка), сделанной в 1855 г. И. Бартоломеем и надписью Г. Аманьяном⁴⁷.

Строительная надпись крестовой стены Арлюк (Аджи-Дюваз) прочитана нами по фотографии, сделанной И. Орбелом в 1911 г., и переданной нам Л. Т. Погольцом и студенткой фотографии А. Шерафи⁴⁸. Одна строительная надпись из города Ереван прочитана нами по фотографии, обнаруженной в фотоархиве ЛО ИА⁴⁹. Одна строительная и шесть арабических надписей интерьера собора в мечети города Ван впервые прочитаны нами по фотографии, сделанной И. Орбелом и хранящимся в фотоархиве ЛО ИА⁵⁰, известной Хаслару в XIV в.—«Страны и народы Ближнего и Среднего Востока», т. 13, курдистане, Иена, 1905, с. 124—125 (на араб. яз.).

⁴⁴ См. ММ 140—148, 151, и 162 восточного отдела.
⁴⁵ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. № 8745, 47, инв. 11—42115, 11—42116, 11—42117, 11—42118. Центральный архив АН СССР, фонд 1004, № 577, л. 3, 4, 6, № 2412 л. 3, № 2414, л. 182.

⁴⁶ См. Центральный архив, фонд 1026, № 2412, л. 5, ср. А. Калантар, Агарак.—«Кавказ и Восток», изд. 2, Ереван, 1903, с. 144, 148 (прорисовка).

⁴⁷ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. № 2745, 82, ср.: И. А. Сибелин, Избранные труды, Ереван, 1963, с. 194, 464. Ашмян, Айрхат, с. 226, архив. 1 (пр. 226).

⁴⁸ См. И. Орбел, Предварительный отчет, Избранные труды, Ереван, 1963, с. 188—189, 195, ср.: A. H. Klabudat, в: GJ (Sek. 6).

⁴⁹ См. инв. № 2187, 58 (инв. 11—7807).

⁵⁰ См. инв. № 0.234 (инв. 11—1045), 0.699 (инв. 11—8226).

Последние надписи особенно важны для изучения развития арабского письма в Армении (XIII в.). Одна строительная надпись мечети и две арабические надписи монастыря Халима Хатуи в Востане прочитаны впервые нами по фотографиям, сделанным в 1915—1916 гг. и найденным в фонде В. Крачковской в фотоархиве ЛО ИА⁵¹. Строительная надпись фронтальной части портала монастыря, известной под именем Якутыи Мадросе в Карине, прочитана впервые нами по армянской фотографии⁵².

Кроме вышеуказанных прочитанных нами впервые надписей, армянские фотографии и надписи позволяют проверить чтение и достоверность уже опубликованных другими авторами (в частности турками) надписей. Из фотографий этой категории следует отметить фотографию надписи⁵³ об учреждении и строительстве гробницы для ходжи Якуты в Карине (710/1310 г.). Четыре надписи монастыря Мама Хатуи в Держидже проверены в уточнении нами по фотографиям, сделанным И. Орбелом в 1917 г.⁵⁴ По армянским фотографиям проверены дешифровки надписей монастыря Армен Хатуи и Вайлаху-бей, в Хлате и крестовым ств. (9 единиц) Баберда (Вайбург)⁵⁵.

Кроме надписей, собранных на территории Армянской ССР, нами впервые прочитаны и включены в настоящий свод много надписей по армянским материалам. Кроме того, по мере доступа к изданиям другими авторами надписей уточнены нами, пересмотрены на предмет редакций по армянским фотографиям сотрудники армянских археологических командий—И. А. Орбел, А. А. Калантар, а также такие исследователи, как И. А. Бартоломей, И. Коретик, Н. Я. Смирнов и др. Часть этих фотографий уже является единственными документами, зафиксировавшими исчезнувшие или испорченные надписи.

Кроме армянских материалов из фондов В. А. Крачковской, Н. В. Хаванова и других, были использованы некоторые музейные собрания (в частности, камни с надписями,

⁵¹ См. Фотоархив ЛО ИА, инв. № 130, 33 (инв. 11—8115), № 1501 (инв. 11—8114), 0, 193, 2—5 (инв. 11—8116), 2, 324, 9 (инв. 11—1036), ср.: Центральный архив, фонд 1026, № 277, л. 7—20.

⁵² См. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.188 (инв. 11—7345).

⁵³ См. том же, инв. 0.188 (инв. 11—7347).

⁵⁴ См. том же, инв. 0.187, 22—33 (инв. 11—7782, 11—7784, 11—7786).

⁵⁵ См. том же, инв. 0.1530 (инв. 1—26416—7), 0.188, 84 (инв. 11—7880), 0.234, 0 (инв. 11—1004).

плиты и т. д.) из Исторического музея Ар-
мении, Музея истории города Еревана, кра-
еведческого музея Гориса и др.

Таким образом, в этот свод включены
все надписи, в том числе и опубликован-
ные ранее как другими авторами, обнаружен-
ные и разработанные по архивным фотогра-
фиям арабские надписи Восточной и западнел-
вой части Западной Армении VIII—XVI вв.
В определенных случаях для понимания по-
которым арабским и уточнения хронологии
отдельных династий приведены надписи на-
чала XVII в.

К сожалению, не все надписи фотокопиро-
ваны¹⁰⁰, так как многие энграфические
памятники были нам недоступны, а в
известных изданиях воспроизведения отсут-
ствовали. По той же причине, в зависимости
от первоначальных изданий выданных Запа-
дной Армении, автор не всегда мог дать
полные данные о них, согласно схеме, при-
нятой для данного свода. Вместе с тем, часть
надписей одновременно снабжена и фотогра-
фическими репродукциями, и транслитераци-
ей (когда).

Для свода разработаны следующие при-
емы: надписи расположены по историческим
областям Армении, а внутри — по пунктам и
в хронологическом порядке. Надписи без да-
ты датируются по косвенным данным или
палеографическим особенностям надписи.
Кроме того, указываются следующие сведе-
ния:

а. Общий порядковый номер надписи и
номер надписи для данного пункта, вид или
стиль почерка, техника исполнения, тип па-
мятника и его местонахождение, расположе-
ние надписи на здании или памятнике и ее
сохранность (состояние), для стились указы-
вается размер.

б. Текст надписи в русском переводе.

в. Полная библиография надписи с ука-
занием всех изданий, упоминаний, воспроиз-
ведших и переводов или указанием соответ-
ствующей литературы по библиографии.

г. В приложениях указываются разно-
чтения и переводы, поясняются термины, вы-
полненные в тексте слова и описаны решонки:

¹⁰⁰ Значительная часть выданных фотокопиро-
ванных изданных фотографий и репродукция вы-
данных текстов автора.

восстановления поврежденных мест текста
приводится в квадратных скобках.

Все имена приводятся в принятой сирий-
ской арабской системе транслитерации.
Тюркские имена пишутся в соответствии с
той же транслитерацией; например, *منكوحانك*
пишется Манкуджан, а не Мангуджик.

Для арабских имен и титулов принят
строгий фонетический принцип сопоставления
букв арабского языка (алфавита). Имена и
титулы транскрибируются согласно армянско-
языку, а в скобках указываются тюркские,
аравские или персидские формы. Артику-
лы алфавита пишутся по тюркскому принципу.
Отсюда следует, что одна русская буква мо-
жет отражать несколько арабских букв или
графемов.

Энграфический материал распределен
по следующему принципу: надписи каждого
города или села распределяются по содержа-
нию т. е. типологическо-строительные, строи-
тельно-фортификационные, строительно-мемо-
риальные, мемориально-учредительные, надгробно-
заказательные и, наконец, коранические на-
писания. Внутри каждой группы или подгруп-
пы все надписи пронумерованы вторично по
типу или содержанию и в хронологическом
порядке. Такое распределение дает четкую
картину типологии энграфического материа-
ла каждого города или села. Если на одном
и том же монументе находится надпись несколь-
ких типов, то они приводятся в таком же поряд-
ке.

Ссылки на литературу и издания в при-
ложениях даются по транслитам до сих пор
применяемым; библиографии надписей и ссылки
на литературу в комментариях приводятся в
сокращенном виде. Все использованные литерату-
ры и источники указаны в конце книги в списке
сокращенных форм использованной литерату-
ры.

В своде приняты следующие обозначе-
ния:

1. [] — текстологически восстанов-
ление оригинала;
2. () — восстановление других авто-
ров, принятые имена;
3. | | — вычленение различных лич-
ные буквы или слова;
4. [] — восстановление поврежден-
ных мест (сверху) слова или букв;
5. [] — восстановление поврежден-
ных мест (снизу) слова или букв.

Б. АРАБСКИЕ НАДПИСИ АРМЕНИИ VIII—XVI ВВ. КАК ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИК

История Армении VIII—XVI вв.—одна из важнейших глав армянского средневековья. В этот период Армения попала под власть арабских правителей (середина VII—начало IX в.) и вместе с Карла, Аррагом, Ширваном и Дербандом составляла северное заместительство халифата—Армения—которым управляли наместники халифов. Однако к началу IX в. власть арабских заместителей была ликвидирована и восстановлена самостоятельность армянских феодалов. После того, в 862 г. Анош Багратуни был провозглашен патриархом патриарха, а с 884 г.—царем Армении.

Образованное царство или государство армянских Багратидов охватывало значительную часть Великой Армении и простиралось до середины XI в., после чего его территории были присоединены к Византии. Желтый западноармянский полетика Византии стал и другие армянские государственные образования—феодалское княжество таронских Багратидов (в 938 г.), княжество Тависа (в 1000 г.), Восточноармянское царство Арзунидов (в 1021 г.) и, наконец, царство карских Багратидов (в 1067 г.).¹

Завоевание армянских земель Византией было лишь частью суровых испытаний, вынужденных в ту пору на долю армянского народа. Скоро на политической арене появились новые силы: земляки Армении угрожали новой и гораздо более жестокой праг—сильнее.

После разгрома византийских войск при Маназкерт (в 1071 г.) сельджукидские войскаки султаны Алп-Арслан разделил завоеванные армянские земли своим полководцам в качестве военных ленов—акта; было образовано несколько самостоятельных княжеств (в Карнах, Каро, Еронка и т. д.), которые

находились в вассальной зависимости от Великих Сельджукидов.

По соседству с мусульманскими государственным образованиями находились удельные армянские царства Ташир-Дзорагета с центром в Лора² (979—1113 гг.), Сюникское царство (967—1170 гг.)³, княжество Фикарета Варажнуки (1071—1085 гг.) в Четвертой Армении и Комнатине с центром в г. Мараш⁴ и, наконец, в 1080 г. в Киликия было провозглашено армянское царство (1198—1375 гг.). Армянские феодальные образования охватывали в высочайшей области. Так, в Сасуне правили Торникийцы (XI—XII вв.), в Вазпуракане (XII—XIII вв.), Моше и Рштукины—разные ветви Арарунидов. Сородич Арштукидов, ишхан (князь) Хедехек владел крепостью Амик на восточном берегу озера Ван, а также островом Аташар⁵.

Дальнейшее усиление армянских феодальных княжеств в южной Армении связано с укреплением Грузинского государства и освобождением армянских земель от Сельджукидов и таронских княжеств. Это освободительное движение возглавила древний армянский феодальный род Захарьянов, во главе одного из них, Захария (Захарек), выдающегося землевладельца, который находился на службе у грузинского царя и занимал высокий пост главнокомандующего войсками Грузинского государства. В течение второй половины XII в. и начале XIII в. грузинско-армянскими войсками удалось после упорных боев освободить многие территории Севера, Востока и центральной Армении. Опирались на неизменную поддержку армянского населения, преемники грузинского царя Давида

¹ Об этом см. В. П. Бартольд, *Восток в истории* (1909 г. и 1929 г. изд.), *Восток*, 1909, № 21—207, *Восток в истории* (1929 г.), т. 2, № 109—106, 471—474.

² Об этом см. см. В. П. Бартольд, *Восток в истории*, т. 2, № 214—216, 474—476.

³ См. Бартольд, *Восток в истории* и Шухманн, № 103—106.

⁴ См. В. П. Бартольд, *Восток в истории*, т. 2, № 402—407, 487—502, 762—776.

IV продолжали его политику—вели борьбу с тюрко-сельджукидскими княжествами Северной Армении. В годы християнизации царств Таврозы (1184—1213 гг.) были освобождены Ани-Ширак, Арагацота-Атберд, Дави, Карс и весь север Армении, после чего там образовались высшие владения армянских царей Захарянов (Захаридов)⁴. В 1199 г. от Ани окончательно были изгнаны Шаддадаиды, и этот центр политической и культурной жизни армян сошелся резиденцией амир-спасителя Захарян (Захаре) и его преемников, которые в качестве владетелей Северной Армении и затронул Ани всяким титулом «царей-шахов», ставил себя последним из армянских царей Багратуни. В 1203 г. от мусульманских эмиров (Албанидов) была освобождена древняя столица Армении Дави, который стал центром владений влиятельного Ивана. Во владения (княжества) Ивана вошли также некоторые районы Айраратской области и провинция, расположенные вокруг озера Севан—Гягаркуник, Содак, Ваюх-Дзюр и другие территории. Третье, сравнительно небольшое княжество Захарянов принадлежало двоюродному брату Захарян и Ивану—сыну Васяка Захарян и состояло из Тавузи (ныне Шамшидан), Париссе, Гардмах с центром в Геге. Сначала под эгидой владычества Грузии, а затем и Захарянов возродились новые феодальные роды—Вачутуни, Орбеляни, Пророкяни, Давиан и др., которые стали наследственными правителями территорий, освобожденных от Сельджукидов⁵.

Грузинское государство в начале XIII в. выступало против румынских Сельджукидов, которые в 1201 г. под командованием султана Рука ад-дина Сулейман-шаха потерпели поражение в битве на бесенской равнине⁶. Продолжением грузино-армянских войн в начале XIII в. было взятие вассала Ванского озера для дальнейшего освобождения армянской земли от сельджукидских эмиров. Войско амир-спасителя Захарян, взяв город Сурмарн (в долине Аракса), перешел через армянский хребет и занял восточные Шлах-Армения Хлата армянские округа Ваграван, Шахости, Когевит вплоть до города Маванкерт и дошли до города Арцах. Хлат на берегу озера Ван. Город Хлат был осажден, но Иван Захарян послал в плен к мусульманам и удачно начатую осаду пришлось закон-

чить мирным договором между Грузией и государством Шах-Армения⁷.

Сохранялись на территории Армении арабские надписи VIII—XIII вв. разнообразны по своему содержанию. Они содержат много фактов, не известных по другим источникам. Особенно это касается политический истории, хронологии мусульманских эмиров, их генеалогии, границ владений и титулатуры. Наряду с этим надписи дают важный материал для изучения социального строя городов, в частности городских организаций «ама» в некоторых объединениях—«эфтейл-шубхан».

Тисологически надписи (и граффити) VIII—X вв. составляют отдельную группу и фиксируют разные события (сбор налогов, наказания военных и т. д.) арабского периода. Арабские надписи азиатского монастыря (№ 91) принадлежат титулу армянского багратидского царя Симбата II (X в.)—«царей-шахов».

Самые древние арабские надписи Армении датируются второй половиной VIII в. (Звартноц). В этот период Армения находилась в составе административно-территориальной единицы (наместничества) Армения. Правда, памятники арабской письменности этого периода (VIII—X вв.) представляются единично, однако они интересны тем, что выполнены на сооружениях христианского (или языческого) культа (Звартноц, Багван, Агарак, Аруч, Гарян) и отражают первоначальную фазу развития арабского влияния в Армении.

После ликвидации власти арабских наместников и грабителей в Армении и распада государства Багратидов Ани-Ширака на территории Армении были сформированы некоторые мусульманские малые княжества (эмираты). В столице Багратидов Ани в 1064 г. утвердилась отдельная ветвь знати Шаддадаидов. Доказание из Ани арабские надписи XI—XII вв. содержат важные сведения о деятельности шаддадаидских грабителей города Ани. Некоторые надписи из Ани и Гандзак (Гандзи) привносят интересные факты по социально-политической истории страны и свидетельствуют о фортификационных работах шаддадаидских эмиров в городах Ани и Гандзак. Об этом, например, красноречиво говорит арабская надпись железных ворот Гандзак (455/1063 г.), изготовленных для рабада города эмиром Абу-а Асваром Шавруром I (№ 95). Шаддадаид Гандзак был активен в политическом плане и высту-

⁴ Более подробно об этом см. *История Армении*, т. 2, с. 220—232.

⁵ Там же, с. 241—250.

⁶ Там же, с. 225—237.

⁷ Там же, с. 237—240. *История Армении*, т. 2, с. 234—235.

наиболее как энергичный защитники Ислама в этом районе¹⁶. Однако, судя по отсутствию надписей, следует полагать, что в строительном отношении она отставала от своих иракских родичей.

Арабская кувейтская надпись Фурн аль-Шайх мекети Макуче свидетельствует о том, что эмир Манукур выходил в вассальной зависимости от султана Малк-шаха сына Ала-Арслана. В таком же положении находились и Шаддадиды Двена и Гандзана. Кроме строительства мечети для мусульман города Аян, эмир Манукур заботился также об укреплении города. Так, до сведения надписей на крепостной башне Макуче, была воздвигнута башня «преславным эмиром Манукуром...» (№ 24).

Другая кувейтская надпись из Аян фиксирует строительством крепостных ворот эмиром Фазр ад-динем Шаддадом (№ 25). Наконец, арабская надпись Талинской башни (дат. 570/1174 г.) свидетельствует о строительстве башни в Нижнем Талине и о распространении власти Шаддадидов Аян до Араганкота, включая Талин (№ 1). Арабская надпись эмира-спасателя Захария и Имане из Анберда также подтверждает распространение владений Шаддадидов до Анберда (№ 4). Последняя надпись составляется в честь победы Захария и Имане над Шаддадидом в освобождении Анберда, примерно в 1196 г.

Одним из творческих князей, сформировавших после экспансии армянских земель сельджуковоский войскаки и битвы при Маназкерт в 1071 г., является карский эмир ат-Таджабидов, который возник в 80-х гг. XI в. Дошедшие сведения карратинских источников об этом князеве очень скудны и не позволяют установить родословную и хронологию правлений эмиров. Тем более данные арабских надписей карской крепости позволяют установить имена нескольких эмиров: Сейф ад-дина, Абу Саиде Арслана ибн Нусуфа, Карам ад-дина и др. Кроме того, они позволяют восстанавливать их хронологию и родство с Аждабидскими правителями Арзана и Витхиса (XII в.) и осветить полетическую историю середины XII в. в Карсе и Карне. Так, строительная надпись 548/1153—4 г. показывает, что карский эмир Карам ад-дин был вассалом Салтукидского эмира Кар-

за—Иза ад-дина Салтука (1132—1168 гг.), возможно даже, что Карс в это время входил в состав Салтукидского княжества Карана. Другая арабская надпись карской крепости (46) свидетельствует о том, что Карсом уже управлял эмир эмира Иза ад-дина Салтука—Фару-Амай, который в надписи восхваляет себя пышными титулами и именованиями. Согласно другой надписи (№ 46), строительство карской крепости предпринято по распоряжению эмира Сейф ад-дина. Таким образом, арабские надписи карской крепости приводят имена правивших в Карсе эмиров местной династии и свидетельствуют о фортификационных работах правителей города.

Надписи, дошедшие из Карана и Миннерта, свидетельствуют о господстве Салтукидских эмиров в Карвисканской области в XII—начале XIII вв. Так, согласно родословной, представленной в арабских надписях, родоначальником этой династии должен быть эмир Абу-л Касим, которого следует идентифицировать с Салтуком изрративных источников. Кроме того, упомянутого в строительной надписи карской башни Телес Минерта эмира Дийа ад-дина Газн эба Абу-л Касима (№ 93) следует отождествлять с эмиром Аля, упомянутым у арабских авторов. После Аля (=Дийа ад-дина Газн) правил эмир Иза ад-дин Салтук—наиболее сильный представитель этой династии. Он упоминается в строительных надписях карской крепости (№№ 44—45) и крепостной стены Арзане (Алма-Джелез) (№ 206). Во время его правления владения княжества Салтукидов включали Карс, Миннерт, Баберд, Карни и Аркане.

Правивший после Иза ад-дина Салтука—Малик Мухаммад (сын Насир ад-дине Мухаммад) построил в Карне в 575/1179—80 гг. соборную мечеть. Он правил над собой вассалом Сельджукидов Ирака и Ильдегизидов Адарбейджана¹⁷. Сельзюк лет он принял и тогда умер, не известно. Согласно сведениям Имад ад-дина Исфахана, в 587/1191 г. Арзан ар-Румом управляла дочь Иза ад-дина Салдука (Салтука)—княгиня Мама Хатун (младшая Мама Хатун)¹⁸. Хотя это имя не фигу-

¹⁶ E. de Zambaur, *Manuel de géologie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam*, Berlin 1926, date: Zambaur, p. 136.

¹⁷ *Imad ad-din al-Isfahani, Conquest of the Syria and of the Palestine par Selah ed-din*, publié par le comte Carlo de Landberg, v. 1, texte arabe, Leyde-E. I Brill 1868, p. 481.

¹⁸ К. Э. Беловое, Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии, стр. с. 102 и примечание П. А. Гриневич, М., 1971 (далее: Беловое), с. 133.

зрелет в арабских надписях Армении, однако до нас дошли построенные ее архитектурные памятники! монументальной архитектуры — мавзолеев в кирвансараях в селе Мама Хатуа (Дерджав). Пять арабских надписей на мавзолее Мама Хатуа являются шедеврами арабской монументальной маалгеграфии. Надпись на двух боковых пинах мавзолея фиксирует имя знаменитого архитектора и мастера из Хакта Абу-л Муза сиз Мураддалла ал-Ахлал ал-Халата (№ 118). По мнению исследователя П. Палуджжана, «Терджанский мавзолей «Мама Хатуа» — единственный в своем роде памятник, который не имеет прототипов в исламской архитектуре. Его план следен по образцу армянских (архитектурных) памятников, продолжавших архитектурные традиции VII в.»¹⁴

По одному сообщению арабского автора Ибн Васкля в 597/1200—1201 г. еще правила женщина Мама Хатуа, однако протипанна свергла ее с престола и заключила в тюрьму¹⁵.

В научной литературе личность последнего салтукидского правителя еще не установлена. Судя считают, что последним правителем был Малик-шах¹⁶, другие, — что им был Ала ад-дин сын Малик-шаха¹⁷. Однако у Ибн ал-Асира сохранилось сообщение, согласно которому сельджукидский султан Рука ад-дин Сулейман в 597/1200—1201 г. захватил Арзан ар-Рум и арестовал его владетеля сына Малика (Малик-шаха — А. Х.) ибн Мухаммада ибн Салдука¹⁸ (Салтук). Это же событие зафиксировано у автора XIII в. Ибн Бабиа. По свидетельству последнего, когда султан Рука ад-дин Сулейман захватил Арзан ар-Рум, он заключил в тюрьму «Ала ад-дина Салтука, в его владения передал своему брату Мутас ад-дину Тогрыл-шаху¹⁹. Если

сообщения эти два сообщения, то не трудно догадаться, что в обоих случаях речь идет о салтукидском правителе. По мнению исследователя Ф. Суейра, сообщение Ибн ал-Асира касается и именно «сына Малика ибн Мухаммада» следует читать «Малик-шах ибн Мухаммад», поскольку точная форма этого сообщения сохранилась у персидского автора Гаффара г. с. «Малик-шах ибн Мухаммад ибн Салдука». Кроме того, он выразил сомнение в достоверности сообщения Ибн Бабиа относительно названия «Ала ад-дин Салтука»²⁰. Если последний салтукидский правитель это Малик-шах ибн Мухаммад, то можно принять, что название «Малик-шах» — это его настоящее имя, а «Ала ад-дин Салтука» — официальная титул.

После ареста салтукидского правителя Карина судьба династии в последних ее эмирах нам не известна. Источники больше ничего не сообщают о Салтукидах. Все нарративные источники и эпиграфические памятники из Ваберда единогласно свидетельствуют о том, что Каринская область после 597/1201 г. управляла Мутас ад-дин Тогрыл ибн Кылыдж-Арслан, который умер в 620/1225 г.²¹ После него до 627/1229 г.²² правил его сын — Дживан-шах. В этом же году сельджукидский султан Рума-Ала ад-дин Кай-Кубад присоединил Каринскую область к своему государству.

Арабская надпись из Микверта (№ 49), расширяя наши представления о владениях Салтукидов, приводит имя одного эмира, до сих пор не известного по другим источникам — «Абу Мансура Аргин-Басата ибн Мухаммада ибн Салдука» в 630/1233 г.

Возникает вопрос, принял ли Абу Мансур Аргин-Басат в Микверте в 630/1233 г. или же был обремененным эмиром, подчинившим некоторые владения в юго-восточной Ала ад-дин Кай-Кубада в этом районе? Казалось бы, что правление Аргин-Басата в Микверте маловероятно, поскольку вся Каринская область после 627/1229—30 г. вошла во владения Сельджукидов Рума. Хотя его надпись из Микверта не обнаруживает формул вассалитета, но можно предположить, что, вероятно, салтукидский эмир Аргин-Басат не был правителем области, а лишь крестник

¹⁴ См. Д. Лобуджан, Терджанский мавзолей Мама Хатуа и арабская архитектура. II международный симпозиум по архитектуре Востока (Анкара), Ереван, 1978, с. 7.

¹⁵ Это сообщение Ибн Васкля повторено у Суейра, см. цитированное его статьи см. Zinner, *Saltuqidat*, s. 419—426.

¹⁶ Eitelberg, s. 40—41. A. Terhiké, *Catalogue des monnaies de la monarchie seldjoukide, quatrième partie, Constantinople*, 1903, p. 76 (name: Terhiké, Catalogue).

¹⁷ Zambaar, p. 345.

¹⁸ Ibn al-Athir, *Chronica quod perfectissima scripta*, ed. C. I. Terhiké, vol. XII, *Uppesla*, 1872, p. 111 (name: Ibn al-Athir).

¹⁹ Ibn al-Athir, *Siyanat al-atalupe fi amar al-atalupe*, *urukimran Adnan Eri*, Istanbul, 1887, p. 73—74.

²⁰ Более подробно см. Zinner, *Saltuqidat*, s. 421—430.

²¹ Zambaar, 144 (Notes 2—3).

²² Ibn al-Athir, XII, p. 226.

феодалов и эмиром, заслужившим владения немалое в Маскере, призывая верховную власть сельджуцких султанов Рума.

Арабы и персидские надписи из Камак свидетельствуют о владениях эмиров из рода Мангуджика в этом районе. Две персидские надписи (№№ 155—156) упоминают эмира Мангуджика Газн и доказывают место его захоронения немалое в Камак, где расположились мавзолей одного из его потомков—Абу-л Фатха Салджук—шата, неманикский мавзолей Малика Газн (т. е. Мангуджика Газн). Арабские надписи мавзолей (154) утверждают, что эмир (малек) Абу-л Фатх сельджуц-шата ибн Бахрам-шата ибн Давуд ибн Исмаил (иба) Мангуджик был похоронен именно в этом мавзоле (Камак).

Как известно, во владения Мангуджика (Ерзянской ветви) входили Камак, Ерикс и ериксинские районы. В это время (XII в.) в соседних районах (Тюрье, Колоши) правили мангуджидские эмиры Тюрьинской ветви, однако надписи этой ветви не сохранились в наш срок. По арабским надписям известны и другие представители Мангуджидской династии ерзянской ветви. Так, надпись крепостной стены в Биберде (№ 134) упоминает князю «Халиф ад-Дуня ад-Дин дочери малака» (Фазр ад-Дин Бахрам-шата). Исследователь А. Вейгу предполагает, что она вышла замуж за сельджуцского правителя Каринской области—Мутис ад-Дин Тогрима ибн Кыльдж-Арслана²² (1201—1225 гг.). Это возмещение вполне вероятно, и сам факт сооружения крепостных стен по ее распоряжению свидетельствует о том, что она была женой местного правителя.

После первых разведывательных походов монгольских войск в вбрюжении хорезмшаха Джал ад-Дина армянские области в 1230—1245 гг. были завоеваны полностью монголами. Сначала на завоеванных территориях стран Завкавказья было создано наместничество, которое было разделено на пять административно-военных территорий: 1) Грузия и территории княжества Закарпат, т. е. Северная Армения составляли «Гюрджистанский княжество», который включал армянские области Айрарат, Сюник, Арцах, Гугарк и область

Карс; 2) «Великая Армения»—южные и западные районы Армении; 3) Шарак; 4) Ардан и Мулаг; 5) Адурбийджак (Атуратахан)²³. Кроме того, те армянские области, которые вошли в состав «Гюрджистанского княжества», были разделены на три, а затем на пять частей-туманов, которые управлялись различными представителями армянских феодальных родов. Таким образом, правителями тумана Северной Армении (Ан-Ширак) были потомки Закаре (Захария), правившие до 60-х годов XIV в.²⁴ В Геларкуване, Сохю, Вайок-Дзоре и части Айраратской области правили Аваганы (потомки Ивана). В Паравосе, Гаджанах и Тауше правили Ваграмны. В Лачене—Хасие-Джалалыны. Орбеллы правили в Сюнике до середины XV в. Все эти армянские княжеские роды и правители являлись в максимальной зависимости от монгольского хана, которого представляли его вассалы—Чармакы. Кроме вышеуказанных крупных феодальных родов в монгольской крепости все еще были Вакутны, правившие в Аргачотин, Дошны, правившие в Шахатутеке, Варажуняны и Котайны до конца XIV в., Прошны в Вайок-Дзоре присутствовали до середины XIV в.²⁵ и др. Наряду с этими представителями армянских феодальных родов сохранялись в составе области (княжества) «Великая Армения» князья в отдельных частях горного хребта Таур: Тюриняны и Сасуны, Вастуряняны и ветви Ардунидов в Моисе и Ригуныке. Незастроенная крепость Амик была центром Хаденскакой (ветвь Арарунянов), а острове Ахтамар—Сефидяны²⁶. В отдельных районах княжества «Великая Армения» правили некоторые сельджуцкие и курдские эмиры, которые, сохраняя номинальную власть монголам, были оставлены в прежних владениях. Из них следует отметить эмиров Хлата, Арчана и Арала (Адал-Давида). Предполагается, что халатские эмиры последней четверти XIII—начала XIV вв. были по-

²² Об этом см. Л. О. Лобан, Сельджуки-монголы и взаимоотношения восточной Армении в XIII—XIV вв., М., 1949, стр. 120, ср. «Очерк истории СССР», период феодализма IX—XV вв., часть II (XIV—XV вв.), М., 1955, далее «Очерк истории СССР», ч. II (XIV—XV вв.), с. 167.

²³ Кроме подробной см. Лобан, стр. 104, с. 174—188, см. «Очерк истории СССР», ч. II, стр. 167, 168.

²⁴ См. см. «Очерк истории СССР», ч. II, стр. 167—168, 169—171, 172—173, 174—175, 176—177, 178—179, 180—181, и др.

²⁵ Об этом см. Лобан, стр. 104, с. 171, см. «Очерк истории СССР», ч. II, стр. 167.

²⁶ См. стр. 262.

зависимыми гражданами, которые об- ладали особые контакты с монголами не- жестким владыкой «Великой Армении»²⁷. Эти эмиры призывали верную власть влад- дельца и достигались монгольскому владения- ку «Великой Армении», разделяющей которого владения в «стране Тюркима» вместилищем владыки (области) «Великой Армении» был Арслан Нейок (1244 г.)²⁸. В состав этого владения входили районы Малой Армении — восточнее побережья Ванского озера, (Вагу- зюк), часть Вазураканской области и районы, расположенные к западу и югу от Ван- ского озера (Ригузюк, Сисуа, Мюк, Терок, Халат, Арчез, и Малашюк). Рядом с владыкой «Великой Армении» владениями владыкой «Юк» (Малая Азия). В этот владыкой вошли следующие районы Армении: Еваляк, Дара- кля, Гелен, сракия-адинак, Малатия, А- сарен, Себастия и др. Реализация владениями этого владыки входила сначала в Ма- латия, затем в Себастия. Первым владениями этого владыки стал Муан ад-дин Пер- вяк (1260—1277 гг.)²⁹.

Как известно, сельджуцкие султаны Рума прекратили до начала XIV в., но со второй половины XIII в. султан фактически был в руках на престоле в руках эмира, ставшего на монгольских ханах. В Малой Азии распорядился наместник монголом, а оставшиеся султаны превратились в вассалов монгольского хана и, кроме того, они должны были получить инвеституру князя от монгольского хана³⁰.

Археологические находки монгольского периода обнаружены почти во всех областях и про- винциях Армении. Они отражают развитие городов; строительство общественно-религиоз- ных учреждений (медрес, каравансарая, ры- базов, объектов, мечетей и т. д.). Кроме того в них содержатся интересные факты, не известные по другим источникам, по летопис- ческой истории середины XIII—середины XIV вв.

Самые древние находки монгольского пе- риода относятся к правлению в городе Халат

²⁷ L. Paryan, *Est-à-Artémide*, 1912, 1966, 4, 6, 102—104, ср. *Estéon*, 191, 101, с. 120.

²⁸ См. H. Spuler, *Die Mongolen in Iran, Politik, Verwaltung und Kultur der Ilkhanen 1226—1280*, Бер- лин, 1920, с. 320 (далее: Spuler, *Die Mongolen*).

²⁹ Spuler, *Die Mongolen*, с. 323.

³⁰ См. Д. Гардманский, *Государство Сельджуков Малой Азии*, М.—Л., 1961, с. 35—42.

ряда эмиров тюрко-монгольского происхождения. Сведения о них сохранились, главным образом, в надгробно-мемориальных и строи- тельных надписях мавзолеев, расположенных возле Халата. Надпись приводит имена эми- ров и представителей городской мусульман- ской общины 100, включая мавзолей Ласак (надпись № 207) фиксирует смерть «малого эмира, господина» Хасан Адак Хусам ад-дин Ласак-Али ибн Мухаммеда в 674/ 1275 г. Другая надпись мавзолей ширин Ла- турн упоминает смерть «великого эмира» Бусу- тай-Али в 678/1279 г. (№ 208). На этом же мавзолее высечены другие надписи, которые фиксируют смерть князя Асаи-Тегин дого- ра «великого эмира» Хусам ад-дин Хасан- Али в 678/1280 г. (№ 210). Хотя в надписи ничего не говорится, однако согласно тради- ции в мавзолее должны быть погребены муж и жена. 110 другим надписям на территории западной и северной частей этого же мавзолей, в нем погребены Бугатай-Али ибн эмир Инал-Али (№ 214), умерший в 680/ 1281 г. и Ширин-Хатун дочь Лоддалака, умер- шая также в 680/1281 г. (№ 212). Согласно надписи 700/1300—1301 г. на здании, распо- ложенном вдали от упомянутого мавзолей и Халата, в этом году умер эмир Шади-Сар- гур-Али ибн Джаган-Али (№ 216). Наконец, в мавзолее Армен-Хатун погребены вели- кой эмир и шейх Мухаммад ибн великого эмира Мухаммада Баруджа (№ 220) и Арзан Хатун дочь эмира Иар-Али в 707/1306 г. (№ 218).

Заслуживает внимания то обстоятель- ство, что часть этих эмиров носят титул «Али», а другая часть — «эмир», «великий эмир», или «малый эмир», что, разумеется, представля- ло иерархию местной городской знати в Хал- те и прилегающих районах.

Из строительных надписей монгольского периода отметим некоторые: в строительной надписи села Ну-Ну-е (Назмусе) отмечено строительство мечети садром эмиром Сарина ибн Арслана ибн Санджире в дни правления князя Абу Саид — 720/1320 г. (№ 169). В Ордубаде (НахАССР) надпись отмечает строительство гробницы для шейха Абу Саид на колонном шейха Абу Саид Хорасанского в 756/1357 г. (№ 167). Строительная надпись над мавзолеем мавзолей в селе Бабаби гласит, что он построен по приказу шейха Абу Яку- ба ибн Са'ад в 670/1271—2 г. (№ 176). Над- гробные же находки из этого периода упоми- нают глав городской корпорации — али Таван-

кала, умершего в 752/1351 г. в Египте (№ 56). Эмира и имарата Ала-бига ибн Марзи Мухаммада, умершего 727/1325—7 г. в Камахе (АрмССР) (№ 86) и эмира Ся'а ад-даула сына Сейф ад-даула, умершего в селе Нозатус (район им. Камо, АрмССР) в 704/1305 г. (№ 55).

Передовая надпись на портале Солонского каравансарая свидетельствует о сооружении паравансарая Димартом сыном Ислам Орбидан на караванной дороге в Найс-Джан²⁰ (АрмССР). В Карине надпись 719/1319 г. фиксирует строительство обители в гробован водот Джалал ад-динем. Якутом ад-Газали (№№ 95—97). Надпись надгробия свидетельствует о строительстве вадф на содержании обители (и надгробия) в Карине (Самали, селения, баян, малодинамыли, лаван, каравансарая и мельница). Согласно надписи, в 706/1306 г. в Карине построена гробован эмиром Садр ад-динем ибн Кай-Калус, а в 714/1314 г. основано надгробие эмиром Ахмадом ибн Али ибн Пурэф (№ 98). В надписи мемориальной крепости зафиксировано строительство крепостных стен при эмире Газали в 695/1295 г. (№ 50). В Ваберде строителю надписи свидетельствует об обоянии надгробия эмиром Махмудом в дни правления князя Мухаммада Худабанды в 708/1308 г. (№ 125). Согласно этой же надписи, на его сооружение эмир Фахр ад-дин завещал вадф. Наконец, в другой надписи из Ваберда зафиксировано строительство колоды и учреждение должности египетского сановником кительной колоды (хадис ад-салих) палачником и мажорант в 770/1368 г. (№ 135).

К началу правления князя в Армении относятся арабские надписи о возведении гробовни для княгини Тугай Хатун в Камахе (№ 160) и строительная надпись камаской крепости (№ 161). Последняя отмечает, что строительство крепости предпринято по инициативе и распоряжению Нузале ибн Джаханбаша-Суур-бека в дни правления князя Сулеймана ибн Масана и владения похода Шейха Халала (тузанихского Хасан Кочска) в 748/1347 г. В этой же надписи упоминаются Багад-шах и Дилшад-Султан. Эта надпись чрезвычайно интересна для понимания политической истории 40-х гг. XIV в.

Надпись мавзолея в Камахе (№ 163) гласит, что здание (имарат) построено для Тугай Хатун. Возникает вопрос, кто такая Ту-

гай Хатун и какое отношение она имеет к городу Камахе? Надпись мавзолея помогает выяснить, что после Чупанидов в Камахе утвердился Эретимид-эмиры уйгурского происхождения. Так, в надписи камаской крепости зафиксировано правление Чупанидов в 1347 г. Однако из надписи Тугай Хатун, как увидим, следует, что правление Чупанидов в Камахе длилось недолго. Так, побывавший в 1353 г. в Камахе и Ереване арабский автор Ибн Батута сообщает: «... В Кесарии находилась одна из хатун (жен—А. Х.) упомянутого эмира Ала ад-дина Артаги (Эретим) — одна из гостеприимнейших и благожелательнейших хатун... ее имя Тугай Хатун²¹...». Из этого сообщения следует, что Тугай Хатун (была ли жена Абу Сидик) была женой эретимского правителя Кесарии—Ала ад-дина Артаги ибн Джа'фара. Таким образом, мы узнаем, что владение Эретимидов, видимо, простиралось до Камаха включительно, а княгиня Тугай Хатун либо управляла областью начиная от Камаха до степан Эретимидов—Кесарии, либо была родом из Камаха и проживала там. Кроме того, если принять, что Тугай Хатун была женой 'Ала' ад-дина Эретима, умершего в 753/1352 г.²², то начало утверждения Эретимидов в Камахе следует отнести не к 60-м гг. XIV в., как до сих пор считалось²³, а к концу 40-х началу 50-х гг. XIV в.

Период правления эмиров в султанов Ак-Кочуку (1378—1508) и Кара-Кочуку (1380—1458) занимает особое место в истории Армении и армянского народа. Академик Л. С. Хачатурян справедливо заметил, что армянские правящие классы и феодальные роды в XIV—XV вв. уступали свое политическое и политическое положение торским племенным вождям и кочевым племенам, постепенно утверждавшимся в стране и ставшими хозяевами земель. Процесс деления земель армянских феодальных родов начался еще в период разложения монгольской империи князь в завершил именно в XIV—XV вв.²⁴

²⁰ رحلة ابريطوخة، تاريخ بيروت، ص 111، م 111.

²¹ Zambaur, p. 100 (стр. 2).

²² C. Adler, *Konst.*, El. N. E., vol. IV, Leiden-London, 1913, p. 871. R. Hartman, *F. Tassier*, *Etudes*, El. N. E., vol. 2, Leiden-London, p. 712.

²³ *Les Turcs en Arménie*, t. 4, Paris, 1924, dans: *Les Turcs en Arménie*, t. 4, p. 84.

²⁴ *История Армении*, т. 2, 194.

В этот период туркменские племена Кара-Кочулу и Ак-Кочулу поселились в разных частях страны и, постепенно завовавши земли армянских феодалских родов, совершали разбои и уничтожали местные феодалские роды. По мнению проф. А. Д. Папазяна, важную роль в ликвидации последних отыграла армянских феодалских родов сыграл мусульманский институт «Бейт-уа-мал»: под угрозой лишения владения армянских феодалов принуждались отказаться от своей земли. Многие армянские феодалы пытались избежать джузайского саяа власти часть своих земель от хазаров. В некоторых районах Восточной Армении процесс этот затянулся вплоть до начала XVI в.⁸⁰

Хотя Армения попала под власть генерала Кара-Кочулу и Ак-Кочулу и услаждалась роль туркменских племенных вождей, тем не менее многие армянские феодалские роды существовали и сохраняли свои крепостные владения. Наиболее крупное из них — княжество Оубеянина в Сюнике и Вайок-Дзором, просуществовавшее до середины XV в.⁸¹ После смерти князя Хасека Дюбана и его сыновей в сражении с Тамуром в 1366 г. его потомки восстановили свои владения и просуществовали в следующем веке в Малом Сюнике⁸². Феодалский род Прохачюк еще при Узу-Хасеке в 1475 г. продолжал управлять Вайок-Дзором⁸³. С середины XIII в. и крепости Маху (зрениция Арташ) правили армянские католические епископы, владения которых были захвачены лишь в 1426 г. Исхандаром Кара-Кочулу⁸⁴. Наконец, в области Хамхен с начала XV в. правили армянские князья, которые выстояли до 1489 г., когда

владитель Веберда захватил княжество⁸⁵. Кроме названных феодалских родов, в Лоре были еще Захариды. Потомки некоторых феодалских родов сохранились в других частях Армении. В годы трагической Джикализации (1438—1468 гг.) многие отпрыски феодалских родов были восстановлены во владетельских правах, получив должности правителей своих областей и качества мелкого и танутаров⁸⁶.

Джикализация отразилась на части знати в стране армянских феодалов. Она же исключала патриархальность армянской феодалской элиты и еще борьбу с католическими монахами. Не случайно, что в годы этой патриархальной месторезиденции джузайского главы армянской элиты (католической) из Сюна (в Киликийской Армении) было перенесено в монастырь Учмаклян, находившийся в городе Вагаршанате (1441 г.)⁸⁷.

После разложения господства монгольских княжеств и ослабления Чупанлидо и Джикариуло в южных и западных районах Армении утвердилось разное туркменское племя Кара-Кочулу и Ак-Кочулу, князь-патриарх которых постепенно выросли в государственных Кара-Кочулу и Ак-Кочулу. Правление эмира как князя Кара-Кочулу (1380—1468 гг.) охватывало большую часть Южной и Центральной Армении, а северозападные области попали под власть племенных вождей и князей Ак-Кочулу.

Доказанно до нас удалось из Хлети и западных районов от Вен расширяют влияние некоторых князей туркменских родов из династии Кара-Кочулу и дают некоторые интересные факты, позволяющие локализовать ахаланик отдельными племенными вождями и эмирами и осветить двенадцатилетнюю историю страны. Так, арабские строительные мемориальные надписи гробницы из села Аргаванд, датированная 816/1413 г., свидетельствует о том, что эмир племена Саваду (эмир Са'ад, его сын — Пар-Хусейн и др.) властвовали в

⁸⁰ Папазян А. Д. *Армянские князья*, с. 60, см. также: Л. Багдасарян, *Երկր-սոց-ժողովրդականությունը և հայ ժողովրդի կրթիչ բնութագրությունները*, 12—14 րդ րոմբ., — ԳԻՄ, 1928, 2, էջ 269—282.

⁸¹ Также упоминает см. Н. В. Багдасарян, *Երկր-սոց-ժողովրդականության պատմությունը (11—13-րդ դդ.)*, Երևան, 1922, էջ 208—228; Л. Багдасарян, *Երկր-սոց-ժողովրդականության պատմությունը (13—15-րդ դդ.)*, Երևան, 1928, էջ 272—278; Գ. Գրիգորյան, *Երկր-սոց-ժողովրդականության պատմությունը (16—18-րդ դդ.)*, — ԳԻՄ, 34, Երևան, 1928, 7, Երկր-սոց-ժող., 1928, էջ 21—24.

⁸² Հայ ժողովրդի պատմություն, Ե 4, էջ 82, 83, Կառնյան, *Կրթիչ*, Ե 9, էջ 471.

⁸³ Կառնյան, *Կրթիչ*, Ե 9, էջ 471—472.

⁸⁴ Подробно см.: Հայ ժողովրդի պատմություն, Ե 4, էջ 82, Լ. Багдасарян, *Սոց-ժողովրդականության պատմությունը (13—15-րդ դդ.)*, Երևան, 1928, էջ 228—236.

⁸⁵ Л. Багдасарян, *Երկ-սոց-ժողովրդականության պատմությունը (13—15-րդ դդ.)*, Երևան, 1928, 2, էջ 116—144, Հայ ժողովրդի պատմություն, Ե 4, էջ 82—83.

⁸⁶ Очерк истории СССР, период феодализма IX—XV вв., т. II, (XIV—XV вв.), М., 1953, (далее: Очерк истории СССР, т. II), с. 791.

⁸⁷ Там же, с. 791.

Араратской области («Чухур Совад») в первой четверти XV в. (№ 12).

Сведения армянских русских летописей и других источников позволяют считать, что эмиры рода Саадлу правили в этой области (включительно и район Карса) до середины XV в.⁴⁵

Согласно арабским надписям (№№ 201, 205), в Армине (к северо-западу от оз. Ван) утвердились другие эмиры из династии Кара-Кочулу. Надпись приводит имена эмиров Пар-Али-Шаха, Шах-Али и Шах-Мустафа, которые доминировали в родственных династиях Кара-Кочулу и в частности, внук Исмаиляра Кара-Кочулу. Кроме того, упоминается эмиры (и другие) свидетельствуют о распространении влияния среди потомков Кара-Кочулу.

Арабские мемориально-строительные надписи из Хаята и Востана свидетельствуют об утверждении здесь эмиров из курдского племени Хаккари и Ромак. Так в 735/1335 г. «Малик Изз ад-дин, построил гробницу для великого Хадима Хатун; вдалеко, она—мать Изз ад-дина, происходившего из рода Хаккари. Судя по данным арабской надписи, эмиры Изз ад-дин» должен был быть правителем Востана и Ваза⁴⁶. По всей вероятности, он и есть «Малик Бадир-Шар» (Изз ад-дин Шер) армянских источников, который упоминается в хитане по имени Падза-Хатун.

Княгиня Падза Хатун, согласно арабской надгробной надписи 798/1396 г. из Хаята, происходит из курдского рода Ромак (Рожаки): «Падза Хатун дочь великого эмира, покойного эмира шейха Шарифа ибн великого эмира Амина (ибн Баха ад-дина) ибн Тегин ибн эмир Изз ад-дин ал-Рожаки (Рожаки)⁴⁷.

По арабским надписям известны имена и других эмиров из того же рода: Сулейман ибн шейх Амин ибн эмир Баха ад-дин ал-Рожаки, эмир и эмирзاده Хусам ад-Джаули ибн эмир Паризи ибн великий эмир Маср ибн покойный эмиры Зейн ад-дин ал-Рожаки (Рожаки) (умер в 815/1412 г.)⁴⁸. Арабские надписи приводят имена и других представителей курдских эмиров, утвердившихся в Хаяте во второй половине XIV в. и не известных из других источников.

Известно, что в течение 1422—1427 гг. Исмаиляр Кара-Кочулу предпринял несколько походов против курдских эмиров Хаята и

Востана и подчинил себе, захватив все их владения в Южной Армении⁴⁹.

Из разных городов северо-западной и юго-западной областей Армении до нас дошло небольшое количество надписей, которые свидетельствуют о владычестве эмиров Ак-Кочулу. В селе Румсарай (имеи Меланджай, около Ерица) обнаружены мемориально-строительные надписи эмиров Ак-Кочулу Тур-Али-бек, об этом свидетельствует арабская надпись грамота, датированная 1239/1832 г.⁵⁰

Самая древняя арабская надпись гробницам в селе Синар, близ Баберда, упоминает его сына—Фохр ад-дина Кутлу-бека ибн Тур-Али-бека (№ 134), который умер в 1389 г.⁵¹ Эта же надпись позволяет локализовать владения эмиров Ак-Кочулу-Тур-Али-бека и, в частности, Фохр ад-дина Кутлу-бека, именно в районе между Бабердом и Ерица (село Синар).

Другой представитель эмиров Ак-Кочулу-Пар-Али-бек сын Кутлу-бека правил в селе Кеха, об этом свидетельствует его надгробная надпись (№ 165). Строительная надпись из ореховом янбарде имени того же сына, датированная 818/1415—1416 г. (№ 164), упоминает правящие уже эмира Палте-бека (сын Пар-Али-бека). В селе Кеха находилась также гробница дочери эмира Палте-бека-Хавад Султан с арабской надписью о ее смерти в 815/1415—1416 г. (№ 165). Потомки Палте-бека продолжали управлять разными селами и городами Восточной Армении. Так, его внуком Шах-Салима дочь Балдула (Палдула) сына Палте-бека упоминается в арабской надписи хаятского мечети, датированной 897/1491—1492 г. Хотя в надписи прямо не говорится, но можно предположить, что Шах—Салима Хатун была женой хаятского правителя и военачальника Мурадиз ад-дина Байандура ибн Рустам (1472—1481 гг.), происходившего военачальника Ак-Кочулу, управлявшего районом Хаята. Сохранились в Хаяте строительные надписи

⁴⁵ Более подробно см. *См. также: Меликян, А. А.*, с. 4, 17, 22, 27—28.

⁴⁶ *G. Gureghian, A. Altan, Beybuti keplerinde tark m'haru eserleri*—STA, III, 1870, Istanbul, 1970, с. 49—50, (далее: Gureghian-Altan Beybuti keplerinde), Eriç, 243.

⁴⁷ *J. E. Woods, The Aqqoyunlu clan, confederation, empire. A study in 15th century turko-iranian politics* Minneapolis-Chicago, 1975 (далее: Woods, The Aqqoyunlu), p. 47—48, *M. M. Fikani, "Akkoyunlu", IA, с. 1, Ankara 1956* (далее: Fikani, Akkoyunlu), p. 254.

подтверждает его деятельность в городе. Одна надпись (№ 224) фиксирует основание мечети в 882/1477 г., другая надпись (№ 225) свидетельствует о передаче в вакуф имущества на нужды мечети три месяца, чтобы все люди посетили... от джамы и других (постройки) рассредоточились на нужды мечети...а. Надпись (№ 229) свидетельствует о том, что «прославившая хатуна» Шейх-Салима приказала построить «благоустроенное» сооружение и завершила его в 897/1491—1492 г.

Происхождению Мубарак ад-дина Байандура в Халате предшествует изложение. За восхождение и вытеснение против султанов Ак-Кочука и надвигавших Пакуба (1478—1490 гг.) он был казнен воеводой Сулейманом Бижан-оглу и Сулейманом Халим-беком в 886/1481¹¹ г. Согласно арабской надписи (226) его мавзолей в Халате, Мубарак ад-дин Байандур-бек ибн Рустам-бек умер в месяце рамадан 896/1481 г. Все эти сведения арабские надписи Халаты подтверждают данными других источников. После убийства халатского правителя Мубарак ад-дина Байандура в 1481 г. не известно, в чьи руки перешла халатская крепость и принадлежала какому району. Источники об этом молчат, однако арабская надпись об иракском Байандур-беке (№ 298) фиксирует смерть сына Байандур-бека-Мухаммад-ака в 894/1488 г. и позволяет считать, что после Байандур-бека Халат управлял его сын Мухаммад-Аки (1481—1488 гг.), не известный из других источников. Таким образом, доходящие до нас строительные надписи Халаты принадлежат правлению эмиром Ак-Кочуку до 1488 г. Следующая надпись уже фиксирует строительство халатской крепости (воплощенной) османским султаном Сулейманом II (Кануни) в 60-е годы XVI в.

История города Ерикя после поражения султана Укю-Хисара ил-кочуку в Лерданской битве 1473 г. и до его завоевания османскими султанами далеко не освещена. Несколько фактов из жизни этого города в последней четверти XV в. отражены в араб-

ских надписях. Согласно надписи (№ 141), датированной 891/1486 г., Зейбед Хатун дочь Амир-бека построила здесь баню. Согласно другой надписи (№ 142), датированной 895/1489—1490 г., голшар Еричя управлял Гулаби-бек сын Амир-бека. Согласно третьей надписи (№ 143), этот же правитель Гулаби-бек сын Амир-бека «(позволил) отнесу греховный и непокоящийся, и тем путем в злых мер зела...» Таким образом, принадлежность надписи доказывает, что в Еричя управлялись эмиры из рода Муускуду-Амир-бек, его сын Гулаби-бек и дочь Зейбед Хатун. Она управляла городом в 70—80-е гг. XV в.

В строительных надписях отражены и другие интересные факты; так, надпись мечети Курдукуду в Еричя (№ 144) датирована ее строительством в дни царствования османского султана Мурад-паша сына Сулеймана I) «эмира Мустафы сына Сайда-Кула в 902/1546—1546 г. К этому же периоду относится строительство бани эмиром Абул Ахмедом Махмудом в 905/1548—9 (№ 145) и строительство рыбка (маленького) (№№ 145, 150), мечетей (№№ 147, 148) и фонтана (№ 149) при султани Сулеймане II относится к надписи крепостных ворот имамской крепости, датированная 970/1563 г. (№ 152).

Двуязычные (арабо-османские) надписи халатской крепости отражают завоевание ее султаном Сулейманом II — Мечетью Лодж «и-р-и-и» восстановлена в 987/1579 г. (№№ 47—48) после разрушения кизилбазями. Надо заметить, что особенно активно строительство велось в годы правления султана Сулеймана II в Халате (№ 230), Бабаде (№ 127), Камле (№ 162), Еричя, Агатагане (№ 92), селе Сикор (№ 133) и других городах и селках Западной Армении.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что арабские строительные и палаточко-монументальные надписи из разных городов и сел Армении VIII—XVI вв. являются важным источником исторических сведений по местной социально-политической истории и освещают многие вопросы, недостаточно изученные и не освещенные другими источниками.

¹¹ V. Minorsky, *Revue de A. D.* 1478—1480, an abridged translation of *Radikal b. Rabbihan Khajra 'Tafih-i Alam-ayy-i Amir'*, London 1907 (араб. *Tafih-i Amir*), в. 46—55, Wood, *The Academy*, p. 163, 277 (photo 18).

والله (с инфлексом). вместо **الحمد لله**, **الحمد لله**. Кроме того, вместо слова **الحمد لله** во всех надписях употребляется слово **الحمد لله** «слава» (сма), не характерное для эпиграфической традиции. Все эти факты свидетельствуют о наличии персидского языка, особенно разговорного, на язык эпиграфической Вороты.

Почти во всех надписях из села Вороты (№№ 68—76) повторяется формула: **الوجهل على محبتات الصلوات صل على روح** O божже! благослови Мухаммеда, пока существует благословение (твое), благослови духа Мухаммеда, дел Мухаммеда и его последователей...³ Эта формула не характерна для арабской надгробной традиции. Надгробные надписи, как правило, начинаются с базиса, далее указывается, что это могилы мученика и т. д., затем следует формула мусульманского воззвания — свидетельствует, что нет божества кроме Аллаха, единого, нет товарища у него и что Мухаммад раб его и посланник⁴. Эта классическая схема в арабских надписях Армении встречается реже. Надгробные надписи Армении состоят из нескольких компонентов: базиса, указание места и вид могилы, эпитеты и родославия покойного, дата смерти. Иногда один или другой компонент отсутствует, или в начале прибавляется благопожелание или же начинается без базиса.

Одна из больших групп надписей (№№ 235—260) начинается формулой **معاذ الله السيد** Это могила блаженного, мученика, прощенного...⁵, и другая группа (№№ 261—285) **اللهم لعطف بر حمتك وراثةك** O божже! невольная милость и сострадание свое обитателю этой

могилы...⁶. Приведенные варианты формул характерны для надписей и соседних стран также.

Таким образом, следует заметить, что формулы надгробных надписей во села Вороты не сохраняют нормы арабского языка и надгробной традиции. Надписи здесь пишутся без базиса, а лишь словом «**الحمد لله**» «O божже». Далее все компоненты формул повторяются одинаково, даже одно и то же выражение встречается несколько раз в одной надписи (например, **صل** «благословие» **رحم** «пожалуй» и т. д.). Во всех надписях упоминается «дел (пророка) Мухаммеда». Кроме того, надписи же начинаются датой (лунным), а начинаются датой (цифрами). Упомянутые эпитеты без всяких изъяснений и восклицаний, как это характерно для надгробной традиции мусульман.

Надгробные надписи на территории Армянской ССР в основном принадлежат к схеме и формулировке арабских надписей стран Ближнего Востока. Исключения составляют эпитафии из Вороты. Надгробные надписи из Елагяна, Халана, Норатуса, Дюнка в Армянской ССР отличаются более грамотной и соблюдением традиционных формул. Так, эпитафия ази Тавакхала (752/1361 г.) образует формулу, сходную с надписями города Халата. Надгробные надписи из Капана (727/1326—27 г.), Дюнка (796/1390 г.), Аргаванда (816/1413 г.) и Норатуса (704/1305 г.) начинаются кораническими стихами (2/296), далее следующее воззвание усопшего амира, его титулатура, дата смерти. Любопытны надгробные надписи повторяют коранические стихи: 55/26, 3/16—18, 36/10—12, 36—46 и являются знаменитым стихом (55/26): «Великий кто на ней исполнит и останется лик твоего господя со славой и достоинством». Этот стих с IX в. приобретает особое значение, ибо стал стихами с колдовской целью путника тариката «эфана» (суфийского пути)⁷.

В целом формулы арабских надгробных надписей Армении состоят из подбора разных компонентов, среди которых иногда оказываются формулы классических кид-

³ Понятнейшим примером для классических надгробных надписей могут служить арабские надписи южной палеографии АН СССР (см. В. А. Крайневича, Арабские надгробия южной палеографии АН СССР.— Труды южной палеографии, III, Л., 1939, сс. 11, 15, 27, 31, 34, 40, 46, 56 и др.).

⁴ Ср.: *Alfiyat al-madaniyat*, т. 148, 153, 187—190.

⁵ Э. Э. Бергманс. Суфизм и суфийская литература, избраные труды, т. 1, М., 1965 (далее: Бергманс, Суфизм), с. 22, 24.

гробных надписей. Кроме того, надпись города Хлата обнаруживает связь с письменной традицией сарийских городов. Так, в большом количестве надгробных надписей XIII—XIV вв. из Хлата (№№ 251, 259—260, 276) употребляется формула الشاب المنفس بشابهة юности, не достигший (цели) своей юности. Эта формула, начиная с 668/1269 г. по 743/1343 г., зафиксирована в надписях из Хлата (№№ 251, 255, 259, 260, 276, 288 и др.). Она не встречается в надписях из Дманиси (ГССР)³, Северного Кавказа⁴, Азербайджана⁵ и Таджикистана (Кухистана)⁶. В надгробных надписях города Дамиск она зафиксирована лишь три раза в надписях, датированных 617/1220 и 623/1226 гг.— الشاب المنفس, отравленный юноша (целью)⁷ и الشاب المنفس بشابهة юности, не достигший (цели) своей юности⁸. По изменению владельцев владений, эта формула встречается еще в двух других надписях из Сирии, одна из которых датирована 612/1216 г., в ней сохранилась только форма этого выражения—

الشاب المنفس على حياة الدنيا Юноша, отравленный за жизнь своего мира. Это выражение, по своему содержанию, является не классической формулой, а скорее всего диалектальным выражением, не зафиксированным в словарях, однако ее содержание понятно: «юноша, отравленный жизнью», «юноша, не достигший (цели) в жизни» и т. д.⁹

Итак, сарийские арабские надписи содержат формулу الشاب المنفس بشابهة юности датированную примерно разницей (612/1216 г.), чем параллель Армокиа (Хлата), следовательно, не исключено, что эта формула воз-

никнула из письменной традиции сарийских городов XIII в. В силу близости Хлата к Северной Сирии хлатские мастера и ремесленники, среди которых, разумеется, были уроженцы из Сирии, могли заимствовать некоторые элементы письменной культуры или же употреблять привычные для них выражения, которые, скорее всего, происходят из разговорной речи.

Кроме вышеупомянутой формулы, хлатские надписи содержат и другие разговорно-диалектные формы: الاملا الاحباب, локонущий любящих (№ 284), المنحصر على مراداته, горюющий о своих желаниях, النحوية (№ 283), «жестокорные», شجع الرجال (№ 255), вместо اشجع الرجال, самый храбрый из мужчин, مشفق الخلائق, сострадательный к людям и др. В надписях ремесленники иногда допускают орфографические ошибки: المنحصر вместо المنحصر, горюющий, المحصور (№ № 276, 288) вместо المحصور, огороженный, удаленный, الامن الائم, мотыло, الموتى (№ 290 и др.) вместо الامم, глухой, توفيت вместо توفيت, умерла и т. д. Кроме того допускаются ошибки в написании кратких и долгих букв. Например, часто ремесленники вместо краткого «y» пишут долгое «y» المؤمنين вместо المؤمن, верующий, الاكابر (№ 282) вместо الاكابر, «натяжные люди», الاجيل (№ 235) вместо الاجل, «слабый», الاشيمة (№ 226) вместо الاشعة, луча, هيبالله (№ 226, 265) вместо هيبالله, Хибаталлах, منبع (№ 255) вместо شجاع, храбрый, مانع (№ 255) вместо مانع, препятствующий¹⁰.

Иногда вместо краткого «y» (ляммы) пишут долгое «y» (вау) например: خلوق вместо خلق, «раны», или наоборот, вместо долгого «y» (вау) пишут краткое, например: مقتل вместо مقول, «убитый», مقبول вместо مقبول, «привычный», العتاة (№ 236) вместо المؤيد, «поддерживающий» и др.

³ Д. Д. Каладзе, Арабские надписи из Дманиси, Тбилиси, 1965, с. 13—44 №№ 1—71.

⁴ Эпиграфические памятники Северного Кавказа, из арабского, персидского и турецкого языков, т. I, М. 1908, ч. II, М., 1920, ч. III, М., 1931.

⁵ Надписи, Мемориальные памятники Азербайджана, с. 13—25. (№ 1—143).

⁶ А. Мухоморов, Эпиграфические памятники Кухистана, часть I, Душанбе, 1978.

⁷ Klaus Meier-Solange Ouy, Inscriptions arabes de Damas, Les «Lectures Supérieures» de Damas, Le Liban, Le Liban, 1977, p. 87 (№ 28), 73 (№ 285).

⁸ Там же, с. 87 [+стр. 4].

В отдельных словах допускаются смысловые ошибки: *الفني* вместо *الفنسي* «богатый», *المحور* (№ № 276, 288) «токущий» вместо *المحور* «огороженный» и др.

Кроме приведенных примеров, в арабских надписях почти во всех областях и районах Армении допускаются ошибки в употреблении артикля в глагольном окончании женского рода—*ها*. Эта ошибка чаще встречается в эпитафиях, строительные надписи, как правило, соблюдают нормы литературного языка. Можно думать, что строительные надписи (тексты) показывали государю во утверждение, или же она иногда сама издывалась, поэтому ошибок в них меньше, чем в надписях. Ошибки иногда допускаются самим резчиком и мастером. Например, в надписи каравансарая возле сел. Зор (№ 22) высечена надпись архитектора-строителя: *عياي اشوط*. С первого взгляда кажется, что архитектор-строитель здесь называется *عياي* «архитектор, строитель», однако тщательное изучение терминологии строительных надписей показывает, что армянский архитектор *Ашот* (*Ашут*), видимо, во владениях в достаточной степени арабской орфографией, вместо обычного слова *عمل* «работал» (это работа такого-то), мог писать слово *عماي*, которое арабы всего обозначает «заменить», «сравнитель», «схожанка» и т. д. Во всяком случае слово *عماي* в значении «строитель» не употребляется в арабских строительных надписях.

Строительные надписи Армении состоят из нескольких компонентов, комбинация которых иногда изменяется из района в район. Объем комбинаций зависит от местной традиции оформления надписей и степени связи письменной культуры формуляра. В них бывают местные выражения, но тем не менее в каждой комбинации имеются стереотипы и постоянно встречающиеся формулы. Строительные надписи, как правило, начинаются с бисмалы. Далее следует фиксация типа строительства, упоминается верховного властителя (суверена) или местного правителя, и в конце приводится дата (начала или конца) строительства. Например, Талинская арабская строительная надпись 570/1174 г. начинается

формулой *الحمد لله* «да возмечает его Аллах!». Далее следует дата надписи, упоминаются титулы и родославная строителья—правителя области. Такая схема (конструкция) формуляра не характерна для строительных надписей Армении в целом. По такому мнению, эта надпись составлена не по арабской традиции. Она имеет местные самостоятельные происхождение, но составлена из подбора разных элементов. Во-первых, надпись начинается не с бисмалы, а с посвящения местного владетельского правителя *Лауд ал-Джа*. Кроме того, дата надписи обычно ставится в конце текста, однако в Талинской надписи она поставлена почти в начале надписи.

Резчики обычно в строительных надписях употребляют стереотипы и стандартные формулы, в определенном последовательном порядке. В случае изменения стереотипа или пропуска отдельного компонента текста исследователь может восстановить оригинал. Например, в надписи карской крепости, датированной 548/1153—4 г., эмир *Фируз* издает себя пишущими эпитетами, в том числе и эпитетом *امير المؤمنين* (№ 45, 42) «повелитель верующих». Известно, что этот эпитет носили только арабские халифы—малкие правители и эмиры всякого рода в привоном отношении же носили его. Тщательное изучение титулатуры мелких правителей Армении, показывает, что сельджукидские эмиры и правители городов могли носить такие эпитеты, как *ناصر امير المؤمنين* «завоеватель повелителя верующих», *حسام امير المؤمنين*

«меч повелителя верующих» и другие аналогичные, в которых изменяется только первый компонент эпитета, а остальные компоненты повторяются. Возвращаясь к эпитету карского эмира—*Фируз*—*امير المؤمنين*. Повидитель верующих, сразу можно заметить, что в нем отсутствует лишь первый компонент, который, на наш взгляд, должен быть произнесен самим резчиком.

В строительных надписях иногда встречаются специфические формулы и выражения, которые звучат странно и семантика которых непонятна на первый взгляд. Например, выражение *صاحب العمارة الحصار*

¹¹ Аналогичной формулой может служить *العالمين* «всех существующих людей» (см. *Amida*, p. 166—166, *Gabriel, Voyages*, t. 1, p. 77—78).

(№ 1). Это выражение больше не встречается в надписях. На первый взгляд казалось, что صاحب—это «владелец» крепости, однако слово *العمارة* которое в наших надписях имеет разные значения: «оборужение-строительство» (№ 42, 88, 95, 96, 97, 117—125), «стройня конкретного типа» (№ № 135, 160—161) и т. д.) в данном случае следует понимать как сам процесс строительства, а не архитектурную застройку. Следовательно, выражение *صاحب العمارة* надо перевести «возвешив». Аналогией могут служить *صاحب الخيرات* «благотворитель», *صاحب الحرفة* «ремесленник», *صاحب الاخلاق* «кравственный» *اصحاب العلم* «ученые» и т. д.

Любопытно выражение отожшение воззешности в стромительных надписях бабердской крепости (№№ 117—123), датированных 610/1213 г., где строитель назван:

الملكى
الملكى المعيشى «ал-Малики ал-Мушис». Как правило, после выражения *الملكى المعيشى* следует должность строителя и его имя—*معمار الأمير* «архитектор эмира-Лулу» или *عمره* «возвешив это строение устарев (управляющий двором)-Лулу» и т. д. Из надписей бабердской крепости встает, что эмир Лулу был управляющим строительством и заведующим придворным хозяйством сельджукидского правителя Мушис ал-дина Тогриля (1201—1225 гг.) в Баберде, Кермане и других районах.

Надо заметить, что эпитеты типа *الملكى المعيشى* «ал-Малики ал-Мушис» не характерны для титулатуры мусульманских эмиров Армянна. Эпитеты или титулы подобной формы действительно имеются в стромительных и мемориальных надписях из Тавриана, Анида, Эдесса, Малатии, Мардина и других городов Сирии в XIII—XV вв. Так, заместитель мамлюкского султана ал-Малики ал-Захира Хунналама (1461—1467 гг.) в надписи называет в городе Таврике себе называет:

الملكى الطاهرى نائب المملكة «ал-Малики ал-Захира.

мамлюкский султана»²⁴. В этом же городе мамлюки построили по распоряжению мамлюкского султана *السيفى قايتباى الاشرفى* «ал-Сайфи Каит-бай ал-Ашрафи...»²⁵.

Как видим, эти титулы имеют титологическое сходство с титулами эмира Лулу бабердских надписей. Изучение титулатуры показывает, что мамлюкский мамлюкский, ама которого именован в первой надписи, кравно от имени мамлюкского султана ал-Малики ал-Захира (т. е. Захир ал-дина Хунналама, поэтому сам называл себя «ал-Малики ал-Захира») т. е. «наисший от Малики ал-Захира». Вторая надпись подтверждает название султана ал-Ашрафи Сайфи ал-дина Каит-бай (1468—1496 гг.) и под *السيفى* следует

понимать Сайфи ал-дина (Каит-бай). В надписи 608/1211—1212 г. на минарете мечети в Эдессе некий строитель Абд ал-Мушаммил ал-Баба называет себя титулом *الملكى الاشرفى* «ал-Малики ал-Ашрафи», то есть указывает на свою зависимость от Айюбидского султана Дайар-Вахра ал-Малики ал-Ашрафи I Музаффар ал-дина (1210—1220 гг.).

Приведенные примеры показывают, что подобная форма титулования (с суффиксом *ى* в конце слова) характерна только для айюбидских и мамлюкских султанов Египта и Сирии. Можно привести и другие примеры из многочисленных арабских надписей городов Сирии и Египта XIII—XV вв., однако, по нашему мнению, и без того, указанные примеры достаточны, чтобы убедиться, что титул «ал-Малики ал-Мушис», неоднократно зафиксированный в надписях бабердской крепости, образован по форме, принятой у Айюбидов и мамлюков Сирии и Египта. Этим и следует объяснить титул «ал-Малики ал-Мушис», выражающий зависимость архитектора и устара Лулу от Малики Мушис ал-дина Тогриля, правившего в это время в Высшей Армянна (Баберде, Кермане). Можно предполагать, что эмир Лулу (Дия ад-дин) до его назначения на должность управляющего строительством и устара служил где-то у Айюбидов или мамлюков Сирии или Египта и затем в Армянна употребил привычную для него формулу. Этим можно так-

²⁴ C I A, III, *Asie Mineure*, p. 70 (№ 46).

²⁵ C I A, III, *Asie Mineure*, 54.

²⁶ Gabriel, *Voyages*, I, p. 265 (№ 156—159).

же объяснить появление должности «судавра» в надписях бабердской крепости.

Таким образом, строительные надписи из Баберда (в Тизреке) позволяют установить зависимость некоторых элементов титулования (и должностных званий) от дипломатической традиции Айюбидов и мамлюков Сирии и Египта.

Кроме независимых элементов в стилистическом выражении в арабских надписях имеются некоторые орфографические особенности, из которых следует отметить следующие: числительное ١٥٠ «сто» иногда пишется без аяфи — مائة (например, مائة١٥٠ «места»). Все аяфи пишется также и числительное ١٠٠ «три», ت, ta* в глагольной форме женского рода прошедшего времени иногда пишется ٤ (например, عمرة٤ «постройка»).

Отдельные слова в терминах встречаются в двух орфографиях (арабской и персидской): دولت و دولة «государство», عمارة و عمارت «сооружение», «постройка».

Титулы, звания и эпитеты неарабского происхождения (иранского, тюркского и т. д.) в основном не принимают артикля:

سلطان, эмир исфатамар*,
خانون العادل مسعود, султан Газан*,
الملك الناصر، справедливый хан, Мас'удад-
дуна ибн-ад-Джа*, خانون الانظم, величайший
хакан*. Артикль не принимают также титулы:
انا، خوانه، «хозяин», «люди»,
انا، آقا، «Аха», خانون، ханун*,
ابنناج بيغو، ханун*,
اصق، شاهسوار، «шахсувар»,
«асф» и др.

Подходя к теме сказанному, следует отметить, что не все ремесла в равной степени владели нормами арабского языка, что особенно ярко проявляется у христианских (армянских) и обращенных в ислам армянских мастеров, которые, естественно, хуже мусуль-

манских ремесленников владели арабским языком и его довольно сложной графикой. Поэтому в надписях армянских мастеров или исламизировавшихся армян больше всех допускались ошибки.

Выводы

1. Арабские строительные и надгробные надписи Армянки в целом соблюдают нормы литературного классического языка. Однако в отдельных районах (Ворота, Карс, Хат) язык надписей отклоняется от литературных норм, допускаются ошибки различного характера.

2. Надгробные надписи южных районов Армянской ССР (Сисван, Кафан) выдают некоторое влияние персидского языка на терминологию и формулы текстов.

3. Некоторые элементы формулара строительных и надгробных надписей (Баберд, Хат) позволяют установить их преемственность от более древних письменных традиций стран Ближнего Востока (Сирия, Египет).

4. Формулар строительных и надгробных надписей в целом состоит из набора различных компонентов, среди которых иногда встречаются элементы классической эпиграфики. Комбинация и объем формулара варьируются в зависимости от местной традиции и степени знания письменной культуры.

5. Арабские надписи армянских мастеров (ремесленников) и исламизировавшихся армян имеют местные особенности (Азберд, Талин, Зор) и отклоняются от установленных норм письменной традиции (Ворота). В них проследживается недостаточное знание арабского языка, норм письменной культуры и допускаются ошибки различного характера.

6. Строительные и надгробные надписи составлены более грамотно, чем надгробные. Их формулар придерживается компонентов надписей соседних стран (Сирия, Малая Азия), что наиболее ярко проявляется в надписях юго-восточных и северо-западных областей Армянки (Карс, Ерикчи, Хат).

Г. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ VIII—XVI ВВ.

Арабские эпиграфические памятники как средневековой Армении, так и стран мусульманского Востока не только содержат сведения по местной истории, но и являются своеобразным памятником мусульманского орнаментального искусства.

Практика армянская буква для декоративных целей характерна для искусства многих народов. Орнаментальность присуща не только арабской графике, но и большинству систем письма стран Ближнего и Среднего Востока¹ и была одним из специфических выражений декоративности, характерной средневековой культуре вообще². Но арабские буквы имели больше изобразительных возможностей.

Графические особенности арабского шрифта, амражанившиеся в своеобразном искусстве горизонтальных линий и высоких вертикальных столбов, позволили каллиграфам разработать разнообразие декоративные почерка и сделать надпись элементом архитектурного декора, а чем с арабским шрифтом не может поспорить никакой другой алфавит мира. В мусульманской архитектуре надпись в орнамент выступают обычно не как отдельные компоненты архитектурного декора, а как единая орнаментальная композиция.

В практике оформления общественно-культурных сооружений надпись воспринималась как сложный и своеобразный орнамент, в то же время орнаментальное построение делало шрифт вычурным и трудочитаемым³.

Как известно, ислам во избежание поклонения идолам осуждал изображение одушевленных существ, поэтому в отдельности первобытно мусульманского искусства в запрете была скульптура и монументальная живопись с изображением живых существ. Как полагает арабский автор Н. Захи ад-Дин, «человек мусульман от изображения животных и человека был первоначальным этапом религиоз-

ной подготовки к цели удаления (мусульман) от идолопоклонства, а появлению запрета в мусульманском искусстве является лишь дальнейшим проявлением удаления (мусульман) от идолопоклонства»⁴. Несмотря на то, что ислам осуждал изображения одушевленных существ, все же сами арабы иногда употребляли разные бытовые предметы в изображении человеческого фигуры, в этом отношении О. Г. Вольховлов справедливо отмечает: «запрет был лишь частным проявлением общей тенденции в искусстве народов Средневековья (в Иране). Призыв ее далеко не ислам и требует специального глубокого исследования»⁵. Как бы то ни было, в культуре, где акцентировано изображение живых существ, искусство должно было более интенсивно разрабатывать орнаментку, в частности, эпиграфическую. Арабские буквы давали возможность мастеру-каллиграфу изобретать сложные перелеты из двух или нескольких букв, превращая их в одну целью⁶.

Арабские декоративные письма использовались в различных сферах: от прикладного искусства до архитектуры.

Сохраняющиеся арабские надписи Армении VIII—XVI вв. дают обширный материал для арабской палеографии и истории арабской письменности, позволяют детально проследить развитие письма, его местные особенности, эволюцию и транзит с его развитием в сопредельных странах.

Древнейшие арабские эпиграфические памятники Армении выписаны на христианских культовых сооружениях. Самая древняя надпись датируется II-й половиной VIII в. (154/770—771 г.)—это надпись на ступенчатом храме Завартноц (№ 6). Далее следует надпись-графиты церкви св. Богоматери в Талине (№ 2), Богаванского монастыря св. Ноевца, датируемая 171/787—788 г. (№ 32), церкви села Агарак (№ 41), Ахпатской дере-

¹ В. А. Игумов, *Византизм и развитие письма*, М., 1965 (далее: *Игумов*, *Византизм и письмо*).

с. 125; но см. Развитие письма, М., 1951, с. 232.

² Д. В. Захаров, *Проблема изобразительности в искусстве стран Ближнего и Среднего Востока в эпоху феодализма—искусство арабских стран и Ирана VII—XVIII вв.*, М., 1974, с. 24—25.

³ *Игумов*, *Византизм и письмо*, с. 125, Развитие письма, с. 232.

⁴ *تاريخ الإسلام، وديان الفقه العربي، بغداد، مؤسسة روين للطباعة، 1967، ص 19.*

⁵ О. Г. Вольховлов, *Ислам и изобразительное искусство—Труды Государственного Эрмитажа*, т. X, Л., 1969, с. 146—156.

⁶ A. Schimmel, *Islamic Calligraphy (Iconography of religion, section XIII, Islam, fasc. 3)*, Leiden, 1970 (далее: *Schimmel Islamic Calligraphy*) p. 11.

из св. Исаия, датированная X в. (№91), в Гарнийского храма (ММ 15, 16, 18—21).

Палеографически эти группы надписей исполнены простой разветвленной кувфическою почерком¹. Этот широко-уголоватый почерк с раздвоенными надрезанными буками, первоначально считался обязательным для южной и, кроме того, широко употреблялся для монументальных и в особенности надгробных надписей. Буками «просто кувфа» — угловатые и прямолинейные. Они пишутся без диакритических точек и знаков. Это придает чуждою людям надписей особую трудность, так как большинство арабских букв без диакритических точек волею друг на друга. Дошедшие до нас доски надписей этого стиля кувфического почерка обнаруживают стройность и четкость вертикальных, главным с левою стороны элементов кривых линий, что создает впечатление торжественности. Растянуто-горизонтальные петли (знаки) букв строго архаичнейшие. Кажется как отдельный знак вообще не фигурирует. Средняя ось пишется с открытым вертелом. Буквы типа *dalim*, *dal*, *lam*, *ayin* пишутся без никакого изгиба.

Тщательное изучение почерка надписей и граффити VIII—X вв. показывает, что простой кувфа, кроме общих особенностей, характерных для этого периода, имеет ряд peculiarities, из которых следует отметить: начальная *ayin* в *lam* состоит из двух линий: верхней — горизонтальной, а второй черточка возмущается полунаклонно влево. *Kaf* пишется как *dal*, но с резким отгибом верхней горизонтальной черты вверх под углом 60° (Гарни, Звартноц). *Phi* и *kaf* округлены стрелой сверху, а над головкой горизонтальна (Бейрут). Буква *ba* в извечной позиции напоминает иногда на почерке суака, состоит из двух линий: верхней — вертикальной, которая резко отгибается направо с нижней огибающей, и переводит в длинную горизонтальную

линию. Но при всем том, их почерк мало отличается от надписей и граффити сопредельных стран. Ближайшие по почерку аналогии этих надписей Армении имеются в арабских надписях и граффити омейядского периода из Сирии². Подобное сходство почерка граффити простого кувфа в первоначальной стадии его развития. Поэтому кроме указанных особенностей прослеживаются и архаические свойства (например, начальная *ayin*, *ayin*, *ayin* и т. д.).

Кувфическое надписи Армении VIII—X вв. не обнаруживают курсивных элементов. Возможно, что курсивное письмо проникло в надписи на керамике Армении, однако, к сожалению, эти работы армянских керамистов до сих пор не изучены.

Из надписей этого периода следует отметить еще надпись на печати багратидского армянского царя Ашота сына Смбага (Ашот сын Смбаг), датированную около середины IX в., найденную на Байбазе (Пайтаваран) датированную 308/920 г. и, наконец, надпись мелким шрифтом Гандзак 455/1063 г. (№90).

С середины XI в. в арабских эпиграфических памятниках Армении возобладает надписи с кувфическим почерком более сложного характера: вертикальные столбы удлиняются, прямоугольные перегибы приобретают более округлые очертания, волнистые линии становятся заостренными выступами, главным образом, надписи (направлены направо). Эта группа отличается тем, что в шрифте отсутствуют элементы растительного декора. Для примера достаточно упомянуть надписи эмира Сейфа ал-Дин на карской крепости³ (I пол. XII в.) и в Арусе (Аджл-Диване)⁴. Буквы этих надписей стройны и имеют тенденцию к художественно-декоративному развитию. Относительно высоты имеют частей букв и высоты столбов равно 1:2,5.

Дальнейшее развитие «куффа» привело к тому, что мастера-каллиграфы в монументальных декоративных надписях начали расщеплять верхние края (границы) букв, транс-

¹ См. J. Sourdel-Thomine, *Inscriptions et graffiti arabes d'époque omayyade*. — REI, XXXI, (Paris), 1905, p. 115—120.

² См. Крайневича, Память Багратидов Ашота, с. 116—117.

³ См. Khambakht, *Inscriptions arméniennes*, p. 71—78, SCEA, III, p. 120—122.

⁴ См. Kato Iarhi, I, s. 280 (text 60).

⁵ См. Akhat Isakhanli, s. 86 (text 6).

² Термин «куффа» можно понимать так как под этим названием подразумевается большая группа почерков (чисто стилизованный) древних арабских надписей. Простой кувфа — это первая разновидность почерка, которую можно считать архаичнейшим характер. Это — почерк древних арабских надписей доисламского периода, который широко употреблялся для монументальных надписей в южной Сирии (Бейрут) и в Армении (Гарни, Звартноц). См. В. А. Крайневича, Памятник арабского почерка в Средней Азии и Закавказье до IX в. а. н. — М., т. VI, М.—Д., 1952, с. 70—96, см. также: «سنة تأسيس الجزيرة» اصل الخط العربي وتطور حتى لهاية العصر الأموي بغداد، 1907، ص 1—5.

формирована из нескольких листов, пальметки часто, или же переплетены друг из нескольких букв в одно целое, например, пали с лавкой, прератна кувеческое письмо в ассирийский орнамент с цветочно-растительными мотивами¹⁴. По внешнему виду и другим отличительным признакам различают несколько типов декоративного куфи: цветущий, геометрический (квадратный, мажлюкский, абабидский, персидский, арабский, магрибский и т. д.

В Армении обнаружено более двух десятков надписей декоративным куфи. Самые древние надписи «цветущим куфи» — строготельная надпись (длинная фраза) мечети Манучи в Ани¹⁵ (около 70-ст. XI в.), строготельная надпись на базиле анианской стены города Ани¹⁶ (немного позже — 80 гг. XI в.) и, наконец, третья кувеческая надпись — у ворот ашгограда Ани (90 гг. XII в.¹⁷).

Как справедливо показала В. Крачковская, стиль трех кувеческих надписей из Ани различен; они индивидуальны. На мечети в письме нет курских элементов, столь чуждых в надписи базиле. Кроме того, в надписи на базиле очень заметно влияние персидских (прежде таджим). Трактовка некоторых буквенных форм в этой же надписи родственна с приемами, заметными в надписях Амади, однако она отсюда не копирует формы амадских алфавитов¹⁷.

Кроме вышеуказанных трех надписей, из Ани до нас дошла еще несколько фрагментов. Один из них выполнен крупными кувеческими буквами и от нас сохранилась только фотография, сделанная А. Калантаром в 1914 г.¹⁸. В этой надписи также использована растительная декорация и по своему стилю она различна от остальных анианских надписей. Трактовка буквенных форм в этом фрагменте совершенно индивидуальна, по своему стилю она родственна с приемами надписи на портале Девданкского мавзолея Мамы Хатуе (конец XII в.). Лакуну надписи здесь по за-

полненным растительно-цветочными мотивами (полосками), как это имеется в надписи мечети.

«В орнаментике фразы мечети (Манучи) устанавливается преимущество форм от разных мусульманских таджиков», — отмечает Ш. Крачковская, — причем могут быть отмечены некоторые параллели армянского орнамента и вообще для мусульманского и армянского искусства корни в новооткрытых сасанидских памятниках VI—VII вв. и. д.¹⁹.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что курские элементы в анианских кувеческих надписях заметны, особенно в надписи базиле. Это явление, по нашему мнению, связано с общей тенденцией развития декоративного письма.

История возникновения художественных форм и тенденция канонизации кувеческого письма восходит к более ранним периодам (X в.). Наиболее изящные формы арабских букв известны из так называемого «карметского куфи» XI в. Н. Аббат считает родной более длинными и тонкими вертикальными стволами пологого стержня «куфи» Иран, а именно «карметский куфи» XI в.²⁰.

Древнейшие надписи каноничным куфи датируются еще началом X в. Так, недалеко от Карачи в Бхамборе обнаружена надпись орнаментальными кувеческими почерком с растительно-цветочными мотивами. Подобные цветочно-листообразные надписи на камне и на дереве появились еще в Фатимидском Египте²¹ (X—XII вв.). В Сиран рельеф на дереве с кувеческими листообразными мотивами известен в XII в.²².

«Шестустый куфи» получил широкое распространение в Армении и стал наиболее каноничным видом художественного оформления монументальных сооружений. В отдельных кувеческих надписях буквы столь переплетены, что трудно читаются, если текст не стандартный. Часто формула «бисмилла», имена Мухаммада и первых правителей халифов сконструированы в виде монограмм, буквы которой, затейливо переплетаясь, выносятся в отдельный для них металлос. В подобных случаях коранические корочки,

¹⁴ Schimmel, *Islamic Calligraphy*, p. 6.

¹⁵ См. Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, ст. 478—481 (фиг. 1—3).

¹⁶ Крачковская, О кувеческой надписи, с. 103—111 (фиг. 1—3).

¹⁷ Крачковская, Арабская надпись, с. 1—17 (фиг. 2—3).

¹⁸ Более подробно об этом см. Крачковская, О кувеческой надписи, ст. 105—111.

¹⁹ См. Петропавловский архив АН СССР (Ленинград), ф. 1026, № 577, л. 3—6, № 5412, л. 3, № 2414, л. 180, ср. Фотодарк ЛО ИА, инв. 0.745 (сер. II—43215, II—43216, II—43222 и др.).

²⁰ Крачковская-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ани, с. 492.

²¹ Schimmel, *Islamic Calligraphy*, p. 3.

²² Там же.

²³ См. *مبداء الحروف الهجائية*, كتاب شرح هانئ ابراهيم، المجلد 1، ص 47، الجزء اول والثاني، بغداد، 1914، ص 114.

имена Мухаммада в первых правосторонних каллиграф дикт влюч и дашафраве хадисной в залок.

Среди надписей «капустки куфа» надо особо выделить хадисы портала минарета Мама Хатун в Дербане¹⁸ (конец XII в.) и кувинского надписи интерьера Великой мечети¹⁹ Улу Джами. Кувинская надпись по окруж портала минарета Мама Хатун во всемо стало родственна фрагменту кувинской надписи из Али, сохранившейся по фотографии А. А. Калантара²⁰. В этих надписи вертикальные строки обязательно прерываются посередине. Однако листообразные элементы имеются только в кувинском фрагменте на верхних частях последующих столбов. К этому типу «куфа» относится надпись над михрабом (порталом) великой мечети Улу Джами. По размерам последняя надпись великой мечети более близка к кувинским фрагментам с очень крупными кувинскими буквами, которые Н. Я. Марр относит к третьей мечети в Али²¹. Отношение строки букв к разставленным и круглым частям равно 6:1.

Надпись великой мечети отличается редкой красотой: симметрией разных частей букв, которые соединяются между собой, тонкостью и высокой техникой исполнения. Расставленные горизонтальные линии букв разделены выемкой. Строки свободно изогнуты во всем растительном фоне. Все буквы завершаются заостренными кончиками. Соединение между буквами (переходы) исполнено очень резко.

Вторая кувинская надпись интерьера великой мечети образует фриз по окружности на середине стены центрального зала мечети. Надпись насыщена растительными мотивами. На тонком растительном фоне создан чрезвычайно изящный и сложный асимметричный декор, в котором буквы сливаются с

орнаментом. Фриз в такой форме бесконечно продолжается по стенам зала.

В оформлении интерьера великой мечети употребляются комбинации разных элементов арабского письма («куфи», «каси») на растительном фоне. Это наблюдается также в интерьере минарета Мама Хатун в Дербане. Вместе с тем каждый толчок встречается в разных вариантах. Например, в интерьере великой мечети применяются «квадратный», «капустный», «листообразный» и «геометрический куфи». Разнообразно варьируется и «каси».

Изучая функциональное значение арабской графики, известный исследователь Ф. Рудиктал знает: «специальный характер письма не только требует тщательного и точного исполнения религиозных документов, но и заставляет мусульман видеть в письме выход для религиозных чувств, рассматривая письмо как воплощение красоты божества и его творения»²².

Чтобы возбуждать религиозные чувства благочестия и смирения мастер часто выбирает соответствующие цветы корана. Так, в интерьере великой мечети употреблены стихи из суракшад сура: «собрание» (59/23—24), «сорова» (2/12)—(12), «На Сина» (36/1—9) и 2/256. Стихи из суры «сорова» упоминают повеление хлама Ибрагимом²³. Подобные стихи украшают также другие мечети. Например, строительная надпись мечети села Сажур—Кутлау-буха, датированная 957/1550 г., содержит 108-й стих второй суры корана, где изображается картина наказания тех людей, которые препятствуют поклонению Аллаху и разрушают места поклонения. Там же 18-й стих 9-й суры рисует образ мусульманства: «оживляет мечети Аллага тех, кто уверовал в Аллага и в последний день выполнит молитву, давал одаление и не боялся никого, кроме Аллага»²⁴.

Коранические стихи украшают не только интерьеры культовых сооружений мусульманской веры, но и являются основным композиционным декором и оформлением надгробных

¹⁸ Ф. Рудиктал, Функциональное значение арабской графики, пер. с англ. Н. Ю. Чапковой, сб. «Арабская средневековая культура и литература», М., 1953, с. 187 (далее: Рудиктал, Функциональное значение).

¹⁹ См. Коран, пер. акадминистра и ермитажи Н. Ю. Крайковского под ред. В. И. Белкина, М., 1963. Здесь в даше из коранических стихов приводятся по переводу Н. Ю. Крайковского.

²⁰ См. Коран, 9(18).

¹⁸ См. Уаф, Monuments d'Erzerum, p. 126—142 (fig. 118, 126, 128, p. 122—127). Надпись минарета «Мама Хатун» сфотографирована И. Орбелем и опубликована в архиве (им. инв. О. 187, 22—33, рег. 11—762, 776 фотографии ЛО НА).

¹⁹ Надпись интерьера великой мечети сфотографирована И. Орбелем в 1911—1912 г. и опубликована им в фотографии ЛО НА (им. инв. О. 224, 30 рег. 11—8236, 111—1145).

²⁰ См. кувинка II—48115 (фотография ЛО НА).

²¹ Власов П. Марр сатурин по работу Крайковского (им. из арабской литературы в Али, с. 674).

памятников и общественных сооружений. Они нанесены на порталах, подкупольных карнизах и арках мавзолеев и гробниц юго-западных и северо-западных районов Армении. Так, 112 суря сурья украшает портал мавзолея Мумина Хатуя в Держанке и интерьер купола (медальон) мавзолея Мумина Хатуя в Налчаванке.

Двеизыглавый орнамент (принадлежит) Алашу, едикону, победоносному нанесен на мавзолея мавзолеев и других монументах Армении. Иногда парадно с коринфскими стилями соединяются разной формы медальоны и розетки с элементами Мухаммада и трансформированных эллифов, например, две розетки пролета купола мавзолея Мумина Хатуя в Держанке и медальон купола (сууря) мавзолея Мумина Хатуя в Налчаванке²⁰. Подобные розетки, как правило, выполнены квадратным или геометрическим куфи.

Самый распространенный вид письма арабских надписей Армении — курсивный *насык*. Он применялся еще в первых веках ислама (VI в.) и существовал как с бок с вершинами куфий. В дальнейшем этот рукописный почерк стал применяться в монументальных и декоративных надписях.

Первые надписи «насыком» в Армении сохранились во второй половине XII в. Из наиболее древних надписей «насыком» представляется интерес: строительная надпись телавской цитадели (№ 1), датированная 570/1174 г., персидская надпись ханской мечети Абу-и Ма'маран, датированная 565/1166—1169 г.²¹, и строительная надпись мавзолея эмира Шахаванга в Таврике, датированная 592/1195—1196 г.²² Во второй половине XII в. «насык» еще не был широко распространен и эпиграфическое искусство и не было декоративно разработано.

Одной из наиболее древних надписей «грубоватым насыком» является строительная надпись Мажарской крепости, датированная 630/1233 г. (№ 49), и строительная надпись мавзолея Камар ад-Дина в Таврике²³ (599/1195 г.).

Надписи сельджукидского периода араб-

²⁰ Фотографии медальонов сделаны И. Орбани в 1917 г. и хранятся в фотоархиве ЮН ИА, (см. 0.187, 20—24, ил. II—7782—7794).

²¹ Об этом подробнее см. Керасиди, Неизвестные надписи, с. 83—84, и жон: Фрагменты надписи, с. 119—1197.

²² Гуславак, Персидские надписи, с. 626—640.

²³ С I А, III, *Ann. Muséum*, p. 86—88 (№ 30), R C E A, IX, p. 284—285 (№ 3490).

R C E A, IX, p. 284 (№ 3491).

стольно двумя вершинами наска, которые условно называют «айбийскими» и «сельджукидскими». Оба они употребляются в надписях Западной Армении. По определению М. Берхема, «айбийский наска» характеризуется неравномерностью букв, широкими и устойчивыми чертами, свойственными также армянским надписям Сирана этого же периода²⁴.

«Сельджукидский наска» отличается неравномерным размещением букв, которые часто загромождаются с более мелкими завитками и более длинными побегими. «Этот почерк, — отмечает М. Бершем, — характерен для некоторых памятников Румелийских сельджукидов Малой Азии, стиль которых обнаруживает элементы восточного тюркского письма (армянские или кавказские)»²⁵. Он же отметил, что стиль «сельджукидский наска» главным образом представлен в надписях, выполненных мастерами армянского происхождения: Калояком (Галеном), Тавриком ибн Стефан, Гелуюком ибн Абдаллах и другими мастерами²⁶.

Из наиболее древних и интересных памятников армянских мастеров отметим строительную надпись над входом медресе в Старой Малатии²⁷, строительную надпись портала Гех-Медресе Себастья, датированной 670/1271 г., надпись фонтана, расположенного на стене того же медресе, датированной этим же годом²⁸. Надпись над северной дверью мечети Улу Джами в Себастья, датированной 602/1205 г. и, наконец, строительную надпись над входом мечети Кулул Джами в Косари, датированной 607/1210—1211 г.²⁹

Надписи армянского мастера Калояна в Себастья имеют ряд особенностей, из которых следует отметить следующие: вертикальные строки, как правило, кончатся отливом ирландского конца издрова, кроме того тонкий восходящий ствол постепенно утолщается и верхняя часть строки почти в два раза толще нижней. Буквы *ада* и *аид* в начальной позиции начинаются заостренными линиями справа налево, образуя растопулый и квадратный круг. Буква *лаф* имеет форму кувшинского

²⁴ С I А, III, *Ann. Muséum*, p. 8.

²⁵ С I А, III, *Ann. Muséum*, p. 8 (note 1), *Revue de la Cité Muséum*, p. 90—91.

²⁶ С I А, III, *Ann. Muséum*, p. 25 (note 4), *Grandes Notes sur les monuments*, p. 485.

²⁷ *Grandes Notes sur les monuments*, II, p. 351.

²⁸ С I А, III, *Ann. Muséum*, p. 18—21, № 9—13 (pl. XXI, XLII).

²⁹ *Berchem, Epigraphie des Deutschenlandes*, p. 90—96.

лафи с растущими горизонтальными. Фашизм и в хронической позе без дуги, а шаг—без хлестка и несладкой лавки. Та дробь или же в сочетании оснований падают в форме высокой чертой. Пространство над и под строкой обычно замыкается длинными стволами и изысканными завитками без растительных элементов.

Из группы наиболее древних надписей, выполненных «абиссидским написанием», можно упомянуть шесть строгих надписей абиссидской крепости⁴¹ (№№ 117—123), датированных 610/1213 г., строгие надписи мекки Ахмад-шаха в Тиврине⁴² (дат. 636/1260—1241 г.) и госпитали Ситте Мална⁴³ в Тиврине (дат. 626/1238—1229 г.). Из группы надписей «сельджукидским написанием» надо отметить строгую надпись над арочным мидрасом в старой Малатии⁴⁴, строгую надпись на портале Гек Мидраса и на мраморном фонтане в Себастии⁴⁵.

Надо заметить, что «сельджукидский язык» просуществовал на протяжении одного поколения (первая половина XIII в.), ибо последние надписи этого почерка—это строгая надпись на башне в Тиврине 650/1252 г.⁴⁶

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что арабские надписи, выполненные этими двумя стилями «насы», созданы в первой половине XIII в.

Для арабских надписей XIV в. характерно массовое употребление почерка «курсивный язык». Этим почерком выполнены надписи различного характера: строгие, мемориальные и мемориальные. Из надписей этого периода отметим строгую надпись (персидскую) Селемского каравансарая (Вафок-Дзар), датированную 729/1329 г.⁴⁷, и строгую надпись гробницы (мавзолея) юджей Яхута в Караме⁴⁸, датированную 710/1310 г. (№ 96).

Почерк этих надписей отличается закругленными концами букв тага ра, раим, еод и изогнутостью палочками левей. В целом

⁴¹ Фотографы надписей см. Гешеман, Исламские надписи, т. 300—336.

⁴² Там же.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Gieseler, Note sur les monuments II p. 352.

⁴⁵ С I A, III, Acte d'usage, p. 20—21 II (notes 1—2), Gieseler, Note sur les monuments I p. 405.

⁴⁶ С I A, III, Acte d'usage, p. 99, S C E A, XI, p. 206 (№ 432).

⁴⁷ Надпись Селемского каравансарая сфотографирована нами дважды в 1977 и 1979 гг.

⁴⁸ См. фотографии у Selim (Gieseler, t. 142, sek. 28, 30).

ваднса этого периода обнаруживают зрелость художественных форм—обстоятельство, которое свидетельствует об установлении каллиграфических норм почерка «насы» в хандарных надписях.

Во второй половине XIV в. появляется новый вид декоративного арабского письма—«судси». По сравнению с «насы», «судси» отличается монументальностью, значительной пышностью стволов и отклонении к высоте шпика букв. В арабских надписях Армении почерком «судси» выполнены, главным образом, надписи строго-фортификационного и мемориального назначения. Из них особо выделяются иранические надписи под кровлей купола мавзолея Халима Хатун и Востана⁴⁹ (дат. 736/1335 г.) (№ 196) и надгробная надпись из Камаха (дат. 755/1352 г.) (№ 183). Наиболее совершенные и уникальные примеры почерка «судси» имеют надписи города Ереван: строгие надписи на каменной крепости (№ 139), датированная 821/1418 г., и надпись о возмещении фонтана (№ 140), датированная 852/1448 г.

Почти все строгие надписи в Ереване XVI в. выполнены почерком «судси», который достиг в это время большого совершенства. Наиболее изыскан из них является строгая надпись мечети села Смир (№ 133), датированная 957/1550 г.⁵⁰ и строгая надпись мечети Ферхадшаха в селе Блуу (№ 135), датированная 923/1517 г.⁵¹

Во второй половине XVI в. из каллиграфических памятников Армении выделяется элитный почерк «джали», которым выполнены значительная часть надписей. Этот почерк был разработан османскими мастерами: шейхом Хамдуллахом (ум. в 1520 г.), затем и Халифом Османом (ум. в 1698 г.⁵²). Почерк «джали» отличается большими размерами, монументальностью форм букв и большими расстояниями между строками. Линии букв элитные, изящно укладываются друг к другу, образуя гармонично восходящие стволы и горизонтальные дуги, а иногда располагаются на фоне арабских⁵³.

⁴⁹ Надпись сфотографирована И. Сурбег в рукописи в архиве Юм. фотографии ЛО НА, кат. 5199, 2, 3. Центральный архив, фонд 1085, № 577, т. 9—10.

⁵⁰ Фотография этой надписи см. Gieseler-Al-tun, Voyage au Mont-Arag, t. 42—44, Etienne, t. 257—258.

⁵¹ Фотография надписи см. там же, с. 24—26, (тек. 3—8).

⁵² Selim, Les arts Calligraphy, p. 2, تاريخ و آداب من سحر الخط العربي، بغداد، مطبعة الحكومة، 1977، ص 141.

⁵³ Там же.

Особо отличается красотой зооорк «двух-двух» в двухъярусной стропильной надписи наутро-ропей стены карской цитадели (№ 47—48), датированной 987/1579—1580 г.²⁴

Итак, арабские надписи Армении, как историко-культурные памятники, представляют ценность. В них прослеживаются особенности арабского письма и его местные особенности. В художественно-эстетическом плане надписи («шабухат куфия» и «насы») рассматривались как важный компонент декора и выполняли наряду с эстетическими и идеологические функции.

Палеографически арабские надписи Ар-

²⁴ Надпись восточной цитадели сфотографирована в ИИЭ г. Кобином и обнаружена еще в фотопериод ЛО ИА (см. кат. 690, 691).

Статью своим долгом выразить признательность моим коллегам, в первую очередь всем сотрудникам Арабского кабинета Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, отделов восточного востоковедения и каленоведени и востоковедения Института востоковедения АН Армянской ССР за их помощь в моей работе. Я сердечно благодарен моим учителям и старшим

коллегам обнаруживают общие черты и сходство с надписями соседних стран (например, Сирия, Малой Азии). Кроме известных до сих пор почерков надписи Армении содержат стилизованные почерки («шабухат куфия», «сельджукидской насхи») местного происхождения, на формирование которых, возможно, определенное влияние оказали элементы письменности местных народов (армян, грузин, греков и т. д.), представителями которых носили свою ленту в становление этих почерков.

Эволюция арабского письма в Армении не была оторвана от общего развития его в сопредельных странах. В целом она шла параллельно с общей тенденцией развития арабского письма в странах арабского Востока.

коллегам О. Г. Вольчанову, П. М. Муралеву, проф. А. Н. Тер-Гевондян, проф. А. Д. Палазову, А. А. Иванову, А. Б. Халилову, П. А. Грязиничу, М. Б. Пиотровскому, И. Б. Михайловой, зарубежным коллегам М. Роджерсу (Лондон), Абд ар-Рахиму Юсуфу (Багдад) и другим, кто помогал мне размышлять надписи, с кем не раз приходилось обсуждать общие и частные вопросы относительно арабской эпиграфики.

НАДПИСИ

(ТЕКСТЫ, ПЕРЕВОДЫ, СВЕДЕНИЯ О НАДПИСЯХ И ПРИМЕЧАНИЯ)

АЙРАРАТ

АРАГАЦОТН

- 1 Восток Тамак [является село Дзегташи, Талышский район, АзербССР]. Строительная надпись старинным калли с элементами куфи, рельефы выполнены внутри восточной дюретановой вазы сгоревшей башни, расположенной в центре цитадели сел. Отдельные слова четвертой и пятой строк в ней последние строки сильно сгорели. Надпись прочитана и сфотографирована также на месте в 1977—1979 гг. (рис. 1 А, Б).

| | | |
|-----|---------------------------------------|--|
| [1] | أعزّه الله | Да возлюбит его Аллах! |
| [2] | في غرة صفر المباركة | В начале благословенного [месяца] сифар |
| [3] | سنة سبعين و خمسين | летьсот семидесятого года [сентябрь 1174]. |
| [4] | صاحب العمارة الحصار الأمير | Вошедший это укрепление—эмир, великий |
| [5] | أسفهان الكبير: عشق الدين | исфahanский. 'Ашуд ад-дин, возведший вазис |
| [6] | معز الإسلام سلطان بن منصور بن شا [در] | ислам—Сул[тан] б[и]р Махмуд б. Ша[мур]. |

Издавшие: ВСЕА, IX, p. 81 (№ 3318). Хачатурян, Талышские арабские надписи, с. 182.

Упоминание: Клязьмин, Меморы, p. 73—74, его же: Издания памятников, p. 256. *الغفران*, *الغفران*, 12 160, *الغفران*, *الغفران*, 2, 12 170, Крашinsky, Арабские надписи, с. 52.

* Слово *الكبير* не согласуется со словом—*أسفهان*. Грамматически *تولى أسفهان* 'исфahanский' должно быть с артиклем *الأسفهان*.

* Слово *بن* «сын» здесь и дальше переводится в сокращении—*б*.

2 Пес. Тамак (Талышский район, АзербССР). Граффито, срочное письмо на обожженной глине с левой стороны от входа врезано в. Восточнее, расположенной на склоне холма. Врешь сильно пострадала от времени и не поддается прочтению. Фотография надписи сделана здесь в 1978 г. публикуется впервые. Поняты надписи (простой куфи) позволяют датировать надписи VIII—X вв. (рис. 2).

- 3 (1) Св. Исаков Камыбера (Ташкентский район, УзССР). Рельефы видны поперек слитка и растопыренная заслонка, нанесены на плоскопараллельной стеле, обнаруженной на кладбище села армяноста Е. Асатурян. Камень с надписью разбит, большая часть камня хранится у Е. Асатуря. Текст хранится еще на месте (рис. 3).

هو الرحيم [1] Он милостивый
 [هذا لحمد السعيد الشهيد العر] حوم مغدولون [...] [2] [Это могила блаженного мученика, помин-
 лованного, прощай (ного)].

- 4 (1) Св. Аруч (Асатурянский район, АрмССР). Надпись в две строки поперек куфы (кресты куфы) выгравированы на левой грани восточной стеной армянского храма. Надпись прочтена как по переписке, передавшей как проф. А. Д. Павловым (рис. 4).

كتب الحسن بن محمد بن عيسى الفيلسفي^(*) [1] Хасан б. Мухаммад б.
 'Иса ал-Халисики (?).
 سنة سبعين و مائة هجرية [2] Сто и семидесять лет хиджры [785—787].

- 5 (1) Св. Аюба (Асатурянский район, АрмССР). Надпись поперек слитка рельефы выгравированы на слитке из туфа, обнаруженной в западной части церкви во время археологических раскопок армянского кладбища Аюба в 1956 г. Вершина части слитка (разм. 54x33x26 см.) с выемкой видится отбита, заметны лишь остатки двух последних строк. Надпись датируется 96-м гг. XIII в. Надпись, видимо, имеет строгий характер и является частью полного текста, на котором сохранились следующие слова (рис. 5):

امير سبستار¹ [1] Амир (амир) спестар
 زكريا² ايوانا³ [2] Закария [и] Ивана (Иванс)
 المرزني⁴ [3] мр-Сарруни (Араруни).

Надпись: Եր-Մեծայր, Իրանի թագաւորութեան, 12 185—186 (1215/16).

¹ Вместо армянского — اسپستار, «спестар».

² Форма زكريا не характерна для арабской орфографии. Это имя у средневековых авторов зафиксировано как زكري. Зейгаре, (см. Ibn el-Athir, XII, p. 133—134).

³ Форма ايوانا не характерна для арабской орфографии и не зафиксирована в арабских источниках. У Ibn el-Athir встречается форма ايوان, (см. Ibn el-Athir, XII, p. 271, 285, 295, 300).

⁴ المرزني — это арабская передача родного названия — Араруни «Араруни».

- 6 (1) Завруцк (Демассиданский район АрмССР). Надпись крестом углублена в куфу выгравирована на штукатурке кладки церкви св. Грегориан (Завруцк). Начало надписи в виде строк отбита. Оставшая часть пострадала от времени, особенно повреждена верхняя строка. Хранится в историко-археологическом музее Завруцка.

- [1]
- [2] да благословит его Аллах и весь
- [3] его род и да приветствует. Написал [это]
- [4] Дже'фар б. Мухаммад ал-Джанали в сто
- [5] пятьдесят девятом году [775—776].
- [6] . . . [Да благословит Аллах] и
- простит змира'Ису б. . . за его работу.

Упоминание: Тер-Мовсисян. Рассказы рамадан. с. 30.

- 8 [3] Там же. Надпись простая, ступи вырезана на структурные элементы той же формы. Камень разбит сверху. Надпись таиника сильно повреждена. Текст частично прочтен В. В. Бартольдом в выкопке и работу М. Тер-Мовсисяна (рис. 4).

- [1]
- [2] Написал Яхья б. ал-Аштар, да прос-
- [3] тет Аллах его грехи
- [4] . . . Нет божества кроме Аллаха . . .
- [5] единого, нет товарища у Него
- [6] О боже! прости их преступления

Упоминание: Тер-Мовсисян. Рассказы рамадан. с. 30.

- 9 [1] Ереван. Надпись выдана выемкой с растительными элементами, рельефо высежена на лицевой поверхности плиты из белого известняка с угловатым зерном. Камень с выемкой разбит на две части. На обратной стороне имеется армянская надпись в три строки. Хранится в Государственном музее истории Армян. Текст публикуется впервые (рис. 5).

- [1] В дату благословенного месяца рамадан . . .
- [продуци в два слова]
- [2] восемьсот сорок восьмью года [декабрь 1444].

- 10 [2] Там же. Эпитафия на обратной стороне той же плиты из армянского известняка (рис. 10):

- [1] В память святым знаменем
- [2] Эмману, его супруге—Заклу и
- [3] своим родителям. Летосчисление 832 [1443 г.]

- 11(3) Там же. Надгробие надпись арабским языком, сильно повреждено и в значе-
нии текста. Кемель разбит скарпелом и в виде. Указывает на две страны да-
туретис (X—X вв. Текст орфографически и прочтении таковы по месту. Хранится в
Государственном архиве истории Армении (рис. 1).

... .. ين [1]. س
... .. ابن يوسف [2] б. Яусуф

¹ Показанию можно видеть, принадлежал к южной Армении, не только, а всего
лишь три надписи, среди них, возможно, известны по святому Еревану (направлен, по
армянской мысли «Гойи» и т.д.), поэтому мы приводим их не отдельно, а в общий
перечень надписей.

- 12(1) Сел. Армавир (Эмвандзевский район, АрмССР). Стрельчатая-монгольская
надпись (фрагм. на стене) красным цветом выложена на кирпиче после фразы под
карнизом купола двенадцатигранной гробницы, построенной из известняка туфа и
репешкованной в центре села. Начало и конец надписи следуют над надписью мажор-
ной (рис. 12 А, Б, В, Г, Д).

إسم الله الرحمن الرحيم
الله لاله الأهو الحي القويم لا تأخذه سنة ولا نوم
له ملئ السموات وما في الأرض من قبا الذي
يشقع عنده الأباله يعلم ما بين أيديهم و ما خلفهم
ولا يعيطون بشي من علمه الا بما شاء تسع
كرسيه السموات و الأرض ولا يؤذنه حفظهما فهو
العلي العظيم
أمر بأشاه هذه القبة المباركة الأعظم الأكرم
مجمع المكرم و الشيم، عهد الملوك و السلاطين
ملجأ الضعفاء و المساكين، مربي العلماء و
الطالبين، معين الفقراء و السالكين جلال الدلالة
والدين الأميربير حسين، دامت معشنته ابن الأمير
المرحوم، المغفور، الدراج الي جواره لغفور
الاميرسعد، طاب ثراه في أيام دالة السطان
الانظم خانان الأكرم، سلطان السلاطين شرقاً و
غرباً، معين الدلالة و الدين پير بوداق خان، و
يوسف نويان خلد الله ملكهما في تاريخ خلاص
عشر رجب الأصم لسنة ست و عشر و ثمانه مائة

Во имя Аллаха милостивого милосердного
Аллаха—нет божества, кроме Него, жившего су-
щество; не овладевает Им ни дремота, ни сон.
Ему принадлежит то, что в небесах и на зем-
ле. Кто заступится перед Ним, иначе как с
Его позволения. Он знает то, что было до
них, и то, что будет после них, а они не по-
стигают ничего из Его знания, кроме того, что
он позволяет. Трон его объемлет небеса и
землю, и не тает от Его сияния их,—поис-
тина, Он Высочай, Величай!¹
Приказано построить эту благословенную ус-
тановку (куббу) величайшей, благородней-
шей, обильно щедрости и великодушная, отпра-
даний и сулящих, прибежища слабым и бед-
някам, почетель умных и влиятель [зна-
ния], помощь неимущим и путникам, слава
государства и веры эмир Пир-Хусейн, да
продлится его справедливое правление,—сын
любви, прозвешенного эмира, возмемаше-
тся до его [Аллаха] покровительства, милос-
сердечнейшего эмира Са'да,—да будет земля
ему духом и для царствования великого су-
лтана, щедрейшего хана, султана султанов
на востоке и западе, помощника государства
и веры Пир-Булах-хане и Яусуф хана,—да
увеличат Аллах их власть, в дату пятнадцатого
днего месяца [месяца] раджаб посежуют
двенадцатого года [11 октября 1413].

Надпись: Палави, Арабская надпись, с. 73—74 (рисунки).

¹ Но сохраняется с предыдущим словом «клан», которое грамматически должно
быть с артиклем — الخالق

² Кериш 3264(322), с. 44.

- 13(1) Двух Надписей рельефа видны глубокими выемками, обрешки выемки на верхней поверхности стены, выходящей в Дамк. Корническая часть текста вырезана вертикально и горизонтально по краям стены, а текст выседелен—в середине углубленной выемки. Текст выседелен прочтен нами по фотографии, переданной проф. А. Д. Палашиным. Написане мисланождиком языка кинешан (рис. 13).

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 اللّٰه لا اله الا هو الحي ال[اقبوم لا نأغله سنة ولا
 نوم له ما في السموات] و ما في الارض من
 ذالذی يشفع عنده الا بآذنه يعلم ما بین ايديهم و
 ما خلفهم و لا يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء
 لسع كرسيه السموات و الارض ولا يؤده حفظهما
 فهو العلي العظيم. اللّٰه الله محمد سنة سبعمئة.
 صاحب هذا القبر المرحوم المغفور

[Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Аллах—лет божества, кроме Него живого, су- щего, не оладывает Им ни дремота, ни сон, Ему принадлежат то, что в небе[сах и на земле. Кто заступится перед ним, иначе как с его дозволения. Он знает то, что было до них, и то что будет после них, и они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю и не таютит Его охраня их—познание. Он Высочайший, Величайший]. Аллах, Аллах, Мухаммад, Семисотый [1300—1301 г.] год. Находящийся в этой могиле покойный, прощен- ный

¹ Это мисланождиком выседелено чернз ариф—семагет.

² Курян 3258(258), с. 44.

- 14(2) Там же. Выседелен курсивным выемкам рельефу выемки на стене с круглым вырезом. Надпись выседелена обрешкой, обрешки от обрешки. Углубленная часть текста прочтена нами по фотографии, переданной нам проф. А. Палашиным. Написане мисланождиком языка кинешан. Палеографически датруется XIV—XV вв. (рис. 14).

هذا قبر السيد [1] Это—могила блаженного
 [المغفور] المرحوم [وسى] [2] [прошенного], помладшего М[усм]
 [ابن] علي [3] [см] 'Али

- 15(1) Сел. Гарин. (Абонский район, АраССР). Надпись прочтен курфе выседелена на высоте 1,5 метра на восточной стене гаринского каменного храма. Текст сфотографиро- ван и прочтен нами на месте в 1971—1972 гг. Надпись датруется IX—X вв. и написана кинешан (рис. 15 А, Б).

رحم الله من بنى (5) [1] Да помладует Аллах того, кто построил это.
 و كتب عبدی بن امرأ ابرهیم بن اسمعیل. [2] А написан [это] 'Абд а. Амар Ибрагим б. Исма'ил.

- 16(2) Там же. Выседелен стилизованный перекошенный выемками (размер мутанур) курсив- ным выемкам спиран от выемки того же храма. Бувано выседелен вертикально и обрешки- мо. Текст сфотографирован и прочтен нами на месте и выседелен кинешан (рис. 16 А, Б).

- نوشته بدین جا همین نامی^۱ من [1] Здесь написано и мое имя.
 خودا^۲ پایه باشد سرانجامی^۳ من [2] О божьей помощи-то будет мой конец?
 بهرام سنکرتاش تبریز [ی] [3] Берам каминитыс Табриз[и] (Табризский).

^۱ Иероглифы египетские, должны быть без знака шафета — نام.

^۲ Это слово является без шафета — خدا.

^۳ Это слово является без шафета — سرانجام.

- 17(3) Там же. Прямая надпись простым кустым угловатым куфи под верхушкой надписи. Текст арабский, сфотографирован в 1917 г. Палеографически датирована IX—X вв. (рис. 17).

إله اغفر برحمتك [1] О божьей прощай по своему милосердию
 عبد العزیز الکندی [2] 'Абд-ал-Азиз-ал-Канди (?).

- 18(4) Там же. Прямая надпись простым угловатым куфи вырезана слева от входа, на восточной стене того же храма. Надпись пострадавшая от времени. Текст арабский на месте и сфотографирована в 1917 г. Палеографически датирована IX—X вв. (рис. 18).

ابوبکر بن ابولسحاق [1] Абу Бакр б. Абу Исхак,
 کتب محمد بن یوسف [2] а написал Мухаммад б. Юсуф.

- 19(5) Там же. Грешфиты простым угловатым куфи вырезана на восточной стене слева от входа того же храма. Надпись пострадавшая от времени. Угловатая часть процарапана здесь на месте и сфотографирована в 1917 г. Палеографически датирована IX—X вв. (рис. 19).

بسم الله الرحمن الرحيم [1] Во имя Аллаха милостивого,
 رحيم ملك الخیر — [2] милосердного! Царь блага, С
 محمد [3] Мухаммад, [для простит его Аллах
 علي [4] сын] 'Али [сын]
 عبد [الله بن] أحمد [5] 'Абд[аллаха сын] Ахмад [сын]
 جعفر بن [6] Джа'фара сын
 ألم اغفر ذنوبهم [7] О божьей прощай их грехи.

- 20(6) Там же. Грешфиты простым угловатым куфи (первые строки восток) вырезана справа от входа того же храма. Первые строки сильно пострадавшие от времени. Палеографически датирована IX—X вв. (рис. 20 А, Б). Первые строки подделаны арабскими во-воуладскими.

| | | |
|------------|-----|-------------------------|
| دعا كفت | [1] | совершил молитву |
| | [2] | |
| | [3] | |
| غفير بجهود | [4] | проложивший, старанием, |
| معرنق | [5] | Ma'ruḫū |
| نوشردان | [6] | Нуширвана (Нуширвана). |

21(7) Там же. Граффите южной куфы с азербайджанского языка, выгравировано на стене в храм Пирме две строки пострадали от времени и не поддаются прочтению. Уцелевшая часть граффита разобрана на месте. Палеографически датируется IX—X вв. (рис. 21 А, Б).

| | | |
|-----------------|-----|---------------------------|
| | [1] | |
| اجناد : | [2] | присяжн |
| اسمار | [3] | As'ar |
| بن على معاين(١) | [4] | сын 'Али. Помогающий (?). |

МАСБАЦОУН

22(1) Сел. Зер (ныне в Турции). Имея востере выгравирован над входом на восточной стороне каравансарая, расположенного вдалеке от города Нидар, возле села Зер. Надпись владца Л. Каматаром. По архитектурным данным каравансарая датируется XIII—XIV вв.

عمال¹ لشوط Строитель Ашут (Ashot)

Изданье: Каматар. Развалины каравансарая, с. 101—102 (таб. V—VIII).

Упоминание: Халилъян, Каравансарай Армян, с. 113, 119, 121, Plate, III; Bekasid's *karavanşarayi*, т. 14, Эрзерумский, *Arşiv muhafizhanesi*, № 796.

¹ Слово *عمال* в значении строитель-архитектор или архитектор не встречается в арабском языке Армении. По смыслу слагалось бы слово *عمال* «работник». Решимая, очевидно, допущена ошибка в иероглифическом слове.

ШИРАК

23(1) Аши. Стрельчатая рельефная надпись цветным куфы, выгравирована на стене мечети Мануч. Фриз с надписью, расположенный приблизительно на половине высоты стены, сгнил на 17—18 сантиметров. Текст надписи уже в 1848 г. во время пожара в здании. В 90-е годы прошлого века стена, на которой надпись была выгравирована, сильно разрушилась, (рис. 22 А, Б, В, Г).

(بسم الله الرحمن الرحيم)
 امر بنينا هذا المسجد و المارة الامير الاجل
 شجاع الدلالة ابو شجاع منوهر بن شاعر في

(Во имя Аллаха милостивого, жалосердого)
 Приказал построить эту мечеть и минарет
 славейший эмир Шуджа'ад-дула Абу Шуджа'
 Манучнар б. Шанур и правление господи-

دولة مولانا السلطان المعظم شهنشاہ الاعظم
سید ملوک الامم، مولى العرب و العجم، ملك
العشائري و المغرب ابن الفتح ملك شاه بن
آيب لرسلا(ن)

на нашего, возмеченного султана, величайшего шаханшаха, [главы царей [всех] народов, господина арабов и персов, царя востока и запада Абу-л Фатха Малик-шаха б. Алл Арслана

Название: Khavakoff, Esquisse d'Art, p. 127—128, see also Voyage d'Art, p. 415; *Историческое Исследование*, 12 126—127; *Искусство*, 12 46, RSEA, VII, p. 143, (№ 2707); Кравцовская-Кравцовский, Из арабской эпиграфики в Аля, с. 678—685.

¹ Текст вытеснен без конца и начала приводит еще у Н. Кошкеева, Н. Саргисова и Г. Лаврова (см. Khavakoff, Voyage d'Art, p. 415, see also Esquisse d'Art, p. 127—128; *Историческое Исследование*, 12 126—127; *Искусство*, 12 46).

² Кравцовская-Кравцовский, Из арабской эпиграфики в Аля, с. 671—677.

³ Титулатура султана Малик-шаха доплетена нами по описанию арабской надписи на фасаде соборной мечети города Алях, датированной 684/1265 г. (см. *Annales* p. 53 (№ 14), Gabriel, Voyages, I, p. 207 (№ 82).

- 24(2) Там же. Стреловидная надпись куфическими буквами рельефа выложена на одной стене, установленной в кладку из круглых камней, вероятно обломки, выкопанные на базе южной минаретной стены здания дара Сибата. Надпись датируется 90-ми гг. XI в. (рис. 25 А, Б).

[1] Висма Аллага милостивого, милостерданни!
[2] Приказал построить эту башню эмир слезный, победоносный Шуджа' ад-даула Абу
[3] المنصور شجاع الندلة ابو شجاع
[4] Шуджа' Манучиар б. Шанур.
منوچهر بن شانور

Название: Кравцовская-Кравцовский, Из арабской эпиграфики в Аля, с. 688 see also: О куфической надписи, с. 104, 111, Khavakoff, Esquisse d'Art, p. 143, 145 see also Voyage d'Art, p. 416, *Историческое Исследование*, p. 61, RSEA, VII, p. 190 (№ 2702).

- 25(3) Там же. Стреловидная надпись шестушки куфическими рельефом на двух камнях, найденных у ворот Заматурска Н. Я. Марром в 1967 г. Надпись датируется серединой XII в. (рис. 26 А, Б).

[1] Приказал построить эти ворота в начале
[2] (месяца) [раба' пер]вого
[3] эмир нофаксалар Фахр ад-дин [Шаддал]
[4] б. Махмуд б. Шанур б. (Мануч)иар—менселевателе нерукиши.
بن محمود بن شانور بن (منوچهر)يهار
صلام امير المؤمنين

Название: Кравцовская, Арабская надпись, с. 16—17, RSEA, IX, p. 324 (no 3598).

¹ Это слово восстановлено нами по фотографии, найденной в архиве фонда В. Кравцовской (см. центральная архив АН СССР (Ленинград), фонд 1028, № 887, л. 7). На ней видны остатки верней, принадлежат принадлежности буквы ра в слове *faru* араби'а.

- 26(4) Там же. Надпись над обрывок монеты Абу-л-На-тарая в Алах в разе у сакит стени X в., построенной арабскими царем Араотик.

Упоминание: Крайковская-Крайковской, Из арабской эпиграфики в Алах, с. 674.

- 27(5) Там же. Часте надписи гравированная кувейтскими буквами, найденные в разекована 1917 г., которые Н. Я. Марр считал остатками третьей монеты¹. Выставленный во дворе археологического музея фрагмент кувейтской надписи иероглифический, в котором упоминает Н. Марр. На обнаруженной нами фотографии музейных материалов этот фрагмент (в центре ряда) выделен цветом кувейт с растительными элементами. По этой фотографии можно прочесть слово «المشراق» «восток», которое можно трактовать как компонент титулатуры некоего восточного государя (например, «государь стран востока и запада»). Судя по этому компоненту, можно предположить, что надпись имеет строгий арабский характер (рис. 25).

¹ Крайковская-Крайковской, Из арабской эпиграфики в Алах, с. 674.

² См. Фотоархив ЛО ИА АН СССР, инв. № 11—43215 (изгипетия).

- 28(6) Там же. Горизонтальная надпись в пять строк, выгравирована на камне (разм. 75x120 см.). Стерильность камня диалектосредства.

Упоминание: Писман Н. А. Орбани и Н. Я. Марру.— «Сборник статей по археологии», т. 2, с. 253.

- 29(7) Там же. Фрагменты арабской кувейтской надписи, обнаруженные во время археологических раскопок пещерного городка в 1928 г. в близости к арабской археологическому музею (монета Махум¹). На фотографии, обнаруженной в фотоархиве ЛО ИА, видна выставленный фрагмент (линия) кувейтской надписи буквами большого размера и с растительными элементами (рис. 25, слева). Фрагмент не поддается прочтению.

¹ Марр, Кувейтский каталог арабского музея, с. 9, ср.: Орбани, Кувейтский путеводитель, с. 22.

² См. Инв. № 11—43215 (изгипетия).

- 30(5) Там же. Фрагмент надписи почерком калл, с растительными элементами выставлен во дворе арабского археологического музея. На фотографии ленинградского фотоархива¹ надпись видна частично (рис. 25, справа).

¹ См. Фотоархив ЛО ИА АН, инв. 11—43215 (изгипетия).

- 31(9) Там же. Фрагмент кувейтской надписи (кувейтской кувей) в две строки на одном камне, выставлен на стенах арабского археологического музея. На фотографии, обнаруженной нами в фотоархиве ЛО ИА¹, фрагмент расположен во втором ряду слева (второй камень). Надпись выделена цветом кувейтскими буквами среднего размера (рис. 26). По этой фотографии надпись (фрагмент) не поддается прочтению.

¹ См. Инв. № 2745, 101.

- 32(10) Там же. Фрагмент надписи в две строки почерком калл, выставлен на стенах арабского археологического музея. На фотографии этот фрагмент находится во втором ряду (второй камень) на двух камнях (рис. 26). Надпись на двух камнях частично поддается прочтению. На первом камне:

بـ [معارة هذه الحوام الكبير] [1] [. . . признаю] застро¹ить эту бол-
رحمة الله على [одно слово] [2] шую белиз [для] . . . да будет милость
العبد (؟) السيد Аллаха над . . . блаженный раб (?).

На втором явике:

ها بس [1] х-в б-с
مارة [2] сто с

33 [11] Там же. Функция задних цветных кюфи по четырем явикам, выставкам по столбикам наиболее хронологического южка. На армянской фотографии фронтиспиту расклеваны в горле и втором явике (справа). Сохранило отпечаток на фотографии явикою фотографированной А. Камелетом (рек. 25).

34 [12] Там же. Рельефы задних грубым явикам выставкам по трим джаретанной явике. По армянской фотографии задних не поддаются прочтению (рек. 27).

¹ См. Фотодука ДО НА АИ, инв. 088,89 (инвент. 1-4551).

35 [1] Там же. Рельефы задних явикам (длинной фраз) крестовым явикам, выставкам по краям и в явике средукобразного надгробья. Сделаны заметки на фотографии явикам, обнаруженной явике в явике: В. А. Крайковича¹—надгробьям камаджо в Ам, и фотографии явикам С. Тер-Аветисяном в 30-е годы. Кариничский фраз выделены со слова 30(20/20) от явикам слов, даме явике 256 слов 2-ой сур, 16—17 слова 3-ей сур, и выделены 12,26—43 слова 26-ой сур и явике надгробья. Текст явикам прочтены явике и выделены явикам. По кариничским особенностям явикам явикам датировать XII—XIII вв. На фотографии явике только стандартная (кариничская) часть явикам. Воспроизводятся явике явикам часть явикам (рек. 26 А, П).

كل من عليها فان
بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله الا هو الحي
القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات
وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده
الا بانه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا
يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء² سمع كرسية
السموات و الارض ولا يوده حفظها و هو
العلي العظيم شهد الله أنه لا اله الا هو
و الملائكة اولوا العلم فلما با لقسلا انه الا
هو العزيز الحكيم

Всякий, кто [явике] на ней явикам¹, Во имя Аллаха милостивого милосердного, Аллах—нет божества, кроме Него, живого, сущего; не ослепевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них, и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что он позволяет. Трон Его объемлет небеса и землю, а не тяготит Его охрана их,—конечно,—Он—высокий, великий² свидетельствует Аллах, что нет божества, кроме Него, и ангелы, и обладающие знанием, которые стойки в справедливости: нет божества, кроме него, милостивого, мудрого³.

ان الدين عند الله الاسلام
كلها مما نبتت الارض من انفسهم و مما
لا يعلمون و آية لهم الليل نسلج منه
النهار فلما هم مظلمون و الشمس تجري
لمستقر لها ذلك لقدبير العزيز المليلب و القمر
قدر له منازل حتى عاد كاعرجون القديم لا
الشمس ينقبى لها ان تترك الغمام
و اشرب لهم مثلا اصحاب القرين اذ جاء المرسلون

Понятие, религия перед Аллахом—ислам.¹
Все парм из тех, что выраждает земля, и
из них семиз, и из того, чего они не знают.
И знакам для них—ночь. Мы снимаем с
нее дая, и это—она оказывается во зраке.
И солнце течет в местопребывание своем.
Такого установления Славного, Мудрого! И
месяц Мы установили по стопам, пока они
не достигают ничего из Его знакам, кроме
Солнцу не надлежит догнать месяц.²
Приведи им притчей обладателей склепа:
вот пришла к ним посланство³

¹ См. Заграничный архив АН СССР, фонд 1020, № 317, л. 3—4, 6.

² Коран 55/28(28), с. 427.

³ Коран 2/250 (250), с. 44.

⁴ Коран 3/76(18), с. 50—51.

⁵ Коран 3/17(18), с. 51.

⁶ Коран 35/30—40, с. 280.

⁷ Коран 36/12(13), с. 348.

36 (2) Там же. Рельефы надгробия видятся красным цветом, выгравированы на граните
и в впадинах суаридообразного надгробия. Ссылка выгравирована на фотографии видится
обнаруженной нами в группе надгробия выгравирована в Лев. Фотографии славян
С. Тер-Аветисян. Керамический фрагмент выгравирован со стили (35/20) от изначальной
длины следует 3-й стих 250 суры, 15—17-й стих 3-ей суры и стихам 43—46, и 33
стихам 36-й суры Корана. На фотографии видны только керамическая часть, которая
и воспроизведена. Текст прочтен нами по этой фотографии и выгравирован в
надписи датирована XII—XIII в. (рис. 28 А, Б).

كل من عليها فان و يبلى وجهه ربك ذو
الجلال و الاكرام
بسم الله الرحمن الرحيم
الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة
و لا نوم له ما في السموات و ما في الارض
من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين
ايديهم و ما خلفهم و لا يحيطون بشي من علمه
الا بما شاء فاع كرسية السموات و الارض
ولا يؤتة حفظهما و هو العظيم شهد الله انه لا
اله الا هو و الملائكة و اتوا العلم قلاما
بالخط لا اله الا هو العزيز العلي الحكيم
ان الدين عند الله الاسلام

ولا الليل سابق النهار و كل في فلك يسبحون
آية لهم انما حملنا قرايتهم في الفلك المشحون
و خلقنا لهم من مثله ما يريدون و ان نشأ

Всякий, кто [данна] на ней издается, и оставит-
ся для господства твоего со славою и достоинством.⁴
Во имя Аллаха милостивого милосер-
дного Аллаха—нет божества, Кроме Него, жи-
вого, сущего; не овладевает Им ни дремота,
ни сон; Ему принадлежат то, что в небесах и
на земле. Кто заступится перед Ним, разве
как с Его позволения? Он знает то, что бы-
ло до них, и то, что будет после них, а они
не постигают ничего из Его знания кроме
того, что он пожелает. Трон Его объемлет не-
беса и землю, и не тяготит Его охрана их,—
возвышен, великий!⁵ Свидетель-
ствует Аллах, что нет божества, кроме Него,
и ангелы, и обладающие знанием, которые
стойки в справедливости: Нет божества кро-
ме Него, великого, мудрого.⁶

Понятие, религия перед Аллахом—ис-
лам.⁷

И ночь не определяет день, и каждый
плавают по своде. И знамение для них—что
Мы владим их потопитию в нагруженном на-
раба. И им созданы для них из подобного
ему то, на чем они ездят. А если Мы поме-

تفرقم فلا صريح لهم ولا هم يتفقدون الارحة منا
 و متاعا الى حين و اذا قيل لهم اتقوا ما بين
 ايديكم و ما خلفكم
 و خشى الرحمن با لقيب فبشره بعفوه اذ
 ارسلنا اليهم التنين.

лем, то потопим их, и нет помощника для
 них, и не будут они спасены, если не по ми-
 лости от Нас и только вплоть до времени.
 А когда говорит им: «Бойтесь того, что
 было перед вами, и того, что будет после
 Вас».
 И боятся Милосердного этажи. Обра-
 дуй же его зрелищем. Вот послали Мы к
 ним двоику⁷.

¹ См. Центральный архив АН СССР, фонд 1038, № 577, л. 344,5.

² Коран 36(36), с. 427.

³ Коран 2(226/228), с. 44.

⁴ Коран 2(16/18), с. 50—51.

⁵ Коран 3(17/19), с. 51.

⁶ Коран 34(34)—40—46(46), с. 330.

⁷ Коран 34(10/11)—33(34), с. 348.

- 37(3) Так же, Брехия надпись надлом, вырезанная на скульптурном надгробии¹, которое находится в юго-западной части кафедрального собора «Бинна Хамиса». Надгробный памятник является местом святости. Текст гласит: «Сторожица праведников и не поддается тротению».

الانقل من دار الدنيا الى دار الآخرة
 عالا الدين

Переселился из переходящего мира в вечный мир. 'Ала ад-дин

Надпись: M. Kirzlagla, Selçukluların Asyri İstifi, — Selçuklu Anıtların İncelemesi Dergisi, II, 1970, İstanbul, 1970, s. 135, Kato tarihî, 1, s. 371.

¹ Надгробие находится возле югозападной гробницы «Мендид Пахлаванка», расположенной на двуслои возвышенной местности. Гробница была разрушена. По мнению И. Хорроглу, гробница принадлежит одному из Шадларовских князей города Лан, так как минарет минара 'Наз ад-дин Салтура в Караме также имеет югозападную форму (см. Kato tarihî, 1, s. 371).

- 38(4) Так же, Надгробие грехов надпись надлом, вырезанная на мраморной плоскости и на базальном гробах скульптурного надгробия. По фотографии текст мраморной плоскости не поддается прочтению полностью. Согласно заметкам на фотографии (фотоархив ЛО ИА), надгробие находилось в Аме и сфотографировано во время археологической экспедиции Н. Марра и Н. Орбеля. Совокупление двух разных фотографий, выданных мне в фотографии, показывает, что они сделаны с разных сторон одного памятника. Прочтением слова строго выстем на этой базальт гроба и у базальт надгробия. По-прежнему, надпись на мраморной плоскости вырезана у надгробия. Тем же образом была бы дана и раздвоенная надгробия. Судя по характеру, надпись можно датировать XII—XIII в (рис. 29 А, Б).

На мраморной плоскости:

الانقل من دار الدنيا الى دار الآخرة

Переселился из переходящего мира в вечный мир

У минарета:

ابن رحيم، نور الله قبره

Ибн Рахим, да осветит Аллах его могилу.

¹ См. илл. № 11—43012, 11—62003 (капиталы).

39(5) Там же. Фрагмент арабской надписи осыда, вытесненная на двух камнях, выдвинутых в Амфикии археологическими музеем. На фотографии видна (фотоархив ЛО ИА¹) фрагмент в первом ряду, второй слова. По фотографии увеличенной часть надписи не поддается прочтению (рис. 39).

¹ См. кат. № Q. 745, 331.

40(5) Там же. Прочие надгробные надписи курганного осыда, вытесненные на стене известной фигуры барана. Согласно заметке на фотографии (фотоархив ЛО ИА¹) эта фигура находилась в Ази в фотографировании во время раскопок Н. Е. Марра и Н. А. Орлова. Надгробие датируется XIV—XV вв. (рис. 39).

صاحب هذا القبر ليسان بن [1] Владелец этой могилы Нисан ибн Хаин (?)

هاني (5)

سنة [2] год

¹ См. кат. № Q. 745, 47.

41(1) См. Аграк. Надпись северной крестой куче вытеснена на двух камнях, на левой стороне от входа, в нижней части северной стены (второй ряд от восточной) крестой села Аграк (Аграк/Эгрок), расположенного в 2—3 км. юго-восточнее Тавра. Первый камень разбит в начале надписи повреждено. Уцелевшая часть надписи в четвѐре строки на втором камне (рис. 39СБЖ15 см.). Прорисовка надписи второго камня, сделанная 6 сентября 1959 г. А. А. Калантаром, вместе с его датировкой опубликована П. Мурадьяном¹. Фотография этой надписи обнаружена нами в архивном фонде Э. А. Кривошолой². Судя по сведениям автора датировки, можно предположить, что фотография также сделана А. Калантаром. Арабский текст надписи прочтен нами по фотографии и прорисовке А. Калантара и надписи иерогл. Надпись датируется IX—X вв. (рис. 31).

الهم لا تقصر رحمتك [1] О боже! не обмань милостью твоей

عمر [عمر] 'Умара

ابن عبد [2] و أخيه عبد б. 'Абд

الله ابن موسى [3] аллаха б. Муса

الوحيد [4] единственного ал-Мухаммади.

¹ См. В. Фахрибар, *Археологія „Кавказ и Восток“*, вып. 2, Ереван, 1960, с. 144, 149 (прорисовки).

² См. Ленинградский центральный архив АН СССР, фонд 3228, № 2412, л. 3.

42(1) Гер. Карм. Стратегическая задача в диният остана, армията изутре гурбо аквиртаншой равни, на южне (дизм. 20)(124), истамазом в остоу юго-восточной стороны старой башни, реконструированной на городской стене, окруженной «Каленческой» аквиртаншой, на северной стороне юста абре-Корусур, откуда именовался аквиртанш Карм-Панап.

- [1] هذه الممارت أمر¹ الأمير الأسفيلار
(الامل) — [الأسيد الكبير
[2] المعاهد . . . ظير الدين
[3] شهسوار² اسلام، سنات الدداله، (امين)
العلاء بها³ الأمة
[4] حسام الملوك و السلاطين، معين الغزات
[5] و المعاهدتين قاتل الكفرة و المشركين مقدم
[الاجيوش (المنه) مين [ناج الامار]⁴
[6] السوار ابو سعيد ارسلان بن يوسف
[7] العلاء حسام امير المؤمنين
اعتز الله انصاره⁵)
[8] أجل معز الدين امير الاسلام
امير الحسين بن
[9] (موسى في سنة سبع و اربعين
و خمس مائة

Издание: Kite tarîh, I, s. 285—287 (text 81).

¹ Давид, правивший в Кармангу, упоминается в 30—43 гг. Возможно, что проект Карм-Панап в Каленческой аквиртанше диният армиями.

² Вместо «Амир» — «на распоряжении».

³ Вместо «Шехсвар».

⁴ Вместо «Ислам».

43(2) Там же. Стратегическая задача именовалась на городской стене. Только ее реконструированная именовалась.

- [1] في زمان ملك¹ كرم الدين عمرة² هذا
البنين
[2] خاتون³ الامل العادل مسعود النلبا و الدين
[3] معمر⁴ الاسلام و المسلمين ناج النساء العالمين
[4] بنت [الاکرم الدين صانها الله⁵
[5] الرينها في سنة ثمان و اربعين
و خمس مائة

Издание: Kite tarîh, I, s. 288—289.

¹ Графически это слово можно прочесть или как «ملك» — «царь», «князь».

² Вместо «Мир».

³ Вместо «Хатун».

⁴ Вместо «Фарам» жонского рода «العائلة» — «приведенная» — «милостивая», «мечетная».

Это сооружение [построено] по распоряжению эмира, славного нофакталара . . . великого господина, борца . . . , победителя горы, витязя ислама, острого южца государства, хранителя зарода, биевца общины, меча царей и султанов, помощника гавана и бериза, истребителя неверующих и многобожников, предводителя мусульманских войск, [вотца эмир] на . . . всадника Му Са'яла Арсланна б. Юсуфа общины, острого меча повелителя верующих, . . . да возмечтит Аллах его победы . . . [господина] прославленного—Му'аз ад-дина, эмира, [визитника] ислама, эмира Хусейна б. Муса. В пятьсот сорос седьмом [1152] году.

Во время царствования Карам ад-дина построила это сооружение прославленный, праведливый хатун (княгиня) Мас'уд ад-дунба ва-ад-дин, устроительница ислама и мугульман. Тажм ва-Ната [вотца] мироводца Карам ад-дина, да хранит ее Аллах. Дата этого пятьсот сорос восьмой [1152] год.

أشأ هذه القلعة المباركة أسف الملوك فيروز
 أقال أسف الله الصلوة في أيام مولانا السلطان
 الملك عز الدين أيذ الله دلاله باعانة بنت
 السلطان كرم الدين (بن كرم) المعروف تور الله
 فيرها و مرقدعا إلى سنة ثمان و أربعين و
 خمسمائة

Основал эту благословенную крепость Асаф [мужской советник] царя-Фирюза-Ахав, да возжелал Аллах его победы, в дни [правления] господина нашего, султана, царя (малыка) Иза ад-дина, да украсит Аллах его власть, при содействии известной дочери султана Карам ад-дина—Вегум, да осветит Аллах ее могилу и гробницу [в пятьсот сорок восьмом году] [1153—1154].

Издание: *Epigraph.*, т. 34, *Kata tarihi* I, с. 390, R C S A, IX, p. 43 (№ 2265).
Wjstun Stryk, № 106, *Фарабиш мушаррафат*, II, № 44.

¹ Значит «Асаф» происходит от имени некоего министра царя Салмана, прославившегося своей мудростью (см. Персидско-русский словарь, в двух томах под редакцией Ю. А. Рубинского, т. 1, М., 1870, с. 92, ср. М. А. Гадфаров, Персидско-русский словарь, т. 1, М., 1974, с. 60).

² Это как и «Салат арабского надписей» прозвучало «Карам» (см. R C S A, IX, p. 43, No 2265). Веря на основу упоминание этого имени в другой же надписи харкской крепости, датированной 548/1153—54 г., мы приняли форму «Карам», которая имеется также у М. К. Фарадина (см. *Kata tarihi*, I, с. 385).

³ Это имя принадлежало жене у Карману, который осмелился на сведение турецкого ахора Ава в сочинении «Фироз-наме» в Рамадана в сочинении «Шафар-наме» и сражении Мурад-аха (см. *Kata tarihi*, I, с. 388—389).

⁴ Надпись без даты сравнима у турецкого автора XVII в. Эмале Чалубе и переписана у Бегу и в «Салат арабского надписей» (см. Эмале Чалубе, 3, с. 126, ср. *Wjstun Stryk*, № 106, *Epigraph.*, p. 86, R C S A, IX, p. 43 (№ 2265). Полный текст надписи (с датой) сравнима с турецкого автора XVI в. И. Печени и введена за ним зафиксирована и исследована М. Карману (см. *Фарабиш мушаррафат*, II, № 44, Ср. *Kata tarihi*, I, с. 389). Мы восстановили дату (548/1153—54 г.) на основании сопоставления турецкого автора И. Печени.

[1] عمر هذا البنين الأمير شمسور ابراهيم (د) نوران
 [2] المعاهد المظفر سيقن الاسلام سالك
 الاتم يوازر الملة معاهد الامه حسام
 [3] الملوك و السلاطين [مقدمه] جيوش المسلمين
 الأمير المؤمنين فيروز و زهير ملك عز الدين

Пространа это сооружению эмир, паша Ирана и Турана, борец, побеждающий меч ислама, благочестивый из людей, богатый общим, борец народа, меч царей и султанов, [предводитель] мусульманских войск, [защитник] эмира верующих—Фироз, эмир малыка Иза ад-дина.

Издание: *Kata tarihi*, I, с. 390—390.

¹ У Карману проведено некое слово — *مقدمه*.

² После слова «ал-мусульман» значится, очевидно, пропущено слово *تاسر* «тасар» эмира верующих в осяза формулы *المؤمنين* «эмир верующих».

46(5) Там же. Судейская палата цитирует хрф. Записки по тюркам иттерате, написанном в некоей улье возле малых дон, расположенном вблизи арены на крепости Дармаурбат. Текст арабски прочтен нами по фотографа, сделанной Н. Куринским (см. 32).

- [1] هذا ما أمر الأمير سيف الدين
 سنان الدلالة له [بين الملة بها الأمة] حسام
 الملوك و السلاطين
 [2] قتلح
 إمام دولة مولانا الملك
 السلطان

¹ Kurz tarih, I, s. 260 (там же 30).

47(6) Там же. Дружинники (крябко-османские) стрельцы в аданск. Арабская надпись вперемежку джиджа, выгравирована на белой керамической прямоугольной плите, закрепленной на вероках внутренней стены крепости.

- [1] أحمد الله الذي يسر أهل
 الإيمان بعمير هذه القلعة في
 [2] قل الزمان عمرها عساكر
 المسلمين القاري¹ في سبيل الملك المقاتل
 [3] و كليل سلطان سلاطين عالم² حضرت
 سلطان³ مراد خان من آل عثمان
 [4] إدام الله لعالي عمره و دولته
 و أبد سلطنته إلى يوم الميزان
 [5] شجيع الغزات و المحاضنين⁴ قاتل
 الكفرة و أهل الطغيان
 [6] فاتح قبرس من جزاير أفراج⁵
 و ولايت كمرجستان و ممالك شرقان
 [7] حضرت مصطفى بلشا دام عزه
 صاحب العدل و كامل الأحسان
 [8] فقاتل المبد في تاريخها⁶ اللهم أم بعزة
 دولت⁷ عامرها سنة ٩٧٧.

Изданно: Kurz tarih, I, s. 227.

Указываемые: [1] (бул. Шейх), [2] (м. Византизм), [3] (м. Византизм), [4] (м. Византизм), [5] (м. Византизм), [6] (м. Византизм), [7] (м. Византизм).

- ¹ Известно —
² Известно —
³ Известно —
⁴ Известно —
⁵ Известно —
⁶ Известно —
⁷ Известно —

Это то, что приказано [сделать] эмир Сейф ад-дин, князь государства хра[нитель, общины, блеск народа, меч царей и султаны . . .].

Кутлуг [два слова] в дни хранения господина нашего, царя [султана . . .].

Проставит Аллах того, кто обогатил людям [истинной] веры постройкой этой крепости в

короткое время. Отстроены ее войска мусульман, совершавшие походы ради целого царя,

заместителя султана султанов мира, его величества—султана Мурад-хана из рода Османа,

да продлит Аллах всемогущий его жизнь и его государство и увековечит его правление [султанство] до судебного дня—

храбрый [из] тагиза и барона, убивавший неверных и притеснителей,

завоеватель Кипра из островов фракия, владетель Джорджистан [Грузия] и царства Шарванка,

Его величеством Мустафа-паша, да продлится его величие, обладатель справедливости и добродетели.

Сказал раб о ее дате—«О боже! продли существование государства ее строителя» 987 год [1579—1580].

48(7) Там же. Османские строительные надписи вчернеж джаме, вырубленные на про-
извольной плите из белого камня, вырубленной над выходящим воротом стены
крепости. Фотография Каркиза в 1878 г. Эта фотография обнаружена нами
в фототеке Ю ИА АН. Видна в ленточной транскрипции, с автографами-исла-
мскими надписями М. Керимли и уточнен нами по этой фотографии (рис. 33).

1] شہنشاہ جهان سلطان مراد خان
کہ اسی ہندہ سید رسام و بہرام
ہندہ قرص فرمان بولدی ہس
دل و جان یکہ عسکر الہی اقدام
جو لالا مصطفیٰ ہلشاں سردار

2] دیکوب کون کسی قرص ہستہ اعلام
دلو کدن دلو کہ کیردی قر لہلش
قویوب قر اسن اقل یومی ہد نام
دام عدلہ سلطان جہانک

3] بولدی لر زماندہ بولدی تمام
ہندی ہس دلہی^۱ قرین کونک
ہاہلدی قرص رونق بولدی اسلام^۲ سنہ ۹۸۷

Шахншахъ мира султана Мурад-хан, подоб-
но константинопольскому султану Сема (Сема) и
Бахрама, издал приказ о строительстве
Карса и выдал им преданным сердцем и ду-
хом солдат.

Когда سردار (консультант) Лала Муста-
фа-Паша, как солнце стоял перед Карсом,
Кызыл-баш убежал по одной дыре в дру-
гую и оставил за собой свое изорное имя
(стыд),

да будет вечной справедливость султана
мира, в короткое время завершил [стро-
ительство] и бог мой¹ надписал дату:
«Карс стал бангастъ с [утверждением]
ислама» 987 [1579—1580] год.

Название: Kars tarihi, I, s. 508.

Упоминание: Kârşın Şehirî ve Târîhi, Kârşın Şehirî ve Târîhi.

¹ См. также № 60, 62, 63.

² Восток «Мурад-хан» у Керимли прочтено «Müradhan».

³ У Керимли эта фраза прочтена: «Mevlak—dam Mustafa Paşayı Ortak».

⁴ У Керимли эта фраза прочтена: «Lâleli ana-i Biri kâfi yarı».

⁵ Керимли воспринимает слово «والہی» как как в отдалении с
этим словом Вахка Куртаджом, указ. стр. с. 126, стр. 18.

⁶ Цифровое название арабских букв фразы «بولدی اسلام»
ранко за 987 (1579—1580).

АВЕРЯНК

48(8) Живерт, Строительная надпись хуровитским письмом, вырубленная буквами арама
на известной плите, провисшей из Живертской крепости. Плита имеет аллюзия в
стену малого джаме в селе Живерт. Первая строка надписи восстановлена нами по
извлечен (рис. 24 А, Б).

1] [أمر ببناء هذه القلعة المباركة مولانا الأمير
المجاهد] قان هر الخوارج

و المشردين فلان الكفرة و المشركين^۱

2] [المفتي] على المظلومين، فقر الغزاة^۲
ظهير^۳ الدين [بها] آله امين آله]

3] الملك ملك الرزم و الارمن (و) خيل بكر و ربيعة^۴
شوسار ايران (و) توران] زين

4] الحاج و الحرمين أبو منصور ارغين
بسنه^۵ (شاه) بن محمد بن

[Приказал построить эту благословенную
крепость господни наш, амир, борец, побе-
дитель бузгошских и митюжских, истре-
битель неверующих и многобожников.

[помогавших] угнетенным, гордость гна-
ев, пособник зевы, [хранитель] общины,
блеск народа], аладегъ стран Рузма, Ар-
метик, Дивар-Бахра и [Дивар]-Рабн'а,
явлю Ирана [и Турана], украшение зал-
жа и двух святых—Абу Мансур Аргин Ба-
сет (Шах?) б. Мухаммад б. Салдук б.

50] —ملك بن علي بن أبي القاسم، عز امره
(في شهر) ربيع الأول سنة ثلثين و
ستماية هجرية

[5] 'Али б. Абу-я Касим, да еволеветет [Алики]
ого победу в месече раби I шестьсот трид-
цатого [16.XII.1232—15.I.1233] года хидж-
ри.

Издание: *Epigraphica*, t. 36 (№ 5), ISCEA, IX, p. 203 (№ 2408), *Kata taithi*, t. 1, s. 393
Kotuyul, *Abidalel ve itabalel*, s. 513, *Samer*, *Saybulalal*, s. 425.

- ¹ Вакто *المتمردون* у Карооглу *الجماعة الاسلام* "борца от кавар".
² У Карооглу отсутствует фраза *المشركين والكفرة*.
³ У *Yakub* и в «Сезде» вакто *فقر العراك* прочтено *حظور*.
⁴ У *Yakub* и в «Сезде» вакто *بسماء* "Арже Бесе" прочтено *شاه* *ملك شاه*,
«Милан-шах», а у Карооглу *بن علي شاه* "Нис Ал-шах".
⁵ У *Yakub* и в «Сезде» прочтено *مائة وخمسين* "пятьсот сорок",
«двадцать три», а у Карооглу *اربعم وست مائة* "пятьсот сорок".
⁶ У *Yakub*, Карооглу и в «Сезде» отсутствует слово *هجريه* "хиджрия".

50(2) Там же. Стрелковая надпись, вытесанная на внешней поверхности стержня железной
копья, примерно по высоте пяти метров от земли. Текст надписи поврежден,
удлившая часть имеет следующий вид:

- | | | |
|------------------|-----|--|
| سلطان الاعظم | [1] | Величайший султан |
| الغازان بن ارغون | [2] | Газан б. Аргуз— |
| خان هذه هودا (?) | [3] | хан. Это [сооружение отстроено] |
| | [4] | |
| سنة خمس و تسماية | [5] | Шестьсот [двдддддддд] пятый год [1295— 1296]. |

Издание: *Kata taithi*, t. 1, s. 447.

¹ Вакто *السلطان، سلطان*.

² Неправильно написано *رحمن*, должно быть—*سبعين* "сорок".

51(1) Пазский Минарете, Стрелковая рельефная надпись, вытесанная на тером камен
(разм. № X 118), обнаружена на фундаменте дома Аиба. Камень с надписью был
найден в земле. Судя по определению слогов текста надпись следует датировать XII—
XIII вв.

- | | | |
|------------------------|-----|---|
| هذه العمارة برج المار | [1] | Эту постройку, башню [приказано сделать] |
| الموحد الجامع المسلمين | [2] | объединяющей, борец мусульман, |
| والدين | [3] | 30-ад-дих [веры] |

Издание: *Kata taithi*, t. 1, s. 392.

- 52(1) Пис. Базмак. Памонка видится простым куфи, армяк за стеною монастыря св. Исидора Крестоносца в поселке Базмак, расположенном к северо-западу от Данджа. Издания армянского (кишка) этой надписи, сделанные Н. Бартоломеем в 1865 г., издали у Г. Ахикяна¹. Арабский текст² этой надписи прочтен на основании фотографии, сделанной Н. А. Оубою в 1911—1912 гг. (Фотосарка ЛО ИА³) и опубликована впервые.

| | | |
|-------------|--------------------------------|--|
| • • • • • + | برحمه الله [1] | Милостью Аллаха [возможного] |
| | بن جابر بن قنسي [2] | сын Джабира сына Кутси |
| | الهنوشي ⁴ وكتبه [3] | ал-Ханшухи. А написал это |
| | سنة احدى و سبعين و مائة [4] | в сто семьдесят первом году [787—788]. |

Упоминание Կճրայ, Կրմբուս. էջ 280 (Կրմբուս թիւ 200).

¹ См. Կճրայ, Կրմբուս. էջ 280 (Կրմբուս թիւ 200).

² По чтению одного армянского посетителя этого монастыря, считалось, что это армянско-арабская (галдайская) надпись, и были предложены разные чтения: Կճրայ (и Կճրայ, Կրմբուս, էջ 280, 282, 283, 284.) Надпись арабская и чтение путешественника, но разобралась и иероглифы, но заслуживает сомнения.

³ См. таб. 0—785, 82, ср.: Оубою, Палеоложский храм и его надписи, с. 194, 404.

⁴ Обычно это слово пишется через алаф— ܕܢܫܐ. Такое написание редко встречается в арабских надписях Армении.

BACEN

- 53(1) Сел. Минади (Кармской области, ныне в Турции). Надгробная надпись высечена над дверью гробницы типа гробниц сатурниидской эпохи Карии, известной среди народа по имени Гали Алл, расположенной к востоку от села Хиса-Кала. По сведениям А. Бейгу, до 30-х гг. нашего столетия еще здесь можно было гробить имя Գալի Էլի «Гали Алл». Надпись обитая смерть.

| | |
|--------------------------------|---|
| قبر الفرج بنت شيراز. | Могила Ферадм дочери Шираза. |
| توفى غازی علی ¹ سنة | [Умер] Гали ² Алл. Шестьсот двадцать пятый |
| خمس و عشرين سنة | год [1227—1228]. |

Надпись Epigraph, s. 209 (n°11 83).

¹ Речница джурлана ишиба, вместо ۷۰۰ (7) сказано бы необходимо по смыслу слово ۷۰۱ «умер».

² Известный сатурниидский храм Карии Гали Алл (=Дале ед-дал Алл) умер в 1131—1132 г. (см. Бажет, Saitaköle; s. 408). Предположен в надписи 53(1) (82/1227—1228 г.), вероятно, относится к смерти одного из его потомков. В гробнице, очевидно, захоронены разные представители семейства Гали Алл.

- 54(1) Сад Азар (Азар, Киркендильской области, ныне в Туркмен). Надгробная надпись круглыми буквами восточ. рельефом выгравирована на гранитном сфероидальном надгробии в сел. Азар.

|| 1 | ذله الحمد يحيى ويميت
 وهو حي لا يموت، في الترخيع
 [2] سنة سبعين وستمائة

Ему [принадлежит] хвала, он оживает и умирает, а он—живой, не умирает. В дату шестьсот семидесятого года (1271—1272).

Изданы: Евлев, с. 205 (№№ 56), ИСЭА, XII, р. 163 (№ 4654).

С Ю Н И К

ГЕЛАРКУНИК

- 55(1) Сад Норгалу (ныне Норгалу, район ок. Кавк АрмССР). Надгробная надпись круглыми буквами восточ. рельефом выгравирована на гранитном сфероидальном надгробии, расположенного в западу от сел. Норгалу, в местечке, известном в народе под названием Абыду. Рядом с этим известняком находится другое сфероидальное надгробие, но без надписи. Согласно местному преданию, эти надгробия принадлежат двум братьям от плем. Агак и Каланд, убитым в сражении. Надпись сфотографирована нами и прочтена на месте (рис. 38 А, Б, В, Г, Д, Е, Ж).

[1] الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشي من علمه الا بما شا' فمع كرسية السموات والارض ولا يؤده حفظهما فهو العلى العظيم.

هذا قبر المرحوم الشهيد الواصل الى رحمة الله تعالى الامير الاجل، كبير سعد الدين بن سيف الدين الله بتاريخ سنة اربع و سبعمائة، توفي شهر رمضان من يوم الاثنين

Аллах—нет божества, кроме Него, живого, сущего, не охватывает ни он предмета, ни сон, Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто выступит перед Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них, и что будет после них, и они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его облекает небеса и землю, и не тяготит Его охрана их.—восточн.— Он вышней, великий¹. Это могила покойного мученика, достигшего милости Аллаха всевышнего, славнейшего эмира, великого, Са'д ад-дина б. Сейф ад-дина [одно слово]—Аллаха [1—2 слова]. В дату семьсот четвертого года. Умер в месяце рамадан, в понедельник [28.III—27.IV. 1305].

Изданы: Нейматов¹, Международные записки, с. 16 (№ 33).

¹ Корн 2024, пер. И. Кривченко, с. 44.

² Написана рукописно и вся литература по материалам Нейматовой. См также частично пропущены датировка надписи (см. Нейматов, росс. соч. с. 16 (№ 33)).

(36)1 Տա. Եղեց (անս. Առաք. Եգիպտոսյան շրջան, Արմ.ՍՍՀ). Եգիպտոսյան անդրբանակը պահպան էր արևելյան կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Ա, Ե).

- [1] هذا قبر الشاب الاجل السعيد الشهيد
 [2] المحتاج الى رحمة الله تعالى
 [3] اخي نوكل . . . غفر الله ذنوبه
 [4] في تاريخ شهر محرم ثاني و خمسين
 و سبعمائة

Սա մոտավորապես սրբազան, բախտավոր ժողովուրդի, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Ա, Ե).

Տա. Եղեց (անս. Առաք. Եգիպտոսյան շրջան, Արմ.ՍՍՀ). Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Ա, Ե).

- [1] ز شکر تو مصر و روم و چین خواهد بود
 [2] هر که تو خواهد بود

В благодарность ты будешь [владеть] Египтом, Румом (Малая Азия) и Китаем, всем, чем ты будешь [владеть].

Տա. Եղեց (անս. Առաք. Եգիպտոսյան շրջան, Արմ.ՍՍՀ). Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Ա, Ե).

Տա. Եղեց (անս. Առաք. Եգիպտոսյան շրջան, Արմ.ՍՍՀ). Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Ա, Ե).

57(2) Տա. Եղեց (անս. Առաք. Եգիպտոսյան շրջան, Արմ.ՍՍՀ). Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Բ).

- ՅԱՐՈՇ-ՃՅՐ
 [1] Երկու ժողովուրդի
 [2] և անտեսված էր արևմտյան կողմից
 [3] արևմտյան կողմից
 [4] Երկու ժողովուրդի
 [5] և անտեսված էր արևմտյան կողմից
 [6] արևմտյան կողմից
 [7] արևմտյան կողմից
 [8] արևմտյան կողմից
 [9] արևմտյան կողմից
 [10] արևմտյան կողմից
 [11] արևմտյան կողմից
 [12] արևմտյան կողմից
 [13] արևմտյան կողմից

Երկու ժողովուրդի
 և անտեսված էր արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 Երկու ժողովուրդի
 և անտեսված էր արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից
 արևմտյան կողմից

Տա. Եղեց (անս. Առաք. Եգիպտոսյան շրջան, Արմ.ՍՍՀ). Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից, որովհետև և՛ կողմից և՛ արևմտյան կողմից, մեծ քաղաքի սա Նախա. Արևելյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից. Եգիպտոսյան անտեսված կողմից, անտեսված էր արևմտյան կողմից (ըստ 37 Բ).

¹ Երկու ժողովուրդի
² Երկու ժողովուրդի

58(1) См. Барак (или Уру, Уру, Сопотского района АрмССР). Надгробие издана грубого камня, рельефы вытесаны на гранитном фоне квадратного формата, расположенного на старом кладбище в нижней части села. Надпись вытесана с трех сторон орнамента, состоящая из араб. стихотворения между собой. Помимо этой обрамления состоит из ромбовидного орнамента (рис. 38 А, Б).

- [1] الله، محمد، علي، امير، شك، ولد
 [2] كنهودا، اولام، قنودلو.
 شهر رمز، سنة ۸۳۳
- Аллах, Мухаммад, Али, Амир-Васак сын
 катхуди Авакума Вагудлу (Вагуданский).
 Написано [в] месяце рамадан 883 года
 [26.XI—25.XI.1478].

Издание: Нейландт¹, *Мемориальные памятники*, с. 21 (рис. 51), № 53. Шавана, *Памятники*, с. 122 (рис. 63), Хачатурян, К. *Религиозные памятники*, с. 58 (рис. 2).

¹ Имя «Васак», «Авакум» и имя «Вагудлу» прочитаны женой А. Д. Пашининой (см. Пашинин, *Указ. соч.* с. 122—123).

² Слова «ولد» «сын» часто употребляют в арабской эпиграфической практике. Обычно употребляют слово «ابن».

³ Значит «князь».

⁴ В оригинале написано — «شك».

⁵ Значит «и».

⁶ У Нейландтской эпиграфической прочитаны имя, отчество и имя умершего в том порядке: «امير، شك، اولام، قنودلو» Амурсал сын катхуди из рода агван» (см. Нейландт, *Указ. соч.*, № 53).

58(2) Там же. Надгробие издана из камня, вытесаны на гранитном фоне квадратного формата, расположенного на этом же кладбище (рис. 1, 12X137 м.). Арабская надпись на гранитном фоне (рис. 39):

- [1] الله، محمد، علي
 [2] اولام، قنودلو.
- Аллах, Мухаммад, Али.
 Авакум Вагудлу (Вагуданский).

Посередине вытесана украинского слияния барак:

- [1] اولام، قنودلو، امير، شك، سنة ۹۸۶
 (يوغندشکر، بودر، تبعه، چاره)
- Ифтихар сын Амирама. Год 986 [1578—
 1579]. Помочь людям своим страданиям. . .

В обрамлении вытесаны из тюркского языка:

- [1] دیکل که باریک کوردم کوزی
 قنلو سوزی ادلو
- О! скажи, что увидел любимую глазами
 залетую птичку в страстных речах на
 устах. . . .

Издание: Нейматов, Универсальная энциклопедия, с. 22 (№ 96), Ташкент, Новый
дизайн, с. 123—124, Хазратов, К раскопки, с. 51—52.

¹ Надгробие ученого М. Нейматовой в 1960 г. При обследовании этого кладбища
в 1977—1979 гг. здесь оно не было обнаружено на месте. Названием его место-
нахождение неизвестно.

² Арабская надгробная надпись на гробнице сына Барана более древняя, чем
терекская надпись на стене барана и в обрамлении спирали. По мнению проф.
А. Папанова, эту часть надписи следует датировать примерно серединой XV в., так
как сын «благочестивого Загудара», упоминаемого в этой надписи—Алику Васил сын Ала-
куша, согласно предыдущей надписи (№ 58) умер в 882/1478 г., следовательно, эта
таблица описи следует датировать раньше столетия сына, т. е. раньше 882/1478 г.

³ У Нейматовой прочтено: *من اولاد اوتوا* «из рода отцов» (гр. Нейматов,
Энциклопедическая энциклопедия, с. 65).

⁴ Терекская надпись и стена, видимо, добавлены в 1575/1578—1579 г. Она отлича-
ется по своему характеру от надписи на покрывале барана и в обрамлении спира-
ли.

60(3) Там же. Надгробная надпись грубого типа черным инд., высеченная на грани
сидушобразного надгробия (разм. 1,42x0,80x0,25 м.) горизонтально и вертикально
(раз. 40 А, Б).

Со стороны востока:

[1] الله' محمد علي Аллаха, Мухаммад, 'Али.

На гробнице:

[1] محمد علي ولد امير ابن نوري Мухаммад-Гуля сын Амира ибн Нури
[2] امير حمزا نورقمار [2] Амир-Хамза Коркмар (Коркмар).

На гробнице вертикально:

سنة ٨٨٦ Год 886 [1481—1482]

На гробнице правой стороны надпись в три строки:

- [1] اللهم صل على محمد ما دامت
الصلوات و صل على محمد
ما دامت البركات
[2] و ارحم علي محمد ما دامت
الرحمة اللهم صل على روح
محمد في الرداح
[3] صل على قبر محمد في الجبور
و صل على جد محمد في الاصقان
و صل على محمد تربت محمد
في الثراب برحمتك يا ارحم الراحمين
- О боже! благословляй Мухаммада, пока
длится благословение [твое] и благосло-
вляй Мухаммада, пока длится благодать
[твоя]. Милуй Мухаммада, пока длится ми-
лость [твоя]. О боже! благословляй душу
Мухаммада на покой,
благословляй могилу Мухаммада среди
[других] могил и благословляй дела Мухам-
мада в благодеянии, и благословляй Мухам-
мада, могилу Мухаммада на месте этом,
[милуй] милостью милостивейшего из ми-
лостивых.

Издание: Нейматов, Универсальная энциклопедия, с. 21 (№ 92), Хазратов, К рас-
копки, с. 51 (раз. 88 А).

¹ У Нейматовой на надписи прочтено следующее: *الله' محمد علي*
كدا خيرولد نوري و «Аллах, Мухаммад, Али Халиф сын Нури и»
В описании этой надписи у Нейматовой использованы другие надписи (см. Ней-
матов, указ. соч., раз. 36).

61(4) Так же. Надгробие каменной крупной плитой, рельефно высечено на верхней плоскости и на гранях суккулитообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище (рис. 41 А, Б, В, Г).

Со стороны западной:

الله، محمد، علي

Аллах, Мухаммад, 'Али.

На верхней плоскости:

لا اله الا الله، محمد
رسول الله، عليا ولي الله
بريختان عرسى اميرم بن محمد تولى
وفات ١ طابن سنة ٩٠٩

Нет божества, кроме Аллаха и Мухаммад посланник Аллаха, 'Али друг Аллаха.

Перихан известа Амирама б. Мухаммад-Гули. Скопчалата от чумы. Год 909 [1503—1504].

На боковой грани правой стороны:

[1] اللهم صل على محمد ما دامت
الصلوات، و صل على محمد ما
دامت البركات،
و ارحم علي محمد ما دامت
[2] الرحمة، اللهم صل على روح
محمد في

О божие благословляй Мухаммада, пока длится благословение [твоё] и благословляй Мухаммада, пока длится благодать [твоё], милость Мухаммада, пока длится милосердие [твое].

О божие благослови душу Мухаммада на

На боковой грани левой стороны:

[3] الروح و صل على امير محمد
في القبور، و صل على جد
محمد.

души и благословляй мусуль Мухаммада среди [других] могил и благословляй деда Мухаммада.

Издание: Нейматов, Исследования памятника, с. 21, рис. 33 А, Б, В (№ 55).

¹ По смыслу должно быть не *وفات* «издание», а страдательная форма глагола V породы — *توفيت* «умерла».

² Исправительно написано, это слово пишется через *аля* — *عليا* «умма».

62(5) Так же. Надгробие каменной грубогранит крупной массой, рельефно высечено на верхней плоскости и гранях суккулитообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище (42 А, Б, В).

На верхней плоскости памятника:

الله

Аллах

На гранях:

محبوبة¹ بن² اميرم سنة ٩٠٩
الله صل على² ما دامت الصلوات
و صل على محمد ما دامت البركات

Милубуба дочь Амирама. Год 909 [1503—1504]

О божие благословляй [Мухаммада], пока существует благословение [твое] и благословляй Мухаммада, пока существует благодать [твоё].

Издание: Нейматов, Исследования памятника, с. 22, № 62 (рис. 36 А), Каталог, К рельефам, с. 63 (рис. 3).

¹ У Нейматовой прочтено *عليا* *محبوبة بن كاه* «Мухаммад б. Карав».

² По смыслу должно быть слово *بنيت* «строила».

³ Речищем прочтено слово *محمد* «Мухаммад», исторически во всех формулах надписей этого кладбища.

63(6) Там же. Надгробная надпись в две строки вторично высе, крупными буквами рельефом выгравирована на верхней поверхности суккулитового памятника, расположенного на этом же кладбище. Надгробный памятник частично зарыл в землю. Надпись сфотографирована здесь, пролетала на месте и публикуется впервые (рис. 43).

| | |
|---------------------------------|---|
| الله سنة ٩٠٩ | Аллах. Год 909 [1503—1504]. |
| بالبينار | Базинак |
| الوهم صل على محمد ما دامت | О боже! благословляй Мухаммада, пока существуют благословения [твоих], благословляй |
| الصلوات و صل على محمد | Мухаммада, пока существует благость [твоих] |
| ما دامت البركات و ارحم على محمد | и милость Мухаммада, пока существует милосердие [твое]. |
| ما دامت الرحمة. | |

64(7) Там же. Рельефная надпись на арабском и тюркском языках, крупным высеком высеена на гранит суккулитового надгробия. Текст надписи сфотографирован и пролетан здесь в 1977—1979 гг. и публикуется впервые (рис. 44 А, Б).

| | |
|--|--|
| الله، محمد، علي، ٩٠٩ | Аллах, Мухаммад, Али. 909 [1503—1504]. |
| Далее повторяется текст, как в надписи № 60 (в четыре строки). | |

| | |
|--|--|
| [1] ذوات ذ الفقار جهان پروران ابن | Умер покровитель мира З[у]-л-Фикар б. |
| [2] اميرم بن محمد غولم ¹ | Амиром б. Мухаммад-Гул. |
| [3] پر جواني ² نزلين مسکندر ³ بو مزار ايله | Этот мизар (могила)—обиталище нежного |
| [4] مشايرك ⁴ نئين خلك ايله بگسار در كافر. | жизни, время проработало его нежное тело |
| | в прах. |

¹ Религиозное предостережение для языка букал «бу» — «Кулю».

² Это слово пишется без букал «پر جواني».

³ Вместо «مسکندر».

⁴ Слово «مشايرك» пишется одылым.

65 (8) Там же. Рельефная надпись, высеком срубленным высеком на гранит суккулитового надгробия, расположенного на этом же кладбище. Текст надписи сфотографирован и пролетан здесь впервые. Надпись пролетана на месте сфотографирована здесь в 1977—1979 гг. (рис. 45 А, Б).

| | |
|--|---|
| [1] ارحم و اغفر علي الاشر | Пожалуй и прости самого смелого [и] на- |
| المصر (المصور ¹) في الاكابر | стойчивого (распальщика?) из знатных, |
| لغفران يا علي! | ради прощения. О! Али! |
| [2] صاحبه و مالكة المرحوم | Обладатель и владелица его покойный |
| ارغوان ² بن مراد ³ سنة ٩٦٢ | Арван б. Мурад. Год 963 [1555—1556]. |

Надпись: Нейкитов, Максимальная таблица, с. 21, № 54 (рис. 32), Хамитов, К. расшифровка, с. 60 (рис. 4).

¹ У Нейкитовой первая строка не пролетана вообще.

² У Нейкитовой это имя пролетано неправильно: «ارغول» «Аркул».

66(9) Там же. Эпитафия выложена надписью на правой стене сундукобразного надгробия, расположенного на этом же кладбище (рам. 0,76X0,32 м.). Текст прочтены на месте (рис. 48).

سنة ٩٨١ هـ محمد قار ولد
 1] Год 981 (1578—1579). Малдыгар сын
 Амерам.

Надпись: Неизвестны, Мемориальные надписки, с. 21, № 57 (рис. 38).

67(10) Там же. Эпитафия грубо выложена надписью, рельефом выстелена на верхней поверхности сундукобразного надгробия (рам. 0,80X0,37X0,25). Текст надписи прочтены на месте и сфотографированы в 1977—1978 гг. (рис. 47 А, Б, В).

| | |
|---|--|
| <p>الله يا محمد يا علي خان محمد بن قتلغ أمير امی، تحریر ٩٨٣ عز لیاش</p> | <p>Аллах О, Мухаммад! О, 'Али! Хан-Мухаммад б. Кутлуг . . . б. Тимур (?) Амирами. Написано [в] 983 [1578—1579] [году]. Кызыл-баш</p> |
|---|--|

Надпись: Неизвестны! Мемориальные надписки, с. 21, № 56 (рис. 34). Хаматро, X расшифровка, с. 62 (рис. 4).

† Прочтены со следующим образом:

| | |
|--|---|
| <p>الله، يا محمد، يا علي خان محمد بن قتلغ سنة ٩٨٣</p> | <p>«Аллах, О, Мухаммад! О, 'Али Хан-Мухаммад б. Махалла. . . . 983 года»</p> |
|--|---|

68(11) Там же. Эпитафия грубо выложена надписью на арабском и тюркском языках, рельефом выстелена на этом боку выщипанного плашки барана, расположенного на этом же кладбище. По свидетельству местного ханства древностей, здесь же находилось несколько других надгробий и еще несколько баранов, которые не обнаружены нами в 1977—1979 гг. Надпись прочтены на месте и сфотографированы нами (рис. 49 А, Б, В).

| | |
|--|--|
| <p>[1] بر جواني¹ تو جوانين مسكنينر بو مزار [2] ايلميش نازگننين² خاگله بكسن³ رفورگنر [3] چلبی ولد ایرام قلبي⁴ سنة ٩٨٦</p> | <p>Это назар—обеталище юного молдана Врежи хрезратило его великое тело в прах Чолоби сын Ичим-Кули. Год 986 [1578— 1579].</p> |
|--|--|

Надпись: Неизвестны, Мемориальные надписки, с. 23, № 57 (рис. 42 А, Б).

¹ У Неизвестной после слова جواني пробавлено слово لوزنگر

² Вместо نازگننين

³ Это слово является через ашф—يكسان

⁴ Слово «Ирам» (Ичим-Кули) является без далоги یرام

69(12) Там же. Застафон кружным выском, рельефом выгнана из жерной части суджукобразного кагдроба, абрмлены буждиром из рельефного орнамента. На правой грани кагдробного памятника изображена ослица (судя по описанию) и из ласк—вероятно бык. Текст выхдтит в лерокскй системе, прочтен на месте и сфотографирован вкж в 1977—1978 гг. (рис. 48 А, Б).

[1] بهمن ولدی ابرام قلی¹ Бехман сын Имам-Кули. Год 986 (1578—1579).
سنه ۹۸۶

Издание: Нейматов, Мемориальные памятники, с. 32, № 59 (рис. 37 А, Б, В).

¹ Звук «в» зафиксирован не является, слово написано неправильно.

² Сударет: امام قلی

70(13) Там же. Застафон кружным выском, хорошей сохранности, рельефом выгнана из орнамента на трех гранях суджукобразного кагдроба, рельефного на этом же кагдробе. Текст выхдтит тем же формуляром, как в надписи № 66, далее следует надпись [места строка] (рис. 50 А, Б, В).

[1] علی یارین امیرم اولاد محمد ‘Али-Яр б. Амирам [но] сыновей Мухаммада-Кули. Год 989 (1581).
قولی¹ سنه ۹۸۹

¹ Имя «Кули» в надписи этого же кагдроба встречается еще через табу— قولی «Гули».

71(14) Там же. Застафон грубым выском, выгнана из граней суджукобразного кагдроба из того же кагдроба. Во время этого обследования кагдробов выгнана этого села в 1977—1978 гг. этого кагдроба мы не нашли на месте. Надпись проводится по чтению М. Нейматова (рис. 51 В). Текст выхдтит стандартным для этого кагдроба формуляром, выхдтителем на грани кагдроба (см. № 50), далее следует текст:

ابرام¹ علی بن الو² بهک بن محمد
قول³ بر جوانی⁴ لطنین⁵ مسکنیر⁶
بزار ایله⁷ مشنلرک تهن⁸ خاک
ایله یکسان رفد کرل⁹. کتاب الحر¹⁰ قلی
طاشون سال سنه ۹۸۹.

... Абрам-‘Али б. Валл-бен б. Мухаммад-Кул[и]. Это мазар (могила)—обиталище вожного князя.

Время превратило его вожное тело в прах. Камень выхдтил Валл. Год чумы 989 (1581).

Издание: Нейматов, Мемориальные памятники, с. 32, № 51 (рис. 38).

¹ Такое название этого князя не встречается в арабских надписях. Очевидно, это арабская версия армянского имени «Абрам».

² Очевидно, это так: ولی «Вали», так зафиксировано в надписи № 133.

³ Имя обычно сочетается с датой — قولی «Кули». Речником, видимо, допущена ошибка. Это имя несколько раз зафиксировано в надписях кагдроба.

⁴ Словосло бы— جوانی

⁵ Назвирин

⁶ Речником пропущена буква ی, следует مسکنیر

⁷ Слово ایلهшты пишется сдвигая.

⁸ Вместо تازک قلی

⁹ Токая форма слова:

بو جوانی تازیتیرین مسکنیری بر بو مزار
ایکشیری تازк قلی خاک ایله یکسانی روز تاز

¹⁰ Речником пропущена буква ع «джим», следует الحر «кхемис».

72(15) Там же. Релефная надпись грубоватым крупным каллиграфическим письмом на гранитной поверхности суккулитовидного вагребца, расположенного на этом же кладбище (рис. 22 А, В, В).

На верхней части:

- الله [1] Аллах
لأريجانه بنت قلمي بولك سنة ٩٩٢ [2] Назиджан дочь Кули-бека. Год 992 (1584).

На правой грани:

- اللهم صل على ما دامت [3] О боже! благословляй [Мухаммеда], пока
الصلوات дается благословение [тако],
[4] فضل على محمد ما دامت и благословляй Мухаммеда, пока дается
البركات благодать [также].

На левой грани:

- و ارحم على محمد ما دامت [5] помилуй Мухаммеда, пока дается милосердие [также],
الرحمة
اللهم صل على روح محمد في [6] О боже! благословляй душу Мухаммеда на
الرداح этой.

¹ Религиозно прокурсивно слово محمد «Мухаммеда», которое встречается во всех вагребных формулах надписей этого кладбища.

73(16) Там же. Надгробная надпись каллиграфическим письмом на верхней плоскости и гранях суккулитовидного вагребца, расположенного на этом же кладбище (разм. 0,85 X X 1,35 м.).

На верхней части:

- الله أي سلطان سنة ٩٩٢ [1] Аллах. Ай-Султан.
[2] Год 992 (1584).

На правой грани тот же текст, что и в № 60.

Изданы: Байбурган, Мемориальные надписи, с. 25, № 60 (рис. 37, Г, Д, Е).

74(17) Там же. Надпись каллиграфическим письмом на гранитной поверхности суккулитовидного вагребца, расположенного на этом же кладбище. Надпись пострадала от времени. Текст прочтен на месте, фототипированная копия в 1977 г. (рис. 38) в публикации не приводится.

В углу верхней части:

الله سنة ٩٩٣ Аллах. Год 993 [1585].

На левой грани:

١١] صاحبہ و مالکہ جو . . . بن ظاہلو Обитатель и владелица его Джму . . . 5. Тайлу.

76(18) Там же. Эпитафия, высечена на фоне надгробия в виде выемчатого алмазного барана (разм. 1,22 x 0,86 м.). В 1977—1979 гг. надгробный памятник на обрубках камня на месте (кладбище).

На правой грани надгробия:

١] سفر قلبي سنة ٩٩٣ Сафер-Кули. Год 993 [1585].

Надпись: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 23, № 68 (рис. 42 В).

76(19) Там же. Эпитафия поперек камня, высечена на границе и верхней плоскости сферического надгробия, расположенного на этом же кладбище. На левой и правой грани и верхней плоскости высечены текст памятника ٢٥ ٥٥(2), который кончается датой, написанной буквами. Текст верхней плоскости надгробия (полюс благополучительных формул):

سنة سبع الف Год тысячи семь [1598—1599].

Со старым шлоном:

شاه نظر بن نوری سنة سبع الف Шах-Назер б. Нури. Год тысячи седьмой [1598—1599].

Надпись: Нейматова, Мемориальные памятники, с. 22, № 64 (рис. 39 В).

77(20) Там же. Надгробие надпись в три строки поперек камня, рельефом высечена на верхней плоскости и одной грани сферического памятника, расположенного на этом же кладбище. Надпись датируется XV в. (рис. 56).

На верхней части:

١] الله نوری محمد Аллах. Нури Мухаммад.

На левой грани:

٢] الصلوات علی محمد Да будет благословение над
٣] ما دامت الصلوات Мухаммадом, пока длится благословение
[твоё].

78(21) Там же. Эпитафия в одну строку, высечена на верхней плоскости сферического надгробного памятника (разм. 0,75 x 0,27 x 0,16 м.), расположенного на этом же кладбище. Надпись датируется XVI в.

الله طوحية امث Allah, Tuxiba Ummit.

Изданы: Нейметов, Исморальные заметки, с. 22, № 65 (рис. 42).

79(22) Там же. Надгробная надпись, выгравированная на камне в стене бокса каменного здания в Берлине. В 1977—1979 гг. надпись из обломков была на кладбище. По свидетельству местного старика, каменным зданием Берлин, названным на этом кладбище, были известны в Баку.

На верхней части:

الله محمد علي

Allah, Muhammed, 'Ala.

На стене бокса:

ملوات
از مرض جلدي ا
فتر ابن اسكنبر سنة 1019

Благословенны . . . [Сюжеталса] от кожной
болезни . . . Фахр б. Исхандар. Год 1019
[1610—1611]

Изданы: Нейметов, Исморальные заметки, с. 22, № 65 (рис. 42, 1).

80(1) Сел. Агуша (Саманский район АРМССР). Надпись в саду строго повороте кувфа, выгравирована на нижней стене старого здания (жилая) здания VII в., названного в литературе стеной Пророку и фотографию арабской надписи нам передал Л. Т. Гюльман. Выгравирована на этом мраморном камне арабская надпись опубликована С. Баруахиджаном¹. Текст арабской надписи арабского языка на фотографии в крестике Гюльмана (рис. 56 А).

الخبر دين علي عبد الله Благословенны—долг раба Аллаха.

¹ Более подробное об этом мраморном камне. *Պիտակի նայ Գրությունները, որոշված է Ներքին, Հարավային և Գրությունները, հարավային Ն. Բարուախիջան, Երևան, 1980, էջ 87 (Հավել: Պիտակի նայ Գրությունները, 2).*

² Письм. армянской надписи не относится к датируемому зданию (см. *Պիտակի նայ Գրությունները, 2, էջ 87—88).*

81(2) Там же. Сквозь, на западной стене монумента (у южного края) выгравирована арабская надпись повороте кувфа. Пророку надписи нам передал Л. Т. Гюльман (рис. 56 Б).

عند الله У Аллаха.

82(1) Гер. Горис (Арм. ССР), Кремлевской мурш. Восточная выгравирована на стене каменного здания Берлин.

صاحبه و مالكة Обладатель и владелица его

Изданы: Нейметов, Исморальные заметки, с. 22, № 70 (рис. 43 А).

83(2) Там же. Кифонская надпись, высечена на скале на краю обрыва реки Варот, к северу от Горса, выдвинута от запада и начала в местечке Варут. Прорисовка надписи сделана Л. Т. Гюльямов и перевод на его заметках, особенно вторым, надписи датирована 1294 г. По этой прорисовке текст надписи не поддается прочтению (рис. 57).

84(1) Сел. Татва (Горский район, АрмССР). Надпись в две строки вырезана на плите небольшого размера, обнаруженной на мосту реки Борети. Каменистая плита каменной кладки зарыта в землю. Надпись на верхней части плиты на слова точки прорисована местным жителем Э. С. Моргинком в 1964 г. и проложена в Маткаларе. Нам она передала А. Д. Палазян (рис. 58). Надпись прочтению нами по этой прорисовке.

الرب (؟) عبد (؟) مير [علي] [؟] [1] Мир-Г'Али Г' [6.] 'Аба (?)
 بير علي حيم (حمن) [2] ар-Рахми (Рахми ?) Пир-Али.

85(2) Там же. Гравюра сохранила копию с аллюзиями высека, высечена на внутренней стороне нижней стены (внизу) храма Промыслитель—Татва. Фотография сделана Л. Т. Гюльямов. По этой фотографии текст надписи не поддается прочтению (рис. 59 А, В).

ДЗОРК

86(1) Гер. Кама (АрмССР). Надгробная надпись поперечной, рельеф высечен на боковой грани и верхней плоскости ступенчатой плиты, обнаруженной в горах Кама (АрмССР). Текст надписи прочтен нами по фотографии, сделанной А. Палазян. Надпись вырезана широким. Текст нижней плоскости на переданной нам фотографии не поддается прочтению, однако, судя по своим формам, там должно быть армянское выражение (рис. 60 А, В). На боковой грани этой плиты:

[1] الله لا اله الا هو الحي القيوم
 لا تاخذ له سنة ولا نوم له ما
 في السموات وما في الارض من
 ذا الذي يشفع عنده الا باذنه
 [2] يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم
 ولا يحيطون بشئ من
 علمه الا بما شاء وسع
 كرسيه السموات والارض
 ولا يؤده حملهما فهو
 العلي العظيم تمت

Аллах. Нет божества, кроме Него, живого сущего, не спадает на него дремота, ни сон, Ему принадлежит, то, что в небесах и на земле. Кто встанет перед Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до них и то, что будет после них, и они не достигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготеет Его охрана их,—постоянно,—Он—высокий, великий². Конец.

- [4] كل من عليها فان وجهه ربك
ذو الاجلال و الاكرام.
[5] ذفات مرحوم مقفور سعيد
شويد أمير و أمير زاد.
[6] علي بك بن مرحوم ميرزا محمد بك
فاني في تاريخ شهر المبارك
صفر، سنة سبع عشرين
و سبعمائة.
- Всякий, кто на ней исчезнет, и [остается] лик господя твоего со глазами и достоинством⁴.
Копица пожелаванного, прощенного, блаженного мученика амира и амир-зада [сина амира]
[одно слово] *Али-бека б. Мирзы Мухаммад-бека брешного [произошла] в дату благословенного месяца сафара семьсот двадцать седьмого [27, XII.1326—28.1.1327] года.

¹ Речевкой пропущено слово *يبقى* «остаётся».

² Корн. 3204(204), с. 44.

³ Корн. 5526—27, с. 427.

ЕРИДЖАК

- 87(1) Сел. Ханга (Ханга, Хакасия, ХакаССР). Стрельница надпись в одну строку (форм) над михрабом ложной ступи одного минарета, расположенного вдалеке от здания Ханга, на правом берегу реки того же названия.

- [1] هذه روضة الشيخ العالم الفاضل
الكامل المكمل افنخلر
الحاج و الحرمين، مرشد
الطوائف بين الامم، الشيخ العارف
بالله حاجي لالا ملك
قد تمت با هتمام الخاتون الممظمة
المكرمة [عصمة] خواتون²
زيدت عصمتها سنة احدى
و تسعمائة.
- Это усыпальница³ шейха, ученого, достойного, совершенного, совершеннейшего, гордого, паломническая и обема святых, наставника тавнифа⁴ среди народов, шейха, познавшего Аллаха, хаджи Лала Малика. Завершена пожеланием валахайней, почитаемой Хатуи, [чистойшей из] хатуи, да умалится ее частота! В девятьсот первом году [1495—1496].

Индия: Ассамораде, Надпись ваянтияход, с. 351, это же: Надпись Наточанского края, с. 163.

¹ У Ассамораде прочтено *الله*. Восстанавливается по второй надписи минарета.

² Вместо формы ваянтийского языка — *الخواتين*.

³ Визуально «мада», «райский сад», «служебная» и т. д. Употребляется в переносном смысле «райский сад». Здесь и дальше переводится «усыпальница».

⁴ Под словом «тавинофа», очевидно, подразумевается группа суфийских мистиков (учеников).

88(2) Там же. Строительная надпись, высеченная над входом в южной стене мавзолея, расположенного на расстоянии примерно одного километра северо-восточнее деревни Ханга. Этот мавзолей известен в народе под названием Шейх Хораман¹ за погребение во втором мавзолее, пристроенном к нему с южной стороны.

- [1] امر بعمارة المشهود المبارك
 بخاص ماله الامير
 [2] الا سفهارة الاجل الكبير العالم
 العادل
 [3] سعد الدلالة والدين جمال
 الاسلام والمسلمين
 [4] حسام الملوك والسلاطين عزيز
 الحضرتين
 [5] عماد الحاج والحرمين
 الع (5) قتلح لالا بك المبارك
 [6] الصقوني اذم الله ظله معمار هذه
 العمارة خواجه اجل احسن
 [7] جمال الدين
 [8]

Приказал построить этот благословенный мавзолей (мавзолей) на собственные средства, эмир кофалсалар, славный, великий, ученый, справедливый,
 Са'х ад-даула на-ад-даи, краса ислама и мусульман,
 меч царей и султанов, защитник обеих столиц,
 опора паломничества и обоих святых Улуг
 (7) Кутлуг Лала-бек благословенный, лучший из людей, да удлинит Аллах день его! Архитектор этой постройки, славный, высокопочтенный ходжа Джамал ад-даи

Издание: Амсарнада, Надписи известным, с. 381, его же: Надписи Нальского края, с. 162—163.

¹ В надписи построенного мавзолея (дат. 901/1495 г.) погребенный назван «князь, падиша Лала Малкан» (см. № 87).
² Вместо «ساره»
³ Вместо «الاجل الاحسن»

ЧАХУК

88(1) Сел. Карабагар (НахАССР). Строительная надпись поворота моста, высеченная над проемом входа между минаретами мавзолея, расположенного в 14 км к северу от селения Шастахты у подножия склона Загатуринаго хребта, Мавзолей датирован XIV в.

(ا) امر ببناء هذه العمارة الملك العالم
 جمال قوذي خاتون

Приказал (построить) это здание
 Джахан Куди-Хатун.

Издание: Азизбеков¹, Мусульманские надписи, с. 305—306; Амсарнада, Надписи памятник, с. 383—390; его же: Надписи Нальского края, с. 168—167.

¹ Кроме приведенной надписи Азизбековым были прочитаны следующие фразы другой надписи: امر ببناء هذه العمارة الملك العالم جمال قوذي خاتون «(а) приказал построить это здание царя, ученый, (а) семидесять восьмидесяти году (1379/1377) (см. Азизбеков, указ. соч., с. 305—306.) Однако А. Ас-»

вероятно установил, что эти пролетансы Александром явились изобретены, кроме арабского языка. (Знаюто си, Александром, Надхиса Наземчашанского края с. 325). Таким образом, датировка датировка XIV в. строго условна.

У Александром строгий вид здания пролетансы седущими образом: «*قوسى خاتون*... امر پنهان هذه العبارة...» «Приказал соорудить эти сооружения... Кушо-Хатун».

А Р Ц А Х

Г А Н Д З А К

- 90(1) Гор. Гандзак, (име-Кировобад АзССР). Строительная задань и возмъ стрел гротом арфа, выкопан на старом мидных ворот г. Гандзак. Ворота были перенесены сначала в Дербенд, а оттуда грузинским царем Давида IV в. местности Гелат (Иверети), около окледрессека 1139 г. и города на г. Гандзак (рис. 61).

- | | |
|---|---|
| [1] بسم الله الرحمن | Во име Аллаха милостивого, |
| [2] الرحيم | милосердного! |
| [3] أمر يا تخلص هذا الباب مولا يا | Приказал соорудить эти ворота наш аванды- |
| (يا) مير السيد | ка эмир, славнейший господин |
| [4] الا جل شاعر بن الفضل آدم الله | Шанур б. Фадл ² , да прозлет Аллах его |
| (س) طاله علي | власть, под |
| [5] يدى القاضي أبي الفرج محمد | руководством кады ³ Абу-л-Фараджа Му- |
| بن عبد | хаммада б. 'Абд- |
| [6] الله ادام الله توفيقه | Аллаха, да продлитс его преуспевание! |
| [7] عمل ابراهيم بن عثمان (ن) بن عبدالمطلب | Работы Ибрагима б. 'Усмана б. 'Абдунайха |
| [8] الحداد سنة خمسة و خمسين | ал-Хаддада ⁴ . В четыреста пятьдесят пятом |
| د أربعمائة | году (1063) ⁵ . |

Италия: Frazer, Die Inschriften von Derbend, St. Peters. Zeitung, 1828, № 20—22; H. Bressat, Traduction de l'inscription, qui conserve au couvent de Galatz en Imeretie, Journ. de "Sank-Peterbourg", 1847, 16 mai № 265, полную топографию см: ROSA, VII p. 155—156; А. Александрова, Надписи архитектурных памятников эпохи Ислама.—Архитектура Азербайджана эпохи Ислама, М.—Баку, 1947, с. 365—72.

¹ У Александром это слово пролетансы—*مكوهه* «Александром».

² У Александром име эмира транскрибировано как «Шанур сын Фадла», а в «Сказки»—Шанур сын ал-Фадла.

³ В «Сказки» слово кады переделано как «гудия».

⁴ У всех издателей это слово переделано екурция.

⁵ У Николоского это датировка датирована 454/1062. (См. V. Minorsky, *States in Sassanid History*, London, 1962, p. 40, 31, note 14).

ГУГАРК

ТАШНУ

- 91(1) Ахал. Надпись вострым куфом, вырублена на рельефной части скульптуры крестного сарка Сибета II, расположенной на восточном фасаде церкви св. Нанна Ахалского монастыря. Надпись датируется последней четвертью X в.

شاهنشاه آله الملك شاهanshah Aha (Aha) царь.

Изданы: Нур-Улейман, *Собрание арабских надписей Армении*, т. 1, 72—73.

АРТАГАН

- 92(1) Гор. Артаган. Стрелышная надпись в три строки, вырублена на большой доске Артаганской крепости.

- | | |
|---|--|
| [1] بنى بأمر السلطان الأعظم مولى ملوك العرب | Построил по приказу величайшего султана, господина царей арабов, ромеев (румсов) и |
| [2] و الرقم و العمم السلطان الأعظم صاحب البحر و البحر | персов, величайшего султана, владельца суши и моря |
| [3] السلطان سليمان ابن سليم خان خلد الله ملكه في شهر شوال سنة ٩٦٣ | султана Сулеймана б. султана Салим-хана, да увековечит Аллах его власть в месяце шавваль 963 года [август 1556]. |

Изданы: Като iatiki, I, 4. 126

ВЫСОКАЯ АРМЕНИЯ

КАРНИ

- 93(1) Гор. Карни (Арма ар-Рум, ныне Эрзурум в Турции). Стрелышная надпись вострым крестовидным куфом, рельефно вырублена на фоне впадины церкви Христа в виде флага багши Тогол Маншар в южной части городской крепости (рас. III). Начало и конец надписи сильно повреждены.

قبل لمولانا ضياء الدين
 قطب الاسلام لعمير الدلالة ظهور
 الملكة شمس الملوك و السلطين
 [اناج الامراء المظفر] ايندج بيغو
 الب ظفر بيبك ابي المظفر غازي
 بن ابي القاسم¹⁰

Преуставяно нашему господину Дайа-ад-
 деду, колосу ислама, зацитувану государства,
 писобнику обидным, солтану хазрей и султана,
 [вэнцу эмерса, ад-Музаффару] Инандж Бейгу
 Алл-Тогриал-беку Абу-л Музаффару Газим¹¹ б.
 Абу-л Касим

Надписи: *Erasmus*, s. 33, *Nureti*, *Tatlıce-i Esmatın*, s. 31—32, *Wolfe, Voyage*,
 p. 273—274, *Konural Abidelect ve Kitabeleri*, s. 137, *YCEA*, IX, p. 1—2 (№ 2202),
Samer Saitabakir, s. 402.

Упоминание: *Воронцов, Записки-Риски*, II, 71—72, 104—105, *Султанский Мемлекет-наме*
и др. докум., t. 2, *кн. 1*, стр. 214 *Васильев*, *Памятники*, с. 55—56.

- У Нурата *ظهور*
 1 У Нурата *مالك القلوب*
 2 У Бейгу *الملك*
 3 У Инанджа и з «Сюда» — *الامير* — а у Бейгу — *الامين*
 4 У Инанджа, Бейгу, Нурата и з «Сюда» процитировано это слово.
 5 У Бейгу процитированы слова: *اناج بيغو*, Инанджа Бейгу.
 6 У Бейгу вместо *بيك* *غازي* *ابن* *المظفر* *بيك* процитировано *المظفر بيك*
ابن-Музаффар-Бек.
 7 У Инанджа, Нурата, Бейгу и з «Сюда» процитировано *ابن* «бэн» [иш].
 8 У Нурата вместо *غازي* *ابن* *المظفر* *بيك* процитировано *غازي* *ابن* *المظفر*
بيك.
 9 У Нурата *ابن القاسم* «бэн ад-Касим», а у Инанджа и Бейгу — *القاسم*
ابن-а Касим.
 10 Бейгу и в действительности «Сюда» этого правителя идентифицировали с эмером Ино
 ад-дином Салтаном (Салтаном), а в действительности, датировала примерно
 1507/155—1150 г.

94(2) Там же. Стрельчане кадыкы, переписка на древнейшей табличке, казына и
 стелу соборной мечети Улу-Джами.

بني المسجد الجامع الملك
 العالم العابد ابو الغنغ
 محمد سنة خمس و سبعين
 و خمسمائة.

Построил [эту] соборную мечеть царь,
 ученый, благочестивый Абу-л Фатх Мухам-
 мад [в] пятый от семьдесят пятим году
 [1179—1180].

Надписи: *Nureti*, *Tatlıce-i Esmatın*, s. 30, *Esmatın*, s. 180, *YCEA*, IX, p. 101
 (№ 3342), *Samer, Saitabakir*, s. 431.

Упоминание: *Lynch, Armenia*, II, p. 212, русск. пер. II, с. 271, *Султанский Мемлекет-наме*
и др. докум., t. 2, *кн. 2*, стр. 212.

¹ Последней кадыкы кадыкы Ф. Сумер провозглашает, что золотой текст стрелчане до нас не дошли, а данная кадыкы кадыкы более подробной описательной
 редакцией (см: *Samer, Saitabakir*, s. 431).

² Английский путешественник Льюис о мечети Улу-Джами пишет: «Мне повезло,

архитектурной утраты, древней документ, свидетельствующий о том, что она была построена султаном и дружиной своего Мухаммеда ал-Фатима в 575 [1179] г. (см. Lynch, Armenia, II, p. 212, русск. пер. II с. 271). Из сочинения Ливия известно, что английский автор знает салтукидского импр-принципа Карим Абу-л-Фатха Мухаммада (1108—1190 гг.) с ослеплением султаном Мухаммадом II Фатимом (1444—1481 гг.). Кроме того, это сочинение автора подтверждает тот факт, что данная надпись действительно сохранилась из более древнего, возможно, в первоначальном оригинале.

- 95 (3). Там же. Стрелитская надпись в одну строку поворота вост, выгравирована на северном фасаде минарета Каримка Кумбат.

أمر بعمارة هذه البقعة الأمير
الكبير صدر الدين بن كيكالس
بن بشر الدين ثمان سبعمائة²

Приказал построить эту обитель великий эмир
Садр ад-дин б. Кай-Калус б. Бадр ад-дин. [B]
семьсот восьмью (1307—1308) году.

Надпись: Etzgatli, s. 148—149, RSEA, XIV, p. 25 (№ 2228).

¹ У Нусрата приведен следующий текст: صدر الدين بن بشر الدين كيكالس أمر بعمارة هذه البقعة. Садр ад-дин б. Бадр ад-дин Кай-Калус ал-Куевин" (см. Etzgatli, s. 148).

² У Нусрата приведенная дата семьсот восьмью в единственном числе. Поскольку фотографии этой надписи не сохранились, точность текста указанного автором проверить невозможно. Мы переводим текст, основываясь на «Своде арабских надписей» (см. RSEA, XIV, p. 25 (№ 2228)).

- 96 (4). Там же. Стрелитская надпись в одну строку поворота вост, выгравирована на карнизе над дверью сооружения, восточного фасада минарета (Минарета Шахута) (рис. 63 А, В).

أمر بعمارة هذا المدفن في أيام
دولة الأتراك سلطاناً خلد الله
ملكه، من فواضل أعيان السلطان
غازان دبلغان ختوان، ثمان لله
برهاتها جمال الدين حواجه
بأقونى الغازاني في سنة عشر
وسبعمائة²

Приказал построить эту гробницу в дни
правления Улджайту-султана, да увезет
Аллах его душу, на остатки богатств сул-
тана Газана и Вулуган-Хатун, да осветит
Аллах ее свидетельством.—Джамал ад-дин
хаджа Якут ал-Газави (Газавский) в семь-
сот десятом [1310] году.

Надпись: Etzgatli, s. 149—150 (рис. 66), RSEA, XIV, p. 48—49 (№ 2228).

11 ذكر الله أعلى و بالتقديم
الولى.

امر بعمارة هذه البقعة الشريفة
في ايام دولة السلطان الاعظم
الاجايتو غلد الله ملكه

من فواصل العالم السلطان غران
و بولغان خاتون القراسنية
المولى المعظم جمال الدين

خواجه باقوت عز نصره

و تقف على مساحتها جميع

القرى و العفار فمنا قرية هرتيق

و قرية سكودلى و قرية كبيع مابل

(كبيع تپوان) و قرية سنكاربيع

بقصبة لرن الروم و جميع الخان

الكبيرة و الخوابيت الجديدة

و الطاحونة الواحدة في المدينة

المدة [كوارة] و جميع الصاميين المعروفين
بانشا الواقف.

Упомянутые Аллаха превыше всего и прежде
всего.

Приказал построить эту благородную обитель в дни правления величайшего султана Уаджидту, да укрепит Аллах его власть, на остатках богатств султана Газала и Вулуган-Хатун во-Хорасанийе [Хорасанская], прославленный господин Джамал ад-дин эоджа Бакут, да возмечается его победа, и передал в вакф на [он] нужды все деревни и владения, во них: село Хартиф, село Сакудди, село Кер-Миял (Кертыван), село Санкардж в области Архань-ар-Рум и все большие ха[ны] и красивые лавки и одну мельницу в упомянутом городе, все бани, известные по имени устроителя вакфа.

Ихляки: Египет, в. 351 (рект 38), ИСА, XIV, р. 49 (№ 5277).

¹ У Байту это слово пропущено — الملبورة (?).

98(5) Там же. Строительная надпись в одну строку изобличает сулю, выгравированы вертикально и горизонтально на фронтальной части здания надписи, известные под именем Вакуфа Модрес. Текст надписи прочтен нами по фотографии, сделанной в 1917 г. Н. А. Орбели. Начало в конце надписи сказано поперек.

الصلوة على محمد، عليه
السلام.
امر الامير العالم العادل
الكبير

1 Благословение над Мухаммадом
и да будет над ним мир!
Приказал эмир, ученый, справедливый,
деятельный великий

¹ Фотография ЛО ИА, инв. № 0.188 (П-7842).

- 102(3) Там же. Надгробная надпись в пять строк курджанским языком, вырублена на каменной плите, расположенной на кладбище Сегердма. Вторая часть надписи—сербскохорватские слова—(размещена рядом), вырублена на другой стороне плиты (рис. 57).

| | | |
|-----------------------------------|-----|---|
| اللهم اغفر وارحم المساكين | [1] | О боже! прости и помилуй обитателя этой |
| هذا القبر السعيد الشهيد [المغازي] | [2] | могилом—блаженного мученика гизи ас-ма- |
| المغازي الذي فخر الدين بن | [3] | гиза ¹ , аха Фахр ад-дина сына |
| محمد شاه انتقل الى رحمة الله | [4] | Мухаммад-шаха, переселившегося к милос- |
| الملك القدير سنة ثلاثون و سعمائة | [5] | тви Аллаха, могущественного царя. В семьсот тридцатом году (1329/30). |
| أى دريغا فخر الدين جهان بن گناه | [1] | Уши! Гордостая идиши безгрешный |
| شیر مرد بود و سبسالارهم | [2] | был хрибрым, как лев, и спасаларом, |
| سر و قد و پهلوان نوجوان | [3] | стройким, как киварес, юным богатырем. |

Изданы: Egerstan, s. 186—188, (сок. 42), ВСЕА, XV, p. 64—65 (№ 5894).

¹ Titulu «غازي» «гази» ас-мавием кономи ади, прокламациеи в бою грехи зретиши.

- 103(4) Там же. Надгробная надпись в восемь строк курджанским языком, вырублена на каменной плите, расположенной на кладбище возле «мусульманского культурного центра», расположенного недалеко от каровых ворот города (рис. 58).

| | | |
|---------------------------|-----|--|
| اللهم اغفر وارحم المساكين | [1] | О боже! прости и помилуй обитателя |
| هذا القبر هو الشاب | [2] | этой могилы: молодого, обиженного и помин- |
| المظلوم و المرحوم المحتاج | [3] | лованного, нуждающегося в милости Ал- |
| الى رحمة الله تعالى | [4] | лаха |
| تاج السنين رشيد | [5] | всемшнего—Тадж ад-дина Рашида, пере- |
| انتقل في غرة ربيع الاول | [6] | селившегося в начале [месяца] раби I, |
| سنة اثنين و ثلاثين | [7] | семьсот тридцать второго |
| و سعمائة. | [8] | (1 января 1332) |
| | | года. |

Изданы: Egerstan, s. 187—188, ВСЕА, XV, p. 15—16 (№ 5934).

¹ Гримакитовски ади истопонение адиши, зосказишу середискишии адиши зр-тешки—«الشاب» «юноша», «молодой мужчина».

- 104(5) Там же. Надгробная надпись в пять строк построчным ивритом, вырублена на обеих сторонах каменной плиты, расположенной на кладбище, известном под названием «братско-благотельно», расположенном в южной части города. На задней стороне:

- | | |
|------------------------------------|---|
| [1] اللهم اغفر وارحم صاحب هذا | О божей прощости и помилуй обитателя этой |
| [2] القبر ذ هو المولى ¹ | могилы—я он владимир, ямак Фахр ад-дин |
| [3] الامام فخر الدين دالود بن ملك | Давуд б. Малик, переселившегося |
| [4] انتقل الى رحمة الله في اواخر | и меклыста Аллага в конце [месяца] |
| [5] صفر سنة ثلث و ثلثين و سيمماية | Сафар семьсот тридцать третьего года |
- [окладина ноября 1302].

На задней стороне:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| [1] قال النبي عليه السلام | Сказал пророк, да будет над вами мари! |
| [2] اذا مات انسان | Когда умирает человек, исчезают деяния |
| [3] انقطع عمله عنه | его, кроме трех: продолжавшегося благо- |
| [4] الا من ثلثة صدقة جارئة | творительного дара, полезных знаний и |
| [5] و علم ينفع به و ولد صالح عمله | справедливого сына. |

Изданы: Египет, с. 180—181 (n°14), SCEA, XV, p. 27 (3641).

¹ Источником «هو» «он» здесь, возможно следующие слово—«определяющий» имеет арабск.

² Слово «مولى» обычно им переводят «основание», здесь в данном случае им переводят «наследие», возможно употреб. является явным т. е. представителем духовности.

- 105(6) Там же. Надгробия видны курьезным образом в пять строк, выходя за левый створец вневной доски, расположенной за кладбище воле наклонно сдвинувшись вперед Три Губерии. Нижняя часть доски, иссушая дату видна, выходя за левый. (рис. 78).

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| [1] اللهم اغفر وارحم | О божей прощости и помилуй |
| [2] الساكن هذا القبر | обитателя этой могилы |
| [3] المرحوم المظلوم | покойного, обижанного |
| [4] علا الدين امير علي | 'Али ад-дин Амир 'Али |
| [5] | |

Изданы: Египет, с. 158 (n°14).

- 106(7) Там же. Надгробия видны, выходя за пределы оваловидного планшета, расположенного в доме по улице Вазрабийей. Дата видна спер. Овалок А. Бейру по формуле датироват видны годом XIII в. Начало видны только вперед око.

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| المظلوم المرحوم المغفور | Обижанный, покойный, прощенный, да |
| رحمة الله تعالى | помилует его Аллах всемогущий. |
| علي بن رجب علي الله | 'Али б. Раджаб, да простит Аллах |
| عنه | его. |

Изданы: Египет, с. 151.

- 107(1) Св. Абу-л Халим. Надгробие найдено в две строки круглым писмом, высечено из известняковой плиты с надписью в арабской вязи. Надгробие извлечено из гробницы в долине близ Карши. Рядом с этой могилой находились еще четыре надгробия — два с надписями в две строки и два с надписями в одну строку. Из этих четырех надгробий найдены только одна прочтена и опубликована у Бейру. Остальные же не поддавались прочтению.

[1] اللهم اغفر للمرحوم المحتاج
مستحق درجات [النعمان]
[2] مات منتقلا إلى رحمة الله
في جمادى الآخر سنة تسعين
و سعمائة

О боже! прости покойного, нуждающегося
достойного, слезами [ран] . . .
умер (и) переселившись к милости Аллаха
в джумад II семьсот девяностого года
[ишь 1388].

Изданы: Египет, 183 (№ 54).

Гробище должно быть с архаизмом — المستعمل

- 108(1) Св. Дуку. Надгробие извлечено из гробницы в долине близ Карши. Рядом с этой могилой находились еще четыре надгробия — два с надписями в две строки и два с надписями в одну строку. Из этих четырех надгробий найдены только одна прочтена и опубликована у Бейру. Остальные же не поддавались прочтению.

القائمة
طلب العارفين طابداق امره
ففس الله سره ٧٩٧
القائمة
العارف بالله بولس امره
ففس الله تعالى سره
٧٩٧

ал-Фатиха
Полжко знаток Табдак (Табдах)—Амре
Да осветит Аллах его могилу в 797
ал-Фатиха
Ведущий Аллаха Яунос-Амре,
Да осветит Аллах его могилу. 797/1394—
1395 год.

Изданы: Египет, 171—172 (№ 47).

- 109(1) Св. Хайвар (Каршиин области). Надгробие извлечено в две строки круглым писмом, высечено из известняковой плиты с надписью в арабской вязи.

[1] توفيت مرحومة و مغفورة مال
خالون بنت شم قلى بك
[2] تقعد الله برحمته تحريرا في
الائل محرم سنة ثمان و سبعين
و سبائة

Умерла помилованная, прощения Мал-Хайвар дочь Шуг-Куль-бека, да будет Аллах и
ей
милосерден! Написано в начале мухаррема
шестьсот семьдесят восьмого года [ишь
1279].

Изданы: Египет, в. 175—176, RCBA, XII, p. 253 (№ 4781).

Вместо — الرحمة

Вместо — المغفورة

Вместо — سبائة

- 110(1) Сел. Зиярлик (Харьковская область). Надгробие надпись, вытесана на грани сундукообразного надгробия, находится среди остатков разрушенной усложненной из известняка могила. Коридоры и Эпицикл. Рядом с этим надгробием находились еще три надгробия с надписями, которые А. Бейбу не удалось прочесть на месте (рис. 72).

لا اله الا الله وحده لا شريك
له الملك وله الحمد يحيي ويميت
وهو حي لا يموت في [التاريخ صفر
سنة سبعين و ستمائة
هنا] القبر المرحومة ففدوا
بنت نجم الدين الى رحمة الله

Нет божества кроме Аллаха единого, нет ему соотаврица, ему принадлежит власть в зна-ла, он жившой не умирает. В дату [месяца] сафар шестьсот семидесятого года [сентябрь 1271]. Это могилы помелованной Укдену дочери Наджм ад-дина. Переселилась к мно-гости Аллаха.

Издание: Египет, а. 203—204 (текст 58), ВСЕА, XII, р. 169 (№ 4551).

- 111(1) Сел. Табриджик (Харьковская область, ныне в Турции). Надгробие надпись, вытесана на грани сундукообразного надгробия, расположенного на кладбище села.

[1] اللهم اغفر وارحم [ساكن هذا
القبر] المحتاج
[2] الى رحمة الله تعالى محمد ابن
عبد
[3] الرحمن اخي . . . [انتقل من هذه
الدنيا الى دار الجنان] في سنة احد
وستين و ستمائة.

О божел прости и помилуй [обитателя этой
могили нуждающегося]

в милости Аллаха всевышнего Мухаммада
б. Абд

ар-Рахмана ахи . . . [переселился из этого
мира в райскую обитель] в шестьсот
первом году [1261—1262].

Издание: Египет, а. 180 (текст 52—53), ВСЕА, XII, р. 76 (№ 4599).

- 112(2) Там же. Надгробие надпись в три строки, вытесана на грани сундукообразного надгробия, расположенного на этом же кладбище.

[1] اللهم اغفر [ساكن هذا القبر
[2] المحتاج] الى رحمة الله [تعالى]
انتقل [من هذه الدنيا الى دار
[3] البقا] سنة [سبعين و ستمائة]

О божел прости [обитающего в этой моги-
ле, нуждающегося] в милости Аллаха [все-
вышнего] . . . Переселился [из этого мира
в обитель вечности] в шестьсот семидеся-
том [году. 1271—1272].

Издание: Египет, а. 182 (текст 52—53).

- 113(1) Сел. Маме-Хатун (село сел. Мама Хатун Теджикского района, в Туркме). Коринфская рельефная надпись кистучем куфи, вытесана на портале главного входа мавзолея Маме Хатун, расположенного в этом селе. Дипломатический текст надписи кратко описан в начале книги (рис. 72 А, Б, В).

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ اللّٰهُ الصَّمَدُ
 لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهٗ
 كُفُوًا اَحَدٌ

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
 Скажи: «Он—Аллах—один, вечный, не ро-
 дил и не рожден и не было Ему равного ни
 одного»¹.

Надпись: *Ahlat khatabatı, s. 100, Ergazın, s. 258—261, Ünal, Les Monuments d'Ergazın, p. 141—142 (Fig. 128), Rabasdjian, Le mausolée de Mama Khatun, p. 217.*

Упоминание: *Özkan, The Islamic architecture, p. 65, İCBA, XI, p. 178 (№ 4266) Yelkin, Mama Hatun Türbesi, s. 62, ayrıca, L'architecture turque, p. 208; Anbar, Turkish art and architecture, p. 140—142 (Fig.).*

¹ Корин 112/1—4, с. 438.

- 114(2) Там же. Дипломатическая надпись кистучем куфи в виде медальона в центре, вытесана на склоне двух стоек портала главного входа того же мавзолея (рис. 74 А, Б).

محمد' ابو بكر' عمر' عثمان' علي' Мухаммад, Абу Бакр, Умар, Усман, Али.

Надпись: *Ahlat khatabatı, s. 102, Ergazın, s. 258—260, Ünal, Les monuments d'Ergazın, p. 135—141 (Fig. 128), Rabasdjian, Le mausolée de Mama Khatun, p. 217*

- 115(3) Там же. Коринфская надпись кистучем куфи, вытесана на эвонхосе над входом: группа портала того же мавзолея (рис. 74 А, В).

الملك لله الواحد القهار

Власть принадлежит Аллаху, одному, победившему¹.

Надпись: *Ahlat khatabatı, s. 100, Ergazın, s. 258—260, İCBA, XI, p. 178 (№ 4266), Ünal, Monuments d'Ergazın, s. 141—142 (Fig. 127), Rabasdjian, Le mausolée de Mama Khatun, p. 217.*

¹ Корин 42/16, с. 372.

- 116(1) Там же. Строительная надпись (инициалы) кистучем ниском с растительными элементами в одну строку, из двух частей, вытесана на двух боковых стенах центрального проема портала того же мавзолея (рис. 76 А, Б).

عمل ابو المنان بن مفضل
الاحول [V] الخلاطين¹ البنا.
غفر الله له و لو الدينه.

Работа Абу-л Муна б. Муфаддала
ал-Ахвала ал-Халати (Халатский), архитекто-
ра, да простят Аллаха его и его родителей.

Иллюстр.: Akhet kitabehci, s. 106, Египет, s. 238—260. RCEA, XI, p. 176 (№ 4268). Ussal, Monuments d'Egypte, p. 142 (fig. 125, pl. 105—126). Pa bondjass, Le sanctuère de Mans Khatah, p. 217.

Упоминание: Aslanara Turkish art and architects, p. 140—142 (fig. 67—78).

¹ У Шарифа, Байру и «Саид» это имя пропущено — المرابيس «ал-Мабисин», у Уэала и Пабуджаса — الشما «ал-Шума», а у Асманса — التعميان «ал-Ту'мьян».

² У Байру пропущено — الأجلابي «ал-Азлати» (Халатский).

СПЕР

- 117(1) Гир. Бабера (иногда Байбурт, Турция). Строительная надпись египетского писца с перепиской датой, рельефы вытесаны на двух плитах, расположенных в стену бани у юго-западного угла бани крепости. На двух плитах рельефы изображены в вертикальной части, поперечность которой выгнута. Надпись прочитана Л. Т. Гензельсом по фотографии, сделанной в начале нашего века И. А. Орбеком и ныне хранящаяся в фотозарке ИО ИА АН СССР (№ 77).

- [1] عمارة هذا المرح المبرك في أيام دولة
[2] الملك العالم العادل المؤيد المظفر
[3] المنصور المعاهد المرابط
مفتي القضاة الدين
[4] معز الإسلام والمسلمين ابو العارث طفرل
بن قلع
[5] ارسلان بن مسعود بن قلع ارسلان
ناصر امير المؤمنين بتاريخ رفر
سه شنبه بلزدهم ربيع الآخر
سنة عشر سنه

- Строительство этой благословенной бани
[превращено] в дни правления царя, уч-
ного, справедливого, поддерживаемого, по-
беждающего, победоносного, борца, храни-
теля,
Мутис ад-дуин аз-ад-дина, возвестителя
ислама и мусульман Абу-л Хараса Тогрыла
б. Кияндж-Арслана, защитника поселителя
верующих. В дату — вторник пятнадцатого
[месяца] раби II, шестнадцатого года
[15 сентября 1213].

На каменной плите (отдельно):

- [1] الملكى المفيدى
[2] ناصر هذه العمارة الأمير
[3] الأجل السبسالار العادل

- Ал-Малики ал-Мутиса (должностное лицо
мэлана Мутис ад-дина). Возведший это
строение славнейший эмир, справедливый

[4] شهاب الدين اسناد الدار
لولو. испахсалар, Дия' ад-дин устад ад-дар (устадар)² Лулу.

Изданы: Гюльям, Незиданье издана, с 303-314, № 1 (стр. 4-5).

¹ См. стр. № 3, 1533 (стр. 1-38418).

² Это должностное лицо, укрывавшее христианских джар.

118(2) Там же. Строительная надпись аббасидови писком, рельефо выстана на стене (сиданар), выстана в стену крестовой башни (стр. 78).

- [1] انفتحت هذه العمارة المباركة
اليمونة في عهد
[2] ايام الدلالة الملك المعظم العالم العادل المؤيد
[3] المعظم المنصور المعاهد المرابط
مقيت الدنيا والدين معز الاسلام
[4] والمسلمين سيد الملوك والاسلام
كامل آل سلجوق ملك بلاد الروم
[5] والارمن ابو العارث طغور
بن قلع ارسلان بن سليمان
ناصر امير المؤمنين.

Произошло это благословенное, благополучное строительство в период дней правления величайшего джар, узнного, справедливого, хобедителя, поддерживающего, победоносного, бора, хранителя—Мугис ад-дина из-ад-дина (спасителя жере и веры), повелителя ислема и мусульман, господина царей и султана, свершенства раш Сильджука, царе стран Рука (Малой Азии) и Арменки—Абул Хариса Тогрыша б. Кылдыж-Арслана б. Масуда б. Сулеймана, защитника повелителя верующих.

На маленькой стене:

- [1] الملك المعقبى
[2] على يد العبد الضعيق
[3] المحتاج الى رحمة الله تعالى
[4] لولو في منتصف ربيع الآخر سنة عشر
وستماية

Ал-Малани ал-Мугис (должностное лицо малани Мугис ад-дина). Под руководством интожского раба, нуждающегося в милости повзышнего Аллаха—Лулу. В середине раба II шестидесяти десятого [3 сентября 1213] года.

Изданы: Вегисин, Arabische Inschriften aus Anatolien, в 20 (№ 11), Египет, в. 243-242, RSEA, X, p. 94-95 (№ 3735), Гюльям, Незиданье издана, с 310-311 (стр. 2).

119(3) Там же. Строительная рельефо выдана в четыре строки поперном аббасидови писке, выстана на стене, выстана в стену крестовой башни, со стороны горы Шаха Осман. В двух первых строках и в начале третьей буквы круглые, затем постепенно уменьшаются к концу четвертой строки. Релифо выдана повреждена, текст имеет некоторые дефекты (стр. 79).

- [1] انفق هذه العماره المباركة
الميمونة في عهد الائمة
[2] الدلالة الملك المعظم العالم
العالم المؤيد
[3] المقفر المنصور المجاهد المرابط
مقيت الدنيا و الدين معز الاسلام
[4] و المسلمين سيد الملوك و السلاطين
كمال آل سلجوق طغرل بن قلق
ارسلان ناصر امير المؤمنين

Нахавин: Baqšon, s. 342, FCEA, X, p. 96 (№ 3730). Гюльямин, Монументы ислам.
исл., с. 314—315.

1 У Bayru это слово прочтено «аравиниш»

2 Bayru айам

3 Bayru دولة

4 У Bayru отсутствует слово — المنصور المجاهد المرابط

5 У Bayru пропущено слово معز «возвездителя»

6 У Bayru не прочтены следующие слова: المسلمين سيد الملوك و السلاطين

7 У Bayru отсутствует фраза امير المؤمنين

120(4) Там же. Строительная рельефная надпись в семь строк поперек «восьмой»
этажа, выходя на двух восток (отдельно), помещена на башне аркадной стены.
Надпись, как видно, не была равномерно распределена — более мелкие буквы на
верхней части и более крупные на нижней (рис. 81).

- [1] ابتدائ عماره برج المبارك بايلم
الملك العالم العاظم
[2] المؤيد المنصور المقفر المجاهد
المرابط مقيت الدنيا و الدين
[3] معز الاسلام و المسلمين قاصع
الكفرة و المشركين ملك بلاد
[4] الروم و الارمن ابو الحارث طغرل بن
قلج ارسلان بن مسعود بن قلق
ارسلان ناصر امير المؤمنين

На нижней части:

- [5] املكس المقيت
عمر هذه العماره
[6] العبد الضعيف اسناد الدر
لولو

Произошло это благословенное, благопо-
лучное строительство в период дней прав-
ления величайшего царя, ученого, справедли-
вого, поддерживавшего, возлюбленного,
победителя, борца, охраняющего Мугис ад-
дуна на ад-дуна, возведителя ислама
и мусульман, главы царей и султанов,
свершения риза Салджук-Тогрыла
б. Кымыдж-Арслана, защитника кобеля-
тола верующих.

Начало строительства благословенной баш-
ни—в дни [параллельно] царя, ученого,
поддерживавшего, победоносного, побеж-
дающего, борца, охранителя, Мугис ад-ду-
на
на-ад-дуна, возведителя ислама и му-
сульман, защитителя неверующих и много-
божников, царя стран Рума (Малой Азии)
и Армении—Абу-и Хараса Тогрыла б. Кы-
мыдж-Арслана б. Мас'уда б. Кымыдж-Ар-
слана, защитника кобелятола верующих.

Ал-Маллик ал-Мугис (должностное лицо
магистр Мугис ад-дуна). Возведший это
сооружение почтовый раб, уряд ал-пар
(управляющий двором) Лулу

Нахавин: Baqšon, Arabische Inschriften aus Armenien, S. 30—31 (№ 12), Бах-
тин, s. 280—282, FCEA, X, p. 96 (№ 3737). Гюльямин, Монументы ислам., с.
311—312 (рис. 8).

121(5) Там же. Строительная надпись аяубидским писем, выгравированная на двух слатах на каждой стене той же арки. Надпись выгравирована тюркскими, крупными буквами с диакритическими точками. На верхней слате буквы вдвое больше, чем на нижней слате. Четвертая строка верхней слаты и третья строка нижней слаты большею частью выветрены (рис. 81). На верхней слате:

[1] هذه العمارة في عهد دولت
السلطان العظيم

[2] شاهنشاه الاظم¹ مفيت الدنيا والدين، معز²
الاسلام المسلمين ابو العارث³

[3] طغرل شاه بن قلع ارسلان بن مسعود

[4] ناصر امير المؤمنين⁴

На нижней слате:

[1] على يد الامير الاسبغسلار العادل

[2] ضياء الدين لولو¹

[3] معمار الامير

Это строительство в период правления великого султана,

величайшего шаханшаха Мутис ад-дуния из-ад-дина, возманителя ислама и мусульман

Абу-л Хариса Тогрыл-шаха б. Кылыдж-ман Арслана б. Мас'уда, защитника повелителя верующих

Арслана б. Мас'уда, защитника повелителя верующих

Под руководством эмира, справедливого

инженсалаара Дайа' ад-дина Лулу

архитектора эмира

Издаване: Берсбем, Arabische Inschriften von Aschkeza, S. 21 (№ 12), Прошан, в. 242. ВСЕА. X. р. 35—37 (№ 3738) Гизалякин, Незабываемые надписи, с. 324—325 № 5 (рис. 22).

¹ У Bebyy اعظم

² У Bebyy امير

³ У Bebyy пропущены три предшествующих слова: والمسلمين ابو العارث

⁴ У Bebyy пропущены три последних слова: ناصر امير المؤمنين

122(6) Там же. Строительная рельефная надпись в пяти строках размером аяубидской надписи, выгравированная на плите, аяубидской в выгравированной грани рельеф безвыяв той же арки. Надпись не имеет диакритических знаков.

[1] الملك العالم العادل المؤيد

المظفر المنصور المرابط المجاهد

[2] مفيت الدنيا والدين معز الاسلام

و المسلمين قاصع الكفرة

[3] والمشركين سيد الملوك والاسلاطين

ملك بلاد الروم والارمن ابو العارث

طغرل بن قلع ارسلان بن

مسعود بن قلع ارسلان بن سليمان

ناصر امير المؤمنين

Царь, ученый, справедливый, поддерживающий, победоносный, побеждающий, охраняющий, борец, Мутис ад-диния из-ад-дин,

возманичитель ислама и мусульман, поборитель неверующих и многобожников, глава царей и султанов, царь стран Рума (Малой Азии) и Армении—Абу-л Харис Тогрыл б.

Кылыдж-Арслан б. Мас'уд б. Сулейман, защитник повелителя верующих

Кылыдж-Арслан б. Мас'уд б. Сулейман, защитник повелителя верующих

защитник повелителя верующих

الملكي المغيشي
على يد العبد الضعيف
المحتاج الى رحمة الله تعالى¹

4 Ал-Малики ад-Мутаси (должностное лицо
5 мелика Мутаси ад-дина). Под руководством
6 бессильного раба, нуждающегося в милости
Аллаха смиренного

Издание: Etzhas, s. 243, SCEA, X, p. 97 (№ 2736). Гюмалаян, Неизданные
вадасы, с. 317—326, № 3 (рис. 7).

¹ Первая строка сарис и три строки жероф платы этой вадасы у Beby были
взданы как отсылка на самостоятельную вадасы, однако Л. Гюмалаян доказал, что
взданы Beby и прочитаны им по фотографии И. Орбел вадасы вадасы раз-
лика частями одной и той же вадасы на греч. угловой вадасы. Далее подробно об этом
(см. Гюмалаян, Неизданные вадасы, ст. 318—322, ср. Фотограмм ЛО ИА, инв.
№ 11—1890).

123(7) Там же. Строительная вадасы обводилом вадасы, выданы на двух вадасы,
взданы в стону той же вадасы. Вадасы имеет дваритонские вадасы и вадасы
(рис. 83).

[1] هذه العمارة المباركة الميمونة
في عهد الايام
[2] الدلالة السلطان المعظم مغيب
الدنيا والدين
[3] ابو الحارث طغرل بن قلع ارسلان

Это благословенное, благополучное строи-
тельство [предприято] в период дней
правления величайшего султана Мутаси
ад-дуныи ва-ад-дина,
Абу-и Хариса Тогриша б. Калидж-Арслана.

[1] عمر هذه العمارة المباركة
[2] في يد الامير سيفسلار قبا
[3] لنين كولوي بك لولو.

Построено это благословенное сооружение
под руководством эмира, сифалсагара
Дайа' ад-дина Кутул-бега Лулу.

Издание: Гюмалаян, Неизданные вадасы, с. 323—324, № 4 (рис. 9, 11).

124(5) Там же. Строительная вадасы в стону стону приюствием курсняком вадасы,
взданы на вадасы вадасы той же вадасы. Фотограмм вадасы, вадасы и
вадасы вадасы вадасы И. А. Орбел, вадасы вадасы вадасы ИА АН СССР²
(рис. 84 А, Б).

[1] [رسمت] بعمارة هذا البرج
الملكه العالمة العادل خالصة
الدنيا والدين افتخار الخواتين
[ابنة الملك فخر الدين [بهرامشاه]

Распорядила строительство этой башни—
дараца (княгиня), ученая, справедливая,
чистота мира и веры, гордость [всех] ха-
туц [дочь хл]ра Фахр ад-дина, [Бахрам-
шаха]

Издание: Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien, S. 31 (№ 13), Etzhas,
s. 55, Etzhas, s. 243, SCEA, XI, p. 262—263 (№ 3063).

¹ См. инв. № 0.1520 (1—26417).

² У вадасы вадасы вадасы вадасы вадасы

125(9) Там же. Строительная надпись, выгравированная на серебряной монете Укю Дивана. По свидетельству Р. Уилла, плита с надписью сейчас хранится в коллекции Авада Золу-джа. Текст истолковывается следующим образом: «...»

- [1] جسد عمارة هذه المدرسة المباركة
 [2] في أيام دولت سلطان الاعظم ظل
 الله في العالم
 [3] غياث الدنيا و الدين سلطان محمد
 خلد الله
 [4] [دولته] التي تفق الملك
 المفقور فقير الدين أمير محمود
 [5] نور الله ثراه في سنة ثمان
 و سبعين¹
- Возобновлено это благословенное медресе
 и дано правление величайшего султана, тени
 Аллаха в этом мире,
 Гийас ад-дулы на-ад-дулы султана Мухам-
 муда, да увековечит Аллах
 [его власть], которое передал в
 наиф прославленный жалал Фахр ад-дин,
 эмир Махмуд, да осветит Аллах его мусу-
 лу² в семьсот восьмом году (1308—1309).

Издание: Египет, в. 244, RCBA, XIV, p. 26 (№ 1246).
 Публикация: Paul, *Moslems de Baybars*, p. 120 (note 2).

¹ *السلطان* «султан».

² Буквально осветит Аллах его «мусульманство».

125(10) Там же. Строительная надпись в три строки, выгравированная на гранитной плите
 имени Шейха Хайрана. Текст надписи без фотографий и перевода опубликован А. Ку-
 мамом.

- (1) قال الله تعالى و سقاكم ربوبه
 شرابا طهورا.
 (2) امر بعمارة هذا السقاية
 شرف الدين
 (3) حاجي السقي¹
 سبعين و سبعين²
- Сказал Аллах всевышний: и напою их го-
 тодь напитком чистым³.
 Приказав построить это место для питья
 Шариф ад-дин—
 хаджи, ведящий питьем семьсот
 семидесятый [год] (1368—1369).

Издание: Египет, в. 245.

¹ *حاجي السقي* «хаджи и-сакы» был специальным лицом, ведавшим
 обеспечением жителей водой. Сооружение питьевых фонтанов (место для питья) было
 делом государственности.

² Коран 76:21, с. 471.

127(11) Там же. Строительная надпись, выгравированная на воротах цитадели крепости.

جددت عمارت [هذا القبر] ابن ابراهيم
 حضرت¹ النبي شاه سلطان سليمان
 ابن سليم² غلد الله تعالى
 ملكه
 غلامان باشي فرهاد امين ابن
 محمد بك.

Восстановил [этот мур] отъ [в дни правлен-
 ния его] величество, а внесши, шах султан
 Сулейман б. Салман, да усовершенует Аллах
 его государство [глава]
 гулямов—Фархад Амин б.
 Мухаммад-бек.

Издан: Египет, в 244.

¹ Вместо مباركة
² Вместо حضرته

128(1) Там же. Надгробие надпись в шесть строк, вытесана на верхней плоскости
 цилиндрического надгробия, выходящего из каменной плиты изюмле Шейха
 Зейдажи (Зарат).

- [1] اللهم اغفر ساكنة هذا القبر
 [2] السعيد الشهيد المرحوم المغفور¹
 [3] عبد² العالمة المحتاجة الى رحمة
 الله تعالى شريفة خاتون
 [4] بنت مولانا محمد [ابن³] المرحوم مولانا
 [5] عبد الحيد، طاب ثراه⁴ و جعل
 الجنة مثولهم⁵ توفيت في شهر
 [6] محرم في سنة ستة مائة
 و تسعين.

О божі! прости обитательниц этой моги-
 лы—благонную мученицу, покойную, про-
 щенную рабыню, нуждающуюся в милости
 Аллаха всевышнего, благомыслиую Шари-
 фа-Хатун
 дочь господина нашего Мухаммада [б.]
 покойного господина нашего 'Абд-а-Хам-
 да, да будет земля ему кулом и будет
 рай их местопребыванием. Умерла в месяце
 мухаррам шестого десятилетия года [4
 января 1291].

На боковой грани надгробия:

- [1] الموت كأس و كل ناس شرابها
 [2] القبر باب و كل ناس داخلها

Смерть—чаша, из которой пьют все лю-
 дя.
 Могила—дверь, в которую входит все лю-
 дя.

Издан: Египет, в 248—247, ВСЕА, XIII, p. 102.
 Упомянут: Ouel, Monuments de Beyrout, p. 112 (pl. V, VII).

- ¹ Скорее бы (المغفور) الرحومة الشهيد.
² Вместо العبد.
³ Реченое, видимо, пропущено необходимо по смыслу слово ابن.
⁴ Скорее бы в действительности (تراه) — ثراها.
⁵ Вместо من . . .

129(2) Там же. Надгробия надземь в четыри строк, наченна на боковой грани сундукообразного надгробия, на старом кладбище возле мавзолея Шейха Зейдакка.

- | | |
|---|---|
| [1] النجوم أفرر ساكنة هذا القبر | О божьи простя обитатели этой могилы |
| [2] السعيد الشهيد المحتاج الى رحمة الله تعالى | —блаженного, мученика, нуждающегося и милости Аллаха всемогущего, |
| [3] جهانشاب طاب ثراه في شهر ذي الحجة الشريفة | Джахан-шаба, да будет земля ему духом и благословенном месяце зул-хиджа |
| [4] سنة خمسین و لعالمية | восемьсот пятидесятого года [ноябрь 1447]. |

Изданы: Египет, в. 247.

Упоминание: U kal Monuments de Baybars, p. 133 (planches V, VII, fig. 7).

¹ Надпись, вероятно дописана кем-то, сделавшим бы так جهانشاب «Джахан-шаба», которые засвидетельствовано в сохранившихся источниках.

130(3) Там же. Надгробия надземь, наченна на боковой грани надгробия около мавзолея Шейха Кабрки. По свидетельству А. Бейту, на этом кладбище находится множество надгробий замечательного рода Давидовичей, превращая в этом районе.

- | | |
|-------------------|--|
| [1] حسين دانشمندی | Хусей Данишменди. |
| امالمية و سبعين | Восемьсот семидесятый [год 1465—1466]. |

Изданы: Египет, в. 246.

131(4) Там же. Надгробия надземь в пять строк, наченна на гранях сундукообразного надгробия, расположенного в квартале Вейса Эффенди, в южной части города.

- | | |
|---|--|
| [1] هذا قبر قدوة الشباب النابيين و السالكين | Это—могила женщины юной рассказывающихся и стремившихся [к Аллаху], знающего |
| [2] صاحب الكشوف و اليقين سيد نجم الدين | сохранившегося и имеющего твердую веру, господина Наджим ад-дина, который |
| [3] فصل الى جوار قرب رب العالمين من | переехал под покровительство господина |
| [4] هجرت خاتم النبيين في شهر جمادى | мира, от лидера последнего из пророков, в месяце джумада II, |
| [5] الاخر سنة عشرين و تسعماية | девяносто двадцатого года [июнь 1514]. |

Изданы: Египет, в. 248.

- [1] هذا قبر السعيد المغفور المرحوم
سلطان علي جلبي بن زينة مشايخ
[2] الزمان كلابي ديران
[3] شيخ الشيوخ قيس طاب ثراه
و جعل الجنة
[4] مثواه قد أنتقل من دار الفناء
[5] الى دار البقا في شهر ربيع الأول
سنة احدى وثلثين و تسعمائة

Это—могила блаженного, прощенного, покойного султана 'Али Челеби б. верхнего шейха [своего] времени [и] духовного владыки ислама шейха шейх-и Байсала, да будет земля ему пузом и будет рай местом его пребывания. Переселился из презошедшего мира в мир вечный в месяце раби' I девятьсот тридцать первого года [декабрь 1524].

Издание: Etruria, s. 247.

133(1) Сок. Север (или Чайрибузу), Странствую видеть в пять строк армянским языком сулы, рельефо выгравирован над дверью второго входа мечети Хаджа Кур-убея, расположенной за старым кладбищем села (рис. 85 А).

- [1] لما قصد السلطان صاحب القرائ
سلطان سليمان خان غلب الله
ملكه الى انقراض الزمان لغزو
الجهاد لرضا الرحمن
الضلال و الطغيان المشهورة
بطاغفة قزلباش و الملا حدة
في القرى و المدن و هرب رئيسهم
طهاسب المقيور بالخذلان
من مقابلة و مفاتنة فرار النسوان
من الرجال يوم العيدان مع
عسكره حزب الشيطان ثم
جالوا على الغفلة
[2] كالقطاع من الطرق الخفية الى
ارزن الررم و ترجان و با بيورد
و ارزجانا لهمو [1] السوايم و البهائم
و تنلو [1] الانسان و ساير الحيوان
و حرقو [1] الدار و البيوت و المساجد
و خربوها و ما تحده من البنين
فلما سمعوا هجوم الاسلام و الايمان
[ارد] اذلتك الكفرة الفجرة كحمر
مستفجرة فرث (فرا) قسورة في الحال و الان

Когда отправился султан, обладатель счастливого сочетания змеи, султан Сулейман-хан, да унесочет Аллах его власть до окончания времени, и поход на войну за веру (джихад) ради благоволения милостивого. . . [против людей] заблуждения и терзания, известных под именем Кызылбашей и еретиков в селках и городах, то бежал их вождь Талмасаб, подвластный, пораженный при столкновении и сражении так, как бегут женщины от мужчин в день битвы (рысталища), со своим войском сторонников шайтана. Затем они пришли внезапно, как таковые разбойники с большой дороги, в Арзан ар-рум, Терджан (Дерджан), Байбурд (Вебера) и Арзанджан, грабили стада и скот, убивали людей и все живое, сожгли дворы, дома и мечети и разрушали все постройки, которые находили. А когда услышали о наступлении [войска] ислама и веры, то эти извержущие и нечестивые бежали, как бегут испуганные, прогнанные ослы, сразу же и в тот же миг. А эта соборная [благо-

[3] وهذا الجامع [الشريف] المنسوب الي
 الحاج قوللغ بيهنك نور الله تعالى [كزل]
 مرقده، احرق و خرب كسلبير المسلبند
 باهدى اهل البنى و الكفران في ذلك المدة
 من الدرر انه ثم عمر و جدد متوكبه فخر
 الاقران حسين بك بن المرحوم
 [منصور] بك من اذفاعة الموقوفة
 في (الاسانيف الا زمان (في) ايلم
 دولة من هو ناصر الدين الملك

المنان نور الله اسمه الشريف في
 هذا العنوان اللطيف اهد الله الي
 يوم الحشر و العيزان. [4]
 لن تراد ان يعلم شأن الفرقين
 الملكورين فليظنر و لينامل في
 هاتين الايتين من الفرقان. و من
 اظلم ممن منع مسامحة الله ان
 يذكر فيها اسمه تسعي في خرابها اذلتك
 ما كان لهم ان يدخلوها الا خالفين لهم
 في الدنيا حزرى لهم في الآخرة عذاب
 عظيم. انما يعمر مساجد الله من
 آمن بالله و اليوم الآخرة و اقام
 الصلوة و آتى الزكوة ولم يفسد الا
 الله ففسد اذلتك ان يكونوا من
 المهنتين.

و قال رسول الله صلى عليه و على
 اصحابه . . . و ارواحهم و اولاده
 و فرياته ان الله تعالى ينادي
 يومئذ خير في الجنة و يقول
 الملائكة من يغني ان يعاثر له
 فيقول تعالى أين عمار المساجد
 (3) قد دفع التعبد و التعمير
 بعيا شرة نظره مولانا حسام الدين
 بن خليل في سنة سبع و خمسين
 و تسع مائة من هجرة سيد
 الشقلين، صل الله عليه
 و سلم

словешная мечеть, называемая по имени
 хаджи Кутлауг-бека, да осветит Аллах вос-
 ставшей (всю) его мощаду, была сожжена
 и разрушена, как все остальные мечети,
 руками людей несправедливости и неверия
 в то время. Затем ее управляющий, гор-
 дость честных Хусейн-бек, сын покой-
 ного (Мансур)—бека построил и восста-
 новил ее из панфио, званых . . . в
 прежние время и дни правления его—Насир
 ад-дина, щедрого царя, да осветит Аллах
 его благородное имя в этой прекрасной
 наднице, да увековечит Аллах до дня соб-
 рания и взвешивания.

Кто захочет узнать, суть упомянутых отли-
 чий [их], то пусть посмотрит и взглянет в
 следующие два стиха о различении: «Кто же
 лучше того, кто пренебрегает, чтобы в
 мостях поклонения Аллаху поминаться его
 имя и стремится разрушить их? Этот сле-
 дило бы видеть туда только со страхом.
 Дах их в здешнем мире—позор, и для них
 в будущем—жестокое наказание? Оживляет
 мечети Аллаха тот, кто уверовал в Аллаха
 и в последний день, выполнит молитву, да-
 вая очищения и не боялся никого, кроме
 Аллаха,— может быть, такие скажут
 идущими верою? И сказал посланник Ал-
 лаха, да благословит его и его сторонни-
 ков . . . их душой, [его] смыслом и потом-
 аша. Восвышенный Аллах вызывает в тот
 день лучших по достоинствам и со-
 общает ангелам, кто должен находиться в
 соседстве его и говорит всевышний—где
 строится мечети!».

Восстановление и строительство [мечети]
 осуществлено под непосредственным надзо-
 ром господина нашего Хусам ад-дина б.
 Халила в девятьсот пятьдесят седьмом
 [1550] году видяры господина двух тя-
 жостей, да благословит его Аллах и при-
 ветствует.

¹ Коран 30108(114), с. 26—27.

² Коран 938, с. 150.

حرره الغدير علي المერთي علي
بابن كلي الولي عفى عنه

Написал ее бедный 'Али, известный [под
именем] 'Али б. Кули ал-Вали, да простит
[Аллах]!

Издание: Египет, в 257—258, Египет, в 246.

Упоминание: Gâzejevce-Alhan, Bayburt kuyukında, в. 42—44 (mekil 13).

* Последнее слово, поставленное в конце текста (называется словом *harre* — отпустил он), у А. Хивая приписано как самостоятельное слово (см. Египет, в. 246).

- 134(2) Там же. Фрагмент проставлен-исчерпательной надписи покровом кама, вынесен за одну стену, расположен в стене гробницы Кутлуг-бега. После разрушения гробницы кама с надписью была вывезена и обнаружена в соборной мечети Кутлуг-бега в начале 30-х гг. нашего столетия (рис. 86).

[... * * *] *فخر* الدين قنغليك بن
الامير المرحوم طور علي بك
نعينه الله بخبر الله

... [Факр] ад-дин Кутлуг-бега б. покой
этого эмира Тур-Али-бега, да облечет Аллах
его своим прощанием.

Издание: Египет, в 246, Египет, в 258—256.

Упоминание: Gâzejevce-Alhan, Bayburt kuyukında, в. 42—44 (mekil 20).

- 135(1) Сел. Бату (Бату, ныне Гёкселер, окрест. Заверга). Строительная надпись в две строки, красными султаном, выгравирована на каменной плите, вложенной в портал над главным входом соборной мечети Фарахата в селе. Мечеть имеет куваллообразную форму и вышней минарет (рис. 87).

[1] *عمر هذا العمارة الشريف
العبد النجيف الحاجي فرهاد بك
ابن المرحوم فورقمز بك البايكدير
الامير الاعظم*

Построена это сооружение благолюбивый,
слабый раб, хаджи Фарахад⁶-бек б. по-
койный Куркмаз-бек (Коркмаз-бек), бай-
дир, величайший эмир.

[2] *عمارة [في ايام] السلطان ابن
السلطان سليم بن بابزرد خان
[من كرك] عثمان جرى ذلك في شهر
رمضان سنة ثلاث و الثمين⁷
سنة ٩٢٢*

Построено [в дни] султана б. султана Се-
лима б. Байзид-хана (Байзид-хана) [из
рода] Осман. Совершилось это в месяце
рамадан двенадцат [двадцать] третьего
года 923 [сентябрь 1517].

Издание: Египет, в 250, Египет, в 243, 254.

Упоминание: Gâzejevce-Alhan, Bayburt kuyukında, в. 34—36 (mekil 3—5).

¹ У *Bayburt*

² У *Bayburt* пропущено это слово.

³ У *Bayburt* пропущено восклицательное слово *bi* (1).

⁴ У *Bayburt* пропущено *and*.

⁵ Речником допущена ошибка: вместо *sharifi* «шариф» он вы-
нес слово *alshim* «два».

⁶ Это имя транслитерируется еще как «Фарухад».

136(1) Сел. Даваньма. Эпитафия в шесть строк, вытесана из грани суздальского каменного надгробия, расположенного на старом кладбище сел. Даваньма (Даваньма), недалеко от Вабера.

- [1] اللهم اغفر ساكن هذا القبر
- [2] السعيد الشهيد المرحوم المغفور
- [3] المحتاج الى رحمة الله
- [4] لعلي نوجوان امير خواجه يار
- [5] احمد البزار¹ الحاج و الحرمين
- [6] حاجي شيخ احمد طاب ثراه
- [7] و جعل الجنة مثواه، توفي²
- [8] من شهر³ جمادى الاخر سنة احدى
- [9] و سبعين و ستماية

О божие! прости обитателя этой могилы—
блаженного мученика, помилованного, прощен-
ного, нуждающегося в милости Аллаха
всмилованного—джошу [(муджаван)], эмира,
ходжи
Яр-Ахмада, торговца тканями (?) ходжа и
обита снытьи, [смыа⁴] ходжи, шейха Ахма-
да, да будет земля ему пухом и рай местом
его пребывания. Умер в месяце джумада II
шестьюсот семидесят первого [январь 1273]
года.

Издание: Epitaph, s. 246, ВСЭА, XII, p. 173—186 (№ 4887).

¹ По смыслу должно было быть не слово *بزار* «торговец тканями», а
«курдизец». Поскольку это слово исправлено троекратно срочными под-
писками.

² Дословно *тупи*, следует: توفي «умер».

³ Вместо *شهر* «в месяц».

⁴ По смыслу здесь следует восстанавливать слово *بن* «сын».

137(2) Там же. Эпитафия в четыре строки, вытесана из боковой грани суздальского каменного надгробия на старом кладбище сел.

- [1] اللهم اغفر ساكن هذا القبر
- [2] السعيد الشهيد
- [3] المغفور المحتاج الى رحمة الله
- [4] لعلي
- [5] سبعة لعمامة

О божие! прости обитателя этой могилы—
блаженного мученика, покойного, нуж-
дающегося в милости Аллаха,
всмилованного
шестьюсот седьмого года
[1404—1405].

Издание: Epitaph, s. 246.

138(3) Там же. Надгробная надпись в пять строк, вытесана из боковой грани суздальского каменного надгробия на старом кладбище.

- [1] اللهم اغفر ساكن هذا القبر
- [2] السعيد الشهيد المرحوم المغفور
- [3] المحتاج الى رحمة الله
- [4] لعلي نوجوان امير خواجه محمد
- [5] عبد الباقي طاب ثراه و جعل
- [6] الجنة مثواه، توفي¹
- [7] من شهر² شعبان سنة احدى
- [8] و تسعين و لعمامة

О божие! прости обитателя этой могилы—
блаженного мученика, покойного, прощен-
ного, нуждающегося в милости Аллаха
всмилованного, ходжу Мухаммада . . . [сына]
Абд ал-Баки, да будет земля ему пухом, и
да будет рай местом его пребывания, умер
в месяце ша'бан шестьюсот девяносто пер-
вого года [2 августа 1486 г.].

¹ А. Вайс свидетельствует, что на камбесе селле Давидовид были и другие имена надгробных захоронений с надписями, которые он не смог прочесть на месте (см. *Beleg. Ueber. etc.*, с. 349).

² Допущена ошибка, должно быть *توفي* «умер».

³ Романов допущена ошибка, следует: *في شهر* «в месяце».

- 139(1) Гор. Ерема (Ереванка, ныне Зринджик в Турове). Строительная надпись по черному сулус, выгравирована над дверью крепости, справа на четвертом ямке от угла.

[1] لا اله الا الله محمد رسول
الله
[2] تحييار¹ في شهر شعبان سنة
أحد و عشرين و ثمانمائة
-٨٢٦

Нет божества кроме Аллаха и Мухаммад его посланник.
[Написано] в месяце ша'бан восьмьюсот двадцать первого года [3 сентября 1418] 821.

Издание: Египет, в. 230.

¹ Романов, видимо, допущена ошибка, по смыслу должно быть слово *يحييها* «оживляет». Слово *تحيار* «ископано».

- 140(2) Там же. Строительная надпись по черному сулус, выгравирована на трех фонтанах из черного камня, расположенного по углам Халлауллаха в западной части олимпийской мечети.

قال الله تبارك و تعالی
و جعلنا من الماء كل شيء حي
بنائنا چشمه كورد عيسى چلبی
ابن خليل الله چلبی سنة ٨٥٢.

Сказал Аллах благословенный и возвышенный:
и сделали из воды всякую вещь живую!
Соорудил [это] چشمه² (фонтан) Иса Челеби
б. Халлауллах Челеби [в] 852 [1448] году.

Издание: Египет в. 228.

¹ Корн 21/30, с. 256.

² Буквально «источник», «зеркальной источник» (персидский термин).

141(3) Там же. Стрельцовая надпись в две строки (очерком вост, высекала над дверью бек Гулаби. Текст надписи прочитан нами по фотографии, сделанной А. Камалом (рис. 88).

- (1) عمرت هذه المئذنة الشريفة
عمسة الغوايين
زيد خاتون بنت المرحوم أمير
ببلك سيد في الريح سنة ٨٩١
- Построена это благородное здание
изира хатуи
Зебид-Хатун, дочь почившего Амир-
бека, Сайбеда. В дату 891 [1486] года.

Издавна: Египет, в. 224.

¹ У Камала прочитано лишь имя «Зебид-Хатун».

142(4) Там же. Стрельцовая надпись (очерком вост, высекала в верхней части каменной плиты, расположенной в ступе над дверью мечети. Герметик, рассыпавшийся в ее основании, повредил надпись. Текст надписи прочитан нами по фотографии, сделанной у А. Камала без точной и перевода (рис. 89).

- بني هذا المسجد في أيام
كلاي بيك محمود بن بوشان
سنة خمس و تسعين و ثمانمائة
- Построена эта мечеть в дни [правления]
Гулаби-бека—Махмудом б. Буган в
восемьсот девяносто пятом году [1489—1490].

Издавна: Египет, в. 277 (841).

¹ У Камала прочитано только имя уредителя мечети—«Гулаби-бек».

143(5) Там же. Стрельцовая надпись красивым каллиграфическим рельефом на плите, расположенной в ступе с правой стороны от входа мечети Улу Джаме. Текст надписи прочитан нами по фотографии, сделанной Камалом (рис. 90).

- [1] اعلموا ان اعز أمير الامراء
و ملجأ الشعب و الفقراء كلاي
بن
المرحوم أمير بك [2] [распоря-
дился об] отмене притеснений и [незакон-
ных] пошлин, пошлин в мерах веса или
в золотниках
[3] و غيرها فمن بطل بولها الجز
فقد قبل الله عليه
و على ابنائه و اعدائه
- Знайте, что могущественнейшей из эмиров
над эмирами, прибежище слабых и бед-
ных—[это] Гулаби б.
покойный Амир-бек [б.] [распоря-
дился об] отмене притеснений и [незакон-
ных] пошлин, пошлин в мерах веса или
в золотниках
и другого, а кто отменяет [эту] часть этого,
то примет Аллах это [как свидетельство] у
него и его сыновей и помощников.

¹ Египет, в. 238 (806).

144(6) Там же. Строительная надпись красненью монументальным каллиграфом Джами, высеена на левой стороне двери терраса мечети Куррату, расположенного в квартале Куррату. Текст надписи прочитан нами по фотографии, поданной А. Комале (рис. 91).

- 1] بني هذا المسجد الجامع في أيام
 دولة السلطان الأعظم ظل الله
 في العالم
 2] السلطان مراد خان بن سليم خان
 خلد الله ملكته الزعيم حاج
 مصطفى بن خواجه سيدى قولى
 في سنة ٩٥٢
- Построил эту соборную мечеть в дни
 правления величайшего султана, тени
 Аллаха на земле,
 султана Мурал-хана, да увековечит
 Аллах его власть—за им⁹ хаджи Мус-
 тафа сын хаджи Саййида Кули в девять-
 сот летьявсет втором году (1545—46).

Издание: Ergisler, s. 231 (рис. 1).

¹ У Комале имя строителя мечети прочитано—Мустафа Чануш.

⁹ Термин за им редко встречается в арабских надписях Армении. Здесь он употребляется в значении имени собственн. вида.

145(7) Там же. Строительная надпись в две строки высеена джами, высеена на кре-
 мезольной стене, расположенной над дверью левой стороны армянского Таи,
 находящегося на площади Бугаёв. Текст надписи прочитан по фотографии, поданной
 А. Комале (рис. 92).

- 1] قد بني هذا الرباط في أيام
 سلطان العرب و الأفرنج سليمان
 خان خلد الله ملكته
 2] حضرت الأمير الكبير علي باشا
 سير الله ما شاء سنة
 أربع و خمسون و تسعمائة
- Построил этот рабат в дни (правления)
 султана арабов и франгов Сулеймана—хана,
 да увековечит Аллах его власть,
 его превосходство великий эмир¹ Али-Па-
 ша, да поможет Аллах ему, в девятьсот
 пятьдесят четвертом году (1547—8).

Издание: Ergisler, s. 233 (рис. 2).

¹ У Комале правителю имя строителя армянского в дата пообужено.

146(10) Там же. Строительная надпись в две строки высеена выс на стене близ
 Чаларджа, расположенном в квартале Герингерн. Фотография надписи опубликована
 А. Комале без текста и перевода. Текст надписи прочитан нами по воспроизведе-
 нию А. Комале (рис. 93).

- [1] بنى هذا الصلح بعون الله
الودود
[2] شيع عبده أحمد محمود
بتاريخ سنة ٩٥٥.

Построил эту беду с помощью святодей-
тельного Аллаха,
шеих Абда [сми!] Ахмада [сми] Махмуда
в дату 955 [1548—1549] года.

Изданы: Египет, в. 228 (1901).

¹ Ролькам, очевидно, пропустила слово «и».

- 147(9) Там же. Стрелочками выделены в три строки полным курсивом
написаны над дверью мечети Мечеть Кази в южной части герба. Фотография выделена
Бил Честна мечети в гербале опубликована А. Кемал¹ (рис. 34).

- [1] بنى هذا المسجد المبارك
إيام السلطان الاعظم
والخاقان المعظم
[2] حضرت السلطان سليمان
خان بن السلطان
مراد خان
[3] خلد الله ملكه و آيد سلطنته
المطرفة في شهر صفر
الهجري.

Построена эта благословенная мечеть в дни
[правления] величайшего султана, возведе-
тельного хакана
. . . его величества султана Сулейман-ха-
на сына султана Мурад-хана, да уве-
ковечит Аллах его царство и укрепит его
победоносную власть в месяце сафар . . .
в пятьдесят семидесятом [1562—1563] году
хиджры.

Изданы: Египет, в. 230 (1901).

¹ У Кемал прочтено только имя «султан Сулейман».

- 148(10) Там же. Стрелочками выделены в две строки красным курсивом
выписаны на примерочной вывеске в виде фонтана инертная мечеть Гулаби, в
административном квартале. Текст выделен красным курсивом на фотографии, изданной
А. Кемал¹ (рис. 35).

- [1] عمر هذا المسجد المبارك
محمد بن أحمد القاضي
[2] نفا الله تعالى ذنوبها
يوم الميزان في سنة ٩٧٥

Построил эту благословенную мечеть
Мухаммад сын Ахмада, кади
да простит Аллах всемишней грехи из
обоех в день взвешивания [грехов] в
975 году [1567].

Изданы: Египет, в. 228 (1901).

¹ На вывеске выделены у Кемал прочтены—«Мухаммад сын Ахмад кади».

149(11) Там же. Строительная надпись, высечена на каменной плите, известняк над каменным Топк. Фронт расположен на северной стене, открыт с южной стороны. Надпись без фотографии издан А. Кемаль.¹

أشأ هذه العين فخر المد رسين
العاج خليل بن شمسوار في
سنة ٧٨١

поздравил этот источник гордость муздарриков¹
хаджа Халима б. Шахсувар в 981 году
[1573—74].

Издание: Египет, т. 284.

¹ Тракта «муздаррика» — принадлежала адрес, профессор.

150 (12) Там же. Строительная надпись в две строки, вырезана на двух плитах, вложенных в стену над карнизом окна одного карвансарая. Одна из плит по сторонам. Фотография вырезанной плиты сделана во время раскопок Аш и обнаружены также в фотографии ЛД III¹. Текст надписи прочтен также по указанной фотографии и публикуется впервые. Надпись датируется XV—XVI вв. (рис. 95).

[1] قد بنى هذا الرباط في أيام دولة
السلطان
[2] حضرت دستور اعظم

Построил этот рабат (карвансарай) в дни
правления су[лтана].
его величества, верховный вазир

¹ См. Ник. № 0.187,56 (рис. 11—1807).

² Тракта «رباط» «рабат» по-арабски значит «карвансарай», «каменный двор», «строительный двор», «канона», и т. д., но в данном контексте по употреблению в значении «карвансарай».

³ Вместо «حضرة».

151(13) Там же. Строительная надпись в одну строку поперек суфы с вырезанной вазой, высечена на плите, вложенной в стену на правой стороне от входа минар Уху Джаме. Начало надписи повреждено. Текст надписи прочтен также по воспроизведенной А. Кемаль (рис. 97).

[1] العبد الضعيف المحتاج الى رحمة
الله تعالى اسحق بن
المعلم

ничтожный раб, нуждающийся в милости
Аллаха всевышнего, Исхак сын
. архитектора.

Издание: Египет, т. 335 (рис. 1).

¹ У А. Кемаль опубликована только фотография надписи без текста.

152(1) Так же. Надгробия видны в семь строк, начиная от минаретной стены. Первые пять строк начислены по длине омовения, а остальные—сбаву.

- | | |
|------------------------------------|---|
| [1] نقل الى رحمة الله تعالى | Переселился к милости Аллаха всевышнего |
| [2] الامير الكبير الحسين بن الحسين | го, великий эмир, славный, благородный, |
| [3] أمير بغداد شاه بن | эмир Багдад-шах сын |
| المرحوم أمير القرم معي | поклоняемого эмира А-р-м-х-я |
| [4] رحمه الله تعالى | да помилует его Аллах всевышний. |
| [5] يوم الاثنين الثالث والعشرين | [я] понедельник, двадцать третьего |
| [6] من محرم الحرام سنة | мухаррама, семьсот пятьдесят |
| [7] سبع وخمسين وسبعماية | седьмого года (27 января 1356). |

Издание: Поэзия Библиографом об этой надписи см: ВСЭА, XVI, 179 (№ 6272).

В «Своде арабских надписей» это слово приведено без диакритических точек в оригинале.

153(1) Пис. Джамия Строительные надписи, описаны на плите, выкопанной в стене мечети Ак-Кюлю-Баба, которая находится в центре города.

- | | |
|--|--|
| كما أمر بعمارة هذه المسجد الامير كمال الامير ساي بن نجيب نقل الله تعالى منه [سابع عمله و جرى ذلك] في غرة المحرم سنة احدى و سبعماية | Приказал построить эту благословенную мечеть эмир Сай б. Аджжия, да примет Аллах всевышний от него [шанлучные благодеяния. Это было] в начале мухаррама семьсот первого года (сентябрь 1301) года. |
|--|--|

Издание: Египетск., т. 325.

ДАРАНАЛИ

154(1) Камка (или Кемка). Строительные-мемориальные надписи на камне, начислены по стене мавзолея (сугры) Маллика Гаяз, расположенного в старом городе.

- | | |
|--|--|
| الملك العالم العادل المؤيد المنصور المنقذ ناصر الدنيا والدين شاور الاسلام والمسلمين مقدر السلجوقي و منكوجك ابو الفتح سلجوقشاه بن به امشاه بن دالود بن اسحق و هو كان [بن] منكوجك نعمته [الله برحمته]. | Царь ученый, справедливый, поддерживавший, победоносный, защитник [свое] мира и веры, пособник ислама и мусульман, гордость рода Сельджуки и Махмуджана (Мангуджика)—Абу-л-Фатх Сельджуки-шах б. Вахрамшах б. Давуд б. Исхак, а он был [сыном] Мангуджика ² , да будет [Аллах к нему милосерден]. |
|--|--|

¹ У Кавала подл. слова عالم употреблено еще слово عالم «брат». Поскольку до нас не дошла фотография или прорисовка этой надписи, проверить это невозможно. По данным арабским надписям повстанца карачи назвали эмира Шахкавала в Таврозе (см. CIA, III, Asia Minor, p. 66-68, No 38, p. XXXIII) можно установить, что Мангуджих является не братом эмира Ислама, а его отцом. Следовательно, а эти текст надо читать исправление—смысл предполагаемого слова عالم «брат» следует восстановить слово اب «отец».

² Хотя надпись на датована, но дополнив выфран. грамоты, датованная 15 месяца ранджав 587 (сентябрь 1191 г.), составленная эмиром Абу-л Фатим Салджук-шахом абе Барзак-шах (см. Epistola, в. 241, 254, note 1), позволяет установить дату надписи мавзолея, примерно, 30-ых годов XII в., и что в мавзолее похоронен именно эмир Абу-л Фатх Салджук-шах абе Барзак-шах из рода Мангуджихов.

- 155 (2) Там же. Мемориальная надпись надгробия, вытесана на стене (сугра) того же мавзолея, на расстоянии трех метров от арабской надписи.

العالم العادل جهان پناه جهانگیر
ستاننده لڑن انورم و ارزنگان
و کاماخ و ولا پات دیر بکر و قلاعا
و سوزله جگر کفران شمشیر زن
و شیر پشه پادشاهی و تکرند
الهی منکوحه غازی
روح الله روحه و نور الله قبره
نغمه النعیم ان العظیم
و اسکنه فی جنات نعیم

Ученый справедливый, покровитель агадыка, адлетель Арзан ар-Рума, Арзиджана (Ер-зика)

Камала, областей Дийар-Бахра и ее крепостей,

сжигавший пещеру звероушних, рубивший мечом и лез(виталя) надничества, смотритель божий—Мангуджих Газн.

Да испустил Аллах его душе,

Да осветит Аллах его могилу, да областит его Аллах великим прощанием и пошлет его в садах приятных*.

¹ У Указ употреблено باد شاحبي

² У Указ употреблено الهي

³ У Указ употреблено منکوحه

⁴ Р. Указ предполагает, что эта надпись вытесана надгробия арабской надписи и не относится к строительству мавзолея, ибо персидские надписи редко встречаются в сельджуцкой период (XI—XII вв.). На основании данных надписи двери, на которой строительство мавзолея и началу XIII в. (см. Oñal, Monumenta de Keshik, p. 159, 160). Исследователь А. Кавала предполагает, что персидская надпись относится к сооружению от выфран. грамоты, составленной эмиром Абу-л Фатим Салджук-шахом абе Барзак-шах, согласно створкам которой персидскую надпись также следует датировать 587(1191) г. (см. Epistola, в. 241-254, note 1, ср. Sömer, Mesrâçkiler, в. 712).

- 156(3) Там же. Персидская мемориальная надпись, вытесана на мраморной плите, вытесанной в стену над аркой двери того же мавзолея. Эта плита была выбита в конце 30-х гг. нашего столетия. Ее фрагменты разбросаны в подвале мавзолея. Надпись датована XII в*.

الله، محمد علي
 تا جهان باشد منور جهان
 باشي از ملك منكوچك غازي

Аллах, Мухаммад, Али.
 Пока мир стоит, ты будешь согрев влады-
 чеством Манкуджика (Мангуджика) Гази.

Издание: Eggenk, s. 242, Ueaf, Monumente de Kermān, p. 166.

¹ Исследователь Р. Уильямс считает, что надпись—подпись времени правления эмира Мангуджика Гази (последние четверть XI в.) и как предположительно надпись, относящаяся к началу XIII в. (см. Уильямс, *op. cit.* с. 167).

157(4) Там же. Инвентаризация рельефов надписи в одну строку центральном купца, выгравированная на правой стороне дигра таги же выгравирована (рис. 98).

كل نفس ذائقة الموت Всякая душа вкушает смерть.
 Издание: Eggenk, s. 241, Ueaf, Monumente de Kermān, p. 158

158(5) Там же. Подпись мастера в одну строку северном купца, выгравированная на правой стороне дигра таги же выгравирована (рис. 99).

عمل عمر بن ابراهيم الطبري Работа Умара б. Ибрахима ат-Табари.
 Издание: Eggenk, s. 241, Ueaf, Monumente de Kermān, p. 158.

159(6) Там же. Подпись строителя-архитектора в одну строку северном купца, выгравированная от времени (рис. 100). Датирована XII в.

[1] معمار ابن ساي¹ (5) شيخ Архитектор—сын Сай (7) шейха аш-Шайх
 المشايخ سيم الدين² Их Сайх ад-Дин

Издание: Eggenk, s. 241, Ueaf, Monumente de Kermān, p. 158.

¹ У Уильямса отсутствует вторая часть фразы—*معمار ابن ساي*
² У Кемальи прочитано *سور*

160(7) Там же. Строительная-инвентаризация надпись в две строки северном купца, выгравированная на левой стороне, выгравированная на верхней внешней стороне гробницы, выгравированная по имени учредителями Тугтай Хатун. Гробница расположена юго-восточнее в части города (раньше находилась в центре города). Надпись датирована серединой XIV в. (рис. 101).

[1] لا اله الا الله محمد رسول الله Нет божества кроме Аллаха и Мухаммад его посланник.
 [2] هذه صارت¹ المرجومة لغايي Это—меззелей покойной Тугтай-Хатун, да
 خاتون طاب ثراها. будет земля ей вудом.

Издание: Eggenk, s. 226, Ueaf, Monumente de Kermān, p. 106 (pl. I—V).

¹ Вместо *صارت*. Буквально это слово означает «идеально» «исполненно», «строится», но в данном контексте оно употребляется в значении «гробница», «меззелей».

² У Ибн Хаттута это имя зафиксировано как *طغاي خاتون* как «Тугтай Хатун». (См. с. 115 *رحلته ابن بطوطه*, стр. 115).

³ У А. Кемальи опубликована только фотография надписи (очень плохо воспроизведена) и прочитано слово «Тугтай Хатун».

161(8) Там же. Стрельчанка видна, выгнана на каменной плите, вложенной в стену южной Гухаб-баша. По свидетельству местного жителя, это была ружья выделана в каменной крепости.

[1] في ايام ثلاث نوبن اعظم سليمان
 بن مكائد شيخ حسن نوبن¹
 زيدت بغداد شاه و دلشاد
 سلطان زيدت سلطنته
 هذه عمارت المباركة برسم
 نوزاده بن اعظم، اعديل احوال
 حراب²، جو ابقت سرور بيك
 آتت الله
 في [التاريخ ربيع الآخر سنة ثمان
 لرربعين و سبعماية بلية
 الخيرات

В дни правления великого нобана Сулеймана б. Мекан, Шейх-Хасана нубана (нубана), да возмощится [его власть], Бегдад-шах и Дашад-султан, да возмощится во султанство. Это благословенное сооружение [построено] для Нузиде б. величайший, искреннейший в велении войны-Джаванбахта Сурур-бека, да упрочит Аллах [его власть].

В дату [месяца] раби II семьсот сорок восьмого [июль 1347] года. Благоотворительница

Издание: Египет, с. 293—294.

¹ Слово «нобан» или «нобан» — это высший военный звание или чин в Иране при монголах — «нобан» (кавал, дарман). Речением джурлана «нобан» в переводе этого слова.

² Вместо «عمارت»

³ Вместо «حرب»

162(9) Там же. Стрельчанка видна в пять строк красным султаном, выгнана на кирпичной плите, вложенной в стену над воротами крепости. Плита с надписью перенесена в южную сторону в стену дома Давудбека (рис. 102). Фотография надписи без текста в переплете издания А. Кемала. Текст прочтен нами по рукописному описанию.

[1] سلطان سليم خان صاحب
 البركة
 [2] بقبر، لكم سعادة الدارين
 [3] عمر هذه الباب في ايام [السلطان
 السلاطين،
 [4] الانظم و الخاقان المعظم، سلطان
 سليمان خان بن سلطان
 [5] سليم خان عُدَّ الله
 ملكه في شهر محرم من شهر
 سنة سبعين و تسعمائة

. Султан Салим-хан, благословенный

. благость, вам [принадлежит] счастье обоих миров¹. Построил эти ворота в дни [правления] величайшего султана султанов и возмеченного ханова, султана Сулейман-хана б. султана

Салим-хана да увековечит Аллах его царствование в месяце мухаррам из месяцев девяносто семидесятого года [август 1563].

Издание: Египет, с. 298 (какт).

¹ Имеется в виду земля и гробница жене.

163(10) Там же. Эпистола омером джадгаром, вышена на языке оагароб, рас-
положенного в оагаре на юго-востоке владения Малого Тана.

توفيت¹ التي رحمة الله تعالى
في جمادى الآخر سنة ثلاث
وخمسون و سبعمائة

Принята² в милость Аллаха всевышнего в
джумада II семьсот пятьдесят третьего го-
да [1352].

Издание: Египет, к. 242.

¹ По смыслу следовало бы слово التوفيت «преставилась».

² В издании: буквально—умерла.

ХОРДЗЕАН

164 (1) Сел. Кеза (Kote). Строительная надпись на ордонском языке эвезы
села.

رسم هذا المنبر أمير¹ اعظم²
يملن بك زيدت معدلته
سنة ثمانمائة و ثمانية عشر
عمل حاجي رجب

Предписал [сделать] этот минабар величайший
эмир Палтаг-бек, да увеличится его справед-
ливое [правление]. Год восемьсот и восем-
надцать [1415—1416].

Работа оаджи Раджаба.

Издание: Египет, к. 245.

¹ Эмир

² Элемент

165(2) Там же. Строительная надпись грубоватым ислам, вышена на конкретном языке.
села. Надпись оагаром омером.

من اولاد باينور خان
مرحوم مغفور¹ پير علي بك
طاب ثراه [و جعل الجنة مثواه -
[نا]رخ² بنا³ في شهر الحجة ذي الحجة³

Издание: Египет, к. 247.

¹ Восток المغفور

² Слово تاريخ (адат) в оагарской эпиграфической практике иногда пишется
без буквы ha— تاريخ (См. Ojima, Otoman inscriptions, p. 20 (№ 5).

³ А. Керман датирует надпись 300/1106 г. Эта датировка не точна. Предки
эмира Пир-Али-Бек президи в XIV в. (см. Woods, The Aq-Suq, p. 35—54.
Надпись следует датировать началом XIV-началом XV в.).

166(1) Там же. Надгробная надпись, выгравированная на плите, обнаружена А. Кляжи.

هذا قبر المرحومة خواند سلطان
بنث بلطن بك سنة ثمان مائة
و خمس عشر [1415—1416].

Это—могила покойной Хаванд-Султан дочери
Пилтав-бека. Восемьсот пятнадцатый год

Изданы: Египетск. к. 347.

ВАСПУРАКАН

ГОЛТИ

167(1) Гер. Ордубад. (Иез АССР). Стратегико-инженерная надпись генерала артиллерии, высечена на стене, расположенной на старом кладбище, известном под названием Малая Ибрагимка, к востоку от города (рис. 102).

- [1] بسم الله الرحمن الرحيم
[2] هذا قبر [ال]شيخ الاسلام مرشد
[3] الالام قدوة المشايخ المحققين
[4] تاج الدنيا والدين علي المشتهر
[5] شيخ ابو سعيد وكان من البطن السابع
[6] من اولاد الشيخ ابو سعيد ابو الخير
[7] الخراساني فليس الله راحة العزيز.
[8] امر ببنائه العمارة ملك اعظم صاحب الاكرم
[9] امير نصر الحق والدنيا والدين امر
انصار دولته وهو قائد.
[10] التاريخه پنجشنبه هشتم ماه محرم
وقت ظهر سال هجرت هفتصد پنجاه نه
در [ح] کرد.
[11] ابو سعيد زين مصبق خاکدان رفت
فر فردوس بيش روح جد خود نهاد
[12] عمل استاد نجم الدين بن استاد حاجي
بنام معمار محمد بيك بن حاجي
بنام مريد كند.
- Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
Это—могила шейх ул-ислама, наставника
людей, предводителя шейхов, ищущих истины
Тадж ад-дуния ва-ад-дина (вонда мира и
вера)—
Али, известного как Абу Саид, являвшегося
седьмым потомком из сыновей шейха Абу
Саида
Абу-л Хайра аз-Хорасани, да осветит Ал-
лах его славою душу.
Приказал это сооружение величайшей
царь (государь),
благороднейший эмир Садр ад-
дахк ва-ад-дунья ва-ад-ляк, да укрепит
[Аллах] поместников его государства, а
он полководец.
Дать его, четверг, восьмого месяца мухар-
рама, в полдень, семьсот пятьдесят девято-
го года хиджры [21.XII.1357] карагестру-
рванки.
Из этого тесного мира [дух] Абу Саида ва-
призвлекся в рай присоединиться святым
душам предка.
Работа устала Наджи ад-дина б. устала
ладжи Панах. Архитектор Мухаммад-
бек б. Хаджи мостыжи исправляет го-
мосия [у господ].

- * У Хатикова и в «Своде» — شيخ
- * У Сыроева правильное известное слово — الابن (5)
- * У Сыроева прочтено — القبر
- * Как этого текста не было деифрагировано хронометрическим методом.
- * У Хатикова — الميت (5), в «Своде» — الميت (5)
- * У Хатикова и в «Своде» — سمعني, «Свед» —
- * У Хатикова, Сыроева и в «Своде» — السمع
- * У Хатикова и Сыроева прочтено слово — الشيخ
- * У Хатикова и Сыроева — ابى
- * У Хатикова, Сыроева и в «Своде» — زوجة
- * Вместо العلم الاكبر
- * Вместо الاكبر
- * У Сыроева прочтено — شريف
- * У Сыроева прочтено — وقاهره
- * У Хатикова — تاريخه, у Сыроева — تاريخ
- * У Хатикова и в «Своде» прочтено слово — «дверца»
- * У Хатикова прочтено и у Неизвестных — (5) نور
- * У Хатикова — سمعني
- * У Сыроева — سمعني
- * У Хатикова и Сыроева и в «Своде» прочтено — محمد
- * У Хатикова и в «Своде» прочтено — «Мухаммад»
- * У Неизвестных — بنتا (7)

168(2) Там же. Подрублен надпись черным туфом, выгнана на глыбе, расположенной на том же кладбище. По свидетельству Н. Хатикова, надпись датирована 222941—942 г.

Имя: Khatikoff, Memoirs, p. 72.

169(1) Св. Ну-мур. (Исмаил, ИсламССР). Строительная надпись мечети, расположенной в центре оазиса.

قال النبي عليه السلام المساجد
 آتوت الله في الارض وهي تضيء لاهل السما
 كما تضي النجوم لاهل الارض الله
 لا اله الا الله
 محمد رسول الله
 بنا هذا المسجد في ايام سلطنة
 بادشاه اسلام ابو سعيد بولاق خان
 عند الله ملكه على يد الكاتب
 العبد الضعيف المحتاج الى رحمة
 الله مع صدر بن صادم
 لرسلان بن ساجر بن اثنين جانداز
 انابكي. كتبه في يوم الاثنين
 رابع من رمضان عشرين
 و سبعماية مبارك

Сказал пророк, да будет мекка над ними! Мечети на земле, есть дома божьи, они даруют свет небесным обитателям, как звезды светят обитателям земли. Аллах—Нет божества кроме Аллаха и Мухаммад его посланник.

Эта мечеть построена в дни правления падишаха ислама Абу Саида Бахадур-хана, да продлит Аллах его владычество, под руководством писца, ничтожного раба, нуждающегося

в милости Аллаха искреннего—Садру б. Садима б. Арслана б. Санджера б. Атпина джандара атабейки. Написал это в понедельник, четвертого [числа] благословенного [месяца] рамадан, семьсот двадцатого года

باد خدايش بيا مرزد كه جون
 بخواند اين بنده ضعيفرا
 بدعاى خير^۱ و فلاحه^۲ مدد كند
 آمين، ابو بكر، عمر، عثمان،
 علي رضي الله عنهم

[октябрь 1330]. Да просит господь [прегрешения] тому, кто прочтает эту [надпись] нечестивого раба, да поможет [Аллах] в молитвах благодарности и [да] будет фатиха в [его кончине], Аман! Абу Бахр, Умар, Усман, Ах, да будет Аллах им доволен!

Изданы: Khaviboff, *Memoirs*, p. 72. РСГА, XIV, p. 120—122, Сасова, Древности, с. 120—122.

¹ У Хавибова, Сасова и в «Своде пречтений» — السلم

² У Сасова — ظهور

³ У Сасова — اسماء

⁴ Графически это слово можно воспринять по-разному: «постройка» и «постройка».

⁵ У Хавибова прочтато — سلطانة

⁶ У Хавибова прочтато — خيرى

⁷ У Хавибова прочтато — فاتحة

- 170(1) Сел. Бабам (земля на территории УзССР). Строительско-мемориальная надпись, вырубленная на фельде над разлом мавзолея Ших-Бабам, расположенного к северу-востоку от железнодорожной станции Гурдана.

امر ببناء هذا المشهد الشيخ
 الزاهد . . . ابو يعقوب بن سعد
 . . . رحمة الله عليه في سبعين
 و ستماية

Приказал построить этот мавзолей (машхад) шейх, аскет . . . Абу Якуб б. Са'д . . . да смилуется над ним Аллах, в шестьсот семидесятом году [1271—1272].

Изданы: Khaviboff, *Memoirs*, p. 72. 128 (№ 11), РСГА, XII, p. 170 (№ 4656), Кратковская, К истории, с. 361—362, во же, Альбом рисунков, с. 33 (№ 12).

¹ До нас дошло прорисовка надписи, сделанная генералом Уоллием, в мавзолее мавзолея, сделанная художником Ф. Ратковским (об этом см. Кратковская, Альбом рисунков, с. 31).

- 171(1) Сел. Наман Аам (Ам, земля на территории УзССР). Надгробная надпись, вырубленная на плите большого размера, расположенной на кладбище села.

قد كنت [ميتا] فصرت حيا
 و من قليل لمر ميتا
 عز بدار فنا^۱ ميتا فابن لدار البقا^۲
 بيتا هذا قبر سعيد^۳ الشويدي
 ابو الفتح ابن عمران في تاريخ ادائل
 رمضان سنة ثمان و ستين
 و خمس مائة

Ты был мертвым и стал живым, а скоро опять будешь мертвым. Вознесся дома в [этом] бренном мире, соорудил дома в вечном мире. Это могилка блаженного мученика Абу-л Фатха б. Умира-на. В дату начала [месяца] рамадан пятьсот шестьдесят восьмого года [апрель 1173].

Изданы: Ахмедов, с. 308.

¹ У Ахмедова, издаю, типографская пометка: ميتا ميتا الميتا الميتا

² الغناء البقا

³ سعيد

172(2) Там же. Надгробная надпись на персидском и арабском языках выдана на том же кладбище.

روز پخته [مړك] دا من عمرم
[اره] كند
اين خاك ليره بند ريشم
چدا كند
يارب نگاهدار تو ايمان ان كسي
بر خاك من نشيند بر من دعا
كند
هذا قبر المرحوم المظفور شاه
مردان بن مقصود علي ماه
جمادي الاول سنة ثلث و خمسين
و سبعمائة.

Изданы: Азмибек, с. 33.

1 У Азмибека прочтено *مړك*.

2 У Азмибека прочтено *اره*.

В тот день, когда смерть освободит
меня от жизни,
Эта-черная земля сустава мой отдолит
друг от друга.
О боже! сохрани веру того лица, который
сидит на моем могилу и помолится
за меня.
Это могила помилованного, прощенного
Шах-Мардана б. Мансур-Али [Переселился
в] месяце джумада I семьсот пятьдесят
третьего года [июль 1352].

173(3) Там же. Надгробная надпись, выгравированная на стене, выдана на том же кладбище.
Текст на персидском и арабском языках.

جهان جام' فلك سالي اجل
مي خلايق يانه نوش مجلس دي
خلاص نيست اصلا هيج كسرا
از اين جام، از اين سالي، از اين مي
هذا قبر فيروز بن مردانه ماه رجب
سنة خمس و ستين و سبعمائة

Изданы: Азмибек, с. 36.

Мир—бокал, небосвод—виночерпак,
смерть—вино. Люди пьют его в пирушество.
Нет вовсе никому спасения от этого бока-
ла, от этого виночерпя, от этого вина.
Это могила Фируза б. Мардана. В месяце
раджаб семьсот шестьдесят пятого года
[апрель 1364].

174(4) Там же. Надгробная надпись, выгравированная на боковой грани стены, расположенной
рядом с крупным шанимом и входе барака, выдана на том же кладбище.

كل من عليها فات.
هذا قبر المرحوم عزت الدين بن
نجم الدين في شهر محرم
سنة الثني و ثمانمائة

Изданы: Азмибек, с. 308.

Всякий, кто на ней исчезнет.
Это могила покойного* Иззат ад-дина б.
Наджм ад-дина. [Переселился] в месяце
мухаррам восемьсот второго года [сентябрь
1399].

175(5) Там же. Надгробная надпись известной личности, высечена на бронзовой плите, расположенной внутри мавзолея, выходящего у входа омовни в постык.

كل من عليها فان و يبقى
و صفةك ذو العلال و الاكرام¹
انتقل من دار الفناء² الا دار البقا³
المرحوم العبير السعيد المشايخ⁴
[المنتقل الي] جوار الله الصبر
مولاه المعظم
شمس الدين ابن محمد
نور الله مرقداه
ماه ذي الحجة سنة اثني
و سبعين و ثمانمائة

Всякий, кто на ней исчезнет и останется лик
твоего Господа, со славою и достоинством.
Переселился из бренного мира в мир
вечности, помилованный, благочестивый,
блаженный, [шейх] шейхо, [архантип]⁵
в соседстве Аллаха, [великий] садр,
величайший господин
Шамс ад-дин сын Мухаммада, да осветит
Аллах его могилу! [В] месяце зул-хиджжа,
восемьсот семьдесят второго года
[1456].

Издание: Азиевская, с. 307.

¹ Коран 30/39(35)—27, с. 437.

² Должно быть —³ البقا.

⁴ Речением прогнанным необходимым по смыслу слово —⁵ شيخ.

⁴ Речением прогнанным необходимым по смыслу слово —⁵ المنتقل الي, «переходящий».

⁵ Должно быть —⁶ المولى.

176(1) Сад. Дер. (Тер), Надгробная надпись похороненного, высечена на каменной плите, находящейся на расстоянии полукажжара от равнины древней мечети, на участке, известном под названием Вази, в северо-восточной части сада Виракан Ала.

[1] هذا قبر المرحوم كشتافى
بن هوشك في تربيخ شوال
سنة احدى و ثمانين و ستمائة

Эта могила помилованного Кештавофа
сына Хушкана. В дату [месяца] шавваль
шестьсот тридцать первого года [июль
1234].

Издание: Азиевская, с. 308.

177(2) Там же. Надгробная надпись похороненного, высечена на каменной плите.

هذا قبر المرحوم المغفور
السعيد الشهيد فرامرز بن
فردلان في تربيخ محرم سنة
تسع و عشرين و سبعمائة

Эта могила помилованного, прощенного,
блаженного мученика Фарамроза сына
Фардуана¹. В дату [месяца] муххаррама
семьсот двадцать девятого года [ноябрь
1326].

Издание: Азиевская, с. 308.

¹ У Азиевской это слово транслитерировано как «Фардос».

178(3) Там же. Надгробия адрес, вытесаны на каменной плите.

هذا قبر المرحوم
حاجي رضوان بن حليبي رجب
ماه شعبان في سنة اربع
و ثمانين و تسعمائة

Эта могила пожелавшего, грешного
хаджи Радвани б. хаджи Раджаба.

(B) москии ша'бах,
четвертого года (октябрь 1576).

Издание: Азизбека, с. 305.

179(1) Ташкент-Дом (Дашкент-Дашкент). Надгробия вытесаны каменной плитой на том же кладбище.

تاريخ وفات خواجه ملك
سنة تسعين و سبعماية

Дата смерти хаджи Маллика (а)

семьюот девятистый год (1388).

Издание: Сырета, Наманганский край, с. 166.

180(1) Сел. Харафа Гана. Надгробия вытесаны каменной плитой на ограде семейственной мошты, находится на старом кладбище, расположенном в южной части села.

هذا قبر ملك
روزر دوشنبه في ماه ذي الحجة
سنة ستماية

Это—могила Маллика.

(B) день поведальника, месяца зу—л-хаджи,
шестисотого года [июль 1204].

Издание: Азизбека, с. 310.

181(2) Там же. Надгробия вытесаны на том же кладбище.

هذا قبر جمال الدين بن فخر
الدين في تاريخ محرم سنة
اربع و تسعمائة

Эта могила Динамал ад-дина б. Факр ад-
дина. В дату (месяца) мухаррама, девятистот
четвертого года [август 1498].

Издание: Азизбека, с. 303.

182(1) Гор. Нахчаван (име Нахчаван, НахАССР), Мемориальные надписи в четырех строках кувшан куфи, выложены карачаевым каллиграфом известным Якусуфа ибн Кусейра (известной Губаши Алабаба) (рис. 104).

- [1] هذا المشهود¹ الخواجه الرئيس² ركن³ Это мемнад (мемориал) поджи, главного
ранса, Руки
[2] الدين، جمال الإسلام، مقدم⁴ ад-дина, красоты ислама, главы шейхского
المشايع بو.
[3] سنة⁵ بن تاريخ⁶ в дату пятьсот
суфа б. Кусейра
[4] سبع و خمسين و خمس مائة⁷ пятьдесят седьмого года [1162].

Издания: Fraada, Über zwei Inschriften in Nachtschewan, S. 14—16, Khasikoff, Inscriptions nakhchavanes, p. 268 (pl. VII), его же: Мемории, p. 120 № 8), Hartman, Die Inschriften, S. 22, RCEA, IX, p. 80 (№ 3248) Алашбаева, с. 301, Алексерова, Надписи памятников, с. 271, его же: Надписи мемориала, с. 88; Надписи Нахчаванского края, с. 122.

Упоминания: Кратковская, Азбука рисунка, с. 27 (мемориальный рисунок) № 78), его же: Неизвестный язык, с. 35—36 (рис. 14).

¹ Считалось бы без згукки: مشهد

² В первом издании Хаммаева прочтено الرشيد, а у Алашбаева источник прочтено: القائم الرشيد

³ В последнем издании Хаммаева, в «Своде» и у Алексерова прочтено زكي и исправлено «закхайфи».

⁴ В первом издании Хаммаева это слово не прочтено вообще.

⁵ Имя отца указанного огултана в первом издании Хаммаева, а во втором расшифровано как كثير «Кхир» (Кусейр). В последней редакции издания Хаммаева предлагается чтение كثير «Кхир». Это слово у Алашбаева прочтено كثير (?), а в «Своде» — كثير.

⁶ На месте гласной в «Своде» прочтено العني, а у Hartman и Меморию без диакритических точек — و. Алашбаева предлагает такое чтение: نيلاز, а у Алексерова слово не прочтено вообще неизвестно его.

⁷ В первом издании Хаммаева вместо слова بتاريخ предложено: في

⁸ В первом издании Хаммаева вместо و прочтено و

182(2) Там же. Должны мастера-архитектора в одну строку кувшан куфи над второй фискальной строкой того же мемориала. (рис. 104).

- [1] عمل عيسى بن ابي بكر اليندا¹ Работы архитектора* Аджиами б. Абу Баира
النخجواني
ад-Нахджманана (Нахчаванский).

Издания: Khasikoff, Inscriptions nakhchavanes, p. 248 (pl. VI), его же: Мемории Hartman, Die Inschriften, S. 22, RCEA, IX, p. 81 (№ 3247), Алашбаева, с. 303, Алексерова, Надписи памятников, с. 273, его же: Надписи мемориала, с. 82, Надписи Нахчаванского края, с. 126.

184(1) Там же. Коралочная надпись (фрагм) арабским кунфи, вытеснена на фасадной гранике того же мавзолея. Текст надписи состоит из 15(17)—19 стихов третьей суры в 1—4 стихах четвертой суры Корана. Последняя сура архаична у Ашхабада. У Хартмана в «Своде арабских надписей» же почти не приводится (рис. 104).

Издание: Hartman, Die Inschriften, S. 20; Ашхабад, с. 301; Александров, Надписи мавзолея, с. 372, его же: Надписи мавзолея, с. 88; Надписи Надгробного края, с. 134.

185(3) Там же. Стратоническая надпись арабским кунфи, рельефно вытеснена на своде фансы из 10 фасадных граней мавзолея Мухамма Хатун.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 امر ببناء هذا المشهد
 الملك العالم العادل المؤيد
 المنصور الكبير شمس الدين نصره
 الاسلام و المسلمين (ع) وان يهلوان
 انابك ابو جعفر محمد بن انابك ايلدكز

 جلال الدنيا و الدين عبده
 الاسلام و المسلمين مؤمنة خاتونه
 رحمة الله تعالى
 ما بكره يم بس بماند رور كلر
 ما بعيريم اين بماند يادكلر
 يارب چشم بد دهر سن

Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Приказал построить этот мавзед (успальню) царь, умный, справедливый, поддерживавший, побеждающий, великий, Шамс ад-дин, поддерживающий ислама и мусульман Дж(а)фар Пахлаван атабек Абу Дж(а)фар Мухаммад б. атабек Ильдигиз [В память] величия мира [сего] и веры, чистоты ислама и мусульман—Муминны Хатун да повелевает ее всевышней Аллах. Мы возрадуемся, а время остается. Мы уходим, а это остается памятью. О боже! удали дурной глаз!

Издание: Fraehn, Über Zwei Inschriften, S. 14—15, Khasikoff, Inscriptions kazakhskaya, p. 248, его же: Мемориа, p. 114 (рис. 6). Hartman, Die Inschriften S. 21, HSEA, IX, p. 151 (№ 3412), Ашхабад, с. 303, Александров, Надписи мавзолей, с. 373, его же: Надписи Надгробного края, с. 135—136.

¹ М. Френк привел только первые фразы надписи: *بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ امر ببناء هذا المشهد الملك العالم العادل*.
² У Ашхабада—*کتیر* ()
³ Имя, отчество и фамилия выделены в оригинале из прочтении Хашимовым, Хартманом, Ашхабадом и в «Своде арабских надписей». Восстановление в круглых скобках имени предположено Александровым.
⁴ У Ашхабада—*خاتون*
⁵ Кроме последнего издания Хашимова и «Свода» у всех авторов—*رحمة*
⁶ Последняя фраза у Хашимова архаична—*تا بر چشم بد دهر سن*

186(4) Там же. Рельефы надписи в одну строку арабским шрифтом, выгравированы над рваной поверхностью того же мавзолея.

بتاريخ¹ محرم² سنة النبي (د)
لعائين (د) خمس مائة

В дату [месяца] мухарраж пятьсот восемьдесят второго года [апрель 1186].

Изданы: Khazikoff, *Inscriptions persanes*, p. 246 (pl. VI), Hartman, *Die Inschriften*, S. 22, RSEA, IX, p. 156 (3411), Азиевская, с. 303—305, Алексеева, Надписи памятников, с. 276, его же: Надписи мавзолея, с. 89, Надписи Магачеванского края, с. 158—159.

¹ У Хамидова تاریخ

² У Хамидова мухарраж это слово.

187(5) Там же. Рельефы надписи мастера арабским шрифтом, крупным шрифтом, выгравированы на рваной поверхности того же мавзолея.

عمل عيسى بن أبي بكر¹
البنائ النخجواني

Работа архитектора Аджими б. Абу Бакра из-Нахджавана (Нахджаванский).

Изданы: Khazikoff, *Inscriptions persanes*, p. 246, Hartman, *Die Inschriften*, S. 22, RSEA, IX (3411), Азиевская, с. 303, Алексеева, Надписи памятников, с. 277, его же: Надписи мавзолея, с. 89, Надписи Магачеванского края, с. 158.

¹ У Хамидова оба слова прочтены вместе—أييسكر.

² У Хамидова к этой надписи прибавлена дата (см. № 185), которая должна быть отдельной надписью.

188(6) Там же. Строгильно-инкрустированная надпись арабским шрифтом, выгравирована на верхней части поверхности того же мавзолея.

الملك، العالم العادل الأعظم¹
أتابك أبو جعفر محمد ابن أتابك
إيلدگيز، نور الله قبره²

Царь, ученый, справедливый, величайший, атабек Абу Джа фар Мухаммад б. атабека Илдегиза³, да осветит Аллах его могилу.

Изданы: Graebn, *Über zwei Inschriften*, S. 14—16, Khazikoff, *Inscriptions persanes*, p. 245, Hartman, *Die Inschriften*, S. 20 (№ 27), RSEA, IX, p. 152 (№ 3453), Азиевская, с. 305, Алексеева, Надписи памятников, с. 278, его же: Надписи мавзолея, с. 89, Надписи Магачеванского края, с. 158, 162.

¹ У Хамидова в Хамидова прочтено—اعظم. у Азиевской—преуспеваю.

² У Азиевской прочтено—سره.

³ В «Словарь арабских надписей» его слово транскрибировано «Илдизин».

189(7) Там же. Стратегическая надпись джугулам куфа, нанесена над аркой двери изнутри здания Мухаммад-Куфы.

الدين سير سور ابن قريش
الانبياء عمل جهم بن ابي
بكر (البنو النخبويين)

и мусаввалла амир Нур ад-дин
Сир-Сузар сын Вардабана ал-Атабегия.
Работа Аджамк сына Абу Бахра
(архитектора хаджманского).

Надпись: Khawlioff, Inscriptionen Masadkhan, p. 265 (pl. II, VII), его же: Hist. Mus. Pers., t. VIII, 1851, p. 26—27, RSEA, IX, 152 (1944), Амисирова, Надпись хаметского, с. 378, его же: Надпись хаметского, с. 89, Надпись Халезванского края, с. 352.

¹ У Хамисова терм словом الأمير употреблено слово أمير.

² У Амисирова и Хамисова это слово прочтено как «مسيد» «исседан, вельможа».

³ У Амисирова вместо ابن وردبانъ прочтено وردبان و переводно как «обруки залета во аманнак». У Хамисова прочтено «بقر» «рекармак д'терби».

⁴ У Хамисова вместо عمل прочтено «عمل» «смы работы».

⁵ В «Слове арабского гадальца» эта надпись датирована 582/1188 г.

190(2) Там же. Керамическая надпись (3256 и 327) джугулам куфа, нанесена по аля-Бахру на фризке интерьера того же здания (рис. 105)

Надпись в узбекском: Алябегия, с. 324, Керемиде, Фризные надписи, с. 102 (рис. 4), Амисирова, Надпись хаметского, с. 377, его же: Надпись хаметского, с. 86, Надпись Халезванского края, с. 181.

191(3) Там же. Четыре керамические надписи и росетка интерьера здания того же здания. Росетки расположены соответственно во главном входе (рис. 106 А, Б, В).

Северная росетка:

الله عمر محمد ابو بكر
عمر عثمان علي

Аллах, Умар (5 раз), Мухаммад, Абу Бахр,
'Умар, Усман, 'Али.

Южная росетка:

الله محمد ابو بكر
عمر عثمان علي

Аллах, Мухаммад, Абу Бахр, Умар, Усман,
'Али.

Восточная росетка:

الملك محمد

Власть, Мухаммад (8 раз).

Западная росетка:

الله محمد ابو بكر
عثمان علي حسن

Аллах, Мухаммад, Абу Бахр, Умар, Усман,
'Али, Хасан.

Надпись: Алябегия, с. 324, Керемиде, Никташланские надписи, с. 83—87, его же: Фризные надписи, с. 1182—1197.

192(4) Там же. Керамическая надпись расположена на стене во 12 ступенчатой арке на границе того же здания (рис. 107).

Надпись: Hartman, Die Inschriften, S. 22. Koenigkoff, Inscriptions persanes, т. 1, р. 246. Аламбек, с. 303. Азескерова, Надписи памятника, с. 377, его же: Надписи мавзолея, с. 83. Надпись Мавзолеянского края, с. 163.

- 193(8) Там же. Строительная надпись¹ восточной ст.и, вырублена на северо-западной стороне купола четырехугольного здания, расположенного на мусульманском кладбище, недалеко от армянской крепости.

في زمان ابد دلة السلطان
الاعظم الخاقان الامير الاكرم
[سيد] ملوك العرب و العجم
السلطان أبو مظفر شاه
طهاسب بهادرخان
امر بنا هذه العمارة صاحب
الخير زمان حضرت رفائي بيك
ابن المرحوم المغفور حاجي
فولاد بيك.

Во время правления величайшего
султана, благороднейшего эмира, хакана,
[господина] царей арабов и персов,
султана Абу Музафара
Шах-Талхаспа Бехдуур-хана,
приказал построить это здание доб-
родетель эремени, его имсочес-
тво Руфки-Бек, сын покойного,
прошлого Фулад-бека.

Надпись: Аламбек, с. 310—311.

¹ Арабский текст, наданный Аламбеком, является ошибочным. Отдельные слова арабского текста пропущены, зато есть в нем лишние. Там, в арабском тексте отсутствуют эквиваленты следующим словам: «хадраби», «вадидина», и т. д. Кроме того, русский перевод отличается от арабского текста. (см. Аламбек, указ. соч. с. 310—311).

РИТУНИК

- 194(1) Гор. Восток (ныне Гизел, на территории Турана). Строительная мемориальная надпись в две строки курсивным каллиграфическим письмом на мраморной плите, расположенной в стене на южной стене мавзолея Халимы-Хатун (рис. 198 А, Б).

[1] امر بعمارة هذه القبة الشريفة
الملك عز الدين
[2] برسم المرحومة حليلة خاتون
في محرم سنة ثمان و الثلثين
و سبعماية.

Приказал построить эту благословенную
усыпальницу (кубба) малек¹ Иза ад-дин
по распоряжению² покойной Халимы Хатун.
В [месяце] мухарраме семьсот тридцать
шестого года [сентябрь 1335].

Надпись: Blochmann. Beudag, p. 92—101. РСЭА, XV, р. 66—66 № 3666.

Упоминание: Wachmann, Kirchen und Moscheen, S. 63—64 (Taf. 32). Aslanova, Тезисы, стр. 171—172 (Fig. 116).

¹ Слово «малек» здесь употреблено в значении «гражданин, выходец или житель определенного места (малек).

² Буквально это предсказание, что начертано. В «Сюде» это слово определено как «дана».

- 196(1) Там же. Корановская надпись (2296) вверху надписи, вытесана на боковой грани каменного саркофага, расположенного в подземном склепе того же мавзолея. Об этом см. публикация курдской исследовательницы Абд-ар-Рахман Йусуф.
- 196(2) Там же. Корановская надпись (481)–(2) в три строки около (2-го stanza) краевым гротеском, вытесана под аркой вокруг курбана того же мавзолея. Фотография надписи, сделанная И. А. Орбелом в начале этого столетия (см. Фотоархив ЛО ИА, кат. 3.153, 2–3, стр.: 11–4015–16, Центральный архив АН СССР, фонд 1426, № 577, л. 9–10), выдана нами и публикуется впервые (рис. 129 А, В).
- 197(2) Там же. Строительная надпись в две строки краевым гротеском с левосторонней таблицей, вытесана на прямоугольной плите, установленной в ступе над склепом одного сподружного. Согласно заметке на фотографии надписи, обнаруженной нами и фотоархиву ЛО ИА (см. кат. 3.1531, стр.: 11–4014), плита помещалась над главным порталом мавзолея герода. Судя по начальной формуле *بِسْمِ اللَّهِ* «востроена», надпись строительная, по-видимому, она фиксирует акт возведения мавзолея. На дошедшей нам фотографии текст не выдвинулся вправо (рис. 130).

ТОСП

- 198(1) Гер. Вав (земля на территории Турции). Строительная надпись квадратом вытесана, вытесана на архитектурной записке в нижней части с левой стороны впадины мавзолея Улу-Джами (окружающей в 20-х гг. этого столетия). Надпись не закончена, вторая половина текста не сохранилась, видимо, разрушена землетрясением землетрясением. Судя по стилом вытесана в типичной строгости-архитектурной, надпись датируется концом XIII в. (рис. III). Текст воспроизводится по армянской фотографии И. А. Орбелом.

- [1] صفى الخلافة المعظمة مجير
 الامامة مجد العالي و فلكها
 قاتل الكفرة و المشركين
 قاهر الخوارج و المنمرتين
 قانع البدعة و الملحدين
- [2] غياث المتظلمين معين المظلومين
- Искренний друг могущественного халифата, покровитель имамов, вершина славы и величия², истребитель неверующих и многобожников, побеждающий восставших и непокорных, покровитель вольнодумцев и сретниан, спасение угнетенных, помощник угнетаемых

Изданы: ВССА, XI, p. 237–238 (№ 4304).

Рекомендуем: Lynch, Armenia, I, p. 166–176 (fig. 131–132), Bachmann, Kirchen und Moscheen, S. 78 (tat. 63).

¹ Известный специалист М. Раджер датирует эту надпись армянскими 690/1262–1263 г. (см. Rogys, The date of Cilia Muzra Madrese p. 115–118), см. также фотоархив ЛО ИА АН СССР, стр. 11–4226.

² Бухальско: «слава и бошманная величия».

199(1) Там же. Корановская надпись сложным шрифтом куфа, вычеканен на ступе главного входа той же мечети.

Надпись прочитана вниз по фотографии, сделанной в начале XX в. (см. Фотоархив ЛО ИА АНГ. Только начало надписи задвинуто крестиком. Текст состоит из отдельных слогов корана (рис. 111).

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
هُوَ اللّٰهُ الَّذِیْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الْمَلِكُ الْقَدِیْسُ السَّلَامُ الْمَوْمِنُ
الْمُهِیْمُنُ الْعَزِیْزُ الْجَبَّارُ الْمُنْتَكِبُ
الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ الْغَفَّارُ

Во имя Аллаха милостивого, милосердного
Он—Аллах, нет божества кроме него,
царь святой, мирный, верный, хранитель,
великий, могучий, превозвешенный, творец,
создатель, образователь, прощающий¹ . . .

¹ Фотоархив ЛО ИА, инв. № 0.324.30, пер. II—8236, III—1045.

² Коран 59:23—24, с. 441.

200 (2) Там же. Корановская надпись (35/1—9) шрифтом куфа, вычеканен на ступе главного входа (справа) той же мечети, справа от михраба. Надпись прочитана вниз по фотографии, сделанной в начале XX в. (см. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.324, пер. III—1045) (рис. 112).

201 (3) Там же. Корановская надпись (112/1—4) крупным геометрическим куфа, вычеканен выше михраба той же мечети. Надпись прочитана вниз по фотографии, сделанной в начале XX в. (см. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.324) (рис. 113).

202 (4) Там же. Корановский фриз (2/121—122) крупным декоративным куфа, вычеканен по всему периметру стен той же мечети. Текст прочитан вниз по выделенной фотографии (см. Фотоархив, инв. 0.324 (рис. 113).

203 (5) Там же. Корановская надпись (2056) поперек вост., вычеканен на бордюре главного входа в той же мечети. Текст прочитан по архаичной фотографии (см. Фотоархив ЛО ИА, инв. 0.324, пер. II—8236, III—1045) (рис. 113).

ТУРУБЕРАН (ТАРОН)

АГМОВИТ

204 (1) Гур. Армян (или Армян, Турция). Строительно-мемориальная надпись крупными буквами, рельефо вычеканен над северным входом гробницы, расположенной на дороге Армян-Ван.

[1] بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
أَدَامَ اللّٰهُ تَعَالَى غَلَالَهُ الْاَعْظَمُ
[2] فِيْ اَيَّامِ [ال]دَوْلَةِ السُّلْطَانِ مَا رَزَلْ
[3] مَأْمَنَةَ السُّلْطَانِ

Во имя Аллаха милостивого, милосердного
да продлит Аллах всевышний свою величайшую
тошь на все дни царствования султана,
пусть будет [всегда] в безопасности султана.

[4] أنشأ هذه القبلة المباركة

الأمير المعروف ابن

طاب ثراه و أهل بيته

[5] قصير العمر قصير العمل

عمر يار علي شاه

[6] شاه مصطفى شاه علي قد

ماتوا [1] و توفي سنة ثلث

و ستين و ثمانماية

Издание: Akhat Kitabehi, s. 61 (pakt 3).

¹ ما زالت

² القيمة

³ مغامرة

Воздвиг эту благословенную гробницу (хубба) известный эмир сын [.] да будет земля ему пухом и возмощается его слава

. недолго жившего, мало сделанного эмир Яар'Али-шаха [сына] Шах-Мустифа и Шах'Али. [Они] умерли и скончались в восьмьсот шестьдесят третьем [1458—1459] году.

ХОРХОРУНИК

205(1) Гер. Арма (сын Адак-Джана, на территории Турции). Надгробие надпись красным цветом, вытеснен внутри углубленной окладности и по краям окладной стелы. Верхняя часть стелы украшена орнаментами.

هذا قبر المبارك المرحوم المغفور

السعيد الشهيد المظلوم

المحتاج الى رحمة الله تعالى

و غفراته قوج² امير جلال الدين

خسر شاه بيلك ابن صدر كوچك تركي

توفي في خامس عشر شهر محرم

سنة ثلث و ثمانماية

Это благословенная могила помянутого, прощенного, блаженного мученика, обиженого, нуждающегося в милости Аллаха и его прощения Куч-Амира Джалал ад-дина Хидр-шах-бека б. садра Кучика (Кучки) Турки³. Умер пятнадцатого месяца мухаррама семьсот восемьдесят шестого года⁴ [Февраль 1384].

Издание: Akhat Kitabehi, s. 65 (pakt 3).

¹ Следовало бы с армянами—القير

² Следовало бы: المرحوم

³ Типич. قوج «Куч» редко встречается в арабской надписке Армении. Подобные титулы носил эмир из династии Ак-Кюкю.

⁴ Буквально: турки.

206(2) Там же. Строительная рельефная надпись цветным суфом в одну строку, вытесна на кирпичной стене с северной стороны. Начало и средняя часть надписи (фраза) вырезаны владетелем обители монастырской части стены. Об этом обители упоминает ваз каталонский путешественник Лео¹. Указанная часть надписи сфотографирована в 1911 г. И. Орбеле². Текст прочтен нами по этой фотографии. В

В 33-х годах этого века А. Шериф издал фотографии обвалившейся крепостной стены с надписью, без точной даты и местности¹. Фотограф И. А. Орбели передал им Л. Т. Гизальевки. Согласно заметке на этой фотографии, надпись выдалась на крепостной стене Баберды (Baburdy), однако владельцы сравнили фотографии И. Орбели с надписью А. Шерифа и заявили, что на обеих фотографиях — одна и та же крепостная стена и надпись. Отсюда следует, что фотографии И. Орбели при разборе фотографического материала приписались не фотографии надписи бабердыской крепости, но эта надпись не была видна среди надписей бабердыской крепости² (рис. 114 А, В).

[1] امر بينا هذه القلعة مولانا
 الأمير طاهر الدين أمين الملة حسام
 الملوك و السلاطين
 الأجل السيد [تر] الدين
 سلتق بن علي ولي

[Приказан построить эту крепость господни
 наш] пособник веры, принадле общины, мет
 царей и султанов
 славный государь [Изо] ад-ди
 Салдух б. 'Али, покровитель

¹ Луки, Армения, II, с. 420—421.

² Орбели, Предварительный отчет, Избранные труды. Ереван, 1933, с. 168—183, 196.

³ Ahlat kitabeleri, s. 63 (tekst 6).

⁴ Гизальев, Наскальные надписи, тт. 335—336.

⁵ Первая фраза надписи восстанавливается нами по аналогии других строчечных надписей XII в.

Д В Н У Н И К

207(1) Каят (или Аллат, Туран). Строчечная-монументальная надпись черными черни, рельефом высечена на южной стороне вала мавзолея, известного по имени Хасан Падшаха (Улу Гурбет), расположенного в районе Тахта Сулеймана старого города.

[1] هذه روضة المولى ملكه الامر
 حسن عادل حسام الدين
 [2] حسن آقا بن محمد توفى في
 شهر رجب سنة ثلث و سبعين
 و ستماية بمكة . . . ران

Это усыпальница господина, царя эмирот—
 Хасан-Аллаха Хусам ад-дина
 Хасан-аха б. Мухаммеда. Умер в месяце
 раджаб шестисот семьдесят третьего года
 [январь 1275] в Мк рана.

Издание: Ahlat kitabeleri, s. 67, Gabriel, Voyages, I, p. 345, RSEA, XII (№ 4696).

Упоминание: Luyckx, Algérie, II, p. 232, Vachvala, Kirchen und Moschee, s. 66—67 (table 45—47).

¹ Слово روضة употребляется в переносном смысле: «сад», арабский сад, однако здесь в данном и дальнем им предложением терминиста египетского.

² У Шерифа الملك.

³ Вместо حسن الدين у Шерифа прочтется حسن حسام.

⁴ Это слово пропущено у Шерифа.

⁵ У Луки ясно неясно прочтено и переведено: «Этот гурбет господина или эмирот Гасан-Али, сына Маммеда, дана 676/1275» (см. Луки, Армения, II, с. 375).

208(2) Там же. Строительно-инженерская надпись минар гурбангана минар, украшенная цветной эмалью из времени суверена Шараф-Хатун, (Исламская гурба, Чафта гурба, Ислам гурба и т. д.), расположенного на западной части здания, надписи в Ислам Ахмед Мавлави имеет каллиграфическую, иллюстрированную рукопись и ханкаскую эмблему.

- هَذَا مَشْهَدُ السَّعِيدِ الشَّهِيدِ [1] Это минар блаженного мученика,
 المَجَاهِدِ الْأَمِيرِ: борца, великого эмира, поминанного,
 الْكَبِيرِ الْمَرْحُومِ الْمَقْبُولِ [2] него, принятого, пережившего к милости Аллаха, возманившего—
 الْمُنْقَلَبِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى [3] Хасан Тимури сына великого эмира
 حَسَنِ تِمُورِ بْنِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ [4] Бугатий-Ана, убит на пути Аллаха в
 بُوغَاتِي أَيَّامَ قَتْلِ "ف" سَبِيلِ اللَّهِ [5] месяца раджаб шестисот семидесяти вось-
 فِي شَهْرِ رَجَبِ سَنَةِ ثَمَانٍ وَ سَبْعِينَ [5] мого года (ноябрь 1279).
 وَ سِتِّعَاتِهِ

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 288 (Fig. 181) русск. пер., II, с. 367—368.
 O. Asakara, Turkish Art, p. 145.

Издания: Atlas khatibleri, s. 73 (sek. 18, 20), ИСЭА, XII, p. 203—04 (№ 4883)
 Gabriel, Voyage, I, p. 347 (№ 133).

¹ У Шерифа—الأمير «эмир» «эмира».

² У Шерифа—المجاهد «армяноязычный».

³ У Шерифа—حسین تیمور «Хусейн Тимура».

⁴ В «Сюжетах» пропущено—قتال «армяноязычный».

⁵ У Шерифа пропущено слово—سبعين «семьдесят».

⁶ У Лича пропущено: 680/1281 г.

209(1) Там же. Коринфская надпись в одну строку поперек аяка, вытесана из хорошо выглаженной джера (ока) того же минара.

- شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ [1] Свидетельствует: Аллах—нет божества,
 إِلَّا هُوَ

Издания: Atlas khatibleri, s. 73 (sek. 18, 20), Gabriel, Voyage, I, p. 347 (№ 133).

210(3) Там же. Строительно-надгробная надпись в четыре строки поперек аяка, вытесана из хорошо выглаженной джера того же минара.

- تَوَفَّتْ وَ انْقَلَبَتِ السَّعِيدَةُ [1] Умерла и перешла [в мир иной] блажен-
 الشَّهِيدَةُ ная, мученица,
 الْمَرْحُومَةُ لِسَانِ تَيْكِينِ بِنْتِ [2] поминанная Асан-Тегин (Тикки) дочь
 الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ

- [3] المرجوم حسام الدين حسن¹ أبا
 [4] في شهر شوال سنة ثمان و سبعين،
 و ستعائة
- повойанго Хусам ад-дина Хасан-Али
 великого эмира
 В месяце шавваль шестьсот семьдесят
 восьмого года [февраль 1290].

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 295, *Bachmaz, Kirchen und Moschee*, s. 61.
 Ankara, Turkish Art p. 145.

Издание: *Aklat Kitabeleri*, s. 73 (сек. 21). RSEA, XII, p. 354 (№ 4743). Gabriel,
Voyage, I, p. 347 (№ 134).

¹ У всех издателей это слово прочтено — *حسیر* «Хусейн».

- 211 (2) Там же. Надпись в одну строку левее вост. выемки на нижнем крае
 двери того же мавзолея.

[1] قال عليه السلام العبد لسیر
 التقدير.

Сказал (Мухаммад), да будет над ним мир—
 мир, раб [Аллаха]—заванчик предопределе-
 ния.

Издание: *Aklat Kitabeleri*, s. 33 (сек. 21).

- 212(4) Там же. Спрятанная надгробная надпись в три строки глубже впадины, камен-
 ных буквочки, украинские шпательки, высеены на карнизной площадке двери (око) того
 же мавзолея.

[1] لوفيت و التقت السعيدة الشهيدة
 [2] المرحومة شيرين خاتون بنت عبد الله
 [3] في شهر رجب سنة ثمانين و ستعائة

Умерла и (перезилла²) блаженная мученица
 помилословная Шерин-Хатун дочь Абдалла-
 ха
 В месяце раджаб шестьсот восьмидеся-
 того года [октябрь—ноябрь 1281].

Упоминание: *Bachmaz, Kirchen und Moschee*, S. 62—63 (table 49—50).

Издание: *Aklat Kitabeleri*, s. 72—73. A. Gabriel, *Moslemes*, I, p. 79. RSEA
 XIII, p. 1—2 (№ 4801).

¹ У Шарифа это слово прочтено — *التقت* «перезилла».

² Буквально: «была убита».

- 213(3) Там же. Надпись (надс) в две строки левее вост. выемки на карниз-
 ной двери того же мавзолея.

[1] قال النبي عليه السلام الدنيا سجن
 المؤمن و جنة الكافر و الدنيا
 [2] ساعة فاجعلها طاعة

Сказал пророк, да будет над ним мир—
 этот мир—сюрма для верующего и рай
 для неверу-
 ющего. Этот мир—час, так проводи его в
 послушании.

Издание: *Aklat Kitabeleri*, s. 72—73.

214(5) Там же. Стрелково-подробная надпись в четыре строки грубым каллиграфическим почерком, начертана на карнизной стороне двери того же мавзолея.

- [1] هذا مشهده السعيد الشهيد الأمير
 [2] الكبير المرحوم المحتاج
 الى رحمة الله تعالى
 [3] بوقاتاي آقا بن الأمير المرحوم
 اينال آقا توفي في شهر رجب
 [4] سنة ثمانين و ستماية
- Это мавхад блаженного мученика,
 великого эмира, помилованного, нужда-
 ющегося в милости Аллаха всевышнего—
 Бугатый-Ака сына покойного Инал-Ака.
 Умер в месяце раджаб шестисот
 восьмидесятого года (октябрь-ноябрь
 1281).

Упоминание: Lusch, Armenia, II, p. 285, русск. пер. II, с. 267-68. Bachmann, Kirken und Moscheen, s. 62-63 (tafel 49-50).

Издание: Akhat khabeleri, s. 72-73 (рек. 18). Gabriel, Voyages, I, p. 247
 (№ 135) Monumenta, I, p. 78, RSEA, XIII, p. 2 (№ 4952).

¹ У Шерафе—المشهد

² У Лави «Ступенька».

³ У Шерафе—الكبير «великий».

⁴ У Шерафе—التال «Атла, Игтал».

⁵ У Лави дата прочтена как 679/1279.

215 (4) Там же. Карнишская надпись в три строки грубым почерком, начертана на карнизной стороне двери того же мавзолея.

- [1] بيشرهم رهم برحمة منه
 [2] و رؤاؤان و جنات لهم فيها نعيم
 [3] مقيم خالدین فيها أبدا
- Господь их радует своей милостью и
 благоволением, и садами, где для них
 пребывающая благодать,—вечки пребудут
 они там¹.

Издание: Akhat khabeleri, s. 72-73.

¹ Коран 52:1-22, с. 153.

216 (5) Там же. Стрелково-подробная надпись, начертана на выходящем окне в
 раздельной рамке, расположенного вдалеке от входного мавзолея в южной час-
 ти Халетского кладбища Меланджян (рек. 115).

- لما انتقل المرحوم الشاب القصير
 العمر المحتاج الى رحمة الله له
 أمير شادي سارغور آقا بن حاجان
 آقا. توفي في شهر
 سنة سعمماية
- Перешел [в мир иной] помилованный юно-
 ша, недолго живший, нуждающийся в милос-
 ти Аллаха всевышнего—эмир Шадн Саргур-
 Ака сын Джаган-Ака. Умер в месяце
 семисотого года [1300—1301].

¹ Грамматически это истощение не верно.

² У Лича в конце состав этого хизра транскрибирована—Шад-Ага так восточного хизра Сагур-Ага так Касан-Ага.

³ У Лича прочтены даты 872/1478. Судя по тексту, у английского путешественника оказались не только дата в восточной части хизра, но и все содержание хизра; у него приведены старинный английский перевод текста, основанного на отрывке этого хизра.

- 217 (7) Там же. Строительно-использовательная надпись излом, вытеснен на внутренней стене, расположен в северо-западной части квартала названного «Икка Кутуб».

| | |
|--|--|
| <p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ [1]</p> <p>هَذَا مَا نَطَّوَعُ بِعِمَارَةِ هَذِهِ الزِّيَارَةِ</p> <p>الْمَبَارَكَةِ الْعَبْدِ الضَّعِيفِ [2]</p> <p>الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ الْغَرِيبِ [3]</p> <p>مُحَمَّدِ بْنِ حَسَنِ بْنِ جَمَاعَةَ الْعَوْلِيِّ</p> <p>الْمَلِكِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ [4]</p> <p>شَهَابِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَحْمَدَ تَمَرِ [5]</p> <p>اللَّهِ أَنْصَرَهُ ابْنَ الْمَرْحُومِ صَلَّمَ</p> <p>الدِّينِ أَرْبِكَ الْحَمْدُ (١) طَابَ لِرَأْيِهِ</p> <p>فِي صَفَرِ سَنَةِ سِتَّةٍ وَسِتِّ مِائَةٍ</p> | <p>Во имя Аллаха милостивого, милосердного</p> <p>Это то благословенное место поклонничества,</p> <p>которое соблаговолил возвести нечуждый</p> <p>раб, нуждающийся в Аллахе, стражник (чужеземец) Мухаммад б. Хусейн один из людей владыки, царя ученого, справедливого, поддерживающего, побеждающего</p> <p>Шегаб ад-дунья и-ад-дина Ахмада, да укрепит Аллах его победы, б. хозейского Сарим ад-дина Узбака ал-Хосси, да будет земля ему тулом, в [месяце] сафар семысот шестого года [август 1306].</p> |
|--|--|

¹ Вместо *رحمة الله* *رحمة إلى رحمة الله* «нуждающийся в милости Аллаха».

² У Шарафа—*العريف*.

³ Слово *ملك* здесь употребляется как почетный титул, значит.

⁴ У Шарафа пропущено это слово. Возможно, это слово, на что указывает слово

الحصي.

- 218 (8) Там же. Строительно-надгробная надпись в пять строк, вытеснен на южной стороне дгара названного, известного под именем Аржа-Хатун.

| | |
|---|--|
| <p>هذه [1] القبة الشريفة السعيدة [1]</p> <p>الشعبية</p> | <p>Это гробница благочестивой, блаженной мученицы,</p> |
|---|--|

- [2] المرحومة العفيفة الصالحة
الخاتون المعظمة
- [3] المحضبة الى رحمة الله تعالى ورضوانه
- [4] لوزن خاتون بنت اميربا [ابن] علي
طاب لراها
- [5] توفيت في شهر ذي الحجة
الشريفة سنة سبع و سبعماية
- помилостивенной, скромной, праведной, великой хату, воздающейся
- в милости Аллаха всемогущего и его благоволения—
- Арааб-Хатун доверши змира Яар'Али, да будет земля во луях.
- Умер[а] в благословенном месяце зухдеджа семьсот седьмого года (май 1308).

Издание: Akhat Kitabderi, s. 91, ВСЕА, XIV, p. 13 (№ 3213).

219 (9) Так же. Строительная конструкция, вытеснена из характера (времени) западной двери того же мавзолея.

- [1] عمل فاسم ابن ستان [ابن]
لسناد علي و ما توفيقى الا
بالله عليه توكلت و عليه
انيب.
- Работа Касима сына Стана [сына] ушла да 'Али. Нет успеха, кроме как от Аллаха. Уповал на него и раскаялся пред ним.

Издание: Akhat Kitabderi, s. 91.

¹ Отыкзю, اليه التوب.

220 (10) Так же. Строительная надпись в пять строк, вытеснена из мраморной плиты, расположенной на пороге западной двери того же мавзолея.

- [1] و ما توفيقى الا بالله و عليه
- [2] توكلت و عليه انيب.
- امر بعمارة هذه البقعة الشريفة
المباركة
- [3] الامير الكبير العادل بين الصغير و الكبير
عفو ربه اللطيف امير شيخ
- [4] محمد ابن الامير الكبير
- [5] امير محمد بارزجي
- Нет успеха кроме как от Аллаха, уповал на него и раскаявался пред ним. Приказал построить эту благородную и благословенную обитель, великий эмир, справедливый к малым и большим, [пунктирный] и прощению своего милостивого господя, эмир, шейх Мухаммад б. великой эмир Мухаммад Баруджи

Издание: Akhat Kitabderi, s. 91, ВСЕА, XIV, p. 14 (№ 3212).

¹ У Шейфа прочтено واليه

² В «Своде арабских надписей» эта надпись датирована 767/1366 г.

221 (1) Там же. Кораническая надпись, выгравирована на кармашке восточной двери того же мавзолея.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ.

Название: *Abjad kitabeleri*, s. 91.

¹ Коран, 61.

222 (5) Там же. Кораническая надпись в одну строку, выгравирована на кармашке южной двери того же мавзолея.

[1] شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ.

Название: *Abjad kitabeleri*, s. 91.

¹ Коран, 217.

223 (7) Там же. Кораническая надпись, выгравирована на кармашке под кровлей купола того же мавзолея. Надпись представляет копию со фотографии, выданной О. Ахмедовым. Текст надписи состоит из 258 (258) слова 2-ой суры корана (рек. 116).

¹ *Aslanova, Turkish art*, Pg. 117.

224 (11) Там же. Духовная надпись (арабо-персидская), выгравирована на разных плитах, вставленных на левой и правой сторонах входа мечети Байандура. Арабские строительная надпись арабскими и тонким каллиграфическим почерком и персидская, выгравирована на известковом камне, вставленном в стену фасада мечети справа.

[1] بُدِئَ اسْمُ هَذَا الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ
الْمَكْرَمِ الْمُعْظَمِ وَرُضِيَ بِتِيَارِكِ هَذَا
الْمُعْظَمِ الْمَعْظَمِ بِالْمَشَارِقِ
مِنْ هُوَ صَاحِبِ السَّيْفِ وَالْقَلَمِ مَحْرُ
مَجْمُوعِ الْمَكْرَمِ وَالشَّيْمِ
مِبَارَكِ الشَّيْبِ بِالْمَنْدَرِ بْنِ رَسْتَمِ
تَقْبَلُ اللَّهُ قَرْبَانَهُ بِمَا حَسَنِ
قَبُولِ ذَلِكَ فِي شَهْرِ اللَّهِ رَجَبِ
الْأَصْمِ سَنَةِ ائْتِنِينَ وَتَمَانِينَ وَ
لَمَائِمَةِ مَائَةٍ

Основана эта белоглиboвая, золотая, возвышенная мечеть и сарайлены сонцом постройке этой имсочайшей, сакциной молеллики по указанию того, кто владеющий мечом и пером, объединяющей (в себе) все достоинства и качества Мубарак ад-дина Байандура б. Рустамы, да примет Аллах его жертвоприношение наилучшим образом. В слухом месяце Аллаха—раджиб восьмьсот восьмьдесят второго года (октябрь 1677).

- 1 У Шерифа هذه
- 2 Вместо ميهمو у Шерифа пропущено—بانشاء الاسلام
- 3 У Шерифа جميع
- 4 У Шерифа الدنيا
- 5 У Габриэля يبرئته (4)
- 6 У Шерифа الم
- 7 У Шерифа пропущено это слово.
- 8 У Шерифа التي «заяк»

225(12) Там же. Периодическая надпись надписи, высечена на тонком камне, установленном в стену фискала (слева), той же мечети. Текст имеет следующие места.

سبب تحرير الست كه حجة
الاسلام بايشير ابن رستم
باشر همايون
در اين زانچه مسجد
فق كورد كه لغر مسئول
باشد از جزيه و غيره بهر
مسجد صرف نمايند و هيج
افريده
اداد و تغيير كنند در سبط خدا
و رسول باشد و لعنت فرعون همانان

Причина изъятия этой [надписи] то, что доказательство ислама Байандар б. Рустем, прославленный [из] сыновей этой знати мечети сделали звание (вакф), чтобы все поступления от джезы и другого расходовались на нужды мечети и чтобы никто из созданных [богом] людей и возражение [из] сыновей и изменит это, пусть гнев бога к проку будет за нем и будет пролетит как фараз [так и] всех

226 (13) Там же. Стрельцовая надпись грубым выском, имеет много точек в записи среднего размера, начислена сверху на карниз барабана, непосредственно под аркой мавзолея Байандара (жук. 117).

بسم الله الرحمن الرحيم
بنيت هذه العمارة الشريفة
المشيدة (المؤبدة) المؤكدة بشأيد
الله عز وجل لمحافظة
مرقد الأمير الاعلى و محاصرة
مشهد الملك الكبير الامجد النسي
اشتهر بين السلاطين بسيف الشوكة

Во имя Аллаха милостивого, милосердного. Построено это благородное сооружение, уютное и крепкое под поддержкой всевышнего Аллаха, велик он и слава, для сохранения могилы справедливейшего эмира и сохранения мавзолея великого царя, прославленного среди султанов мечом храбрости.

و أظهر اساليب السلطنة و قوتهم
 الامارة با شعار "لوا الحشمة
 و غلبه اعدائه في حياته
 معالفة ساسكره
 النصر و رفيع (رافعة)
 بروج الاجلال با شعبة منشعبة
 كواكب الاقبال بالمعالفة على
 سرير الدولة، ميلرز الملك و الدنيا و الدين
 بايشر بملك نعمته الله بغفرانه
 ابن المرحوم المغفور رسم بيك¹ طاب
 ثراه و جعل الجنة مثواه
 توفي في شهر رمضان المبارك سنة سنة
 و ثمانين و ثمانماية

проявлявшего умение в управлении и [закон] законов царствования, подявшего знамя величия и победившего врагов своих во время своего царствования [с] помощью своего победоносного войска и воздвигнутого базили величия с низвержением преступника при восседании его на троне царства, борца государства, сего мира и веры—Байбадир-бека, да будет Аллах милосерден к нему, б. покойного, прощенного Рустам-бека, да будет земля ему нухом и рай его местом пребывания. Умер в восемьсот восемьдесят шестом году (октябрь 1481).

Надпись: Ahlat kitabeleri, s. 77 (tab. 24), Gabriel, Voyages, I, p. 349.

Упомянуты: Lynch, Armenia, II, p. 298, Basilewsky, Kirchen cod. Nanchen, S. 564—5 (tab. 53—56), Mayer, Islamic architecture, p. 56, Azamara, Turkish, art. p. 174—175 (fig. 117).

¹ У Шерифа

² После слова الله у Шерифа преобразовано — تعالى

³ У Шерифа — الامير الاكبر الامير

⁴ У Шерифа — والمعاونة المشهد

⁵ После слова الامجد — Шерифа преобразовано — افضل

⁶ У Шерифа — أشهر

⁷ У Шерифа — باسعاد

⁸ После слова قلب у Шерифа прочтено على

⁹ У Шерифа — معاود

¹⁰ У Шерифа — باشعة شعشة الكواكب

¹¹ У Шерифа — الملك

¹² У Шерифа — بيك

227 (14) Там же. Надпись мастера, вытесана красным аюбидским цветом на известковом камне, расположена в рядку из левых камней из боковой фасы мозаики той же плиты.

عمل بابا جان بن Работа Бабаджана сына М

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 263, русск. пер. II, с. 376, Mayer, Islamic art, p. 36, Aslanara, Turkish art, p. 174—175.

У Шерифа прочтено — محرم — истратина.
 У Шерифа прочтено — بابا جان — «Бабаджан». Его сыном был, по мнению Шерифа, должен быть Ахмед Бабакан.

228 [15] Там же. Неизъяснимые надписи грубым каллиграфическим, буквами среднего размера, имеет много точек и послужили основой, вытесни на стилизованных линиях, окружающих барельеф непосредственно над крошечной мозаикой Бабакана.

القوم عظم راحة باسائر شامهم¹
 شامهم² الجنة و نور مرفته بكرم³
 انوار الشهادة و الرضوان⁴ و على ابنه⁵
 الامير الكبير العالم العادل نجات الدنيا
 و الدين ناصر الاسلام و المسلمين⁶
 معين الضعفاء⁷ و المساكين الامير⁸
 المرحوم المغفور السعيد الشهيد
 المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفران⁹
 محمد آقا¹⁰ بن¹¹ المرحوم امير باينشر
 نعمته الله بغفران¹² توفي في شهر
 المحرم سنة اربع و سبعين
 و ثمانمائه

О божьей милости его душу вселыми благоволениями рай, освети могилу его благодатным лучезарным светом и его сыну — великому эмиру, ученому, справедливому, спасению мира сего и аэры, помощнику слабым и бессильных, помогающему исламу и мусульманам, эмиру, поклоняемому, блаженному мученику, нуждающемуся в милости Аллаха ассирийского и его прощения, Мухаммаду-Али б. поклоняемого эмира Бабакана, да будет Аллах и ему милостив. Умер в запретаом месяце мухаррам восьмидесяти девятости четвертого года [декабрь 1488].

Название: Aklat kitabeleri, s. 78, Gabriel, Voyages, I, p. 245—246.

Упоминание: Lynch, Armenia, II, p. 263, Bachmann, Kirchen und Moschee, S. 154—155, Aslanara, Turkish art, p. 174—175.

У Шерифа прочтено это слово.
 У Шерифа — لشيام
 У Шерифа прочтено это слово شامهم
 У Шерифа — بكرم
 У Шерифа прочтено это слово
 У Шерифа — الله
 У Шерифа прочтено ناصر الاسلام و المسلمين слово за словом ان الشفاء و المساكين
 У Шерифа прочтено الامر
 У Шерифа — وقبرته
 У Шерифа — زين محمد
 У Шерифа — ابن
 У Шерيف — بقبرته
 У Шерифа — محرم

229 (16) Там же. Строительные здания, выстроенные на каменном фундаменте непосредственно над красной джамей, выходящими вдали от угловатого зандра Бахадур. Надпись выложена грубым каллиграфическим шрифтом среднего размера, этого типа в исламском декоративном зандре.

فقد أمرت بإنشاء هذه العمارة العاتون
المعظمة المكرمة المتحترمة
السنية الصالحة الحسنة السيدة
مفضرة خواتين العظام شاه سديمة خاتون
بنت الأمير المرحوم بهلول بهلا عن الله
عن سبيلته وجرى في تمام هذا البناء
الشريف في سنة سبع و تسعين
و ثمانمائة.

Приказала построить это сооружение великая, почтаемая, предусмотрительная, добросовестная, праведная, азиатная хатун, гордость великих хатун Шах-Салама Хатун дочь покойного эмира Бахлу-бека (Паллу-бека), да простят Аллах его грехи. И произошло завершение этого благословенного сооружения в восьмидесятом девятисто семидесятом году [1491—1492].

Издание: Akhbar khabeeri, s. 73, Gabriel, Vozvrazh, t. p. 245—256

Упоминание: Buchwazze, Kirchen und Moscheen, S. 394—395.

1 У Шерифа пропущено это слово

2 У Шерифа — بناها

3 У Шерифа — المتحترمة

4 У Шерифа — السيدة

5 У Шерифа — الحبة

6 У Шерифа — الشواتين

7 У Шерифа — شاه اسليم

8 У Шерифа — امير

9 У Шерифа пропущено слово نيك «бис»

10 У Шерифа — سبيلاتهم

11 У Шерифа пропущена координата фразы — و جرى في تمام هذا البناء

الشريف في

230 (17) Там же. Строительные здания красных пещерных джамей, выложенными буквами рельефо выстроены на красной плите, вырезанной над посылкой двери меча Угу-Джия, расположенной в южной части крепости (катаджи).

[1] أمر بعمارة هذه القلعة الشريفة
اللطيفة، و البعثة المنيفة النظيفة
[2] السلطان ابن السلطان اسكندر
الزماني باسط الامن و الامان
[3] السلطان العادل سلطان سليمان
ابن السلطان سليم خان عز
لعره

Приказал построить эту благословенную, красную крепость и высокую, чистую обитель султана, сын султана, Александр [своего] времени, распространителя безопасности и покоя, справедливый султан, султан Сулейман б. султан Салим-хан, да возмечается его победа.

Надпись: *Abhi al-tabeiri*, s. 86 (text 37), *Gabriel, Voyages*, I, p. 246 (pl. LXXXV).

Упоминание: *Lynch, Armenia*, II, p. 264.

¹ По свадельству А. Габриэля, надпись исполнена окаянским каллиграфом. Поскольку фотографии надписи до нас не дошли, то очень трудно судить о точности надписей А. Шерифа и А. Габриэля.

² У Шерифа *زماي*.

- 201 (18) Там же. Надпись надгробиям принадлежала надпись, вытеснен на мраморной плите, помещенной на карниз двери гробницы, известной по имени Шейха Наджи ад-дина Хама и расположенной в южной части мавзолея Мейданлик. Это название гробницы совпадает с надписью. По свадельству А. Шерифа, сделан в 1822 г. это гробница стала в существовала фрагментарная надпись³. Бере за основу дату другой надгробной надписи, датированной 1181/1222 г., которую надписи также следует датировать примерно теми же годами.

[1] من شرط الواقف رحمه الله
ان يكون الشيع في هذه
[2] البقعة المملوكية حنفى المذهب
عراقيا من الاحاد ديت و التفاسير
[3] لا يكون له من ريع الموضع
سوى ما ائتمن له سهما من الغلة
[4] من غير هذا ولا لبا اتم
على الذين يبذلونه ان الله
سديع عليهم.

Согласно условию вакфа (установили), да смилуется над ним Аллах, шейх этой благо-словенной обители должен быть [ханкафитского вероучения, знателем] хадисов и толкования Корана] и будет ему из доходов этого места только [установленных ему доли дохода].

[К]то изменит [это]—совершит грех по отношению к тем, к[о] смилует его]. Ал-лах—всевышнейший и всезнающий.

Надпись: *Abhi al-tabeiri*, s. 86, *RSEA*, X, p. 191 (№ 3682).

¹ *Gabriel, Voyages*, I, p. 246.

² *Abhi al-tabeiri*, s. 86.

³ У Шерифа это слово прочтено—*القبعة* «гробница».

⁴ У Шерифа слово *من* прочтено без двоеточия, а в «Своде арабских надписей» прочтено—*في* «на» (?).

⁵ Все формулы данного текста восстановлены нами по аналогии других вакфов этого места, в частности, вакфов граней Джалал ад-дина Каратак (XIII в.) о возведении мавзолея, минарета и других учреждений (об этом см. О. Тулум, *Selâleddin Karamî vakıfları ve vakıfçıları* [Selâleddin Devri vakıfçıları, III],—*Belleter*, XII, 45, 1948, s. 163—167).

- 232 (1) Там же. Надгробная надпись в две строки, вытеснен на стене гробницы шейха Наджи ад-дина Хама.

- Бог, Аллах, и не жалась . . . Аллах один
 [1] إله الله ولا (5) تدعو . . . الله أحد
 [2] مات سنة تسعة عشرة و خمسين
 Умер в шестьсот децатидесятом (1222)
 году.

Издание: Akhat kitabcleri, s. 88, KCEA, X, p. 190—191 (№ 3685).

- 233 (2) Там же. Эпитафия. Обложка разбитого камня с надписью была обнаружена возле гробницы Шейха Наджим ад-Дин Хана и разобрана А. Шерофом. Надпись выдана реставраторам и прочтена на месте. Надпись вполне достоверна 818/1222 г.

الموت كأس كل الناس شرابه
 السميد الشهيد المغفور بهوون
 العرب والعجم . . . بهوون علي
 Смерть—чаша, из которой все люди пьют.
 Ближайший мученик, прощенный, паллаван
 крестов и терсов . . . Паллаван 'Али.

Издание: Akhat kitabcleri, s. 98, KCEA, X, p. 191 (№ 3681).

- 234 (3) Там же. Эпитафия сохранившаяся в целости, выгравирована на уцелевшей крышке грудукообразного надгробного памятника, расположенного на кладбище Мейдакана.

هذا قبر تلامه بن مخلد الجبار
 رحمة الله في سنة ثلاثة
 و خمسين و خمسمائة
 Это могила Сулейма б. Мухаллида ал-Хаджа-
 ка, да смилуется [над ним] Аллах. В пятьсот
 пятьдесят третьем году (1158).

Издание: Akhat mezarlarini, s. 121, № 17 (332 гел.).

- 235 (4) Там же. Эпитафия сохранившаяся в целости, выгравирована на крышке надгробного грудукообразного памятника, расположенного на том же кладбище.

هذا قبر الرسول الاجل أبي الحرم
 مكى بن محمد ابن هيبه الله الحلبي
 بتاريخ شوال سنة سنة
 و خمسين و خمسمائة
 Это могила прославленного шейха Абу-а Ха-
 рама Макки б. Мухаммада б. Хибаталлаха
 ал-Халаби. В дату [месяца] шиввал пятьсот
 пятьдесят шестого [1161] года.

Издание: Akhat mezarlarini, s. 123—122, № 18 (334—335 гел.).

¹ Это слово пишется без ва джазми—الاجل.

² Это слово пишется без ва джазми—هيبه «дар, принадлежность и т. д.»

- 236 (5) Там же. Эпитафия вступилем куфа, вытиснена на гранит в верхней части ступенчатого захоронения, расположенного на том же кладбище. Поскольку эпитафия вытиснена в виде захоронения, датированного 353/1168 г. (№ 236), то условно также датируется этим годом.

هذا قبر هبة الله بن يوسف Это могилы Хибетааллаха б. Юсуфа

Издавна: *Ahlat nazariyatini*, а. 120—121, № 16 (131—132 гек.).

- 237 (6) Там же. Эпитафия в четыре строки поцарем куфа, вытиснена на внутренней стороне стены надгробного захоронения, расположенного на том же кладбище.

بسم الله الرحمن الرحيم Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
الدنيا ساعة فاجعلها طاعة Этот мир—час, так преведи его в послушание!

Наме этой эпитафии внутри рамки с турдом читается:

عمل عثمان بن حسن Работа 'Усмана б. Хасана

Далее следует надпись:

- [1] هذا قبر عثمان Это могила 'Усмана б.
[2] ابن مسعود Мас'уда, да смилуется [над ним] Аллах!
[3] حبه الله سنة смилуется над ним Аллах!
[4] خمس وثمانين وخمسمائة Пятьсот восемьдесят пятый год [1189].

Издавна: *Ahlat nazariyatini*, а. 123, № 19 (140 гек.).

- 238 (7) Там же. Эпитафия, вытиснена на внутренней стороне стены надгробного захоронения. Текст сильно поврежден. Пометкам расположена рядом с надгробием, датированным 358/1189 г., поэтому условно датируется примерно этим же годом.

هذا قبر زكيه Это могила благочестивого
امين الدين علي Амина ад-дина 'Али
ابن محمد б. Мухаммада

Главная стена украшена кармическими стихами (2/185, 21,86 и 24,87), ниже следует формула:

كل نفس ذائقة الموت Всякая душа вкушает смерть

Ниже внутри рамки поцарем куфа вытиснена надпись мастера:

عمل عثمان بن حسن Работа 'Усмана б. Хасана.

Издавна: *Ahlat nazariyatini*, а. 123, № 19 (140 гек.).

- 239 (8) Там же. Эпитафия на тугой кувфе, вытесана на гребне надгробного памятника треугольной формы, расположенного на том же кладбище. Надгробие находится в восточной части кладбища Мейджити и имеет надгробий капище и украшено орнаментами и кораническими стихами (38/3). Надпись большей частью не поддается прочтению. Судя по орнаментам (стихи после Самарры) и стилистическим приемам, датируется XIII в. Из текста надписи удалось прочесть следующие:

هذا قبر الشيخ أبو الرضا منصور القاضي رحمه الله
 Это могила шейха Абу Рада Мансура кади, да помилует его Аллах!

Надпись: Akhat mesartajlar, s. 118—119. № 12 (125—127 стр.).

- 240 (9) Там же. Эпитафия в четырнадцать строк вытесана на внутренней стороне стены надгробного памятника, расположенного на том же кладбище. Первые шесть строк арабские, а остальные на армянском языке (стихи). Переказка стихов не поддается прочтению.

هذا قبر المرحوم الشهيد
 أبي عبد الله حسين ابن علي ابن
 أبي طالب الاصفهاني نور الله
 منحه. توفي في نصف المحرم
 سنة سبع وثمانماية
 Это могила покойного, блаженного мученика Абу Абдаллаха Хусейна б. Али б. Абу Таляби ал-Исфаханки, да осветит Аллах его могилу!
 Умер в середине мухаррама шестьсот седьмого года [10 июля 1210].

Надпись: Akhat mesartajlar, s. 125. № 21 (142—143 стр.).

- 241 (10) Там же. Эпитафия востром конц, вытесана на внутренней стороне стены надгробного памятника, расположенного на том же кладбище. Из текста надписи сохранились следующие слова:

... أبو بكر ...
 في سنة أربع وثمانماية
 ... Абу Баир ...
 в шестьсот сороклетом году (1217).

Надпись: Akhat mesartajlar, s. 127. № 23 (146 стр.).

- 242 (11) Там же. Эпитафия востром конц, вытесана на внутренней стороне главной стены надгробного памятника, расположенного на том же кладбище.

هذا قبر الشهيد المرحوم
 المحتاج الى رحمة الله تعالى حاجي
 عثمان ابن صديق شهر ذي الحجة
 سنة ثمان عشر وثمانماية
 Это могила блаженного мученика, помянутого, нуждающегося в милости Аллага величнейшего—хаджи Усмана б. Сиданка [В] месяце зу-л-хиджа шестьсот двадцать восьмого года. [16.I—15.II.1222].

В верхнем углу главной стены вытесана надпись востром:

На второй стене северном вост. восточн. задок:

الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Этот мир—час, так проведи его в послушание.

На обратной стороне второго шараха читано:

الموت باب وكل الناس دا (خله)

Смерть—дверь и все люди вхо[дят в нее].

Изданы: Axiat ihsariyatlan, s. 128—129, № 15 (148—149 стр.).

- 243 (2) Там же. Эпитафия северном вост. восточн. на внутренней стороне (левой) стены грудукообразного захоронения, расположенного на том же кладбище. Текст начинается арабскими стихами, которые галлы перевернули.

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
الغريق المحتاج الى رحمة الله تعالى
بهلوان أبو بكر بن حيدار شهر
جمادى الأولى سنة عشرين
و ستمائة

Это могила блаженного мученика, помянутого, утопнувшего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—Пахлавана Абу Бакра б. Хайдара. Месяц джумад I шестисот двадцатого года (2VI.—2VII. 1223).

Изданы: Ahiot ihsariyatlan, s. 130, № 26 (150—151 стр.).

- 244 (13) Там же. Эпитафия северном вост. восточн. в гробнице восточн. восточн. на внутренней стороне стены надгробного захоронения, расположенного в западной части того же кладбища. Текст надписи начинается с внутренней стороны стены и охватывает три стороны. Начало арабского и отдельные места перевернуто текста сильно повреждено.

الشاب المظلوم المرحوم
السعيد الشهيد، قصير العمر
المحتاج الى رحمة الله تعالى
عز الدين محمود بن كريم الدين
قدس الله روحه
ابى بك و لطيف نرگشته بهوان
در باغ . . . دستان ما . . . در
خاك سياه . . . لوفاء يوم ثلاث
و سانس ذى الحجة سنة اثنين
و عشرين و ستمائة

[Это могила]
юноши (шабб) обиженного, помянутого, блаженного мученика, недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—'Ибз ад-дина Махмуда б. Карим ад-дина, да осветит Аллах его душу!
О! чистейший и нежнейший, убитый в мире . . . в саду как другья . . . в черной земле . . . Умер в день коньяльника шестого зу-л-аджжа шестисот двадцать второго года [10 декабря 1225].

На внешней стороне главной стамы обрешетка изощренными вырезами мастера: **عمل حسن** Работа Хасана

Издание: *Alif al-maktabat*, т. 143, № 39 (171—172 гга.).

† **القصر** **الصخر**

† **سجدت** **لوطي**

† **سجدت** **لذاته**

245 (14) Там же. Златофон поперек иза, вытисна на внутренней стороне главной стамы кадурба, расположенной в северо-восточной части того же каданба. Начало в старом месте вытисна сделано переиздана. По соседней вытисне (№ 244) 825(1325) г. условно датируется периодом 1225—1226 гг., поскольку подала адина востром—Хасана ибн-Яусуфа.

... الشاب الشيخ الصخر
... العالم المقرئ ... الفقيه
... السيد الشهيد المرحوم
مقرئ عماد الدين ابراهيم بن العاجي
... ابو طالب بن حسين لوطي فقت

[Это могила . . .] юсана (шабб), шей-
ха, кадра, ученого, чтеца . . . факха . . .
блаженного мученика, помало [взванного . . .]
чтеца—Имад ад-дина Ибрахима б. хаджи
Абу Талиба б. Хусейна. Умер во время . . .

В кадане углу само кадурба обрешетка изощренными вырезами мастера-резчика:

عمل حسن بن يوسف

Работа Хасана б. Яусуфа

Издание: *Alif al-maktabat*, т. 142—143, № 38 (169—170).

246 (15) Там же. Златофон поперек иза, вытисна на внутренней стороне главной стамы, расположенной в юго-восточной части того же каданба.

هذا قبر السيد الشهيد الشاب
قصر العمر المحتاج الي رحمة
الله تعالى نصر الدين احمد
المدعو بابا جكوبك بن جابر
لوفيا في شهر رجب سنة سبع
ولربيعين وستمائة
كل من عليها فانه

Это могила блаженного мученика, юсана
(шабб), вехлого живящего, вуждающегося в
милости Аллаха, вкельного—Наср ад-дина
Ахмада, прозванного Баджу-бек, сына Джа-
бара. Умер в месяце раджаб шестыот орок
седьмого года [10.X—9.XI. 1249]. Всякий,
кто на ней встанет,

Наме этой вытисне вытиснен переиздана стамы в детале из Хорам (2455).

На внешней стороне нижней стены высятся буквы мастера:

عمل أحمد المزين Работа Ахмада украшающего

На внутренней стороне алмаза шара писаны коранические аяты (1983).

На внешней стороне главной стены повторен текст вышеназванного извода (2/255), и в нижнем углу — подпись мастера:

عمل أحمد المزين Работа Ахмада украшающего

Изданы: Akbat mezaristanı, s. 146—147, № 42 (176—178 гол.).

247 (16) Там же. Эпитафия похороненных жак и кель строк, высеена на надгробной стене (план. 1,41X3,61X5,22), расположенной на том же кладбище.

На бордюре и по краям стены высеены коранические стихи (2/256).

На обратной стороне стены надпись:

- | | |
|----------------------------------|--|
| [1] هذا قبر السيد الشهيد المحتاج | (Это могила) блаженного мученика, нуж- |
| [2] الى رحمة الله مجد الدين | дающегося в милости Аллаха осеняющего- |
| [3] محسن | Маджа ад-дина Мухаммада . . . |
| [4] عفا الله نوفي في شهر | да, простит [его] Аллах. Умер в |
| [5] شعبان المبارك سنة سبع | благословенном месяце ша'бан шестьсот |
| و أربعين و ستماية | сорок седьмого года (9.XI—8.XII.1249). |

Изданы: Akbat mezaristanı, s. 254—255, № 113 (220 гол.).

¹ Високо мѣсто

248 (17) Там же. Надгробная надпись, высеена на стене, расположенной на том же кладбище. Надпись опубликована А. Шерафом без фотографии и перевода.

- | | |
|--------------------------------|--|
| هذا قبر مولانا السيد | Это могила господина нашего, блаженного, |
| الشهيد العالم الفاضل الكامل | мужчины, благородного, совершенного, судьи |
| قاضى القضاة و الحكام معين | судей и правителей, помогающего бедным и |
| الفقر و المساكين زين الملة | немощам, украсившим общины и веру, |
| والدين أبو البركات صالح بن أبي | Абу-л Баракхата Салиха б. Абу-л Хасима, |
| القاسم رحمة الله عليه نوفي | да смилуется над ним Аллах! Умер в месяце |
| في شهر صفر سنة سبع و خمسين | сафар шестьсот пятьдесят седьмого года [я- |
| و ستماية | нварь 1259]. |

Изданы: Akbat kiteseleri, s. 82, RCEA, XII, p. 28—29 (№ 6448).

На внутренней стороне стены (рис. 128).

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
الشاب تيسير (العمر) المحتاج الى
رحمة الله تعالى وحقه
امر الدين مودت بن نور الدين
محمد توفي في شهر ذي الحجة
سنة اربعين و ستمائة

Это могила блаженного мученика, помяну-
того, хасана, издолго (жизненного) нуж-
давшегося в милости всевышнего Аллаха
к его прощанию—Амир ад-дина Маудуда б.
Нуу ад-дина Мухаммеда. Умер в месяце
му-а-хаджа шестьсот шестьдесят четвер- [то-
го] сентябрь 1266 года.

На внешней стороне стены поперек века:

كل نفس ذابغة الموت Всякая душа вкушает смерть

В камне углу внутренней стороны стены (инхала):

عمل ابيس بن احمد Работы Узайса б. Ахмада.

Издание: Aklat mesaztaqari, v. 153, № 48 (196—207 стр.).

По граням (краям) и на бордюре:

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
الفن المحتاج الى رحمة الله تعالى
رشيد الدين رشيد بن المرحوم
فانيس القضاة زين الدين نعمت هما
الله بقفرانه توفي في شهر صفر
من سنة ثمان و ستين و ستمائة

Это могила блаженного мученика, помяну-
того юзюна (фата), нуждавшегося в ми-
лости всевышнего Аллаха Рашид ад-дина
Рашида сына покойного эмира худат (эвразий-
ского судьи) Зайн ад-дина, да обонит Аллах
его своим прощанием. Умер в месяце сафар
шестьсот шестьдесят восьмого года [36.IX—
29.X.1269].

В двусторонней части стены, на внутренней стороне:

بي ابي عمر بين كه دثر اطلاق
سوزد همه سال جان مردم بي بك
در باغ فنوت جو گلي بود رشيد
بادي بر اجل رسيد افتاد بجاك

На бесплодность жизни космостри как на
вращение небес,
Свягает все время души бесстрашных людей,
В саду доблести (футуваат), как цветок был
Рашид,
Ветер смерти полетел, он упал на землю.

Намечены границы мастера:

عمل و ابيس بن احمد Работы Узайса б. Ахмада.

Издание: Aklat mesaztaqari, v. 153, № 48 (208—209 стр.).

هذا قبر السيد الشهيد الشاب
 القصير العمر المنقش بشيابه
 المعرف العالم العامل مفتي الغريبين
 علاء العلة والدين عثمان ابن المرحوم
 عز الدين . . . ابي القاسم ابن محمد
 الفلطي انتقل الى رحمة الله
 تعالى في الاخر شهر صفر سنة ثمان
 و ستين و ستماية.

Это—могила блаженного мальчика, юноши (шабб), недолго жившего, ослепшего в своей юности, поэта, ученого, деятельного, муфти двух толков—'Ала ад-диллат ва-ад-дин 'Усмана б. тохтоевского' Ибра ад-дина. . . [сына] Абу-л Касима б. Мухаммада ад-Халата. Переселился к милости Аллаха юным человеком в конце месяца сафар шестидесяти шестидесяти восьмидесяти года [конец октября 1299].

На внутренней стороне нижней стелы персидские стихи:

- [1] رفت آن گل نورسته که کاهي رفت
- [2] رشك اتردي فامتش شاخ بهار
- [3] مانند علاء الدين بود اماي
- [4] افسوس بود که خاک کبرد بکنار
- [5] آن قامت سرد و آن گل بستان کو
- [6] و آن بلبل خوش نوای خوب الحان کو
- [7] کور تبست بقبنت که جهان عبرتست
- [8] باری بنکر علاء الدين عثمان کو

Ушла от нас тот цветок молодой, который
 завидовала стволу его веселая ветка,
 'Ала ад-дин как необразный (женка),
 как жаль, что земля взяла в свои объятья,
 тот кипарисный ствол и тот цветок сада где?
 и тот сладкоречивый соловей где?
 если ты не уверял, что этот мир служит
 наглядником, тогда смотри 'Ала ад-дин 'Ус-
 ман где?

На краях надгробия выгравированы:

الدنيا حرام على اهل الآخرة
 و الآخرة حرام على اهل الدنيا
 و الآخرة حرام على اهل الله

Этот мир недозволенный для людей вечной
 жизни. Вечная жизнь недозволена для людей
 сего мира. И вечная жизнь недозволена для
 людей Аллаха.

В углу стелы наском عمل ابيس بن احمد Работа Узариса б. Ахмада.

Шахвердиз Азият омазгарли, с. 130—133, № 30 (155—156 стр.).

¹ По смыслу последнего фразы противопоставляются не только, должно быть, наоборот: жила Аллаха достойна вечной жизни. Видимо, речником допущена ошибка: вместо второго слова الآخرة должно быть الدنيا «мир».

252 (21) Там же. Эпитафия красным цветом, рельефы вытесаны на гранях сукцурообразного кадрубного известняка, расположенного на этом же кладбище (в северо-восточной части).

هذا قبر السيد الشهيد
المرحوم الشاب القصير العمر
المحتاج الى رحمة الله تعالى محمد
بن تركمان توفي واقعة الوبى (5)

Это могила блаженного мученика, поминаемого
юноши (шабб), недолго жившего, нуж-
давшегося в милости Аллаха всевышнего
Мухаммада б. Туркмана. Умер в бытность Ал-
лай (?).

Наме этой надгробия сохранился как следует надпись мастера:

عمل ديس Работа Увайса

Наме вытесана дата в четыре строки:

في شهر ربيع الـ
آخر سنة أربع
و سبعين
و ثمانمائة

В месяце раби II
шестьсот семьдесят
четвертого года
[24.IX—23.X.1275].

На южной части вытесаны карагачские штефы (2255).

Издание: Abbat kazantsevat, s. 157, № 51, (192—225 стр.).

253 (22) Там же. Эпитафия черным цветом, рельефы вытесаны на боковых гранях призматического сукцурообразного известняка, расположенного в восточной части этого же кладбища.

(هذه رفقة) المولى المقرئ السيد
الغنى العالم العابد الزاهد الورع
المحقق الفاضل الشهيد الحاج
ابى الخيرات محمد ابن نور الدين
ثمان ابن شرق وذلك في شهر
محرم المبارك من شهر سنة
ست و سبعين و ثمانمائة.

(Это усыпальница) господина, чтеца, блажен-
ного юноши (фата), ученого, благоустояного
аската богобоязненного, ищущего истину бла-
городного, мученика, хаджи Абу-л Хайрата
Мухаммада б. Нур ад-дина 'Усмана ибн Ша-
рафа. И это [было] в благословенном месяце
мухаррам, [одним] из месяцев шестьсот семи-
десят шестого [6.VI—4.VII 1277] года.

Наме сохрнет надпись мастера:

عمل الاستاد اسد غلام ديس

Работа устада (мастера) Асада подмастерья
(Гулам) Увайса.

Издание: Abbat kazantsevat, s. 156, № 52 (234 стр.).

هذه لربة السعيد الشهيد
 الشاب القصير العمر المحتاج
 الى رحمة الله تعالى نور الدين
 احمد بن حيدر المعروف بـ¹ في شهر
 توفي في دار البقا في شهر
 شوال من شهر سنة اثنين و ثمانون
 و ستماية

Это могила (гробы) блаженного мужчины, юноши, молодого жившего, нуждающегося в милости Аллаха всемогущего—Нуур ад-дин Ахмада б. Хайдаря, известного как Ибн Сурака. Пережилась из брэнного мира в мир вечности в месяце шавваль из месяца шестот восемьдесят второго [23.XII.1283—21.I.1284] года.

В нижней части стены вторым явс рельефы вытесаны надпись:

- | | |
|--------------------|--|
| [1] يسر الله رحلته | Да облегчит Аллах его путешествие, |
| [2] و لعمري برحمته | и да обласит его своим прощанием! |
| [3] و رحم غريبته | и смиляется [Аллах] над его жизнью из чужбы! |
| [4] و لسكنه جنته | и да поселит его в рай! |
| [5] و لقبيل حسنة | и да примет [Аллах] его благодарные |
| [6] و تغفر سيئاته | и простит его грехи! |

Нам следует указать мастера:

عمل اسد شاگرد ديس Работа Асада подмастера Увайса.

Издание: *Ahlat mesartari*, т. 100, № 23 (185—186 г.).

¹ Известно معروف لـ— معروف بـ— معروف

² Известно من— الثقيل من

هنا قبر السعيد بشيابه
 المنقصر قصير العمر المحتاج الى رحمة
 الله تعالى اسد الدين امير اسد
 بن ثمانان توفي في شهر شعبان
 سنة خمس و ثمانين و ستماية

Это могила блаженного мужчины, не достигшего [своей зрелости] в юности, молодого жившего, нуждающегося в милости Аллаха всемогущего—Асад ад-дин Амир Асада б. Усмана. Умер в месяце ша'бан шестот восемьдесят пятого [22.IX—21.X.1286] года.

В нижней части стены вторым явс рельефы вытесаны надпись мастера, украшенная орнаментом.

عمل اسد شاگرد ديس بن احمد Работа Асада подмастера Увайса б. Ахмада

Издание: *Ahlat mesartari*, т. 102, № 54 (197—198).

266 (25) Там же. Золотая черепная ваза, рельефы выполнены на боковых гранях вазы изнутри, расположенного в зоне солончатой каменной соли на кладбище. Текст кадки начинается с правой стороны восточного угла стены и заканчивает три боковые грани стены.

هذه روضة السعيد الشهيد الامام
العالم الفاضل الكامل محبوب الخلائق
اشجع الرجال ملك العلماء و الخطيب
سلالة القضاة منبع الاحسان
كريم الاخلاق الشاب قصير
العمر الذين عمر ابن
الامام فاضل القضاة شرف الدين
يوسف ابن المرحوم زين الدين صالح
ابن ابي القاسم انتقل من الدنيا
ليلة الجمعة غرة محرم سنة
تسعين سنماية

Это усыпальница блаженного мученика, имама, ученого, благородного, совершенного, любимца людей, зрабрана [среди] мужчин, царя ученых и халифом (оратором), поборника кадыков, источника благодетельства, обладателя добродетели, юности (шабб), недолго жившего... ал-дьян 'Умара—сына имама хади ал-кудат (хади кадыков) Шараф ад-дина Якусуфа сына покойного Заби ад-дина Салима б. Абу-л-Касима. Переселился из этого мира [в] ночь пятницы первого мухаррама шестисот девяностого года [4 января 1291].

Ниже следует кадка мастера:

عمل اسد الولي²

Работа Асада узракского.

Издание: Abbat mesopotamiae, s. 396, № 27 (294—295 тес.).

¹ Релиефом изображена буква «ва» — الواسي («узракское»).

267 (6) Там же. Золотая черепная ваза, рельефы выполнены на внутренней стороне стены изнутри восточного угла из красного туфа, расположенного на том же кладбище.

هذا قبر السعيد الشهيد الغريب
المنحاج الي رحمة الله تعالى
الاستاذ علم الدين سنجر
الصالح بن عبد الرحيم
الناصرى الذى توفي في بحسرة
فله الشابة (القصير) العمر
شمس الدين شريف نوفي
بمقام اربان سنة اثنين
و تسعين و سنماية
المدكور علم الدين سنجر نوفي . . .

Это могила блаженного мученика, чужестранца, нуждающегося в милости Аллаха покойного—устада 'Алам ад-дина Салджара ас-Санига (ювелира) б. 'Абд ар-Рахима христианина, который умер от скорби по своему сыну—юноше (шабб), недолго жившем—Шамс ад-дьян Ширине. Умер во время пребывания в Арране [в] шестисот девяносто втором году [1292—1293] упомянутый 'Алам ад-дьян Салджар умер . . .

На одной из граней восточного угла восточной части из Корана (322).

Издание: Abbat mesopotamiae, s. 355—356, № 114 (321—322 тес.).

- [1] هذه [أ] روضة السعيد الشهيد العالم
الفاضل المفتي السيد الفاضل
[2] والخطيب الفاضل الحليقي والدفليقي
في الفنون
[3] كاشف الأمر كن فيكون صاحب
الخصائص في مجمع العلوم
[4] المحتاج إلى رحمة الله تعالى
والغفر له مولانا صدر المنة
[5] والدين صديق بن شيخ بمشاه
[6] توفي في سنة أربع وتسعين
في سنة 1295.

Это усыпальница блаженного жуушаник, умного, благородного, сострадающего, господина благородника и просветителя, четкого в истинах и точности, [знатока] разных наук, расширяющего обстоятельства, будь и будит автора сочинений и средоточия знания, нуждающегося в милости Аллаха всеобщего и в его прощении, господина нашего, садра (опора) общины и веры Сиддика б. шейха Батам-шаха, умершего в шестьсот двадцать четвертом году [1295].

Издание: *Abjad khatibien*, т. 83, ВСЕА, XIII, р. 137 (№ 4266).

¹ Прозвище—«сада», «друзья». От употребленца в персидском смысле «рибик» сада, «часть раянского сада» и т. д. Как в «Сююте», так и многие соотечественники употребляли форму сада. Но поскольку это слово характерно и часто употреблено в лексике «гробовика», «усульманка», «машаид», то здесь в данном мы предпочли применить «усульманка», а не сада.

² Прозвище—«опора». Религия, владыка, догматы ордена, должно быть—«абсолют», «всесторонность» и т. д.

259 (8) Там же. Золотая плита надгробия вырезана на трех сторонах стены надгробного памятника, расположенного в восточной части той же кладки. Текст надписи начинается с правого угла внутренней стороны стены.

هذه تربة السعيد الشهيد
الشاہ القصير العبر المنقّص
بشبابه المنهوب من بين الحبال
المحتاج إلى رحمة الله تعالى
سید الدین سلید بن الحاجی
المرحوم نور الدین عثمان بن ابي
شرف توفي في عشرين من ذي الحجة
سنة أربع وتسعين في سنة 1295.

Это могилка (гробик) блаженного мужчины, юноши (шабба), недолго жившего, не достигшего [цели] в своей юности, покинувшего из этого мира, нуждающегося в милости Аллаха всеобщего—Садика ад-дина Садика сына покойного хаджи Нур ад-дина Усмана б. Абу Шарафа. Умер в двадцатом месяце зу-ль-хиджа шестьсот девятнадцать четвертого года [2 сентября 1295].

Как и повором всех рельефов вырезана надпись на стене.

عمل استاد اسد بن ابوب شاکرد
فیس

Работа учителя Асада б. Абуоба ученика (магарда) Увайфа.

Издание: *Abjad khatibien*, т. 167, № 58 (206 стр.).

260 (25) Там же. Эпитафия четверком стих, рельефы вытиснены на южной стороне стелы надгробия памятника из красной туфы, расположенного в восточной части той же кладбища, в зоне «малой каппа». Текст надписи начинается с названия улаи стелы (справа).

هذا تربة الشهيد
 الشاب القصير العمر المنقش
 بشبابه المنوب من بين أمة
 وتربية المحتاج إلى رحمة
 الله تعالى عماد الدين
 عماد ابن المرحوم المقرئ
 كرم الدين توفي في شهر صفر
 سنة خمس وتسعين وستمائة.

Наме в две строки поперек стих вытиснен подчас мастера:

عمل أسيل بن فليس شاكرد
 أسد بن أيوب.

Изданы: Abiel mesartajant, s. 170, № 53 (215—216 стр.).

Эта могила (гаурбат) блаженного мученика, юноши (шабба), юного живого, не достигшего (челн) в своей юности, похитившего у своих родственников и товарищей, нуждающегося в милости Аллаха всемогущего—‘Имад ад-дина ‘Имада сына юнойного чтеца [Карака] Карам ад-дина. Умер в месяце сафар шестьюдесят девятого года [10.XII. 1295—8.I.1296].

Работа Асала б. Увайса, ученика (шагерда) Асада б. Айюба.

261 (30) Там же. Эпитафия четверком стих, рельефы вытиснены по краям стелы надгробия, расположенного на том же кладбище. Текст надписи начинается с названия улаи правой стороны стелы.

كل نفس ذائقة الموت

По гривам:

اللهم تعطف برحمتك و رأفتك
 على ساكن هذه البعد الشهيد
 الشهيد المرحوم المظلوم
 المغفور المسود الشاب اهل
 اقصر العمر المحتاج إلى رحمة الله
 تعالى في شهر محرم

Всякая душа вкушает смерть.

О боже! исполни милость и сострадание свое обитателю этой могила, блаженному мученику, юному, угнетенному, прощенному, несчастному юному (шабб), недолго жившему, нуждающемуся в милости Аллаха всемогущего. Умер в месяце мухаррам. . .

Изданы: Abiel mesartajant, s. 257, № 115 (323—326 стр.).

¹ В Каремгарале эту надпись датирует условно по соседней надписи 680/1289 г. временем 1296—1300 гг. (см. Abiel mesartajant, s. 253—255).

² Садуэт: هذا عتس, عتس.

³ Васто—الاجل.

⁴ Садуэт: المقبر المندوس, рельефы доурхана шабба.

282 (31) Там же. Эпитафия восточном вост. рельефа высеена на внутренней стороне шайбы из красного туфа, расположенного в восточной части того же кладбища. Текст надписи начинается с нижнего угла шайбы (слева).

هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم
 المحتاج الى رحمة الله تعالى
 نور الدين أحمد بن محمد
 الملاجري. انتقل الى من الدنيا
 في شهر ربيع الاخر سنة سبع
 و تسعين و ستماية.

(Это могила блаженного мученика, помилованного, нуждающегося в милости Аллаха усопшего—Нур ад-дина Ахмада б. Мухаммада ал-Маладжери (Маладжертский). Переселился из (этого) мира в мире раби ' шестьсот девяносто седьмого года [17.XII. 1297—16.I.1298].

Издание: Akhlat mesartaplast, s. 171, № 61 (212 стр.).

283 (32) Там же. Эпитафия восточном вост. рельефа высеена на шайбе квадратного сечения из красного туфа, расположенного в юго-западной части того же кладбища. Стиль рельефа красновато-розового цвета «Руми». Текст надписи начинается с нижнего угла шайбы (справа).

هذا قبر السيد الشهيد الامام
 العالم الزاهد الورع القصير العمر
 و المساكين¹ (؟) شديد بن القاضي
 ابن زين الدين صالح. توفي في شهر
 ربيع الاخر سنة سبع و ستماية

(Это могила блаженного)ного мученика низма, ученого, аскета, богобоязненного, долго жившего и несчастного (?)—Сайида б. кади б. Зайна ад-дина Салиха. Умер в месяце раби ' шестьсот седьмого [1297—1298 ?] года.

Помимо текстовых частей рельефа высеена надпись мастера:

عمل جعبة ابن محمد شاكر و حويناك

Работа Джум'а б. Мухаммада, ученика Хойсида (?)

Издание: Akhlat mesartaplast, s. 172—173, № 62 (212 стр.).

¹ Видимо, речением джурмана сабба, должно быть—مسكين «бедняк».

284 (3) Там же. Эпитафия восточном вост. рельефа высеена на внутренней стороне стелы квадратного сечения из красного туфа, расположенного в юго-западной части того же кладбища. Текст надписи начинается с нижнего угла стелы (справа) и продолжается по границе.

هذه روضة الصدر الاجل السعيد
 الشهيد المرحوم الشاب القصير
 العمر سيد الحاج و الحرمين
 سيد البلاد المحتاج الى رحمة
 الله تعالى كرم الدين ابراهيم
 ابن الصدر الاجل الحاج شمس الدين

Это усыпальница славного садра, блаженного мученика, помилованного юноши (шабб), долго жившего, сайида паломничества и обеих святых, сайида страны, нуждающегося в милости Аллаха усопшего—Карим ад-дина Ибрагима сына славного садра, хаджи Шамс

محمد ابن ابي الحسن الغلطي¹
انقل من الدنيا الى رحمة الله
تعالى ثلاث عشرين صفر سنة
سبعماية

Наиме површен епис, рельефно живописно позлатен мостро:

عمل اصيل بن ديس
والحمد لله وحده

ад-дина Мухаммада б. Абу-л Хасана ад-Хилати (Хилатский). Переселился из [этого] мира в милости всевышнего Аллаха двадцать третьего [месяца] сафар семьсотого года [9 ноября 1300].

Работа Асила б. Увайса.
Слава Аллаху единому!

Издание: *Al-Bat misartajim*, т. 177—178, № 68 (220—221 стр.).

266 (34) Там же. Надгробная надпись, выгравированная на стене, расположенной за этим же кладбищем.

هذه روضة السعيد الشهيد العالم
العامل الفاضل الكامل المحبوب
الغلابي الشجاع¹ الرجال سيد العلماء²
والخطباء³ و أهل الكمال شاه الفضاة
المنيع⁴ الثقات الكريم الغلطي
القمير العمر بها⁵ الدين عمر ابن
الامام القاضي الفضاة شرف الدين يوسف
توفي في شهر محرم سنة ستة و سبعين
و ستماية

Это усыпальница блаженного мученика, ученого, действующего, достойного, совершенного, любимца людей, храбрейшего из мужчин, господина ученых и хатибов и совершенных людей, шаха (хэра) кадия, хрипещущего нерастой, щедрого, заботливого, недолго жившего Баха ад-дина Умара б. Имана, кади худат Шараф ад-дина Юсуфа. Умер в месяце мухаррам шестьсот девяносто шестого года [ноябрь 1296].

Издание: *Al-Bat kitabeleri*, т. 82, ВСЕА, XIII, р. 157—168 (№ 5636).

¹ Восток الشجاع

² В «Садзе» это слово переводится «героя».

³ Восток الخطباء

266 (35) Там же. Надгробная надпись, выгравированная на стене, расположенной в этой-же части того же кладбища.

هذه [ال]روضة السعيد الشهيد المرحوم
القمير العمر [ال]احاج الحرمين السيد
الباريه المحتاج الى رحمة الله
كريم الدين ابن ابراهيم ابن الصبر
الاجل الحاج شمس الدين محمد
ابن الحسن الغلابي ابن محمد
الغلطي¹ توفي في سنة و سبعماية

Это усыпальница блаженного мученика, пожелавшего, недолго жившего, кади двух святых, благочестивого господина, нуждающегося в милости Аллаха Карим ад-дина б. Ибрагима б. верхнего немира (садра) кади Шамс ад-дина Мухаммада б. ад-Хасана ад-Гизи б. Мухаммада ад-Хилати (Хилатский). Умер в семьсотом году [1300—1301].

Издание: *Al-Bat kitabeleri*, т. 86, ВСЕА, XIII, р. 214 (№ 5118).

¹ У Шарафа хроника الغلابي (؟) означало бы: гласский (Хилатский).

267 (26) Там же. Надгробие каменная, вытесана из известной каменной глыбы, надписи на арабском языке Казира.

هذا اللحد السعيد لشهيد المرحوم
المعصوم المغفور المحتاج الى رحمة
الله تعالى مير حسين ابن الطيب
سامن (؟) ابن ناصر الدين الخورزمي
توفي في شهر جمادى الاولى سنة سبعماية

Изданы: Abbat khalefat, s. 83, RCFA, XIII, p. 213 (№ 3136).

¹ У Шарафа арабское слово «крест», видимо это слово «الطيب» араб.

² Это слово можно транслитеровать так как: «Хамрикан».

268 (27) Там же. Надгробие каменная плита, рельефы вытесаны из известной ступени камня, надгробие вытесано из красного туфа, расположенного в южной части того же кладбища. Текст надписи вытесан в левую часть плиты (см. 118).

هذه لربة السعيد الشهيد الشاب
العادل محبوب الخلق و الخلاق
قصير العمر المحتاج الى عفوه
الباري شهاب الدين امير غازي ابن
المرحوم شرف الدين عمر بن العرحوم
ابن الحسن غازي ابن محمد العلي
توفي الى رحمة الله تعالى و تفراته في
شهر جمادى الاولى سنة احدى
و سبعماية.

Это могила (гроб) блаженного мученика, юнца (шабба), ужасного, любимца людей и [всех] творей, малого живого, нуждающегося в милости милосердного господина — Шаббаб ад-дин Амир-Газан б. покойный Шараф ад-дин Умар б. покойный Абу-л Хасан Газан б. Мухаммад ал-Халати (Халатский). Умер (переселился) к милости Аллаха всевышнего и его прощению в месяце джумада I, семсот первого года [январь 1302].

Ниже вытесаны как рельефы вытесаны плита вытесаны:

اصيل بن قيس

Асил ибн Уайс

Изданы: Abbat mezotafat, s. 170, № 66 (222—223 стр.).

¹ جمادى الاولى

269 (28) Там же. Декоративная с арабскими, вытесана из известной стены, расположенной в юго-западной части того же кладбища.

اللهم لمطق بر حمتك و رأفتك
على ساكن هذا اللحد السعيد
الشهيد [الإمام] الوزير الأعظم
في المناقب الأكرم "افتخر الملوك
العرب و العجم" المعصوم
العمر المحتاج الى رحمة الله

О боже! исповедала милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному, мученику, сподвижнику высочайшего везира, обладателю благородных достоинств, гордости арабских и персидских царей, малому жившему, [нуждающемуся] в милости Алла-

نعماني شمس الدنيا في الدين أمير
محمد ابن المرحوم

Хя всевышнего—Шамс ад-дунья на-ад-дину
Амир Мухаммаду б. покойного

Надпись: Abbat Kitabnari, s. 83, KCEA, XIII, p. 214 (№ 5115).

¹ В оригинале *صاحب الصدر الأعظم صاحب الوزارة الأعظم* заменено выражением *صاحب الصدر الأعظم*, «составителем высшей части садр».

² У Ширфа—*الأكبر*.

³ По соседней надписи в «Садре» эта надпись датируется 709/1311 г.

270 (39) Там же. Заглавие в четыре строки, выгравировано на каменной плите, расположенной на том же кладбище.

هذه [ال]رضة السعيد الشهيد
قاضي المئة والدين حجة الإسلام
و الحكام المسلمين القاضي رجب
بن المولى قاضي القضاة شرف الدين
و الدنيا يوسف ابن المرحوم قاضي
القضاة زين الدين صالح طاب ثراه
توفي في شهر صفر الخير سنة
سبع و سبعماية.

Это усыпальница блаженного мученика, судьи
обычки и веры, доказательства [истины] ис-
лама и мусульманских правителей, кади Ра-
джаби б. господина кади кадиев Шараф ад-
дина во-ад-дунья Юсуфа б. покойного кади
кудята Зайн ад-дина Салиха, да будет земле
ему покой. Умер в благословенном месяце
сафар семьсот седьмого года [август 1307].

Надпись: Abbat Kitabnari, s. 82, KCEA, XIV, p. 11—12 (№ 5217).

271 (40) Там же. Заглавие в шесть строк, выгравировано на надгробке, расположенном возле гробницы Дала Махсуда на старом кладбище.

[1] هذا [ال]لمحد السعيد الشهيد
المرحوم المغفور صار الأمل
[2] صاحب السيف [ال]المقرب الملوك
و السلاطين
[3] [ال]اقصير العمر كثير السوء
المحتاج إلى رحمة الله تع
[4] و غفرانه شجاع الدين علي بن
المرحوم حيدر
[5] انتقل من دار الغرور إلى دار
السرور
[6] في شهر جمادى الأولى من شهر
سنة سبع و سبعماية

Это могала блаженного мученика, поми-
лованного, прощенного, стязшего речным,
кладявшего мечом, приближенного царей и
султанов,
недолго жившего, многогрешного, нуждаю-
щегося в милости Аллаха всевышнего
и в его прощении—Шуджа' ад-дина' Али сы-
на покойного Хайдара,
переселился из обители обольщения в обе-
тель радости
В месяце джумада I из месяцев семьсот
седьмого года (ноябрь 1307).

Надпись: Abbat Kitabnari, s. 75, KCE, XIV, p. 22 (№ 5218).

272 (41) Там же. Надгробие надлежало вечером кая, высека на каменной плите, выделанной в его-выделанной части того же казбека.

- [1] هذه الرضة السعيد الشهيد
المرحوم المغفور
[2] العالم العابد الرسخ [الشيخ
المشايع المحتاج
[3] الى رحمة الله تع و غفراته
الشيخ الحاج حسين
[4] بن الشيخ محمد الحراني
انقل من دار الفرد
[5] الى دار السرور سنة سبع
و ستمائة
- Это усыпальница блаженного мученика, по-
клоняемого, прощенного,
ученого, заботливого, знающего, шейха ал-
машаибета, нуждающегося
в милости Аллаха всевышнего и в его про-
щении, шейха, гаджи Хусейна
сына шейха Мухаммада ал-Харрани, пере-
сказки из обители оболыщения
и обитель радости в семьсот седьмом году
[1907].

Издание: Aklat kitabxanasi, s. 83, KCEA, XIV, p. 13—14 (№ 2226).

273 (42) Там же. Надгробие надлежало вечером кая в две строки, высека на камен-
де с каменного ула (карина) прямоугольного судукообразного памятника, распо-
ложенного в нем каздробое надлежало того же казбека (рис. 120).

- [1] هذا قبر المولى الصدر الاجل المحترم
السعيد الشهيد المرحوم المحتاج
الى رحمة الله تعالى و غفراته
و امنائه
[2] زين الدين كرد امين ابن المرحوم
نور الدين . . . شرين بك نوفى في
شهر ذي الحجة من شهر سنة احدى
عشر و سبعماية
تعمده الله بغفراته
- Это могилка господина, прославленного суд-
ра, почтенного, блаженного мученика, по-
клоняемого, нуждающегося в милости Алла-
ха, его прощения и признательности
Зайи ад-дина Курд-Амина б. покойного Нур-
ад-дина . . . Шарри-бека. Умир в месяце
зу-л-хиджа, [одном] на месяце семьсот
одиннадцатого [9.IV.1312—9.V.1312] года.
Да будет Аллах к нему милосерден!

На нижней части казбека следует надпись мастера:

عمل اصيل ابن تيس Работы Асила б. Уэйиса

Издание: Aklat mezarxanasi, s. 181, № 67 (224—225 гл.).

274 (43) Там же. Надгробие надлежало вечером кая, высека на казбе судукооб-
разного памятника, расположенного на этом же казбека.

- هذه الرضة السعيد الشهيد المرحوم
المغفور الى رحمة الله
تع و غفراته شمس الدين محمد
- Это усыпальница блаженного мученика, по-
клоняемого, прощенного, нуждающегося в ми-
лости Аллаха всевышнего и в его прощении—

عبد الله بن محمد بن عبد الله بن توفيق
في شهر ربيع الأول سنة أحد عشر
و سبعمائة.

Шамс ад-дин Мухаммад Хайбати (портрет)
сын фанка Хидра Веглади. Умер в
месяц раби I семсот одиннадцатого года
[июль-август 1311] года.

Надпись: Abbat khateleri, s. 83, KCEA, XIV, p. 62 (№ 5298).

- 275 (44) Там же. Эпитафия восточном каяк, рельефы выгравированы по краям стены надгробия квадратной архаической формы на красном туфе, расположенного в поле надгробия квадратного того же материала. Текст надписи выгравирован с правого края стены (рис. 121).

هذه روضة السعيد الشهيد
الصدر الاجل المحترم المنعم
الشاب القصير العمر المحتاج الي
رحمة الله تعالى اصيل الدين
علي ابن المرحوم شرف الدين عمر
ابن المرحوم ابي الحسن غاري
القلطي توفى في منتصف شهر
شعبان سنة اثني عشر و سبعمائة

Это усыпальница блаженного мученика, прославленного садр, уважаемого, ласкового юнца, (шабб), недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего Асил ад-дин Али сына покойного Шараф ад-дина Умара сына покойного Абу-л Хасана Газн ад-Хилати Умер в середине месяца ша'бан семсот двенадцатого года [17 декабря 1312].

Нама надписи надгробия таковы:

اصيل بن ديس Асил б. Увайб.

Надпись: Abbat khateleri, s. 183, № 88 (225-227 стр.).

- 276 (45) Там же. Эпитафия восточном каяк, выгравирована по краям с нижнего правого угла квадратика из туфа, расположенного в поле надгробия квадратного того же материала.

انفل انشاب السعيد الشهيد
الصدر الاجل المحترم العاقل
القصير العمر المنعم بشبابه
المعترف من الالاد و احبابه المحسور
من اسئلته و انسابه المرحوم
المحتاج الي رحمة الله تعالى
دعوه و غفراته نور الدين
ابو الحسن ابن الاجل الحاج شمس
الدين محمد بن ابي الحسن غاري
القلطي الدنيا مزرعة الاخرة.
رحمة الله في الاوسط في شهر

Переселился юнца (Шабб), блаженный мученик, прославленный садр, уважаемый, умный, недолго живший, не достигший [цели] в своей юности, понуженный своих сыновей и любимых, комузничавший сплех товарищей и смертников, помидованный, нуждающийся в милости Аллаха всевышнего и его прощении и отпущении [грехов]—Нур ад-дин Абу-л Хасан б. прославленный ладжи Шамс ад-дин Мухаммад б. Абу-л Хасан Газн ад-Хилати. Этот мир—посев вечной жизни. Да смилуетс над ним Аллах. В середине месяца раби I,

ربيع اقل سنة أربع عشر
و سبعمائة.

الس لله فحشنه و محلا
نوبه غفر الله لعن حضر علي
هذه التربة و قرأ فاتحة و الكتاب
قل هو الله احد.

Ниже вакам выгравирована надпись мастера:

عمل هانلد بن بركي

семьсот сорок четвертого года [15.VI—
15.VII.1314].

Да развешит Аллах его одиночество и [даст]
покаяние, да простит Аллах [грехи] того, кто
присутствовал на этой могиле, читал фатху
и [священную] аягу. Скажи, Он—Аллах—
один!

Работа Хавалда б. Барки.

Издаван: Abhal mesactajart, s. 107, 76 76 (241—242 versik).

- 277 (46) Там же. Эпитафия грубым вакам, рельефо выгравирована на стене сукувообразного надгробия из красного туфа, расположенного на северо-восточной части того же кладбища. Надпись начислена в нижнем правого угла стены. Она датирована 1310—1315 гг.

اللهم لعنك علي ساكن
هذا البلد السعيد الشهيد
الشاب قمبر العمر المرحوم المغفور
المحتاج الي رحمة الله تعالى
و غفرانه شرف الدين عثمان بن
الصدر الاجل (معيد) بهما الدين
عمر بن المرحوم عبد الوهاب انتقل
من الدنيا الآخرة
سبعمائة.

О боже! изложил милость и сострадание
свое обитателю этой могилы, блаженному му-
ченику, юноше (шабб), недолго жившему, по-
милостивому, прощанному, нуждающемуся в
милости Аллаха всемогущего и его прощания
Шараф ад-дьяу' Усмалу сыну прославлен-
ного садр (Мухаммеда) Ваха' ад-дьяу' Ума-
ра сына покойного Абд ал-Ваххаба. Пересе-
лился из этого мира в вечный мир
семьсотого года [1310].

Издаван: Abhal mesactajart, s. 200, 76 76 (243—244 versik).

- 278 (47) Там же. Надгробие надгробия, выгравирована на каменной стене, находится на старом кладбище, расположенном вне городской крепости.

هذا القبر السعيد الشهيد الشاب
من العلماء ابو الارامل صاحب الفتوى
و بحر المردة شمس الحقايق هادي
المريدين افتخر المحققين
[المحبوب] الانساك الكاملين نظم
الدين محمود ابن بدر الدين احمد
انتقل من الدنيا الي الآخرة جمادى
الاولى سنة ست عشر و سبعمائة

Это могила блаженного мученика, юноши, из
ученых, отца вдов, обладателя добродетели
(футувы) и моря благородства (мурувы),
солнца истины, предводителя мюридов, гор-
дости ищущих истины, любимца совершенных
людей Низам ад-дьяу Махмуда б. Вадр ад-
дьяу Ахмада. Переселился из этого мира в
вечный мир в месяце джумада, I, семьсот
шестнадцатого года [июль 1316].

¹ Восточный «фруктан».

² Слово «марида» в суфийской терминологии — чуждая душа-посланница.

³ У Шарафа — محبوب.

⁴ Восточный «фруктан» или «анамы» — «любовь».

279 (48) Там же. Надгробная надпись в четыре строки, высежена на стене, раскопанной в южной части южной кладбища.

- [1] هذه الزائرة السعيدة للشهيد
المرحوم الشاب القصير العمر
المفقود من الأحباب و الأصحاب
محبوب الخلاق المجرد من الفلأيق
[2] المحتاج إلى رحمة الله تعالى و تفرأه
[3] سعد الدين ابن سعيد بن المرحوم
الحاج محمد ابن محمد الشيريزي
[4] توفي في سنة ثمان عشر و سبعماية

Это усыпавшаяся блаженного мученика, грешного юноши (шабб), недолго жившего, любимого любимица и близких, любимца людей, лишенного недостатка, нуждающегося в милости Аллаха всемышного и в его прощении Са'д ад-дина б. Са'ида б. покойного хаджи Махмуда б. Мухаммеда от-Табриза. Умер в семьсот восемьдесятлетом году [1328].

Надпись: Aḥīat kitābīn, s. 84, BСEА, XIV, p. 136 (№ 3486).

280 (49) Там же. Надгробная надпись, высежена на каменной стене, раскопанной в южной части южной кладбища.

الميم تعطف بر حنك و رأفتك على
ساكن هذه الحداء السعيد الشهيد
المولى العامل الكامل العسب
النسب المصطفى الورع البرع المتقني
لمرحوم قاضي الفضاة و الحكام
امين الحلال عن الحرام حجة
انطلاق المحتاج إلى رحمة الله تعالى
آخر الملة و الدين محمود
ابن المرحوم شرف الدين
صالح طاب ثراهم توفي في شهر
صفر سنة احدى و عشرين و سبعماية

О божей милости и сострадании свое обитателю этой могилы, блаженному мученику, господину, деятельному ученому, совершенному, знатному, родовитому, солидарному, богобоязненному, пажобному, ювенному, помилостивленному, судам судей и правителей, различающему дозволенное от запрещенного, оправданному людей, нуждающемуся в милости Аллаха всемышного Фахр ад-милла аз-ад-дина Махмуда б. покойного Шарафа ад-дина Пусуфа б. покойного кади Зейн ад-дина Салма, да будет земле им пулом. Умер в месяце сафар семьсот двадцать первого года [март 1321].

Надпись: Aḥīat kitābīn, s. 83, BСEА, XIV, p. 174 (№ 5402).

¹ Слово «марида» мужского рода и не согласуется с выстраиваемой — «женщина».

هذه ابروثة السعيد الشهيد
المقرئ [ال] حافظ [ال] كلام الله
صاحب الحسن الخلق و طيبة العائنه
محبوب الخلاق عندليب زمانه
المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفرانه
سلي ابن اصبل الدين الحاج علي
توفي في سنة احدى و عشرين
و سبعماية

Это усыпальница блаженного мученика, чтеца [корана], хранителя [слов] Аллаха, обладателя высокой нравственности, приятного голоса¹, любимца людей, соловья эпохи, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и его прощении—Сали б. Асха ад-дина хаджи 'Али. Умер в семьсот двадцать втором году [1321].

Надпись: Abiat kizibekt, s. 80, BСEA, XIV, p. 174—175 (№ 5463).

¹ У Шерефа это слово прочтено—'وشب'.

² Трактовочно должно быть с артиклем—'الاحار'.

³ Трактовочно должно быть с артиклем—'الزمان'.

⁴ Букальяс: птицами молодым, херского тона.

282 (51) Там же. Эпитафия¹ выгравирована на стене надгробия из красного туфа, расположенного в северо-западной части того же кладбища. Текст выгравирован с нижнего ряда стены (справа).

هذه روضة الصدر الاجل السعيد
الشهيد المرحوم (ال) ملك العلماء
صاحب الاخلاق افضل الامثال
قدوة الاكابر² الشاب قدير العمر
المحتاج الى رحمة الله تعالى و غفرانه
عز الدين امير يوسف ابن المرحوم
نور الدين عمر الصراف ابن احمد الله
.....

Это усыпальница прославленного садра, блаженного мученика, дожлованного, (ша)ра ученых, обладателя [высокой] нравственности, лучшего из образцов, знамени знатных (людей), юности, недолго жившего, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего и его прощении—'Из ад-дина Амир-Йусуфа б. покойного Нур ад-дина 'Умера аз-Саррафа (менла) б. Ахмадаллаха³.....

Надпись: Abiat mesrafiart, s. 150, № 73 (227 гв.).

¹ Хотя дата надписи спорна, однако согласно другой надписи, так 'Из ад-дина Амир-Йусуфа умер в 725/1325 г., следовательно, надпись можно датировать, примерно, конц. XIII—нач. XIV в.

² Следило бы—'الابر'.

هذه [إلى] الحمد السعيد¹ الشهيد
 المرحوم² العالم¹ العامل¹ الفاضل¹
 الكامل¹ الوارع¹ البارح¹ الحسن¹
 المصنف¹ المبين¹ الحلال¹
 عن الحرام¹ محيي السنة¹
 و الشريعة¹ قانع اللوعة¹
 و البدعة¹ شرف الأمة¹ و الدين¹
 حجة الاسلام¹ و المسلمين¹
 أبو المحامد يوسف ابن
 المولى الامام قاضي القضاة زين
 الدين صالح ابن أبي القاسم.
 انتقل في شهر ربيع الثاني¹
 اربع و عشرين و سبعماية¹

Это могила блаженного муженька, помель-
 чанного, умного, действующего, благочест-
 ного, совершенного, богобоязненного, про-
 славленного, благородного, сменяющего,
 различного допустимое от запрещенного,
 оживителя суини и шариа, подмалкившего
 лепкорных и шильмодумных, чести народа
 и веры, доказательство истини ислама и му-
 судьмах Абу-л Махамеда Юсуфа сына гос-
 подина, имама, кадиа кадиа Зайн ад-дина
 Салиха сына Абу-л Касима. Переселился в
 месяце зу-л-хиджа семьсот двадцать четвер-
 того [года] [ноябрь-декабрь 1324].

Шахмат Ахмет китаби, т. 83, ВСЕА, XIV, р. 206—207 (№ 5497).

¹ Следует: هذا
² Следует: مبي

اللهم لعطفك بر حيثك الى آخره
 الشهيد¹ الشاب الاخلاق¹ الاحباب¹
 امير¹ الكبير¹ المقبول¹ في مقابلة
 الاكراد¹ المرحوم¹ المغفور¹ المحتاج¹
 الى رحمة الله تعالى و غفرانه
 تيمورتلش ابن الامير الكبير نورتلش
 لوفى في شهر ربيع الآخر¹ من شهر
 سنة ثمان و عشرين و سبعماية¹

О боже! выспраши милость [и отпущень] в
 жизнь вечную муженька, юного (шляб), по-
 кинувшего любящих, великого змира, убито-
 го в сражении с курдами, прощального, прощан-
 ного, нуждающегося в милости Аллата во-
 ныннего и в его прощении.—Тимурташа сына
 великого амира Турташа. Умор в месяце раби'
 II во месяце семьсот двадцать восьмого
 [январь 1328] года.

Шахмат Ахмет китаби, т. 75, ВСЕА, XIV, р. 207 (№ 5502).

¹ Вместо: المختل «незаконный».
² Должно быть с: اكراد—«во-змир».

اللَّهُمَّ تعطف بر حبتك و رأفتك على
ساكن هذا القبر السعيد الشهيد
المرحوم الامير الكبير العامل
الكامل العالم الكريم المحتاج الى
رحمة الله مع امير محمد بك
ابن المولى المرحوم مسعود انا
طاب ثراه، توفي في غرة
جمادى الآخرة سنة ثمان
و عشرين و سبعمائة

Издание: Akhlat Kitabehet, s. 93, RSEA, XIV, 247-248 (№ 5563).

О боже! исполни милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному ученику, помилowanному, великому эмиру, деятельному, совершанному, обладательному, благочестивому, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего—эмиру Мухаммад-беку сыну покойного господина Мас'уд-Али, да будет земля им пухом. Умер в начале джумады II, семьсот двадцать восьмого года (13 апреля 1325).

اللَّهُمَّ تعطف بر حبتك و رأفتك
على ساكن هذا القبر¹ (الاصحاب
الحشر الاجل² مقرب الامرا³
معين الضعفا⁴ لاسر المظلومين
المقبول فيما بين السلاطين
المحتاج الى رحمة الله تعالى شرف
الدين عبد الله بن المولى المرحوم
الحاج علي الحمصي
توفي في سنة ثمان و عشرين
و سبعمائة

Издание: Akhlat Kitabehet, s. 95, RSEA, XIV, p. 248 (№ 5564).

О боже! исполни милость и сострадание свое обитателю этой могилы, спутнику высочайшего садра, приближенному эмиров, помогающему слабым, пособляющему угнетенным, принимаемому у султанов, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего Шараф-ад-дину Абдаллаху сыну покойного господина также 'Али аз-Хамси.
Умер в семьсот двадцать восьмом году [1325].

¹ Садуэт: صاحب

² Выражение: صاحب القبر الاجل — «хороший садра», «важный садра»

اللهم تعطف برحمته و رأتك على
ساكن هذه اللحد السعيد بين
الشهداء العالمين الغاضين للفاضلين
الكاملين المغفري الحاج و الحرمين
الأخوين الشيخ [الأنور الدين محمد
المصر و الشيخ العارف رباني فضل
أه شيخ المشايخ قده السالكين
و الناسكين شيخ نجيب الأمة
و الدين المسمى بغزال طاب ثراه
و حمل الجنة مثولاهم توفي في سنة
الثمان و سبعمائة.

О-боже! изстощил милость и сострадание свое
обитателем этой обочи могил, двум блажен-
ным мученикам, деятельным уоякам, благород-
ным, совершенным, горюсты паломником в
обочи святых, двум братьям шейху Нур ад-
дула по-ад-дану Мухаммаду ил-Муссиру и
шейху, эвакидему волей божьей, достойному,
в это шейх шайху, предводитель идушки [по
пути поэмани Аллаха] и подожженков, шейх,
горюсты общины и зери, именувемый Гам-
лем, да будет земля им тихом и рай местом
пробывания. Умер[ли] в семасот тридцатом
году [1329—1330].

Надпись: Abiet Kitabdar, s. ВСЕА, XIV, p. 275 (№ 566).

¹ Здесь

² Здесь мугри или

³ Рибани

⁴ Надпись, вероятно, должна сказать, должно быть فضل «достой-
ный», «благочестивый», «благородный» и т. д.

288 (57) Там же. Надгробная надпись в черном мраморе, рельефы вытесаны на плите
надгробного суднообразного саванна, расположенного на том же кладбище.

اللهم تعطف برحمته و رأتك
على ساكن هنا اللحد السعيد
الشهيد القصير العمر المنفص
بشبابه المفقود من احبائه المصور
عن اصحابه المرخوم المحتاج الى
رحمة الله تعالى و غفراله
الشاب الفتي بهلوان أمير
خضر ابن عز الدين يوسف الى رحمة
الله تعالى انتقل من دار الدنيا
الى الآخرة في منتصف شعبان
المعظم سنة احدى و ثلاثين
و سبعمائة.

Наме следует назвать мастера:

عمل ميرجه بن ميران

О-боже! изстощил милость и сострадание
свое обитателю этой могилы, блаженному,
мученику, недолго жившему, недостигшему
[дали] в юности, покончившего любящих, ого-
роженному от близких, помилованному, нуж-
дающемуся в милости Аллаха всевышнего и
его прощенья, юноше (ша66), фата, павлаво-
пу, змиру Хизру б. Из ад-дану Йусуфу
[узнанному] к милости Аллаха, всевышнего.
Перешелся из этого мира в мир вечности в
середине великого [месяца] ша'бан семасот
тридцать первого года [10.V.1331—8.VI.1331].

Работа Марча б. Мирана

Надпись: Abiet mezarları, s. 234, № 100 (287—291 res.).

هذه الرضة السعيدة الشهيد
 المرحوم الزاهد الفاضل المحتاج
 الى رحمة الله تعالى الحاجي
 ابراهيم بن المرحوم العابد السالك
 استاذ محمد البيطار توفي في
 اواخر صفر من شهر سنة
 ثلاثين وسبعماية
 رحم الله عليه (و على من ارحم
 عليه.

Это усыпальница блаженного мученика, помилостивенного, аскетического, достойного, нуждающегося в милости Аллаха всевышнего—зеджи Ибрагима б. покойного асета, устата Мухаммада ал-Вайтара. Умер в конце сафара из месяца семсот тридцать шестого года [30 сентября 1335]. Да снискается над ним Аллах и над тем, кто исполняет ему милость.

Издание Abul Kitaberi, т. 69 (изд. 14), ВСЕА, XV, р. 65 (№ 5693)

¹ Вместо الاسم

² Вместо شهر من شهر

³ У сурфы—аскет—достигшей третьей степени совершенства.

اللهم تعطف برحمتهك و رأفتك
 على ساكن هذا القبر السعيد
 الشهيد المرحوم المغفور المحتاج
 الى رحمة الله تعالى و غفرانه
 الشيخ ابراهيم ابن زين الدين ابن
 المرحوم شهاب الدين الوائلي توفي
 في شهر الله اتم رحب سبع
 و ثلثين و سبعماية و الحمد
 لله.

О боже! изстужи милость и сострадание свое обитателю этой могилы, блаженному мученику, помилостивенному, прощениному, нуждающемуся в милости Аллаха всевышнего и его прощенику, шейху Ибрагиму б. Зейн ад-дину б. покойному Шехаб ад-дину ал-Вайтара. Умер в глухом месяце Аллага—раджаб, семсот тридцать седьмого года [февраль 1336]. Слава богу.

Издание Abul Kitaberi, т. 69 (изд. 14), ВСЕА, XV, р. 77 (№ 5714)

¹ Вместо الاسم—решиком джузата шайба.

الذم تعطف الى آخره
الحليم الكريم نصير¹ العمر
المنقضي شاب² المغفود
من احبائه المحتاج الى رحمة
الله تعالى امير عيسى ابن
المرحوم امير علي الرضا^(ع)
توفي في سنة سبع وثلثون وسمعمانية

О божі наступили милосердье [насе] и [от-
правь] в жизнь почтую кроткого, благочес-
твого, ведалго живящего, успяшего жизнь,
пожизненного любимого, нуждающегося в ми-
лости Аллаха всемышного эмира * Иса б. по-
милостивного эмира * Али ар-Ра * ми. Умер в
семьсот тридцать девятом году [1338—1339].

Владимир: *Abhisat* kitabehi, s. 24, RSEA, XV p. 117—118 (№ 5785).

¹ Вместо النصير

² Вместо الشاب

КОММЕНТАРИИ

3. Талинская арабская надпись 570/1174 г.—это новый документ по истории Шаддадилов. Она приводит имя и полную титулатуру последнего шаддадидского эмира—Адул ад-дина Султана (Кей-Султана), который до недавнего времени был известен как Шахншах. Из надписи следует, что полукруглая башня талинской цитадели была построена именно эмиром Адул ад-дином Султаном в 570/1174 г., и что эта крепость была важным оборонительным сооружением на пути в резиденцию Шаддадилов—Ани. Кроме того, эта надпись свидетельствует о том, что область Арагацотна, в частности Талин и прилегающие районы, входили в состав владений Шаддадилов Ани-Ширака.

В палеографическом аспекте надпись талинской башни представляет особый интерес. Она отражает эволюцию арабского письма (куфа с элементами насха) на памятниках арабской письменности в Восточной Армении (более подробно см. Хачатурян, Талинская арабская надпись, с. 188—198).

4. Впервые Закариям удалось освободить область Арагацотна от Шаддадилов в 1191 г. Однако сохранившаяся армянская надпись закарика Петроса Аханатеса, датированная 6196 г. (см. Գեորգիոս Բ. թ 392—393, ср. Առաքելյան, Հայաստանի գրությունները, թ 108), показывает, что Закариям овладели Агбердом ненадолго, ибо в надписи зафиксировано утверждение Закариков в этом районе именно в 1196 г.

Дошедшая до нас арабская надпись из Агберда, видимо, является частью строительной надписи какого-то мусульманского сооружения, оставленная эмиром-спасателем Закарием и его братом Иване в честь их победы над мусульманскими правителями—Шаддадидами Ширака и Арагацотна. Арабская надпись, как справедливо отмечает А. Н. Тер-Гевондян, фиксирует победу закаридских вожаков—Закарием и Иване над Шаддадидами (см. Յր-Շաբաշյան, Արագածոտնի արևմտյան մասերը, թ 108) и освобождение Арагацотна и, в частности, Агберда от Шаддадилов. Текст надписи составлен не по арабской письменной традиции, а резчиком местного—армянского происхождения. Сам факт составления надписи на арабском языке свидетельствует о том, что представители армянских правящих династий употребляли арабский язык в эпиграфической практике и других сферах.

6—8. Впервые дата и некоторые имена надписей (№№ 6—8) были прочтены В. В. Бартольдом и опубликованы М. Тер-Мовсисяном без всяких комментариев (см. Тер-Мовсисян, Рассказы развалин, с. 301). По мнению А. Тер-Гевондяна, отряд арабских воинов напал на храм и на ступенчатую высь его имени (см. Тер-Гевондян, Армения, с. 104).

Надпись (№ 5) с трудом поддается прочтению. Она составлена не по стандарту. Сохранившаяся дата не вызывает никаких сомнений. В надписи говорится о сборе налогов и хараджи. Предложенные чтения говорят о том, что в Звартноц прибыл чиновник арабской адми-

абстрация для сбора *أجور* и *أج* в сопоставлении с термином, возможно и военного ограда. Отсутствие диакритических точек создает почву для разночтения отдельных слов. Так, в надписи зафиксированно слово *خینه* его «юница», которое можно еще прочесть как *خینه*, «улица», «взгрозь» и т. д. В таком порядке слово *أج* «хардж» можно прочесть *أج*, «стеснял, притеснял, настаивал и запрещал», и слово *حیر* «настаивать, притеснять» можно читать *حیر* «весь», которые не соответствуют по смыслу. Наши чтения более подходят по смыслу.

В надписи упоминаются Язид ибн Джарид и Джуркум ибн Карам (?), которые, возможно, были чиновниками или сборщиками налогов в Армении. В это время наместником (правителем) Армении был Бахар ибн Муслим ал-Ухайли (769—771 гг.) (см. *Тер-Гевонди*, Армения, с. 274). В годы его правления происходили волнения от произвола сборщиков налогов, и против армянского населения было совершено много злодеяний, которые привели к восстанию и убийству нескольких арабов, видимо, сборщиков налогов; (более подробно см. *Тер-Гевонди*, указ. соч., с. 103—104). Надпись не фигурирует в *Звартноц*, возможно, является отклонением происшедших в Талыне, Арена и Калене событий и отражает рабоб арабских чиновников и Звартноц.

В надписи 159/775—776 г. (№ 7) упоминается эмир 'Иса. Возможно, упомянутый резчик ал-'Аббас ибн 'Иса был сыном этого эмира 'Исы, которого в 159/775—776 г. не было в живых.

В надписях упоминаются три резчика: ал-'Аббас ибн 'Иса, Джафар ибн Мухаммад ал-Джамал и Нахия ибн ал-'Аттар.

12. Ахад Л. С. Качиани установил, что, начиная с XV в. эмиры области Чухур-Сава (Араратской области) происходили из племена Саваду-эмир Са'д (до 1411), сын его Пир-Хусейн—1411—1414 г., Са'д-Пир Гияб и Адау (1325) (см. *Хачикян*, Памятники надписи. Авторефер. докт. дисс. 1961, с. 70—71).

Арабская надпись гробницы сая, Аргаванд высечена по распоряжению эмира Пир-Хусейна. Надпись сообщает не только имена нескольких исторических лиц, но и некоторые интересные факты. Так, не случайно, что в надписи Пир Будаг-хан называется: «... величайший султан, благороднейший хакан, султан султанов, востока и запада, помощник государствия и веры...». После его имени упоминается его отец «Йусуф» лишь титулом «войско» (Йусуф войско). Проф. Д. Папазян заметил, что факт упомянутого имени Пир-Будага (сына) раньше имел Йусуф-войско (отца) объясняется тем, что в 1409 г. Кара-Йусуф (Йусуф войско) возвел на трон в Тавриз своего сына Пир-Будага, оставаясь в роли регента и верховного главнокомандующего войсками (*Византизм*, Арабская надпись, с. 74; см. также: *Zimbatag*, p. 257). Как известно, Пир Будаг вступил на трон Азербайджана после Джалир-рэдского Ахмада (см. *Zimbatag*, p. 257, note 4, араб. пер., II, с. 384, прим. 2). Однако он правил недолго, так как умер в месяце ша' ба' 815 (ноябрь 1413), а вша надпись сделана 15 раджаб 816 (октябрь 1413) г., т. е. за месяц до его смерти. Пир-Будаг в исторических источниках упоминается лишь один раз в связи с крупными событиями, когда Ширваншах шейх Ибрахим с сыновьями и грузинский царь Константин с грузинскими войсками были взяты в плен Кара-Йусуфом Кара-Косму (об этом см. *Наймагова*, Эпиграфические памятники, с. 36). После смерти Пир-Будага, Кара-Йусуф вновь вступил на трон

и позволю упоминать свое имя и хутбе. Он правил до 823/1420 г. (см. Zambovit, p. 257, араб. пер. II, с. 363; Ламалам, Арабские надписи с. 74).

15—21. Арабские кufические надписи и граффити гарнийского храма содержат имена разных мусульман (в основном, арабы и персы), которые любознательны в храме и зафиксировали свои имена, обращения к Аллаху, формулы благословения и благопожелания строителям храма. Один из посетителей, Бахрэм Шивар, был каменотесом из Табриза (№ 17), он оставил на стене персидское рифмованное стихотворение с некоторыми ошибками. Персидская надпись (№ 17) и фрагмент другой надписи (№ 20) датируются XV в. и написаны примерно позднее арабских кufических надписей.

Арабские надписи при входе в храм наводят на мысль, не был ли храм местом поклонничества или святилищем для мусульман? Хотя этот вопрос требует дополнительных доказательств, но уже одно появление имен мусульман на стенах храма должно, очевидно, отрицать какое-то особое отношение мусульманского населения данной местности к храму.

22. Арабский термин *عامل* в VIII—XI вв. обозначал «равнителя», «каменщика», в сельджукидский период — «градостроителя», «губернатора», «чиновника» (см. Арабско-русский словарь, 1977, с. 541, ср. Персидско-русский словарь, 1960, с. 15, 340 и др.). В данном контексте, строитель-архитектор Ашот называет себя *عامل*. Однако употребление термина в подобном значении не встречается и не характерно для арабских надписей. Архитектор-мастер в надписях, как правило, именовался *عامل* — «работа» [такого-то]. Армянский архитектор Ашот, очевидно, не владевший в достаточной степени арабской орфографией, вместо обычного *عامل* «работа» мог высечь слово *عمايل*. Во всяком случае слово *عمايل* в значении «строитель» не употребляется. Обычно строителей-архитекторов называли *بنائا* «строитель», *استاذ* «мастер» или *معمار* «архитектор» и т. д.

23. Надпись азербайджанской же мечети «Малуца» принадлежит шаддидскому правителю, эмиру Малуцхру ибн Шавуру. Она интересна в разных отношениях: во-первых, приводит полную титулатуру эмира Малуцхры, не известную ни другим источникам. Во-вторых, она содержит формулу вассалитета — «в дни правления господина высшего». Этот факт особенно интересен для понимания истории Шаддидидского княжества и его политического положения, тем более, что во других источниках не был известен. Надпись показывает, что эмир Малуцхр призывал себя вассалом сельджукидского султана Малик-шаха (1072—1092). По другим источникам известно, что когда на арене появился сельджукидский султан Тограм (1038—1063), правивший в Гандзак отец Малуцхры, Абу-л-Асвар Шавур I подчинился ему и присоединился к отрядам туркмен, вторгшихся в Армению в Малую Азию (см. Bosworth, p. 35). По мнению В. А. Квачковской, слово «ад-даула» (*شجاع الدولة* «Шуджа 'ад-даула»), упомянутое в этой надписи, подразумевает «государство Сельджукидов» (см. Квачковская, О кufической надписи, с. 108).

Титул «Шуджа 'ад-даула», по нашему мнению, связан с заслугами эмира Малуцхры перед тронем государства великих сельджукидов и связан с военно-политическими событиями Ширакской области и, в частности, с завоеванием города Ани в 1064 г. султаном Ати-Арсланом.

В. А. Крачковская предположила датировать надпись в пределах 464—466/1072—1074 г. (см. О кувинской надписи, с. 108. Из арабской эпиграфики в Ани, с. 486, 694). Эта датировка несколько сомнительна, так как основывается лишь на дате смерти Манучхара—1074 (по Захру и др.) в первом году правления Малек-шаха—1072 гг.

Проф. В. Мизорский, вслед за ним и К. Босворт считают, что Манучхар умер приблизительно в 512/1118 г. (См. *Mitteilungen, Studien*, p. 132, note 4, 83, Bosworth, с. 132), а по сообщению армянского автора XII в. Самуила Аниец эмир Манучхар умер в 559 (1110) году (см. Մանուկ Սահյան, էջ 122; Մանուկյան, Գ, էջ 89, Սարգսյան, ԾԲ քաղաքի հարթք, էջ 87, հատ. 28). Таким образом, одна из отправных точек датировки, принятой В. Крачковской, опровергается, и вопрос о дате надписи остается нерешенным; некоторым подспорьем в установлении даты могут служить годы правления Манучхара и царствования султана Малек-Шаха (1072—92). Поскольку султан Малек-шах упоминается в надписи как свершен Манучхара, то и дату надписи надо искать между 1072—1092 гг.

С. Марташ полагает, что Малек-шах подтвердил трон Манучхара в 1086 году. Беря за основу эту версию, В. Мизорский высказал мысль, что надпись анической мекеты могла быть содана в память об этом событии (см. *Mitteilungen, Studien*, p. 81, прим. 4). Более конкретную датировку предложить трудно.

24. Вторая надпись эмира Манучхара относится к сооружению укрепленной города. Она не содержит формулы высочайшества, но приводит новый компонент его титулатуры—«ал-милсур» (победоносный), который не зафиксирован в других источниках. По нашему мнению, это отражает победу Шахадлянского эмира Манучхара над соседним эмиром Карса, с которыми он не раз вел войну (см. Чарчяб, էջ 146; Մարտի Սահյան, էջ 288—289). Отсутствие упоминания Малек-шаха позволяет думать, что надпись составлена после смерти сельджукидского султана (1092 г.), примерно в 1093—1100 гг.

Не случайно, что эмир Манучхар построил базию в восстановленном укрепленном анической крепости. Известно, что после смерти султана Малек-шаха на политической арене появились различные мусульманские мелкие эмиры, которые попытались захватить новые земли. Среди них особенно следует отметить артукидских эмиров. По сообщению Вардана, эмир Ил-Гала (Зе-Хана) в 90-х гг. совершил большой поход в Армению, против Шахадлянского Ани и дал битву с Манучхаром (см. Чарчяб, էջ 148). Возможно, возведение башни было предпринято для защиты от артукидских эмиров.

25. Кувинская надпись возит вышгорода Ани была прочтена впервые В. А. Крачковской. Согласно ее чтению, имя шахадлянского эмира—«Фазр ад-дин Кей-Султан» (см. Арабская надпись, с. 15—18 (рис. 2—3).

Впервые В. Мизорский заметил, что эта надпись принадлежит не эмиру Кей-Султану (Султану), а Фазр ад-дину Шахадлу, правившему в Ани в середине XII в. (см. *Mitteilungen, Studien*, p. 106, note 3), титул которого «Фазр ад-дин» имелся в надписи. В пользу этого толкования говорит еще тот факт, что эмир Кей-Султан (Султан) носил титул не «Фазр ад-дин», а «Ауд ад-дин». Этот титул и настоящее имя последнего шахадлянского эмира—Султан—зафиксированы в Таллинской арабской надписи 570/1174 г. (см. Хачатрян, Таллинская арабская надпись, с. 189).

На фотографиях, обнаруженных нами в Центральном архиве АН СССР (см. фонд 1026, № 597, л. 7, 9) четко видны остатки букв ашад-абла-аф, далее камень выбит. Имеющиеся остатки дают основание восстановить последнюю букву слова, что дает имя «Шаддад» (شاداد).

В историческом плане это падение—новое свидетельство о малоизвестном эмире Фахр-ад-дине Шаддаде, который в арабских источниках (Ибн ал-Азриг ал-Фарики) упоминается в связи с событиями 549/1154 г. (см. *Ibn al-Qalbiṣī, p. 328, Minorṣky, Studies, p. 86—87*).

Как известно, шаддадидские правители Ани (например, Мануцир) признали эрзранскую власть Великого Сельджукидов, государство которых после смерти Малюк-шаха в 1092 г. было разделено на Иракский, Иранский и Румийский султанаты. Текст надписи Фахр-ад-дина Шаддада не содержит формул, указывающих на зависимость (вассалитет) этого правителя от Сельджукидов Ирака или Рума и можно предположить, что над ним не было государя, и непосредственно он подчинялся халифам, потому и в надписи себя называет «Мох эмира верующих». Титулы с упоминанием эмира верующих, подобным «Мина (Хусейн) Эмира верующих», являлись только с XI в. до разгрома Багдада монголами (см. Кривошеин, *Арабские надписи, с. 22*).

По сообщению арабского автора XII в. Ибн ал-Азрига ал-Фарики, в 559/1166 г. христианское духовенство поддало мятеж в городе Ани, отняло его у эмира Фахр-ад-дина Шаддада ибн Махмуда ибн Мануцира и передало (город) его брату—эмиру Фадлуку. . . » (см. *Ibn al-Qalbiṣī, p. 316, Minorṣky, Studies, p. 87—88*). Это сообщение показывает, что судьба столицы шаддадидских эмиров во многом зависела от его христианского населения, которое могло свергнуть нежелательного мусульманского правителя и провозгласить таковым другого.

Сообщение арабского автора является последним упоминанием эмира Фахр-ад-дина Шаддада в Ани (1166). Оно помогает датировать надпись последним годом правления Шаддада. Не случайно, Фахр-ад-дин Шаддад предпринимал сооружение крепостных ворот для упрочения своей резиденции в катаабли—обстановка была очень тревожной для него.

Заслуживает внимания также упоминание его военного звания «нофаксалар». Надо заметить, что Фахр-ад-дин Шаддад был первым из шаддадидских эмиров пожалован этим званием.

42. М. Ф. Каранолу идентифицирует упомянутого в этой надписи эмира Абу Са'ида Арслана ибн Юсуфа с владельцем Арзана и Битлиса—эмиром Туган-Арсланом ал-Аллабом (см. *Kara taht, I, s. 387*). Эта идентификация нуждается в пересмотре, так как слабо аргументирована: во-первых, владелец Арзан-Битлиса—Туган-Арслан носил титул Шамс ад-даула, кроме того, согласно сообщению ал-Фарики, он умер в 533/1138 г. (см. *Ibn al-Qalbiṣī, p. 205, note 1, Minorṣky, Studies, p. 83, Tarīkh al-Fariqi, p. 42*). Между тем Абу Са'ид Арслан, согласно этой надписи, носил титул Захар ад-дин и в 547/1152г. был еще жив.

Согласно надписи, Абу Са'ид Арслан ибн Юсуф был владельцем высокими титулами: «малкийй господарь», «соинтепный витезь хладна» и воинским званием «прославленный нофаксалар». Последнее звание позволяет считать его верховным главнокомандующим войсками Карского княжества. Поскольку строительная надпись составлена по распоряжению эмира Абу Са'ида Арслана, следовательно его можно считать правителем или владельцем Карса.

В надписи он называется себя «острым мечом имира верующих». Такие титулы имира и правителя обычно получала непосредственно от аббасидского халифа. Надпись же содержит признание политической власти другого властителя или султана и не имеет формулы вассалитета, например, «в дни правления господина нашего» или «в царствование . . .», поэтому можно считать, что карсский эмир Абу Са'ид Арслан был независимым правителем.

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что вместе с Абу Са'идом Арсланом упоминается второй эмир—Му'ад ад-дин Хусейн ибн Муса, который по своей титулатуре занимает более скромное положение. Видно, эмир Хусейн был соправителем Абу Са'ида Арслана в Карсе.

О действительности и личности этих двух эмиров источник умалчивает.

48. Име карсского правителя Карам ад-дина неизвестно по другим источникам. Надпись показывает, что Карсом в 548/1153—54 г. управлял уже не эмир Абу Са'ид Арслан, а эмир Карам ад-дин («. . . в дни Малика Карам ад-дина . . .»). Отсутствие формулы вассалитета позволяет полагать, что эмир Карам ад-дин был независимым правителем.

В надписи зафиксировано строительство крепостных стен по инициативе Тадж ан-ниса, дочери карсского правителя, М. Кариноглу, по мнению некоторых других исследователей, полагает, что дочь карсского правителя звали Тадж ан-ниса Бегум. Она же построила в Карсе не только крепостные стены, но и медресу, госпиталь и другие постройки и обеспечивала город питьевой водой (см. *Kirseloglu, Kuruluşu*, s. 23).

Карсский правитель в этой надписи называется «Малик». Однако в другой надписи, также датированной 548/1153—54 г. (№ 44), он называется «султан».

44. Надпись содержит формулу вассалитета: «в дни (правления) господина нашего. . .» откуда следует, что карсский правитель Карам ад-дин признавал себя вассалом каринского властителя 'Иза ад-дина Салтуха (1132—1168). Однако из надписи следует, что инициатором строительства карсской крепости является не Карам ад-дин, а Фаруз-Ахмед. Последний упоминается в другой надписи (№ 45) также как «эмир Малика 'Иза ад-дина».

Из последних слов надписи: «да осветят Аллаах ее могилу в гробнице» вытекает, что дочь карсского правителя Тадж ан-ниса уже не было в живых.

Надпись показывает, что Карсский эмират был включен в сферу влияния Салтукидского княжества Карина. В пользу этого положения говорит и то обстоятельство, что имя карсского эмира Карам ад-дина больше не фигурирует в остальных арабских надписях Карсской крепости и выводит на мысль, что Карс уже был включен во владения Салтукидского эмирата.

Мысль о подчинении карсского эмира каринскому правителю была высказана В. В. Бартольдом. По его словам, «в течение почти всего XII в. город Карс составлял часть владений Салтукидского княжества Карина (Арван ар-Рума) (см. *Barthold-Heywood, Karz*, p. 697). Однако такое общее утверждение требует дополнительной аргументации. В XII в. Карсом управляли различные эмиры (сначала ерзукидские, затем ахдабидские и т. д.), которые были в различных политических взаимоотношениях с Салтукидами Карина и Сельджукидами Рума и Ирака. Заключение В. В. Бартольда, по всей видимости, соответствует политическому положению Карсского княжества после 548/1153—54 г. и до конца 60-х годов XII в. и последующий период после смерти

Иза ад-дина Салтука расстановка сил между мусульманскими государственными образованиями Армении изменяется, во всяком случае о ситуации в 70—80-х гг. XII в. мы не располагаем достаточными данными, и этот вопрос требует специального изучения.

Согласно сведениям Рихи-наде в «Зафар-наме» и М. Али в «Нусрат-наме», в 548/1153—54 г. кипчакские войска вторглись в город Карс разграбив его и оккупировали» (см. *Kirzilogin*, *Kars*, s. 362). Однако арабские строительные надписи, датированная этим же годом—548/1153—54 г.—свидетельствует, что крепостные стены (постройка восстановлена «в годы (правления) . . . Иза ад-дина (Салтука) . . .» Можно полагать, что восстановление крепости было организовано именно после вторжения кипчаков для самообороны и укрепления обороноспособности цитадели города. Видимо, на помощь карсскому правителю была приглашена войска салтукидского эмира Иза ад-дина под руководством эмира «Фируз-ахай». По нашему мнению, после вторжения кипчаков и освобождения Карса Салтукидами, эмир Карам ад-дин признал верховную власть Иза ад-дина Салтука и Карсский эмират был возведен во владение Салтукида Карина.

45. Надпись фиксирует строительство Карской крепости эмиром Фируз-Ахаем—эмиром салтукидского правителя Иза ад-дина Салтука. Возникает мысль, какое отношение имеет Фируз-Ахай к Карсу? Поскольку в надписи не фигурирует карсский правитель Карам ад-дин, то можно предположить, что Карсом в это время управлял сам Фируз-Ахай. Кроме того, М. Каринглу полагает, что Фируз-Ахай был женат на дочери карсского правителя Карам ад-дина—Тедж эл-наса Бегум (см. *Kars Tarihi*, I, s. 390).

Заслуживает внимания еще одна деталь надписи, эпитет «предводитель мусульманских войска», который, по нашему мнению, свидетельствует, что Фируз-Ахай к тому же был главнокомандующим войсками Салтукидского княжества.

46. Поскольку строительство (крепости) предпринято по инициативе и распоряжению эмира Сейф ад-дина, то это, а также приведенные в надписи эпитеты в титул «эмир» позволяют считать Сейф ад-дина карским правителем. Его тюркский титул «Кутлуг» свидетельствует о тюркском происхождении.

Хотя надпись повреждена в конце и дата не сохранилась, однако палеографические особенности письма (цветущий куфи) позволяют отнести ее к концу XI-первой половине XII в.

Заслуживает внимания еще тот факт, что надпись приводит формулу вассалитета: «в дня правления господина нашего». Согласно этой формуле, эмир Сейф ад-дин был вассалом более значительного государя, скорее всего одного из сельджукидских султанов Ираки или салтукидских правителей Карина. Отсутствие сведений других источников затрудняет восстановление личности карсского правителя Сейф ад-дина.

47—48. Впервые эту надпись привел турецкий автор XVI—XVII вв. Ибрахим Печени. В описании известного похода Мустафа Пашы в 986/1578 г. он пишет: «В месяце джумад I, весной 986/1578 г. по царскому распоряжению мусульманские войска снова собрались в Эрзерумскую провинцию. . . Оттуда они отправлялись, остановились на Карской равнине и сразу приступили к строительству Карской крепости. По воле божьей в конце этого же месяца они завершили его. . . Бейлербей Румелий Мухаммад паша на арабском языке написал (расказ древнего чудотворца) и высек на мраморной плите: «В 348 г. эмир падишаха Иза ад-дин-Фируз обновила (основал) эту крепость. В этом деле ему оказала помощь прославленная и скромная летун (то

имени) Бенде-Корим ад-дин». Этот тяжелый камень по сей день находится где-то в Каресской крепости и хранится (как) древний памятник (см. *Şirvanlılar*, *Şirvanlılar*, II, 22-23).

Как видно, турецкий автор вместе с другими сведениями приводит текст одной арабской надписи 548/1153 г. Приведенный текст искажен, очевидно, не только по вине средневековых переписчиков, но и армянского переводчика. В тексте прибавлено слово «ладаша», которое отсутствовало в первоначальном оригинале. Арабское слово بنت «дочь» искажено, армянский переводчик принял это слово за часть собственного имени и транскрибировал как «Бенде». Кроме того, он неправильно понял глагол *أشاد* и перевел «обновил», «ремонтровал». Это же сообщение об арабской надписи приведено у Эвлия Челеби.

Так, в описании Каресской крепости он сообщает: «В эпоху Мурад-хана III в каресскую землю пришли и разбили здесь лагерь сердар Лала-паша... объединенное войско которых насчитывало до ста тысяч человек. Разрушенный город Карс было решено благоустроить. Приступили к восстановлению (крепости). При этом (рукою румелийского пашы Махмуд-пашы (х-то-д развалил) была извлечена четырехугольная беломраморная плита, на которой четким (джаля) почерком по-арабски была начертана надпись. Плита находилась на асботах нижнего пригорода, обращенных в сторону кыблы. Содержимое надписи было таково: «Построена эту благословенную крепость мудрый эмир Фаруд-ага, да приумножит господо любви его /— в доду господина нашего султана Мелака Иззеддина, да продлит господо царствование его /— при содействии дочери султана Керимедина— да излющат господо свет на мозгу его (се) и гробницу его (се)! Второй строитель крепости, Лала-паша, оставил это древнее сооружение в полной сохранности на прежнем месте, чем и заслужил себе славу благодетеля. В семидесят дней (восстановление) крепости было закончено...» (Эвлия Челеби, 3, с. 194—195).

Из сообщений турецких авторов явствует, что при восстановлении Каресской крепости войсками Лала-пашы была обнаружена надпись более древнего периода, а именно салтукидского, когда Карсом управлял эмир Карам ад-дин, признавший верховную власть Иза ад-дина Салтука (см. надпись № 44). Надо заметить, что Эвлия Челеби ничего не говорит об арабской надписи Лала-пашы, которая была высечена в честь восстановления Каресской крепости. Последняя надпись датирована 987/1579—80 гг.

В фотоархиве ЛО ИА АН СССР нами обнаружена фотографии османского варианта надписи, составленной по-османски Лала-пашой в 987/1579—80 г. (см. нум. № 0,690/60), которая была снята Кюркчаном в 1876 г. Однако кроме османской была составлена еще арабская надпись, которая до нас дошла через Рахима-ада в сочинении «Зафарнаме-и султан Мурад-хан» (см. *Kara tarihî*, I, s. 527, note 16).

Как было сказано, Каресская крепость построена Салтукидами в 547—548/1153—54 гг. Об этом свидетельствуют дошедшие арабские надписи (см. №№ 42—46). Когда кызылбашские войска вторглись в Армению, они разрушили многие постройки и разорили страну, в частности, области Карин (Арван ар-Рум), Камия, Ерзинка и Заберд. Об этом свидетельствует арабская надпись мечети сел. Сикор, датированная 957/1555 г. (см. № 133). Территория Армении, захваченная Фатехом после поражения Узун-Хасан при Держмане, перешла в руки кызылбашей (см. Эзуддин, Западная Армения, с. 62). В 1555 г. был заключен мирный договор в Амасии, согласно которому было предусмотрено, что лежавшие между османскими и кызылбашскими влады-

пнии область Карса будет безлюдной, останется в запустение и обе стороны не должны стараться заселить ее (см. Эддала, Западная Армения, с. 82). Однако мирный договор не был соблюден и опять началась длительная воинно-грабительские действия. Османская армия под командованием Лале-паша (Лала Мустафа-паша) предприняла большой поход против хазмбашей, ее встретили войско Мухаммад-хана и Имамкули-хана, прибывшие из Карабаха. Битва закончилась победой Лале Мустафа-паша. Далее, по сообщению турецкого источника, турецкие войска без сопротивления вошли в Грузию, захватили все укрепления, затем направались в Ширан, заладели крепостями Шамахи, Ареш и Баку. . . и возвратились (см. *Şurayhîlî tahrîrâtü'ül-İslâm*, К. № 37—43, Фахфахид, *Ölüm tahrîrâtü'ül-İslâm*, № 20—21).

Возвращаясь к сведениям арабской и османской надписей, надо заметить, что восстановление Карсской крепости было организовано именно после большого похода Лале-паша на Грузию и Ширан в 1578 г. Это подтверждается некоторыми данными самой надписи. Так, в надписи сердар Лале Мустафа-паша упоминает свой поход и восхваляет себя: «. . . храбрый (сред.) газин, истребитель иверующих (хуффер) и тиранов, завоеватель Кипра из Франкских островов, валайета Гюрджистан (Грузия) и царств Ширана. . . ».

Эти данные позволяют отнести восстановление Карсской крепости к периоду после похода Лале-паша в 1578 г. Надпись датирована 987/1579—80 г. Карс после этого переходил к османам. На это и намекает хронограмма османской надписи: «Карс стал блистать с (утвержденным) исламом». Цифровое значение арабских букв *يائلى قرص* (равно 987/1579—1580).

49. До сих пор в научной литературе считалось, что последний салтукидский эмир или правитель—'Але ад-дин ибн Малик-шах, в 598/1202 г. был изгнан сельджукидским султаном Рума Рукн ад-дином Сухейманом, а его владения были переданы Мугис ад-дину Тогриму (см. *İbn el-Athîr*, XII, р. 111. *İbn Bîbî, El-evamir*, s. 73—74). Однако арабская надпись из Мижикерте, расширила наши представления о владениях Салтукидов, приводит имя одного эмира, до сих пор не известного по другим источникам—Абу Мансура Аргих-Басата ибн Мухаммада, который, видимо, правил в районе Мижикерте до 630/1233 г.

Известно, что работы Карина в 30-е годы XIII в. были включены во владения Сельджукидов Рума. Так, по сообщению Ибн ал-Асира в 627/1229—1230 г. 'Але ад-дин (Кей-Кубад) захватил Арзан ар-Румом (см. *İbn el-Athîr*, XII, р. 320). В таких условиях, казалось бы, правление эмира Абу Мансура Аргих-Басата в 1233 г. в Мижикерте маловероятно. Кроме того, его надпись не обнаруживает формул высалитета или выражений о подчинении Сельджукидам Рума. Можно полагать, что он получил от сельджукидских султанов Рума некоторые владения—якта—в Мижикерте и представлял собой уже не правителя, а маленького эмира, признававшего верховную власть султанов Рума, хотя в надписи он наделает себя высшими титулами: «. . . владетель строк Рума, (Малой Азии), Армении, Дайар-Бахра и [Дийар]—Рабийа, вятих Ирана (и Турана) украшение хаджа (паломничества) и обеих частей. . . ».

50. Надпись, по-видимому, относится к строительству крепостных стен по инициативе одного из местных эмиров (имя которого, к сожалению, искажено в надписи) в годы правления владетельского султана Гааяна сына Аргуна (1295—1304 гг.). Это свидетельствует о том, что

Минкертская крепость продолжала сохранять свое стратегическое значение в монгольский период.

51. Эпитеты «объединяющей, борец мусульман...» напоминают титулатуру салтукидских или салтукидских эмиров. Судя по титулам, надпись можно датировать XII в. В этот период Минкерт находилось во владении Салтукидов, которые уделяли особое внимание сооружению крепостей. Ими построены крепости в Азнаке, Зивини, Минкерте и других местах (см. *Etzgiat*, т. 85—86). Можно догадаться, что строительная надпись оставлена Салтукидом Кардаз.

52. Сам факт составления надписи за сооружением христианского культа вызывает интерес и свидетельствует о том, что в 788 г. в Батаганский монастырь вторглись или вошли, или собирались наложить. Армянские источники свидетельствуют, что Батаганская обитель подверглась нападению со стороны агента правителя Армении—Эвта (Пахиды), некоего Спк (Суфи), который перебил сорок монахов и ограбил монастырскую собственность (см. *Մխչյան, Վարդան, էջ 221*). О личности этого Спк ничего не известно, можно предполагать, что он был сборщиком налогов, которые монахи отказались платить.

Хронологически сообщение армянских источников совпадает с датой нашей надписи (171/787—88), поэтому возможно, что упомянутый в ней «Иби Джабир» имеет отношение к событиям, описанным в армянских источниках, однако вопрос о личности Иби Джабира остается нерешенным, пока не будет новых сведений.

53. Турецкий историк А. Бейгу предполагает, что гробница эта принадлежит салтукидскому правителю Каркис—Гази Али (см. *Etzgiat*, т. 290). Это предположение нуждается в дополнительном обосновании. Известно, что салтукидский эмир Гази-Али умер в 526/1131—32 г. (см. *Sümer, Saltuklular*, т. 408). Хронологически можно допустить, что упомянутая в надписи «Фарадж дочь Шараза» была из потомков Гази-Али. Если это так, то в гробнице могли быть похоронены и другие представители семьи Гази Али сына Абу Касима, тогда получается, что его внука умерла приблизительно через 27—28 лет после смерти своего отца.

54. Эмир Са'д ад-дин сын Сейф ад-дина пока не обнаружен в исторических сочинениях. Судя по титулам, можно предположить, что он был довольно авторитетным представителем армянских кругов монгольского периода и, по-видимому, из местного населения.

55—57. Благодаря арабской надписи, во-первых, устанавливается имя усопшего, которое до сих пор не расшифровалось в армянском варианте (см. *Քրիստոսի Կայ Միջագետքի Գրքի, III էջ 118, № 345*), во-вторых, термин «ахи» указывает на наличие братства «ахи» в Елесеце.

«Вспомните и (слова) молитвах братья мои...». Под словами «братья наши», возможно, подразумеваются братья-единоверцы по социально-религиозному положению и идеологической цели. В отличие от арабского варианта, армянская надпись показывает принадлежность «ахи Таваккала» к христианской вере: «... во имя же Христа... погреб и удостоился света Христова... милости Христовой...» и т. д. Кроме того, армянская надпись упоминает покровителя братства ахи—«святой Нерсес», от имени которого, как правило, выступает глава ассоциации.

Арабская надпись показывает, что главами или членами корпорации «ахи» могли стать и христиане, в данном случае—армянский врач или Таваккал («врач от всех болезней»).

Заслуживает внимания еще одна деталь: в надписи ахи Таваккал назван *الطبيب* «шабб» (жозша). По нашему мнению, этот термин также свидетельствует о том, что ахи Таваккал был главой (или чле-

ном) иерархия «ахи». Как правило, членами этой ассоциации была в основном «молодежь», которая в арабских надписях и известнейшими источниках выступает под разными названиями: «*فتى* 'фата-фатай'», «*شاب* 'шав'», «*شاب* 'шавб'», юноши, храбрые мужчины «*مردان* 'мудаван'» и т. д. В армянских источниках членами армянских братств все названы «*Բարձր Բարձրաց* 'манухк'» и «*Կարճ* 'хатрич'».

Для сравнительного изучения терминологии было бы очень интересно, если бы арабское термины «шавб» в армянской надписи соответствовал термин «*Կարճ* 'манухк'» или «*Կարճ* 'хатрич'» («молода, храбрый мужчина»), но, к сожалению, начальные строки армянской надписи сильно повреждены и не поддаются восстановлению. Так или иначе, социальные термины «*اشي* 'ахи» и «*الشاب* 'шавб'» позволяют считать Таваккала членом, возможно и главой, братства типа «ахи» (вероятно, врачей). В пользу нашего положения говорят данные армянских надписей этой области (Сюник). Так, в армянской надписи сел. Дарабас (Сискианский р-он, АрмССР) читаем: «Это могилу красивого манухк (юноши), господина (ларона) Сымбата. Вспомните, во (имя) Христова в 943 (1494) году» (см. *Գրքան ևս գիտարարքան*, II, էջ 114). Господин Сымбат явно не был «юношей» по возрасту, а термин «манухк» указывает на его принадлежность к особой социальной категории—«манухюк», а братству армянских «ахи».

Ассоциации армянских «собратьев»—ахи существовали в Карине, Еркина, Вале, Ани и других городах (более подробно см. Хачатурян, Трехязычная надпись, сс. 129—135, *Կարճիցի, Գրքան ևս գիտարարքան* 1890 թ. էջ 89—82).

88—89. Обе надписи фиксируют имена двух арбелянских (буртелянских) исламизованных князей: сына, амир-Васака, и отца—Алаакума (Элекума).

Имена Васака и Алаакума часто встречались у армянских князей Орбелянско—агапетовых Сюника и Вайоц-Дзора (см. *Սեպուհի, Կարճ ևն անուաններ արարան, 2. Էջ 43—53, Գրքան ևս գիտարարքան, 3. էջ 278, 227, 42, 208, 180 303, 322, 646, 677, 695*).

Формулы мусульманского вероисповедания в надписи свидетельствуют о том, что Алаакум и Васака были обращены в ислам.

Впервые язд. Л. Хачикян выдвинул идею исламизации последних отпрысков буртелянских князей, владельцев Воротна (Сюника) и установил факт возможности обращения в ислам Сымбата сына Исаию-Степаноса, упомянутого в 1471 и 1489 гг. в армянских источниках. По его мнению, сам факт отсутствия сведений в армянских источниках со второй половины XV в. о последних отарыских буртелянских князьях Сюника свидетельствует об обращении их в ислам (см. *Կարճիցի, Գրքան ևս գիտարարքան Բարձրացի Կարճ, էջ 277—178*). В пользу исламизации некоторых представителей буртелянских князей свидетельствуют также документы, датированные 1431, 1450, 1508, и 1554 гг., в которых Сохраб ибн Сибат (Сымбат) Урути (Урутинский) выступает в качестве мусульманского свидетеля при передаче владений вилданиста Шмавана и других в ванк Татевскому армянскому монастырю. По мнению проф. А. Папяняна, этот Сохраб ибн Сибат был одним из представителей армянского феодального рода, обратившимся в ислам для сохранения собственных владений в Сюнике (см. Персидские документы, II, с. 416, 444, 470, 480, 165). Заслуживает внимания еще тот факт, что «Урутинский Сохраб ибн Сибат» согласно одному вахфному документу был назван «Малником» (см. Персидские документы, II, с. 444).

Таким образом, армянские и персидские письменные источники подтверждают, что некоторые представители орбелянских князей, агадатель Сюннка, обратились в ислам.

Волеаршаясь к рассматриваемым арабским надписям, надо подчеркнуть, что Алаакум и Васак были не простыми людьми, а представителями высших классов. Так, согласно надписи Алаакум был «катухда», а Васак назван «амиром». По мнению проф. Палазия, катухды (катухды) в XV—XVI вв. были сельскими старейшинами, членами совета старейшин села и получали это прозвание в бытность свою сельскими старостами.

Титул «амир» в это время давался местным феодалам, наделенным широкими полномочиями власти, какими были, например, Амир Сымбат Орбелян, его сын Амир Бешкен и внук Амир Рустам (см. Персидские документы, II, сс. 395, 399). Таким образом, титулы Алаакума и Васака—«катухда» и «амир» еще раз подтверждают ту истину, что Алаакум и Васак и другие князья обратились в ислам для сохранения собственных владений и княжеского положения. Любопытно в этом отношении еще то обстоятельство, что катухда Алаакум в эпитафии упоминает свою жену—«Вагуду» т. е. из сел. Вагудн (Вагадин, Вагадик), расположенного недалеко от Урута (Воротн), бывшей резиденции орбелянских князей Сюннка.

Заслуживает внимания еще тот факт, что амир Васак и катухда Алаакум похорожены именно в сел. Воротн. Обращенные в ислам, обычно принимают мусульманские имена, однако наши надписи показывают, что некоторые новообращенные (Алаакум, Васак и другие) сохранили свои армянские имена в память о своей прежней этнической и религиозной принадлежности.

Кто был отец Алаакума Вагудинского, трудно сказать, имеющиеся сведения не позволяют сделать более решительные утверждения о генеалогии Вуртелинов и установить его место в родословии Орбелянов.

99. Надпись не обнаруживает формул, указывающих на вассальное положение эмира Абу-л Асвар Шаура сына Фада. Однако известно, что когда на арене в 446/1055 г. появился сельджукидский султан Тогрмал (1038—1063 гг.), правитель Гандзак Абу-л Асвар Шаур I подчинился ему (см. *Bozworth*, p. 35). Однако в надписи он выступает как «господин наш, прославляемый государь...» (мудлана ас-саифед ал-аджал). И можно предположить, что эта формула отражает его независимое положение от султана Тогрмала.

Публикуемая надпись интересна еще тем, что в ней зафиксирован факт изготовления ворот для города в 455/1063 г. Об этом свидетельствует также анонимный арабский автор, закончивший свою работу приблизительно в 1075 г., сведения которого сохранились у Муаджим-Баше: «В 455/1063 г. Абу-л Асвар построил вокруг пригорода (Рабата) Джанк (Гандзак) крепостные стены и закрепил на них твердые ворота и выкопал вокруг них глубокий ров...» (см. *Milorsky, Studies*, p. 20, text, p. 14). Проф. В. Микорский заметил, что ремонт укреплений города и построение ворот являются прямым следствием похода алаонов в 454/1062 г. Эта важная инициатива же могла быть закончена в том году (см. *Milorsky, Studies*, p. 31, note 14). Так, согласно надписи на железных воротах, они были сделаны через год после похода алаонов т. е. в 455/1063 г. В этом же году должно было быть завершено строительство и крепостных стен, о которых до нас никаких надписей не дошло. Через четыре года в 459/1067 г. умер правитель Гандзак—Абу-л Асвар Шаур I (см. *Zambaur*, p. 184).

Согласно надписи, ворота изготовлены под руководством (علي بن ابي) хана Абу-л-Фараджа Мухаммада сына Абдаллаха. Термин *علي بن ابي* часто встречается в арабских надписях города Амиды (см. *Amida*, p. 26, 28, 32, 36). Калны были распорядителями средств общины, собранных для сооружения фортификации. Когда сооружение строится на частные средства, оно фиксируется в надписях термином *علي بن ابي* «собственные средства» (см. № 88). Согласно грузинской надписи из Гандзакских ворот, они были укреплены грузинским царем Дажигетом после его похода на город, после землетрясения 1139 г. (см. *Meovskiy*, *Stadtee* p. 31, note 14).

91. Надпись интересна тем, что она сообщает титул багратидского царя Армении Сымбата II — «шаханашиха». Титул «шаханашиха» был принят Аниотом II (913—929), а затем признан арабским халифом ад-Муктадиром и присвоен ему (более подробно см. *Sur-Tabberet*, *Inscriptions arméniennes arabiques*, t. 2, p. 77). История титула «шаханашиха» восходит к древности, его носили не только армянские цари, но и Сельджукиды, Бувайхиды и другие правители.

Иранский по происхождению, титул был принят не только Багратидами Ани, но и новыми владетелями города — мусульманскими Шаддалидами. Из Шаддалидов под этим титулом был известен последний представитель династии — Ахун ад-дин Султан. В армянских источниках он упоминается как «Шаханашиха».

Палеографически эта надпись дает типичный образец крестной разновидности кувейтского почерка, характерный для VIII—X вв.

92. Хан Челеби свидетельствует, что султан Селим завладел Артаганской крепостью (см. *Chelibi*, *Sefer*, t. 2, p. 124). Эта надпись свидетельствует, что крепость построена (отстроена) по приказу султана Сулеймана (II) в 963/1556 г. Султан Сулейман Какуни (1520—1568) особо заботился о фортификации городов. Это подтверждается данными строительных надписей о сооружении крепостей в Хлате (см. *Ahlat kitabeleri*, s. 95) и Ваберде (Ergüven, s. 244). Надпись приводит титулатуру Султана Сулеймана, в которой отражены возросшее превосходство Османской империи на суше и на море, завоевание огромных территорий арабских стран: «... господина царей арабов, ромеев и персов... владыки суши и моря...» После взятия Багдада в 1534 г. султан Сулейман, придавая большое значение своей победе, присоединил к своему титулу упоминание Багдада: «... владыка двух стран суши и двух морей, покровитель Мекки и Медины, владыка Стамбула, Эдыры, Бурсы, Каира, Дамаска, Алеппо, Белграда и Багдада...» (см. *Номичев*, *История Турции*, I, с. 91).

93. До сих пор считалось, что эта надпись принадлежит салтукидскому правителю — Изз ад-дину Салтуку, потому ее датировали 550/1154—1155 г. (см. *Ergüven*, s. 94, *RCEA*, IX, p. 1—2, № 3202). Однако недавно было установлено, что надпись принадлежит не Изз ад-дину Салтуку, а Дияз ад-дину Газиз (*Sümer*, *Saltuklular*, s. 405).

Ник этого эмира по иранским источникам — Али. Так, Ибн ад-Асир в связи с борьбой в 496/1101—1102 г. между двумя претендентами на сельджуцкую престол, Мухаммадом Таларом и Варахруком, сообщает: «... в султан Мухаммад отиравался с группой своих сторонников в Ареш из страны Армении... с ним установил связь владыка Арван ар-Рума эмир Али...» (см. *Ibn el-Athir*, X, p. 247a). Из этого сообщения вытекает, что владетелем Харина был

эмир Али, который был союзником Мухаммеда Тагара. Сообщение Ибн ал-Азира и свидетельство арабской надписи дали повод исследователям признать эмира Али и Дийа ад-дин Газн за различных правителей Карина (см. *Etzulin*, s. 36, *Sümer, Saltuklular*, s. 401—403, *Teşhid, Catalogue*, p. 71).

Тщательное изучение данных арабских надписей и персидских источников показывает, что эмир Али и Дийа ад-дин Газн одно и то же лицо. Во-первых, этот эмир упоминается в персидской рукописи, сделанной в Диване в 510/1116 г., где упоминается Дийа ад-дин Газн с теми же титулами (см. *Sümer, Saltuklular*, s. 402, 404), какие зафиксированы в арабской надписи цитадели Тенге-Минаре. Во-вторых, многие мусульманские правители известны только своими титулами «Газн». Титул «Газн» в это время был очень распространен, так, основатель мангуджаккидской династии в Кемале и Ерзеха известен титулом «Газн» (*Хамбаш*, p. 145, *Ibn Bibi*, III, p. 57, IV, 2, 21). Сын Малеха Даваншмела известен титулами Газн Гюмюш-тегин, а сам основатель династии, ахк Даваншмел Газн (см. *Хамбаш*, p. 146, *Teşhid, Catalogue*, p. 82, *Босворс*, с. 181). Так или иначе, видимо, «Дийа ад-дин Газн» — это официальный титул правителя Карина, а его настоящее имя — Али.

Деятельность эмира Али мало известна. По сообщению Ибн ал-Азира ал-Фарики «Владелец Марджан и Майяфарикка Хусам ад-дин Тимургази женился на дочери Газн из Арван ар-Руха. От нее родились двое сыновей — Наджи ад-дин Алпа в 520/1126 году и Джамал ад-дин Савтх в 521/1126—1127 году» (цит. по: *Sümer, Saltuklular*, s. 406, note 25). Это сообщение подтверждает наше положение об идентификации эмира Али — Газн (Дийа ад-дин Газн).

О смерти эмира Али (= Газн) у арабского автора XII в. ал-Азими сохранилось сообщение, согласно которому «В 526 (1131—1132) году умер Газн — владелец Арзана» (цит. по: *Sümer, Saltuklular*, s. 406). Ф. Сумер исправил это сообщение, предлагая вместо «владелец Арзана» читать «владелец Арван ар-Руха», так как в это время владельцем Арзана был Шахс ад-даула Туган-Арслан ал-Адаб, который не носил титула Газн (см. *Sümer, Saltuklular*, s. 408—409). Подводя итог, следует отметить, что правитель Карина эмир Али и Дийа ад-дин Газн — это одно и то же лицо. Он вступил на трон после смерти своего отца Абу-л Касима (Салтука I), примерно в конце XI-начале XII в. Арабскую надпись цитадели Тенге-Минаре следует датировать примерно этим же периодом времени. Эта датировка подтверждается и палеографическими особенностями надписи Дийа ад-дина Газн. Судя по приписке на рукописи, сделанной в Диване в 510/1116 г., можно предположить, что владения салтукидского эмира Дийа ад-дина Газн простирались до Дивана, и последний был вовлечен в сферу влияния салтукидского правителя Карина Дийа ад-дина Газн.

94. Надпись является первым упоминанием Абу-л-Фатха Мухаммеда, она фиксирует факт строительства соборной мечети «Улу Джаме» именно салтукидским правителем в 575/1179—80 г.

Английский путешественник Х. Линч, побывав в Карине в конце XIX в., сообщает о каринской мечети Улу Джаме: «Мне показали принадлежащий этой мечети древний документ, свидетельствующий о том, что она была построена султаном и духовным главой Мисметом ал-Фатихом в 575/1179—80 г.» (см. *Линч, Армения*, II, с. 271). Правда, английский автор, говоря о наличии какого-то документа (видимо, надписи), касающегося возведения мечети, путает салтукидского эмира

надпись Абу-л Фатха Мухаммада с османским султаном Мухаммадом ад-Фатимом II (1444—1451). Мечеть построена именно салтукидским правителем Карине Абу-л Фатхом Мухаммадом, как об этом свидетельствует наша надпись, и не имеет отношения к османскому султану Мухаммаду Фатиху. Может быть, эта мечеть была обнесена османским султаном, однако об этом нет сведений. Так, побывавший в Карине (Эрзерум) турецкий путешественник XVII в. Эвлия Челеби подробно описывает мечеть Улу Джами, но ничего не сообщает о ее обнесении (см. *Зелая Челеби*, вып. 3, с. 91, 308, прим. 11).

Сколько лет правил надик Мухаммад, нам не известно, Е. Цамбаур приписывает датировку 560—580/1165—1184—5 (см. *Zambaur*, p. 145), однако эта датировка явно ошибочна, так как Мухаммад вступил на трон после смерти своего отца 'Иза ад-дина Салтука в 563/1168 г. (см. *Milorsky Studies*, p. 96, ср. *Säker, Saltukidlar*, s.). По свидетельству арабского автора XIII в. Имад ад-дина Исфахани, в 587/1191 г. в Арзан ар-Руме (Карин) правила княгиня Мама Хатун, дочь Салтука (см. *Imad ad-din al-Isfahani*, p. 405). Когда он умер и сколько правил, нам не известно, однако дошедшая одна его монета, датированная 585/1189 г. (см. *Lane-Poole, Catalogue*, III, p. 114, № 310, *Tevhid, Catalogue*, s. 72), позволяет искать конец его правления между 1189 и 1191 годами.

86—87. Из надписей известно, что строительство обители и гробницы предпринято в дни правления Газана по инициативе господина Джамал ад-дина хаджи Якута (Якути), но завершено только при султানে Улджайту в 710/1310 г.

А. Бейгу утверждает, что упомянутая в этих надписях Булуган Хатун—жена султана Мухаммада Харбака Улджайту и внучка султана Аргуна-хана (см. *Египет*, s. 152). Однако подобное заключение не подтверждается данными источников. Как известно, жена султана Улджайту называлась Хадже Хатун. Она являлась дочерью Али Падшаха и матерью ильхана Абу Са'ида (см. *Zambaur*, p. 245, прим. 7). Кроме того, по свидетельству арабского путешественника XIV в. Ибн Баттуты, жена султана Мухаммада Харбака Улджайту носила имя Дуней Хатун. Она жила в годы правления ильхана Абу Са'ида и организовала убийство Демашики хаджи (см. *رحله ابن بطوطة* 728). Булуган Хатун не является также внучкой Аргуна-хана, ибо последний имел двух внучек—Дулиди Хатун и Сати-бег (см. *Zambaur*, p. 245, note, 10, 12, 13).

Из текста надписи можно заключить, что Булуган Хатун была женой султана Махмуда Газана. Об этой княгине сохранились некоторые сведения у авторов XIV в.—Рашид ад-дина и Ибн ал-Фузати. По сообщению первого, Булуган Хатун Хорасянка была дочерью эмира Тосука, мать которой была дочерью Аргуна-Аги. Она считалась старшей женой Газана. «Недалеко от Демашенда близ Мешака она родила сына и скончалась» (см. *Рашид ад-Дин*, т. II, с. 143, 151). По свидетельству второго, известный арабский художник 'Иза ад-дин Абу-л Фалл ибн Хусейн ибн Йусуф служил у Булуган Хатун вышивальщиком рисунков на тканях и был осыпан деньгами и богатством (см. *ابن الفوطي* جز' رابع قسم السمس 76).

Таким образом, сведения авторов XIV в. подтверждают данные арабских надписей о том, что Булуган Хатун—жена Газана. Этим следует объяснить факт появления их имен в рассматриваемой надписи.

О жизни и деятельности ходжи Якута ничего не известно. Эти арабские надписи являются единственными свидетельствами его деятельности в Карине.

Заслуживает внимания еще одна деталь надписи: ходжа Якут носил прозвище «ал-Газали». Это обстоятельство дало повод А. Бейгу предположить, что ходжа Якут — внук султана Арсуна дава (см. *Erzurum*, т. 152). Однако это предположение не имеет оснований, так как, по нарративным источникам, султан Арсун имел двух внуков: Абу Са'ида и эмира Эзыха (см. *Zamdan* р. 246). По нашему мнению, полагение прозвища «ал-Газали» следует объяснить тем, что ходжа Якут начал свою карьеру при султане Махмуде Газали.

Сам факт вояжения ходжи Джамал ад-Дава Якута в роли экифа и урядовца-строителя и формула «арнамад построител» дают основание полагать, что Джамал ад-Дав ходжа Якут был правителем города или заместителем ильханской администрации в Каринской области, или же ханом города. По свидетельству армянской хроники, в 768 (1319) году был убит Ходжа Якут» (см. *Մատենադարան*, т. 1, к. 119).

Согласно надписи, ходжа Якут передал в вакф на нужды (على مصالحنا) построенных им обители и гробницы большое имущество: 4 деревни, большой каравансарай, ланан, одну мельницу и все бани. В вакфной надписи не указаны размеры поступлений от вакфов и штаты обслуживающего персонала. Эти условия, обычно, указываются в вакфной грамоте, составленной при передаче собственности в вакф. Вакфная грамота, в которой должны быть все условия реализации поступлений и вакфных доходов, по-видимому, где-то и сейчас хранится.

Заслуживает внимания еще то обстоятельство, что среди передаваемых в вакф деревень имеются названия армянского происхождения: «Кех-Малл» (село + Малл) и др.

Вызывает интерес еще употребление арабского термина *المكانة* «место». Под этим термином имеется в виду комплекс сооружений — гробница такой (таких), медресе, заваия и др.

102. Надпись интересна тем, что она фиксирует титулы Фахр ад-Дина сына Мухаммад-шаха: «ахха», «гизи ад-милана». Титул «Гизи ад-магази» носили люди, прославленные в боях против христиан. В пользу этого предположения говорят и предыдущие стихи эпитафии. Титул или эпитет «ахха» указывает на его принадлежность к братству торгово-ремесленников, известном под названием ахи. Возможно, он был и руководителем этого братства в Карине. Так или иначе, другие надгробные надписи из окрестности Карина, упоминающие членов организации ахи, говорят в пользу наличия братства в этом районе. Так, известный ахи Абдаррахман из Карина (см. надписи №№ 112, 102 данного корпуса). Кроме того, сохранившиеся до наших дней остихи сооружений ахия в Карине свидетельствуют о деятельности братства ахия.

106. Хотя надпись не датирована, но можно на основании титула эмира предположить, что 'Али ад-Дав эмир 'Али — это и есть представитель династии Базу Эрзета, правившей в Карине, Эрзине, Никсаре, Себастии и Косарии — Ала ад-Дав 'Али сын Мухаммада (см. *Zamdan*, р. 165, араб. пер. II, с. 232, № 149). Указанный эмир правил в 767—782 гг. (1366—1380). Предположение А. Бейгу, что эмир 'Али ад-Дав 'Али умер где-то в 732/1331—2 г. (см. *Erzurum*, т. 158—159), нуждается в дополнительных обоснованиях.

108. Турецкий историк А. Бейгу предполагает, что Юнас Амр в XIV в. был мутасарафом Карина (см. *Erzurum*, т. 72). Если верить

данным надписи, то он был довольно влиятельным человеком, возможно, даже руководителем религиозно-дервишского ордена.

116. Вопрос датировки мавзолей и караансарай Мама-Хатун стал предметом дискуссии. А. Бейгу предполагает, что мавзолей построен в дни правления румийского султана Ала ад-дина Кай-Кубада и его сына Кай-Хосрау (см. *Egzişim*, s. 258). Кроме того, он упоминает, что еще в 1928 г. на одном из надгробных памятников можно было прочесть слово *ست مائة* «шестьсот» (см. *Beber*, указ. соч., с. 261). Турецкий автор А. Текид исправляет эту дату на 644/1246—47 г. С. К. Леткин, приняв за основу сообщение арабского автора Имад ад-дина ал-Исфахани, также считает возможной дату 644 г. х.

Как уже говорилось, у арабского автора Имад ад-дина ал-Исфахани сохранилось сообщение: «Когда Таки ад-дин Умир, сын Шаханшаха отправился в Малаякерт, начал осаду города... на помощь подыехали войска Арзан ар-Рума во главе с княгиней Мама Хатун, дочерью Салтуки» (см. *Imad ad-din al-Isfahani*, p. 405). Из сообщения, которое датируется 587/1191 г., известно, что Мама Хатун в это время правила именно в Караке (Арзан ар-Рум). О действительности княгини Мама Хатун до нас дошло еще одно сообщение. Арабский историк Ибн Васил сообщает, что княгиня Мама Хатун попросила у властителя Сирии и Египта ал-Малика ал-Аджих найти ей подходящего мужа, который мог бы руководить страной. Ал-Малик ал-Адил порекомендовал правителю Наблуса-Фарис ал-Дину Меймуна поехать в Арзан ар-Рум и жениться на его владительнице Мама Хатун. Фарис ал-дин Меймун заинтересовался Мама Хатун и узнал, что она уже арестована и находится под надзором (Цит. по: *Sümer, Seltuklular*, s. 420/Notiz/).

Это сообщение датируется 597/1200—1201 г. Из данных Имад ад-дина ал-Исфахани видно, что у княгини Мама Хатун были противники, которые лишили ее трона. Так или иначе, караансарай и мавзолей построены, видимо, в дни ее правления в Арзан ар-Руме—1191—1201 гг., хотя об этом не сохранилось прямых сведений. Турецкий автор Эвляк Челеби сохранил одно предание, согласно которому мавзолей (турбе) в Терджане (Мама Хатун) построен для одной из дочерей эмира Ак-Кочулу (см. *Egzişim*, s. 258). Это сообщение не внушает доверия, так как Эвляк Челеби приписывает многие памятники эмиру Ак-Кочулу, и, кроме того, его сообщение не подтверждается данными других источников. Турецкий историк Ф. Сумер отождествляет Мама Хатун арабских источников и турецкого предания (см. *Sümer, Seltuklular*, s. 419—420).

Мавзолей и караансарай Мама Хатун привлекали внимание архитекторов и искусствоведов. Турецкий автор О. Асланпа, исходя из архитектурных и декоративных оформлений, датирует оба памятника XIII в. (см. *Aslanpa, Türkân art.*, p. 141). Р. Унал, принимая во внимание орнаментику, считает возможным датировать их периодом домонгольского владычества, т. е. 1232 г. (см. *Unal, Monuments de Ketañ*, p. 169—170). Армянский автор П. Пабуджин, анализируя архитектурные детали мавзолея, пишет «Терджанский мавзолей Мама Хатун единственный в своем роде памятник, который не имеет прототипов в исламской архитектуре. Его план сделан по образцу армянских памятников, продолжавших архитектурные традиции VII в. Связь творческих принципов мавзолея с армянской архитектурой — только скрытая цель недавно обращенного в исламскую веру ахлатского архитектора» (см. *Пабуджин, Терджанский мавзолей Мама Хатун*, с. 7, 9). Арабская надпись фиксирует имя архитектора: Абу-ль Муна ибн Муфаддал ал-Ахвад ал-Хилати.

117—123. До сих пор в арменоведении не установлена дата основания и сооружение Вабердской крепости (см. *Zandvoort, Zandvoortse reisverhaal, 12 22, 1697/1698, Beschrijving van de reis van de heer B. 12 223*). В этом отношении особую важность приобретают арабские строительные надписи этой крепости. Из семи надписей датированы только две. В совокупности они не только фиксируют дату строительства этой или другой части крепости, но и дают имя строителя и полную его титулатуру. Когда и кем была основана крепость, нам не известно, однако предполагается, что она основана салтукидским правителем 'Иза ад-динем Салтуком и сельджукидский малик Абу-л-Харис Тогрыл лишь продолжил ее укрепление (см. *Erding, s. 241*).

Благодаря дошедшим надписям, устанавливается, что во владении Абу-ль-Хариса Тогрыла входил не только Карик, но и Ваберд.

Известно, что в конце правления румийского султана 'Иза ад-дина Кылыч Арслана II произошел раздел владений между сыновьями. В результате раздела сын Кылыч Арслана II—Мутис ад-дин Тогрыл получил Эблистан. Когда брат последнего Рукай ад-дин Сулейман-шах объединил раздробленное государство румийских Сельджукидов, то он захватил город Карик (Арава ар-Рум) у салтукидского эмира «сына малика (Малик-шаха?) ибн Мухаммада ибн Салтука» и сдал город своему брату Абу-л-Харису Мутис ад-дину Тогрылу (см. *Ibn el-Atbir, XII, p. 320, Ibn Khaldoun, V, p. 168, Abd-el Fida, IV, p. 192. Ср.: Ibn Bibi, el-Evamir, s. 73—74*).

Нарративные источники ничего не сообщают о правлении и разделе владений Мутис ад-дина Тогрыла (Тогрыл-шаха). Арабские надписи в этом отношении являются единственным источником, свидетельствующим о владчестве его в Ваберде.

В арабских надписях Мутис ад-дина Тогрыла обнаруживаются и другие факты. Сначала в надписях он упоминается титулом «справедливый малик». Как известно, титул малика послали сельджукидские эмиры XI—XII вв. Маликами именовали первоначально только принцев из рода Сельджука, и этот титул, согласно «табли о рангах», следовал непосредственно за султанским и означал «сына коронованного владетеля» (см. *Гусев, Титулатура, с. 90*). В пяти надписях он имеет титул «малик», «величайший малик». В остальных двух надписях он упоминается как «величайший султан, великий шаланшах». В дипломатическом отношении это означает возмещение его статуса, в частности, расширение владений. Судя по титулатуре надписей, можно сказать, что Мутис ад-дин Тогрыл занял независимое положение в соседстве с государством румийских Сельджукидов. Во всяком случае, никакой речи не может быть о вассальном положении Мутис ад-дина. Такое особое положение Мутис ад-дина, как видно, не было выгодным для султана 'Ала ад-дина Кай-Кубада I (1219—1237), поэтому он выгнал его из Карика (см. *Zandvoort, p. 144 (Note 2), arab. per., II, s. 216 (прим. 3)*). После Мутис ад-дина Тогрыла правил его сын Джехан-шах. Последний не фигурирует в строительных надписях. Можно предположить, что он признавал верховную власть султана 'Ала ад-дина Кай-Кубада.

124. Надпись фиксирует имя дочери мангуджикидского правителя Ерика и Камахе Фахр ад-дина Бахрам-шаха—«Халисат ад-дуниа за-ад-дина». Ее имя было установлено благодаря этой арабской надписи и включено Е. Цамбауром в другие в родословную Мангуджикидов как Халисат ад-дин (см. *Zandvoort, p. 146, Sauer, Mongolien, s. 716*). Вера за основу наличие надписи этой княгини взято за бабердской крепостной стене, А. Бейгу утверждал, что княгиня Халисат ад-дуниа

ва-ад-дин вынужден замуж за сельджуцкского правителя Карянской области Мугис ад-дина Тогрыла ибн Кылыч-Арслана, в состав владений которого входил и Баберд. (см. Египет, с. 242). Это утверждение вполне убедительно, а сам факт строительства и возведения крепостной башни по ее распоряжению свидетельствует о том, что эта княгиня управляла областью и была женой местного правителя—Мугис ад-дина Тогрыла.

Надпись повреждена в конце и дата не сохранилась, однако ее можно приблизительно восстановить по последним данным. В надписи упоминается отец этой княгини—Фахр ад-дин (Бахрам-шах), который, по нашему мнению, во время создания надписи был еще жив; поскольку в надписи отсутствуют соответствующие выражения, указывающие на его смерть—«схокойей», «помилуваанный» и т. д., то надпись должна относиться ко времени не позже 622/1225 г., т. е. к году смерти малика Фахр ад-дина Бахрам-шаха (см. *Ida el-Ahâr*, XIII, p. 279, 312). С другой стороны, рассматриваемая надпись должна быть составлена не раньше 610/1213 г., так как в этом году составлены и другие строительные надписи Мугис ад-дина Тогрыла (№№ 117—123) в Бабердской крепости. Судя по всему, строительные работы по восстановлению крепостных стен и башен начали одновременно в 610/1213 г. Надпись Халиста ад-дина, по нашему мнению, относится именно к этому периоду—между 1213 и 1225 гг.

126. Надпись показывает, что медресе построено хакимом Фахр ад-дином Махмудом в дни правления хакана султана Мухаммада Худабда Уджайту (1304—1317). Это медресе и поныне называется «Махмудийе медресе» (см. *Ural, Monuments de Bayburt*, p. 102). Поврежденную часть надписи восстановить невозможно. На поврежденном месте должно было быть имя обновителя медресе (список переданного в вакф имущества и размеры его доходов).

126. Традиция возведения питьевых источников в Армении восходит к древности. Фонтаны возводились в основном в благотворительных целях. Об этом свидетельствуют строительные надписи на них. Они в первую очередь предназначались для питья и совершения омовения, поэтому возникали в непосредственной близости от мечетей и вообще там, где собирались молящиеся, а также вдоль дорог, где путники во время отдыха отправляли свои религиозные обязанности, утоляя жажду и кормя животных.

Из надписи известно, что Шараф ад-дин построил не простой фонтан, «سقاية و عین», «сникайя»—общественный колодец для питья (السقاية) и установил штет для снабжения водой—«حاجي السقي», «задающей питьем». Почетная должность хаджи, «ведущего питьем», существовала в городах паломничества (см. Арабско-русский словарь, 1970, с. 455).

127. Бабердская крепость, как было сказано, основана салтукидскими правителями (середина XII в.), но завершена сельджуцкским маликом Мугис ад-дином Тогрылом в начале XIII в.—610/1213 г.

Эта надпись фиксирует факт обозначения ворот Бабердской крепости по инициативе главы гулямов Фархад Амина в годы правления султана Сулеймана I (1520—1566). Как известно, при султани Сулеймане I построены Арташатакская крепость в 963/1556 г. (см. *Kars tarihî*, с. I, в. 524), Камахская в 970/1562 г. (см. *Erzincan*, с. 238) и Хаятская крепости (см. *Gabriel, Voyages*, I, p. 346, *Ahîst kitabeleri*, с. 95).

Хотя эта надпись не датирована, но дату приблизительно можно восстановить. Турецкий автор предполагает, что ворота возведены (отстроены) в 1544—1545 гг. (см. *Erzinçit*, s. 244), но не приводит аргументы для такой точной датировки. Судя по другим строительно-фортификационным надписям армянских городов, датированных 50—60-х гг. XVI в., и эту надпись следует датировать тем же периодом.

183. Строительная надпись мечети сел. Сяпор дробомыта во многих оташикских. Здесь зафиксировано несколько фактов: поход Шаха Тахмаспа и совершённые им разрушения, отстройка мечети и восстановительные работы, имя мастера и т. д.

Как известно, туркменские племена «кызылбашей» поддерживали сефевидских, шиитских шахов Ирана. Их движение было направлено против суннитских соседей—османских султанов. Кызылбашские войска неоднократно вторгались в Армению и захватывали ее территории. Все территории Армянки, которые были захвачены османским султаном Фатимом после поражения Узуна Хосепа при Держале, перешли в руки кызылбашей (см. Зуслали, Армения, с. 62). Отдельные набегы туркмен-кызылбашей на Армению с целью грабежа и разрушения вновь начались в 1533—1534 гг. Армянские памятные записи рукописей описывают злодеяния кызылбашей (более подробно об этих походах см. Зуслали, Армения, с. 62—77; его же, *Միջինըրդ Երևանից*, էջ 37—45).

Однако в армянских источниках об этом походе кызылбашей в 1550 г. почти ничего не говорится. Из красной надписи мечети села Сяпор известно, что кызылбаша вторглись в страну после похода султана Сулеймана, за которым последовал поход Шаха Тахмаспа, датруемый 955/1548 г. (см. *Erzinçit*, s. 255).

В результате вторжения кызылбашей была разрушена мечеть Хаджи Кутлуг-бека. Надпись показывает, что мечеть была отстроена мугтавалем ее вакфов—Хусейн-беком, сыном Мансур-бека—на средства, полученные от доходов вакфа. Кроме того, из надписи следует, что мечеть была дважды отстроена: первый раз Хусейн-беком сыном Мансур-бека (вернее, это второй раз после основания), а второй—отстроена и обожжена под руководством ее назира (управляющего), господина Хусам ад-дина, сына Халлепа в 957/1550 г. Кроме мечети, кызылбаша разрушили и гробницу хаджи Кутлуг-бека (см. *Erzinçit*, s. 255). Среди остатков гробницы был обнаружен камень с надписью, дающей имя отца Кутлуг-бека—Тур Али-бек. А. Кемали предполагает, что Тур Али-бек был устроителем огромных вакфов в сел. Румсарай (ныне Меджливе) (см. *Erzinçit*, s. 243).

184. Это—часть строительно-мемориальной надписи гробницы Кутлуг-бека. Она фиксирует смерть Фахр ад-дина Кутлуг-бека, или Тур-Али-бека и место его погребение именно в сел. Сяпор. Из текста следует, что во время составления надписи Кутлуг-бека уже не было в живых. Надпись интересна еще тем, что она приводит имя отца Фахр ад-дина Кутлуг-бека, родоначальника династии Ак-Кючюлу—Тур Али-бека.

Престиг Тур-Али-бека и его сына Кутлуг-бека особенно повышается, когда он вместе с другими туркменскими эмирами атаковал город Трансука в 40-х гг. XIV в. и вступил в родственные связи с императором Алексеем III в 50-х гг. (см. *Mikoyan, Aq-Qoyunlu*, p. 311. *Միջինըրդ Երևանից*, էջ 255).

Надпись сканно повреждена и даты на ней не сохранилась, однако дата смерти Фахр ад-дина Кутлуг-бека известна по другим источни-

кам—791/1389 г. (см. *Yıldız, Akkoynulu* в. 255, *Wood, The Aqqoyunlu*, p. 48). Дати Е. Цамбура—805/1402—3 г. (см. *Zambaur*, p. 259) ошибочны.

135. Стрелительня надпись мечети Фаррухшад-бека в сел. Блаур фиксирует строительство мечети в дни правления османского султана Селима I Явуза (1512—1520), в 923/1517 г.

Из надписи можно заключить, что хаджи Фаррухшад-бек был местным правителем, признавшим верховную власть османских султанов. Однако известно, что он происходил из байандурской ветви династии Ак-Коюклу, встан Кара-Усмекдон-Курмак ибн Кур-Мухаммад ибн Кара-Усмек ибн Фахр ад-дин Кутлулг ибн Тур-Али-бек (см. *Wood, The Aqqoyunlu*, p. 31, 178, 218, табл. № 3), который утвердился в районе Баберда при образовании федерации племен Ак-Коюклу во второй половине XIV в. Фаррухшад-бек получил военный лен в Армении от султана Явуза Селима после распада империи Ак-Коюклу в Ираке (см. *Wood, The Aqqoyunlu*, p. 31). О Фаррухшад-беке сохранилось также сообщение Шараф-хана Бидлиси (XVI в.). В сообщении говорится, что когда султан Рума Мухаммад-хан (Мухаммад II Фатих) отправился на завоевание крепости Камах в 878/1473 г.—1474 г. после поражения Хасан-бека Байандура (Узун-Хасан Ак-Коюклу) при Держмане, то хан Рума хотел передать ее Мухаммад-хану, но хаджи Рустам-бек воспротивился и продал ее на некоторое время наместнику зилы Исмаила Сафава, однако Фаррухшад-бек Байандури просил об этом османскому султану Мухаммад-хану (см. «Шараф-наме», I, с. 223). Из этого сообщения можно заключить, что Фаррухшад-бек был союзником османского султана Мухаммада Фатиха и оказал ему помощь при захвате камакской крепости, поэтому султан наградил его некоторыми владениями в этом районе. Можно полагать, что он утвердился в сел. Блаур примерно после битвы при Держмане в 878/1473—4 г. и управлял этим районом, по крайней мере, до 923/1517 г. (так как в этом году им построена мечеть в сел. Блаур). Надпись интересна еще и тем, что приводит имя отца Фаррухшад-бека—«Байандур, великий эмир-Курмак-бек», которое не было известно (ср. *Zambaur*, p. 258).

Предполагается, что Фаррухшад-бек оказал военную помощь еще османскому султану Селиму I, воевавшему в этом районе (Отлузбелли) и в награду получил некоторые владения, которые были закреплены специальным указом (тамгакнам) султана (см. *Egüçten*, в. 263, *Şişezzever-Ahın, Vayburt Köylerinde*, в. 36, 39). О последних годах правления Фаррухшад-бека ничего не известно. Однако в кувчей, составленной в 1298/1881 г. потомком восьмого поколения Фаррухшад-бека, Сулейман-беком, основанном медресе в сел. Блаур в 1208/1793 г., говорится, что медресе и здание мечети в районе Баберда построил кади Фаррухшад-бек (Фаралшад-бек) из сел. Блаур (см. *Şişezzever-Ahın, Vayburt köylerinde*, в. 39).

140. Персидский термин چشمه «чашме» (источник, питьевой источник) широко употребляется в надписях османского периода (см. *Muller, Bilan et perspectives de l'épigraphie*, p. 193—194). Однако в арабских надписях Армении он редко встречается, чаще употребляются различные арабские термины: عين «питьевой источник», фонтан (№ 149), السقاية «сикайя», общественный колодец (№ 125) и т. д.

141. А. Кемали предполагает, что Зебад Хатун, одна из жем Фериднад-бека, была дочерью Байандура Юсуф Халил-бека (см. *Eğinçap*, s. 224). Возможно, что Зебад Хатун действительно была женой Фериднад-бека, но то, что она дочь Байандура Юсуф Халил-бека — несомненно. Турецкий автор (не читавший надписи) берет сведения о том, что Зебад Хатун является дочерью Юсуф Халил-бека Байандура, из вышедшей грамоты, в надписи приводится имя ее отца — «... дочь помпозовного Амир-бека Сайбеда...». Кто же такой Амир-бек Сайбед?

Автор XVI в. Шариф-хан Бидлиси пишет: «Амир-хан приходится сыном Гулаби-беку, сыну Амир-бека, известного (под именем) Тухмах Байандур, который в правление Хасан-бека Байандура стоял во главе эмиров и правителей. Он проявил мужество и героизм в сражении Хасан-бека с султаном Абу Са'ад-Гургивом в Карабаге и в битве с султаном Мухаммад-Ханом Гази в долине Байбурт. Ему принадлежало управление Араиджианом и его предками. И ныне в Араиджиане есть свидетельства его благотворительности — мечети и медресы» (см. *Шариф-хан Бидлиси*, I, 1967, с. 483). Из этого сообщения известно, что Амир-бек был правителем Араиджиана в годы правления Хасан-бека (Узун-Хасан Ак-Коюнлу, который правил в 1453—1478 гг.) Мухаммад-хан Гази — это османский султан Мухаммад II Фатих (1444—1446, 1451—1461 гг.). Из сообщения видно, что Амир-бек был верным сторонником Узун-Хасана Ак-Коюнлу. По свидетельству Хасан-и-Рузлу, «Его аюк — Амир-хан в 1507 г. перешел на службу к шаху Иسمанлу и был назначен держителем государственной печати» (см. *Naşat-ı Rumîa*, vol. 1, p. 92, vol. 11, p. 41, ср. *Шариф-хан Бидлиси*, I, с. 530, прим. № 666).

Амир-бек упоминается и в армянских источниках: «В 922 (1473) году Хасан Патшах отаравка Амир-паша, который с 72000 человеком поехал в Тохет (Токат), разрушил (его) в пленни. В 1474 году данкуоси с многочисленным войском и на Шамб, захватил Малтени, три месяца осаждал Перза, но не смог завладеть им» (см. *Երկու հարյուր և քսան Թուրքի Գրք*, Է, էջ 188). Из этого наиболее раннего упоминания источников выстает, что Амир-бек был военачальником Хасан-Патшаха (Узун-Хасан Ак-Коюнлу).

Кроме того, имя эмира Амир-бека упоминается в арабской строительной надписи его сына: «... Гулаби-бек сын... Амир-бека» (см. № 143). Таким образом, упомянутая в надписи Зебад Хатун и Гулаби-бек — дети эмира и правителя Ерево — Амир-бека. Из надписи дочери Амир-бека Зебад Хатун следует, что Амир-бека в 891/1486 г. уже не было в живых. Можно предположить, что Амир-бек умер примерно в начале 80-х годов XV в.

142—143. Из первой надписи (№ 142) известно, что в городе Еранка в 896/1489—90 г. правил эмир Гулаби-бек, сын Амир-бека, о котором мы подробно говорили выше.

Известно, что со смертью султана Якуба в 896—1490 г. его дядя во отцу и атабек наследника престола — Суфи Халил захватил власть и выдвинул на престол своего ставленника, однако в борьбу за власть вступили и другие военачальники Ак-Коюнлу — великий эмир Сулейман-Бекжан Оглу, Байандир-бек и др. и одновременно провозгласили четырех претендентов на престол из рода Байандури (см. *Woods*, *The Aqquyunlu* p. 207, *Հայ Գեոգրաֆիկ Գրքարան*, Է, 4, էջ 51—53). Ереванский правитель Гулаби-бек в этой борьбе выступал на стороне своего племянника — Суфи Халила. Персидский автор Фадлуллах ибн Рузбихан Хунджи описывает военные действия между Суфи-Халилом

и Сулейман Бижан-Оглу. В битве на амидской равнине между Ваном и Востаном в начале весны 897/1491—92 Гудуби-бек был убит. По другим источникам, он был убит в месяце джумада I 896/март 1491 г. (см. Tartak-t anini, p. 24, 113; ср. Woods, The Artquulu, p. 163, 288). По свидетельству армянской шахматовой записи 1491 г., «племянник Суфи Халифа, великий господин и улусбеки—Гудуби был убит военачальником Сулейманом, и его армия была разгромлена на амидской равнине в конце года подвояжи Сев-Лер» (см. *ՏԵՎ ԳՐԻԳՈՐ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆԻՔԻՆ, Գ. Էջ 173*). Таким образом, сведения различных источников об убийстве Гудуби-бека и дата битвы почти согласуются.

Вторая надпись (№ 143) свидетельствует о захвате Гудуби-бека относительно горожан, выразившейся в отмене некоторых торговых сборов—«притеснение и возмездие». Дата этой надписи не сохранилась, однако ее можно отнести к последним годам правления Гудуби-бека—1490—1491 гг. Таким образом, арабские надписи из Еракка раскрывают строительную деятельность правителя города—Гудуби-бека и позволяют установить годы его правления между 1480—1491 гг.

144. Куршунду меджет разрушена землетрясением. Эта надпись показывает, что мечеть отстроена в 952/1546 г. хаджи Мустафой сыном хаджа Сайбеда-Кулк. Строитель упоминается в вакфной грамоте, составленной в 955/1548 г. *قائمة ارباب التعظيم قدمة اصحاب العز و التكریم قصبائی اور نجف حاکن و منکن السحاح مصطفى بن شيد فولو الزعيم*. «Предводитель, обла- датель величия, опора достойных и благородных людей, правитель провинции Арвинджана, могущественный и властный хаджи Мустафа сын Сайбеда-Кулк.» Отсюда следует, что Мустафа сын Сайбеда-Кулк был правителем Ераккайской провинции.

147. А. Кемали предполагает, что эта мечеть построена в честь второго персидского полководца Сулеймана II архитектором Синамом ибн Абдаллаха ал-Майнани (см. *Egzişen* s. 230). Текст надписи и, в частности, выражение «... да увековечит Аллах его любезнейшее владичество...» дает основание думать, что мечеть построена после победы.

148. Арабский термин *عين* (питьевой источник, фонтан) часто употребляется в практике. Иногда употребляют персидский термин *چشمه* «чашме», также обозначающий фонтан, питьевой источник и т. д. Персидский термин «чашме» зафиксирован в арабской надписи на фонтане, датированной 852/1448 г. (см. *Egzişen*, s. 229).

154. Упомянутый в надписи Абу-л-Фатх Сельджукид-шах сын Бакрам-шаха до сих пор не известен по другим источникам (см. *Zambdas*, p. 145). Когда он стал эмиром и правил в Камахе, нам неизвестно, однако ясно, что он жил в последней четверти XII в.—до нас дошел вакфный документ его мавзолея, который составлен им и датирован 1 рмиджана 587 (октябрь 1191 г.) (см. *Egzişen*, s. 241, 254 (note 1), ср.: *Sümer, Mesûdîşâhlar*, s. 712. *Şehâdetname, Şehâdetname*). Благодаря арабской надписи и вакфному документу, список Мангуджидов пополняется, новым представителем, который во время правления своего отца, по-видимому, и построил указанный мавзолей.

Упомянутые в надписи титулы—«гордость рода Сельджукидов и Мангуджидов» свидетельствуют о том, что Абу-л-Фатх Сельджукид-шах действительно женился на дочери румийского Сельджукида Кызыл-Арслана II (см. *Ural, Monuments de Kemaîh*, p. 160).

155—156. Об эмире Мангуджаке Газн имеются сведения только у Муниджим-Баши и Ибн Бабн. Но они второстепенны и мало достоверны, так как оба автора жили намного позднее Мангуджака Газн.

Родоначальник династии «Мангуджак Газн» упоминается в арабской надписи своего прапнука: «...домклованный, блаженный, мученик, газн эмир Мангуджак, пособник эмира верушишхи» (см. *CIA*, III *Asie Mineure*, p. 66—68; *Greenard*, *Note sur les monuments*, 11, p. 553).

А. Кемали предполагает, что первоначально надпись мавзолея Маллика Газн списана с текста вакфной грамоты. По данным этой грамоты надпись следует датировать 587/1191 г., а мавзолеем принадлежит правнуку его Абу-л-Фатху Сельджуку-шаху (см. *Erdincan*, s. 241, 254, *Sümer*, *Mengüşöklük*, s. 712). Мавзолей Маллика Газн, видимо, находился тут же и после его разрушения местное население стало приписывать ему мавзолеем его прапнука Абу-л-Фатху Сельджуку-шаха, иначе говоря, мавзолеем был приписан не своему автору—Сельджуку-шаху, а Маллику Газн (см. *Sümer*, *Mengüşöklük*, s. 127). Первоначально надпись написана намного позднее смерти Мангуджака Газн.

Мангуджак Газн—родоначальник династии, известной по его имени. Предполагается, что он был надзачем правителем в Ервике и Камаче сельджукидским султаном Алп-Арсланом в 464/1071—2 г. (см.: *Zamdan*, p. 145.).

158—159. Историческая личность архитектора подтверждается надписью мечети Ак-Кочак Баба в сел. Джимик. В этой надписи упоминается «эмир Сай сын Анджила, который построил мечеть в 701/1303 г. (см. *Erdincan*, s. 225).

Тщательное рассмотрение строительных термиков показывает, что термик *معمار* «здесь» обозначает не архитектора, а управляющего строительным делом, так как кроме «мх'мара» упоминается еще мастер-строитель 'Умар б. Ибрахим ат-Табари. Упомянутый в этой надписи «шеих шейхов Салих ад-дин сын Сая», видимо, тот же человек, который упоминается в строительной надписи мечети сел. Джимик (Сай сына Анджила). Как показывают обе надписи, он был не простым управляющим строительным делом, а скорее эмиром, шейхом шейхов, а возможно, правителем этого района.

160. До сих пор считалось, что Тугай Хатун—жена князя Мухаммада Худябанда Улджайту, которая ушла от него и вышла замуж за эмира Димашки Ходжа Чупаняда (см. *Erdincan*, s. 328—29; *Ukal*, *Monuments de Kemaï*, s. 171). Тщательное изучение источников показывает, что это неверно. Во-первых, согласно сообщению арабского путешественника XIV в. Ибн Баттуты, Тугай Хатун (طغی خاتون) была одной из жен (хатун) эмира Ала-ад-дина Эретна, враненского в Западной Армении. Сам Ибн Баттута посетил ее в Кесарии, и она оказала ему высокое гостеприимство и помощь (см. «میلاد رحمة ابن بطوطه»).

Во-вторых, по сообщению других источников, жена Мухаммада Худябанда Улджайту была не Тугай Хатун, а дочь Али хаджишхи—Хаджи Хатун—мать князя Абу Са'ида (см. *Zamdan* p. 245, note 7, араб. пер. 11, с. 364, прим. 10). Сообщение Ибн Баттуты заслуживает доверия, так как во время его посещения, примерно в 1333 г., в Кесарии, Себастии, Камаче, Ервике и других городах, действительно, правила «Ала ад-дин Эретна сын Джа'фара, который

первоначально был назначен монголами заместником (правителем) „Малой Азии“ в 738—736/1328—1336 гг., (см. *Zamdaar* 155, note 1, араб. пер. II, с. 232, прим. 3). Однако после смерти ильхана Абу Са'ида этот эмир стал вассалом джалькиридского эмира Хасана Бузурга (см. *Zamdaar*, p. 155, араб. пер. II, с. 232).

Наличие мавзолея Тутай-хатун в Камахе свидетельствует о том, что Камах входило во владения эмиров Вану Эретна. До сих пор факт наличия мавзолея в Камахе считали необъяснимым (см. *Urali, Monuments de Kema*, p. 171).

Исследователи пытались датировать стройку, исходя из архитектурных данных. Так, Р. Уилл считает, что глубоко врезающие ниши и богатые декоративные элементы и, в частности, надписки (*inscriptions*) розеток на плоском карнизе мавзолея могут служить основанием датировки мавзолея концом XIII—началом XIV в. (см. *Urali, Monuments de Kema*, p. 171). Однако известно, что муж Тутай Хатун (Ала ад-дин Эретна) умер лишь в 753—/1352 г. (см. *Zamdaar*, p. 155, note 2, араб. пер. II, с. 232, прим. 4). Отсюда более вероятно, что мавзолей мог быть основан именно в дни его правления в Себастии и завершён после её смерти, вероятно, в 50-е годы XIV в.

161. Ильхан «великий ноюн Сулейман» до сих пор считался сыном Юсуфа-шаха, который был поставлен на трон Чупанидом Амир Хасаном Кочуком в 740/1339/1340 г. (см. *Zamdaar* 245, note 13, араб. пер. II, с. 363, 364, прим. 16). Однако наша надпись показывает, что «ноюн Сулейман» сын не Юсуф-шаха, а Механа. Таким образом, надпись уточняет родословную ильханского сюзерена.

Упомянутый в надписи «шеих Хасан ноюн» — чупанидский правитель Аларбийджана — шейх Хасан Кочух сын Тимурташа (728—744/1328—1343—4) (см. *Zamdaar*, p. 255, араб. пер. II, с. 380—381, *Босворт, Мусульманские династии*, с. 200). Упомянутая Багдад-хатун (Багдад-Хатун) — дочь эмира Чупана и вдова Хасана Джалахрида (736—757/1336—1356). После смерти последнего она вышла за ильхана Абу Са'ида (см. *Zamdaar*, p. 245, note 9, с. 255, note 8, араб. пер. II, прим. 12, 381, прим. 3). Данные источников показывают, что Багдад Хатун вышла замуж не по собственному желанию, а принудительно, ибо ильханский сюзерен заставлял её развестись с мужем (Хасаном Джалахридом) и вышла за ней. Она отравила Абу Са'ида, и его родственники убил её (см. *Engel*, т. 240).

Джашад-Султан (Джашад Хатун) — вторая жена Абу Са'ида и дочь чупанидского хаджа Демаши (см. *Zamdaar*, p. 245, note 9 (B), 253, note 9, 255, note 9, араб. пер. II, с. 364, прим. 12, 378, прим. 3, 381, прим. 4). После смерти ильхана Абу Са'ида, Джашад Хатун вышла замуж за джалькиридского Амира-Хасана Бузурга (см. *Zamdaar*, p. 253, note 9, араб. пер. II, с. 378, прим. 3).

Надпись позволяет узнать, что строительство камахской крепости предпринято по инициативе Нузаде сына Джашад-бека — Сурур-бека.

164. Согласно надписи гробницы, дочь Пилтан-бека — Хаванд-Султан умерла в 815/1415—16 г. (№ 166). Вторая дочь правителя сел. Кеки Пилтан-бека Сарай Хатун вышла замуж за эмира 'Али ибн Кара-Усмана. От этого брака родились известные султаны Ак-Коюндлу — Джашангир (1444—1457) и Узун-Хасан (1457—1478) (см. *Woods, The Aq-qoyunlu*, p. 54).

165. Из надписи можно заключить, что мечеть в сел. Кеки была построена по его распоряжению, однако он скончался до завершения

строительства. Его смерть датируется примерно 815/1413 г. (см. Woods, The Aqqoyunlu, p. 240, note 45). Поскольку в 818/1415—16 гг. сел. Кеки управлял уже его сын Пилтан-бек, то смерть эмира Пир-Али-бека следует датировать несколькими годами ранее—815/1413 г. Его младший брат—Азмад ибн Кутлуг-бек правил в сел. Балу (Палу) (см. Woods, The Aqqoyunlu, p. 49).

Из надписи минарета мечети сел. Кеки следует, что Пир-Али-бека уже не было в живых. В этой же надписи говорится, что Пир-Али-бек—из сыновей Байандур-хана. Согласно генеалогии эмиров Ак-Кочилу, дошедшей в устной традиции, Байандур-хан—сын Огуза и дед известного из письменных источников Тур-Али-бека (см. Woods, The Aqqoyunlu, p. 39—40, 53, таб. 5/). был одним из родоначальников Ак-Кочилу.

Таким образом, надписи на сооружениях сел. Кеки позволяют установить здесь правление Пир-Али-бека ибн Кутлуг-бека и его сына—Пилтан-бека в первой половине XV в.

182. Судя по сохранившимся титулам, Юсуфа ибн Касира (Кусейра) следует считать активной политической и религиозной личностью. Так, первые два компонента титула—«хаджа» и «ранс» позволяют полагать, что он был, возможно, представителем городской администрации. Остальные же компоненты свидетельствуют о том, что он был главой местных шейхов, крупным представителем местного духовенства. Несмотря на это, он не упоминается в нарративных источниках. Типологически эту надпись следует включить в группу строительно-мемориальных надписей, поэтому сохранившаяся в конце надписи дата 557/1162 г. должна быть годом завершения строительства мавзолея. Как этот мавзолей, так и мавзолей Мумина-Хатун построил эмир Аджами ибн Абу Бакром ал-Нахчевани.

185—189. Упомянутая в надписи Мумина Хатун—жена атабeka Абу Джафара Мухаммада сына Ильдегиза (1176—1187) и дочь младшего правителя Бектмура (см. Zamboni, p. 231, note 2, таб. пер. II, с. 349, прим. 3). Ее муж Абу Джафар Мухаммад носил титул «Нусрат ад-дин Джахан-Пахлаван» (см. Босворт, указ. соч., с. 49, прим. № 2). Между тем, в надписи он носит титул «Шамс ад-дин Нусрат ал-ислам ва-ал-муслимин». Имя атабeka Джахан-Пахлавана Мухаммада зафиксировано в двух арабских надписях. В первой надписи от имени сохранилась только первая буква ج «джим», а конце надписи на третьей графе фразы мавзолея. Беря за основу эту букву, исследователи установили его полное имя (см. Алексероде, Надписи памятников, с. 373; см. же, Надписи мавзолеев, с. 88; Надписи нахчеванского края, с. 155—156). Его полное имя сохранилось в надписи на верхней части портала того же мавзолея: «... атабек Абу Джафар Мухаммад сын атабeka Ильдегиза, да осветит Аллах его гробницу». Последняя формула длет право уверенно сказать, что Абу Джафар Мухаммад в это время не было в живых, и что он был погребен именно в этом мавзолея. Можно предположить, что на месте дахны упоминалась смерть атабeka, так как текст кончается надгробной формулой «да осветит Аллах его гробницу».

Исследователи справедливо установили, что этот мавзолей первоначально был построен для Мумина Хатун, и в нем погребена именно она. В пользу этого положения говорят зафиксированная в конце надписи надгробная формула «да помилует ее Аллах всевышней». Эта фраза характерна для погребальных текстов. Когда мавзолей был завершен, в нем был похоронен муж Мумина-Хатун и сам атабек Джахан-Пахлаван. А. Алексероде по этому поводу справедливо заметил,

что постройка мавзолея была завершена незадолго до смерти Джахи-Пахлявана, а портал сооружен после его смерти (см. *Алекскероде*, *Надписи памятников*, с. 376, соо же, *Надписи нахичеванского края*, с. 158). В научной литературе продолжают придерживаться точки зрения, будто бы мавзолей построен для жены не атабека Абу Джафара Мухаммада, а Шамс ад-дина Ильдигиза—Мумина-Хатун (см. *Бриллиант*, *Государство атабеков*, с. 193). Жены их обоих носили имя Мумина-Хатун (см. *Zambiar*, p. 231, notes 1, 2, араб. пер. II, с. 349, прим. № 2, 3 (№ 292)).

По сведениям историков Развиган и Доалатшаха, атабек Ильдигиз и его жена были похоронены в Хамидьяе, потому что Ильдигиз еще при жизни там построил мавзолей для себя и своей жены рядом с построенным им медресе (более подробно см. *Алекскероде*, *Надписи Нахичеванского края*, с. 159). Кроме того, сохранившиеся строительные надписи с датой 582/1185 и полное имя самого Абу Джафара Мухаммада говорят, что там похоронен именно этот атабек со своей женой.

194. Надпись свидетельствует о строительстве гробницы по распоряжению эмира 'Иза ад-дина для Халимы Хатун. У армянского автора XV в. Тоамы Мелюпеца сохранилось одно сообщение, относящееся к 1367 г., согласно которому Ланк-Тамур (Лена-Тимур) захватил Визскую крепость, которой управлял курдский эмир Малик Еддин-Шер ('Иза ад-дин Шир), первоначально оказавший сопротивление, но вскоре сдавшийся (см. *Քաջիկի Մեծագործ*, էջ 30). Видимо, этот Еддин-Шер и есть Иза ад-дин Востанской арабской надписи. Бере на основу сообщения Тоамы Мелюпеца, Л. Хачикян и Я. Манандян предположили, что Еддин-Шер по материнской линии происходит от армянского царского рода Арирунидов (*Հայ Գեղարքայի պատմություն*, Կ. 4, էջ 88, стр. *Մեծագործ* 9, էջ 262), однако Г. Алишан выражал недоверие к родству Еддин-Шера с армянскими арирунидскими царями (см. *Պատմություն Հայաստանի*, էջ 556, прим. I). Можно предположить, что упомянутая в арабской надписи Халима Хатун—мать курдского эмира Еддин-Шера, поскольку согласно существующей традиции Халима Хатун должна быть или женой, или матерью 'Иза ад-дина. Кроме того, жена Еддин-Шера в армянских источниках называется турменкой по имени Паша Хатун (см. *Քաջիկի Մեծագործ*, գրք 2, ժող 1, էջ 1856, № 2016). Это положение подтверждается данными арабской эпитафии из Хлата: «... Паша Хатун—дочь великого эмира, ... шейха Шарафа ... ад-Рашиди». Умерла в ... семисот [двести] восьмидесяти [1396] году (см. *Abūl mezaraslan*, з. 242).

По свидетельству Шараф-хана, отцом 'Иза ад-дина был Асад ад-дин Златорукий: «После смерти отца он ('Иза ад-дин—А. X.) явился за дела правления, и в продолжение некоторого времени власть над теми районами принадлежала ему» (Шараф-наме, I, с. 157—158). Родословная, которая приведена у Шараф-хана, возводит происхождение lineage рода Хаккари к Аббасидам, однако рассказ Шараф-хана не заслуживает доверия, и, видимо, знатное происхождение от Аббасидов было придумано, чтобы возвысить себя. Далее, Шараф-хан сообщает: «правители Хаккари происходят от Шамс ад-дина и их в соответствии с особенностями курдской речи называют Шамо» (см. *Шараф-наме*, I, с. 247, стр. «تاریخ الامرات الكرد بده جز»).

ص ۳۷۶—۳۸۰

О деятельности Шамс ад-дина и его потомка Асад-ад-дина Златорукого Шараф-наме ничего не сообщает. Как Шараф-хан, так и армянские источники положительно высказываются об эмире 'Иза ад-дине Шире (или Ездигане-Шире армянских источников). Армянские рукописные записки упоминают обстоятельства формирования курдского княжества при 'Иза ад-дине Шире. По сообщению одной из них, датированной 1352 г., Амир-Едиган захватил город Востан у своего брата (см. *ՏԵ Գրքի Քրտապարսկանք. Ա, էջ 527*).

Согласно данным армянских источников, 'Иза ад-дин Шир (Ездиган-Шир) правил юго-западными областями Армении (Рштуник, Албак, Корчайк и др.) с 80-х гг. XIV в. вплоть до 1419 г. Последняя дата засвидетельствована в памятной записи 1419 г., в которой вместе с эмиром 'Иза ад-дином, как приемником Вана и Востана, появляется и его сын — малик Мухаммад («мелик Махмад»), а сам эмир 'Иза ад-дин («Амир Едиган») больше не упоминается в армянских источниках (см. *ՏԵ Գրքի Քրտապարսկանք. Ա, էջ 280. № 665*). Поэтому Л. Хачикян предполагает, что эмир 'Иза ад-дин Шир правил до 1419 г. (см. *Միջագետքի պատմություն. 4, էջ 48*).

Исходя из данных персидских источников, исследователь Музамакк Закн утверждает, что курдский эмир 'Иза ад-дин Шир правил 60 лет (см. *تاریخ الامارات الكردية ج 2 ص 71*). Однако это утверждение М. Закн не обосновано данными источников, кроме того, у него существует неясность в идентификации курдского эмира. Несомненно, о каком именно курдском эмире по имени 'Иза ад-дин Шир идет речь. Для выяснения этого вопроса обратимся к сочинению автора XVI в. Шараф-хана Бадлиса, который потратил сведения из работ более ранних авторов. Так, сославшись на сочинение «Зафир-наме» Шараф-ад-дина Али Явзди, он сообщает: «В 787 (1385—1386) году эмир Тимур Гургал, подчинив крепость Вананд, направился к Вану и Востану. Правитель Хаккари 'Иза ад-дин Шир, который был вали (правитель) азнабета, начал в Ванской крепости и, устремив все свои замыслы на оказание отпора эмиру Тимуру, приготовился к битве и сражению. Эмир Тимур немедленно окружил со всех сторон Ванскую крепость, и дела осажденных пришли в стесненное состояние. . . » (см. *Шараф-наме, I с. 153*). Как видим, в цитируемом отрывке курдский эмир фигурирует как правитель Вана под именем 'Иза ад-дин Шир и оказывается союзником воевкам Лаяк Тимура, осаждавшим Ванскую крепость не в 787/1385—6, а в 789/1387 г. (см. *Шараф-наме, I, с. 154, 515*, прил. 273, *Միջագետքի պատմություն. 4, էջ 26*). Далее, эмир 'Иза ад-дин Шир упоминается в связи с событиями 1421 г. Об этом Шараф-хан пишет: «В 824 (1421) году сочувственный уделей и беспредельным счастьем малыку Мухаммаду б. малыку 'Иза ад-дину и вали Бадлиса и Ахлата эмиру Шамсаджану повстанничилось обязать ковер сына эмира Тимура Гургала — Мирзу Шахруха. Они были осмыслившим монаршими милостями и бесцельными государевыми щедротями и получили нонне грамоты на правление. Мирзу Шахрух до того, как завязалась у него кровавая битва с сыновьями эмира Кара Нусуфа туркимена в окрестностях Аланкерта, пожаловал им разрешение на отъезд в свои владения» (см. *Шараф-наме, I, с. 154*). Из этого сообщения следует, что в 824/1421 г. эмира 'Иза ад-дина Шира не было в живых, на его месте уже был его сын малик Мухаммад.

198. Впервые ванскую мечеть Улу-Джами упоминает турецкий путешественник XVII в. Эвлия Челеби. Он сообщает, что ванская мечеть Улу-Джами расположена в южной крепости, впоследствии перестроена правителем Адирбайджана Шах-Джиханом Акча Кюкли

(см. *Şahîşîm Şahîşîşî*, t. 2, 246). Это сообщение турецкого путешественника не заслуживает доверия: во-первых, известно что Эалин Челеби приписывает эмирам Ак-Кочюну не только мечеть Улу-Джами, но и многие другие архитектурные памятники на территории Армении и Малой Азии; во-вторых, упомянутый у него «правитель Шах-Джихан» происходит не из династии Ак-Кочюну, а из Кара-Кочюну; разумеется, здесь он имеет в виду Джихан-шаха (1438—1467 гг.) (см. *Bosworth*, с. 221).

Эта мечеть привлекла внимание немецкого исследователя В. Бахмана. Он пишет: «Это сооружение (мечеть) необычно для области Ванского озера. Кирпичное сооружение и характер орнамента имеют, скорее всего, персидское происхождение, так как возникшие на иранской территории постройки периода XI—XIV вв. имеют необыкновенное сходство в композиции и орнаментике с ванской мечетью Улу-Джами. Бера за основу, что более поздние мемориальные (надгробные) памятники периода вплоть до XIV в. построены из нетесаного камня, с более строгими декоративными формами, эту мечеть надо отнести ко времени сельджукидского господства» (см. *Basimann, Kirchen und Moscheen*, s. 74).

Говоря об иранстве орнамента и датировке этого сооружения исследователь М. Роджерс полагает, что Улу-Джами следует датировать 650/1252—1253 г., хотя такую датировку нельзя считать окончательной (см. *Rogers, The date of Çifte Minare*, p. 115—116). Сохранившиеся в надписи (№ 198) титулы правителя позволяют отнести надпись к последним Сельджукидам Малой Азии.

204. Надпись, по-видимому, принадлежит сыну Искандара, Яар-Али-Шаху из рода Кара-Кочюну. Этот эмир в 1425 г. получил от своего отца Ван и его окрестности—бывшие владения курдских эмиров из племени Шамбо (Хавари). По свидетельству Товмы Мешопецкого, «он совершил много незаконностей—требовал налогов от нашего (армянского) и персидского народа» (см. *Պատմութիւնք Երմեայի*, t. 2, 99). Восьмью лет спустя своего отца, в 1434 г. он бежал в Шарван (см. *Հայ Գործարար Պատմութիւնք*, t. 4, t. 2, 36). Эта арабская надпись показывает, что Яар-Али-шах возвратился в свои владения, в которые входила не только Ван, но и Арчеш, Арджек и др. Яар-Али сын Искандара Кара-Кочюну умер в 853/1449 г. (см. *Sümer, Kara Koyunlu*, s. 299).

Упоминаемый в надписи Шах-Мустафа—племянник Яар-Али-шаха (см. *Sümer, Kara Koyunlu*, s. 299), а Шах-Али—также один из представителей этой семьи.

Согласно данному надписи, гробница построена (основана) по указанию Яар-Али-шаха. Зафиксированная в конце надписи дата 853/1458 г., по всей вероятности, указывает на год завершения строительства родового гробницы.

205. Надгробная надпись фиксирует дату смерти правителя Хлети Джалал ад-Дина Хмдр-шах-бека сына Садра Кучака в 1384 г. А. Шериф предполагает, что Хмдр-шах был одним из влиятельных эмиров джалайридского султана Увайса (см. *Ahlat kitabeleri*, s. 64).

По свидетельству автора XV в. Мирхонда, Тимурташ Чункид восстал против Увайса и начал войну, в какой-то момент к ним примкнул правитель Хлети Хмдр-шах, и они вместе выступали против султана Увайса. Последний, как свидетельствует Мирхонд, казнил Хмдр-шаха (см. *Ahlat kitabeleri*, s. 64).

Арабская надпись указывает, что Хмдр-шах, в отличие от Чупа-

ицов и Джалалирцов, которые первоначально были монголами, был турком и, кроме того, носил особый титул—Куч (Точ). О нем сообщает и Мирзиад: «... خضر شاه و تیمور لاشیر را بنیست معتمدان فرستاد... شربت فنا کشیده سلطان خضر شاه دالی اغلام فوج لقب داد...». Хидр шаха и Тимурташа отправил с доверенными людьми...», «кончался, султан дал правителю Хлата Хидр-шаху очень редкий титул „Куч“ (дат. по: Ahlat kitabeleri, s. 64).

224—226. О первоначальной деятельности Мубериз ад-дина Байандир-бека сына Рустама ничего не известно. Согласно одному сообщению «Ахсан-ат-таварих» эмир Узуун-Хасан Ак-Кочюлю имел родственника по имени Байандир, который был назначен на должность хранителя государственного дворца (см. Ahlat kitabeleri s. 64). Кроме этих арабской и персидской надписей, о нем сохранились также сведения в памятных записях армянских рукописей. Так, писец Моисес из Арике в памятной записи 1472 г. пишет, что Байандур Коч Амр (Байандир-бек) захватил Хлат: сначала он осаждал крепость и только через шесть месяцев после разрушения захватил, и... զբարձրի տի տար Բրձանքն զարձան... (см. ՏԺ զարբ Կրճտտիֆորաններ, Տառ Բ, էջ XXVII, 265, (№ 424). Հայ ժողովրդի պատմություն, Ը, 4, էջ 48, Կարճ ժամանակագրություններ, 2, էջ 220—221).

Это сообщение важно тем, что констатирует факт завоевания Хлата военачальником Узуун-Хасана Ак-Кочюлю—Байандир-беком. Как известно, при Узуун-Хасане государство Ак-Кочюлю превратилось в державу междуречного значения. В этом немалую роль сыграли военачальники Узуун-Хасана—Байандир-Бек, Сулейман-бек Бижан-оглу и Суфья-Халид. Государственная власть фактически находилась в их руках (см. Հայ ժողովրդի պատմություն, Ը, 4, էջ 51).

Байандир-бек начал свою военную карьеру еще при Узуун-Хасане.

Писец Ахон Арикеши сохранил для нас очень интересное сообщение в памятной записи 1480 г.: «в этом же году произошла большая война в городе Урха (Элессе), так как полководец султана Египта по имени Паг с большой армией отправился на Урху, разграбил страну и город, поддался на крепость... а патшах Агун (Якуб) сын патшаха Хасана послал своего храброго военачальника Точ Байандура с большой армией, и он воювал против Пагина заочно и в битве одержал победу над ним, перебил его войско и обратил в бегство...» (см. ՏԺ զարբ Կրճտտիֆորաններ, Տառ Գ, էջ Թ, Տառ Բ, էջ XXXV).

Когда войска султана Сирии и Египта Сейф ад-дина Кант-бен после захвата Амида двинулись дальше, Байандир-бек их разгромил (1480 г.).

Кроме строительной надписи мавзолея, до нас дошли еще одна арабская и одна персидская надписи мечети «Байандур-бек». В арабской надписи говорится, что мечеть построена по приказу эмира Байандур-бека в 882/1477 г. Кроме мечети построена и звоння, на их нужды передано в заиф имущество, которое не указано в персидском варианте вахфий надписи. В увеличенной части персидской надписи говорится: «установлено, чтобы все доходы поступления от джизии и других податей расходовались на нужды мечети (и звоня)...».

230. Залин Чалеби свидетельствует, что султан Селим I Явуз завоевал Хлат в 920/1514 г. Население города попросило султана построить для них крепость, чтобы защититься от нападения персов. Однако просьба населения не была выполнена. Когда его сын, султан Сулейман посетил могилы своих предков в Ахлате, то дал приказ хол-

же Зал-Паши построить неприступную крепость. Зал-Паши посоветовался с населением и решил построить крепость на впаде от развалин Ахлата, на равнине возле озера. Строительство было начато в 965/1557. (*Şehreşahî Şehreşahî*, t. 214). Далее турецкий путешественник сообщает: «... над трехэтажными железными воротами помещена надпись дочерком джамы, которая повествует историю строительства крепости. Эта надпись кончается следующими словами: [Какое] крепкое и прекрасное место, какое крепкое и красивое сооружение, 963/1556—6 г., (*Şehreşahî Şehreşahî*, t. 215, *Ahlat Kitabeleri*, s. 93). Из сообщения Эвлии Челеби выстает, что халатская крепость основана в 963/1556 г., о чем, по-видимому, гласит приведенная надпись.

Наша арабская надпись не датирована, однако, исходя из данных Эвлии Челеби, уверенно можно сказать, что вышестоящие слова Челеби относительно строительства крепости в 965/1557 г. относятся к завершению строительных работ, начатых по распоряжению султана Сулеймана II Калухи (1520—1566). Иначе говоря, наша арабская надпись фиксирует завершение строительства при султани Сулеймане в 965/1557 г., о чем, собственно говоря, сообщает Эвлии Челеби. Кроме арабской надписи, до нас дошла еще одна надпись, которая находится над дверью внешней стены на восточной стороне, датированной 976/1568—9 г., и содержит имя султана Селима (см. *Gabriel, Voyages*, I, p. 250, No 131). Последняя надпись фиксирует отстройку крепости при Селиме II.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

- Азжубеце.—М. Азжубеце. Мусульманские надгробия в Тифлисе, Эривани, Нахичевани, Карабагларе и др.—Известия акад. наук по сектору памятников старины и искусства (Азжубеце), вып. 4, Баку, 1922.
- Амюсерайе, Надгробия заматашана.—А. А. Амюсерайе, Надгробия архитектурами заматашана зотан Назван.—в кн.: «Архитектура Азербайджана: Эпоха Названа», М.—Баку, 1947.
- Амюсерайе, Надгробия мавзолеов.—А. А. Амюсерайе, Надгробия мавзолеов Юсуфа ибн Хусейна в Мумкане Хатун в Нахичевани.—Труды акад. истории АН АЗССР, т. 1, 1947, с. 79—89.
- Амюсерайе, Надгробия Назичеванского края.—А. А. Амюсерайе, Надгробия старинных архитектурных памятников Назичеванского края.—Известия АН АЗССР, № 3, Баку, 1943.
- Арабско-русский словарь, 1877.—Х. К. Баранов, Арабско-русский словарь, шестое издание, переработанное и дополненное, около 42000 слов, М., 1877.
- Бабаян, История Армении.—Н. О. Бабаян, Социально-экономическая и политическая история Армении в XIII—XIV вв., М., 1969.
- Бартоломд, Персидская надпись.—В. В. Бартоломд, Персидская надпись на стене еврейской мечети Мехуче, сочинения, т. IV, М., 1906, с. 312—332.
- Бартоломд, Отаны.—В. В. Бартоломд, Отаны с трудом Н. Я. Марра по исследованию Ака.—В. В. Бартоломд, Сочинения, т. IV, М., 1906, с. 320—332.
- Белосолов, Памятники.—С. В. Белосолов, Памятники сельджуцкой архитектуры в Эрзурум.—Известия Академии наук, вып. 4, Баку, 1929.
- Бергман, Суфизм.—В. Э. Бергман, Суфизм в суфийской литературе.—В. Э. Бергман, Избранные труды, т. III, М., 1925.
- Большаков, Ислам.—О. Г. Большаков, Ислам и изобразительное искусство.—Труды гос. университета, т. X, Л., 1969, с. 149—157.
- Боспорг.—Э. К. Боспорг, Мусульманские деятели. Справочник по хронологии и генеалогии, перевод с английского и примечания П. А. Грязновца, М., 1971.
- Броссе, Разбор надписей.—М. Броссе, Разбор еврейских надписей.—Сб. «Древности», 1832, № 18—21.
- Буминго, Государство.—Буминго Э. М., Государство атабегов Азербайджана, Баку, 1978.
- Веймар, Проблема изобразительности.—В. В. Веймар, Проблема изобразительности в искусстве стран Ближнего и Среднего Востока в эпоху феодализма.—Искусство арабских стран в Иране VII—XVIII вв.—М., 1974.
- Гаффаров.—М. Л. Гаффаров, Персидско-русский словарь, часть I—II, М., 1976.
- Горбалецкий, Государство Сельджуков.—В. М. Горбалецкий, Государство Сельджуков Малой Азии.—Избранные сочинения, т. I, М., 1965.
- Гросбюл, Титулатура и тамга.—Р. А. Гросбюл, Титулатура и тамга Илдегизидов (на истории феодальной символики и атрибутики XII в.), «Советская тюркология», вып. 4, М., 1973.
- Гюльшан, Персидская надпись.—Л. Т. Гюльшан, Персидская надпись Кей-Султана Шаддада в Ака.—сб. статей «АН СССР—академику Н. Я. Марру», М.—Л., 1935.

- Гюльшам, Неполные надписи.—Л. Т. Гюльшам, Неполные надписи баббуртской крепости, СВ, т. VIII, М., 1958.
- Зрабкин, Арслан.—М. К. Зрабкин, Арслан в первой половине XVI в. М., 1971.
- Исгул, Волонкаванте письма.—В. А. Исгул, Волонкаванте и развитие письма, М., 1965.
- Исгул, Развитие письма.—В. А. Исгул, Развитие письма, М., 1961.
- Каламтар, Развалки.—Л. Каламтар, Развалки древнего хариштарана в Зоре, XV, III, СПб, 1916.
- Калинов, Арабские надписи.—П. П. Калинов, Арабские надписи на Джанис, Тбале-са, 1955.
- Керимов, Неполноценные надписи.—С. Д. Керимов, Неполноценные надписи на языке Мумина Хатун, Доклады АН АССР, т. XXIII, № 8, Баку, 1967.
- Керимов, Фризовые надписи.—С. Д. Керимов, Фризовые надписи интерьера мавзолея Мумина Хатун, Доклады АН АССР, № 12, т. XVII, Баку, 1961.
- Корак.—Корак перевод, комментарии и приложения И. Ю. Крачковского. Под ред. В. И. Валиева, М., 1983.
- Крачковский, Арабская надпись.—В. А. Крачковский, Арабская надпись на рисском И. Я. Марру в Ах, КСИИМК, вып. XV, М.—Л., 1947, год же «Научный бюллетень» ЛГУ, № 10, 1946, Л., 1946.
- Крачковский, Арабские эпиграфики на Кавказе.—В. А. Крачковский, Арабские эпиграфики на Кавказе с 60-х гг. XIX в. до Октябрьской революции, —СВ, т. XII, М.—Л., 1958.
- Крачковский, Арабские эпиграфики в СССР.—В. А. Крачковский, Арабские эпиграфики в СССР за срок лет, —СВ, т. XV, М.—Л., 1963.
- Крачковский, Арабские эпиграфики в России.—В. А. Крачковский, Арабские эпиграфики в России 50—60 гг. XIX в., —СВ, т. IX, М.—Л., 1954.
- Крачковский, Арабские письма.—В. А. Крачковский, Арабские письма на памятниках Средней Азии в Закавказье IX—XI вв., —СВ, т. X, М.—Л., 1955.
- Крачковский.—Буртольд-пумизмет и эпиграфик.—В. А. Крачковский, В. Я. Буртольд-пумизмет и эпиграфик, —СВ, т. VIII, М.—Л., 1953.
- Крачковский-Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ах.—В. А. Крачковский, И. Ю. Крачковский, Из арабской эпиграфики в Ах (надпись на монете Манушкра), —«АН СССР—академику Н. Я. Марру», М.—Л., 1935.
- Крачковский, Из арабского наследия.—В. А. Крачковский, Из арабского наследия Н. Хамма и Дорка, —СВ, т. IV, М.—Л., 1951.
- Крачковский, Неизвестный альбом.—В. В. Крачковский, Неизвестный альбом на арабской и персидской эпиграфике, —СВ, т. II, М.—Л., 1944.
- Крачковский, Новые материалы.—В. А. Крачковский, Новые материалы для мусульманской эпиграфики и палиграфии, —Звенья Из-та востоковедения АН СССР, кн. III, Л., 1935.
- Крачковский, О купеческой надписи.—В. А. Крачковский, О купеческой надписи на башне вензелей степи города Ах, —Pallas Orientalis, т. XII, 1970.
- Крачковский, Новая надпись.—В. А. Крачковский, Новая арабская надпись из Молдавской ССР, —СВ, т. XIII, М.—Л., 1960.
- Крачковский, Памятники арабского письма.—В. А. Крачковский, Памятники арабского письма Средней Азии в Закавказье до IX в., —СВ, т. VI, М.—Л., 1952.
- Крачковский, Печать Бугратхда Ашота.—В. А. Крачковский, Печать Бугратхда Ашота с арабской надписью, —КСИИМК, вып. XII, М.—Л., 1945.
- Крачковский, Эпиграфика в России до 1850 г.—В. А. Крачковский, Эпиграфика на арабском языке в России до 1850 г. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.
- Крачковский, Арабские надгробия.—В. А. Крачковский, Арабские надгробия музея палиграфии Академии наук СССР, «Труды музея палиграфии», III, Л., 1929.
- Крачковский, К истории мавзольей.—В. А. Крачковский, К истории мавзольей Шах-Бабаки.—Доклады АН АССР, т. II, № 8, Баку, 1946.

- Лам, Армяки. I—II.—X. Ф. Д. Лам, Армяки. Путевые очерки в отдал. пер. с явл. Е. Джукеловой, в двух томах, Тифлис, 1910.
- Очерки истории СССР, ч. II.—Очерки истории СССР, период феодализма IX—XV вв., часть II (XIV—XV вв.), М., 1953.
- Марнон, Каталог.—П. Марнон, Иллюстрированный каталог ирландских монет Императорского Эрмитажа, СПб, 1896.
- Мадд, Ава.—Н. Я. Мадд, Ава. Кавказская история города и раскопки на месте городища, М.—Л., 1934.
- Мерр, Краткий каталог.—М. Я. Мерр, Краткий каталог авийского музея.—«Авийская серия», № 1, СПб, 1908.
- Мерр, Записки.—Н. Я. Мерр, Записки Н. Я. Мерра о кавказском историко-этнографическом институте.—Известия АН, серия VI, № 12—16, часть вторая, Пг., 1917.
- Мерр, Отчет за 1918 г.—Н. Я. Мерр, Отчет кавказского историко-этнографического института в Тифлисе за 1918 г.—Отчет Академии наук за 1918 г., II, 1919.
- Мерр, Отчет за 1919 г.—Н. Я. Мерр, Отчет авийского музея древности за 1919 г., сокл. Н. Я. Мерр с рисунками на XII таблицах, П., 1917.
- Мерр, Реестр предметов.—Н. Я. Мерр, Реестр предметов древности на VI-й археологической выставке в Ава (1907).—«Авийская серия», № 2, СПб, 1908.
- Миллер, Персидско-русский словарь.—Б. В. Миллер, Персидско-русский словарь, М., 1953.
- Мултаров, Памятники.—А. Мултаров, Этнографические заметки Кухистана (XI—XIX вв.), книга I—II, Душанбе, 1973—1979.
- Найминов, Монетальные заметки.—М. С. Найминов, Монетальные заметки Азербайджана (XII—XIX вв.), Баку, 1981.
- Найминов, Этнографические заметки.—М. С. Найминов, Этнографические заметки в их отношении к изучению социально-экономической истории Азербайджана (XIV—XIX вв.), авторф. дикт. лис., Баку, 1958.
- Новачки, История Турции, ч. I.—А. Д. Новачки, История Турции, ч. I, Эпоха феодализма (XI—XVIII вв.), Л., 1963.
- Орбел, Багаванский край.—Н. А. Орбел, Багаванский край в его прошлом, Избранные труды, Ереван, 1963.
- Орбел, Каталог.—Н. А. Орбел, Каталог Авийского музея древности, выд. 1, описание предметов зеркала отделения.—«Авийская серия», № 3, СПб, 1910.
- Орбел, Путеводитель.—Н. А. Орбел, Краткий путеводитель по городу Ава.—«Авийская серия», № 4, СПб, 1910.
- Орбел, Избранные труды.—Н. А. Орбел, Избранные труды, Ереван, 1963.
- Побурджек, Терджанский мазолой.—П. Побурджек, Терджанский мазолой Мама Хатуи и армянская архитектура.—II международный симпозиум по армянскому искусству (доклады), Ереван, 1978.
- Палаши, Арабская надпись.—А. Д. Палаши, Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Арзаванд.—«Ближний и Средний Восток», М., 1962.
- Полонин, Новые данные.—А. Д. Полонин, Новые эпиграфические данные о господстве отпрыска армянской феодальной знати в Сюнике.—ИОЖ АН АрмССР, 1983, № 4, ст. 118—125.
- Персидско-русский словарь, 1970.—Персидско-русский словарь под ред. Ю. А. Рубинкина, т. I—II, М., 1970.
- Персидские документы, II.—Персидские документы Матлахдара, II, первая выпуск первой (XIV—XVI вв.), составил А. Д. Палаши, Ереван, 1968.
- Резай од-Джа, I/2.—Резай од-Джа, Сборник летописей, т. I, кн. 2, М.—Л., 1952.
- Рудневид, Функциональные значения.—Ф. Рудневид, Функциональные значения арабской графики, пер. с явл. Н. Ю. Чагиной, об. статей.—«Арабская цивилизация культуры и литература», М., 1978.
- Сисоев, Нахичеванский край.—В. М. Сисоев, Нахичеванский край (НахАССР), Известия «Авнометараса», выд. 4, Баку, 1923.
- Сисоев, Древность.—В. М. Сисоев, Нахичевань из Аракса в древности Нахичеванский АССР.—Известия «Авнометараса», выд. 4, Баку, 1923.

- Тер-Лависян, Саясոց ֆոտոգրաֆի.—С. В. Тер-Лависян, Саясոց ֆոտոգրաֆի անձնան, արտիստեան և արտիստեսնոն արմատեզ Երասոցոց արտիստ. — Կատետի ԿԱԿ, ար. VI, ք. 10, № 43 (1888), Իր., 1910.
- Тер-Геворкян, Армения в Арабский халифат.—А. Н. Тер-Геворкян, Армения в Арабский халифат, Ерван, 1977.
- Тер-Мовсисян, Раскраски развалин.—М. Тер-Мовсисян, Раскраски развалин церкви св. Григория близ Эчмиадзина.—Известия акад. наук, вып. 7, СДІВ, 1900.
- Тер-Мовсисян, Драматические зарисовки.—М. Тер-Мовсисян, Эчмиадзин и драматические зарисовки, вып. 1, Эчмиадзин, 1905.
- Хачатурян, Каравацарян Армения.—О. X. Хачатурян, Каравацарян Армения, «Искусствоведческое обозрение», № 11, М., 1905.
- Хачатурян, Таллинская арабская надпись.—А. А. Хачатурян, Нонантавская арабская надпись 274/1174 г.—ИОЖ, 1974, № 4.
- Хачатурян, Таллинская надпись 1174 г.—А. А. Хачатурян, Таллинская арабская надпись 1174 г.—«Труды конференции аспирантов и молодых ученых ереванского университета», т. III, ч. I. Ереван, 1976, историкография, эпиграфика, эпиграфика, эпиграфика, М., 1978.
- Хачатурян, Трехъязычная надпись.—А. А. Хачатурян, Трехъязычная надпись на Ереван.—«Земля и Воля», вып. 3, Ерван, 1903.
- Хачатурян, Памятник поэзии.—Л. С. Хачатурян, Памятник поэзии армянских рукописей, авторф. друк. дук., Ерван, 1951.
- Чабян, Исламизация, Аксинарлар и Мангушманлик.—К. И. Чабян, Исламизация, Аксинарлар и Мангушманлик.—«Земля, Наука, Руставан»,—Труды научного-исследовательского института востоковедения им. Я. Марра, I, М.—Л., 1925, с. 35—39.
- Шариф-паша, I.—Шариф-паша аба Шиях ат-Дин Диблич, Шариф-паша, т. I, перевод, предисловие, примечания и приложение П. Н. Бекетовой, М., 1907.
- Элла Улафс, вып. 3.—Элла Улафс, Книга путешествия (замечания из путешествия турка в густолюбивых XVII в.), перевод и комментарии, вып. 3, Земля и Воля и издательские обонств Малей Алии и Ирак, М., 1903.
- Эпиграфические заметки Северного Кавказа, I.—Эпиграфическое заметки Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть I, надписи X—XVII вв., текст, переводы, комментарии, введение и приложения Л. И. Лаврова, М., 1906.
- Կիլիկի, Երասոց.—Շ. Կիլիկի, Երասոց ընդարձակ Լուսնայանկար, Կիլիկի, 1880.
- Կիլիկի, Լուսնայանկար.—Շ. Կիլիկի, Լուսնայանկար, Կիլիկի, 1891.
- Կիլիկի, Յրագր.—Շ. Կիլիկի, Յրագր, տարածարժեք գրագրական, Կիլիկի, 1881.
- Կիլիկի, Յրագր.—Շ. Կիլիկի, Յրագր, Կիլիկի, 1885.
- Մանգուշ, Կիլիկիների բարձր.—Շ. Կիլիկի, Լուսնայանկարների բարձր, Կ. Է. Կիլիկի, 1883.
- Ստանդարտ, Երևանայանկար.—Շ. Կիլիկի, Երասոցի տարածարժեքների Լուսնայանկար.—Լուսնայանկար, 1882, Կ. Է. Կիլիկի, թիվ 6, Կ. Է. Կիլիկի, 1883.
- Քանդակ.—Շ. Կիլիկի, Լուսնայանկար և տարածարժեք, Երևան, 1890.
- Կերպարան.—Շ. Կիլիկի, Լուսնայանկարների ֆոտոգրաֆիկ թիվանկարներ 2—10, Կ. Է. Կիլիկի, 1885.
- Կերպարան, Կարճագր.—Շ. Կիլիկի, Կարճագր Կարճայանկարների կարճ(12—12-րդ Կ. Է.), Կ. Է. Կիլիկի, 1881.
- Կիլիկի Լուսնայանկարների, II.—Կիլիկի Լուսնայանկարների կարճ Կ. Կիլիկիների, Կարճագր և Կարճագրների լուսնայանկար, կարճ Կ. Կիլիկիների, Երևան, 1893.
- Կիլիկի Լուսնայանկարների, I.—Կիլիկի Լուսնայանկարների կարճ 1, Կիլիկիների Լ. Կ. Կիլիկի, Երևան, 1888.
- Կիլիկի Լուսնայանկարների III.—Կիլիկի Լուսնայանկարների կարճ 2, Կիլիկիների Կարճագր և Կարճագրների լուսնայանկար, կարճ Կ. Կիլիկիների, Երևան, 1890.
- Կիլիկի Լուսնայանկարների IV.—Կիլիկի Լուսնայանկարների կարճ 3, Կարճագր և Կարճագրների լուսնայանկար, կարճ Կ. Կիլիկիների, Երևան, 1893.
- Կիլիկի, Լուսնայանկարի լուսնայանկարները.—Վ. Է. Կիլիկի, Լուսնայանկարի լուսնայանկարները.

- 202-26 (Քաղ 7-րդ գաղ) Եղիշիան յարանք վերադարձնելու ճանաչանքի յարան-
 քառանքի միջև զույգ, Երևան, 1882:
- Եղիշիան, Երևանյան Եղիշիան.—Մ. Կ. Եղիշիան, Երևանյան Եղիշիան 18—18-րդ դար-
 քում, Երևան, 1880:
- Երիշիան, Քաղաքիկի յարանք.—Մ. Երիշիան, Քաղաքիկի յարանքիկի յարանք,
 Ե. 1—2, Վենետիկ, 1802—1803:
- Եղիշիան Երիշի.—Քաղաքիան աղյուսներ, Ե. Գ. Եղիշիան Երևան, Քաղաքիկի յարանքի,
 աղյուսներ և ճանաչագրություններ Ե. Կ. Քաղաքիկի, Երևան, 1887:
- Եղիշիան, Երևան-Վենետիկ.—Մ. Եղիշիան, Երևան-Վենետիկ, 1802, 4.
 Քաղաքիան աղյուսներ, Ս.Քաղաքիան աղյուսները Եղիշիան, Եղիշի և Եղիշի-
 կան ճանաչագրություններ ճանաչ, Քաղաքիկիան յարանքիան յարանքի, Երևան-
 Երևան, 1887:
- Երևանյան, Եղիշի, 2.—Մ. Քաղաքիան, Եղիշի Եղիշիան Եղիշիանյանյան, զիջ
 2, Երևան, 1882:
- Երևան Երևանիկի.—Քաղաքիկիան, Քաղաքիկիան (Երևան-Քաղաքիկի) և յարանքի յարանք, Քա-
 ղաքի, 1880:
- Ե՛ր յարանքի յարանքիկի.—Ե՛ր յարանքի յարանքի յարանքի յարանքիկի, յարանքի և
 յարանքիկի, Երևան, 1882:
- Ե՛ր յարանքի յարանքիկի, Ե.—Ե՛ր յարանքի յարանքի յարանքիկի, ճանաչ
 աղյուս (1801—1802 թթ.) յարանքի և յարանքիկի, Երևան, 1882:
- Ե՛ր յարանքի յարանքիկի, Ե.—Ե՛ր յարանքի յարանքի յարանքիկի, ճանաչ
 աղյուս (1801—1802 թթ.), յարանքի և յարանքիկի, Երևան, 1880:
- Ե՛ր յարանքի յարանքիկի, Գ.—Ե՛ր յարանքի յարանքի յարանքիկի, ճանաչ
 աղյուս (1801—1802 թթ.), յարանքի և յարանքիկի, Երևան, 1887:
- Եղիշիան, Քաղաքիկիան Երևան.—Լ. Եղիշիան, Քաղաքիկիան Երևանյան Երևան.—
 Քաղաքիկիան Երևանյան, Ե. 2, Երևան 1878, էջ 172—173:
- Եղիշիան, Երևանիկի (1803 թ. Երևանյանյան) —Լ. Եղիշիան, Երևանյան 1800 թ. յարանքի-
 կիան յարանքիկի, 1805 թ. յարանքիկի Երևան 1807, 12:
- Երևան, Երևան.—Երևան, Երևան յարանքի, Քաղաքի, 1880:
- Երևան յարանքի յարանքիկի, Ե.—Երևան յարանքի յարանքիկի, Ե. 2, Երևան, 1878:
- Երևան յարանքի յարանքիկի, Ե.—Երևան յարանքի յարանքիկի, Ե. 4, Երևան, 1872:
- Երևանյանյան յարանքիկի, Ս.—Երևանյանյան յարանքիկի, յարանքի Ե. Երևան,
 1874:
- Երևան յարանքիկի.—Երևան յարանքիկի, յարանքիկի, Լ. Երևանյան և Լ. Երևան-
 յան, Քաղաքիկի, 1882:
- Երևանյանյան, Երևան յարանքիկի.—Լ. Երևանյանյան, Երևան յարանքիկի.—1802, Ե. 2,
 Երևան, 1877:
- Երևանյանյան, Երևանյան յարանքի.—Մ. Երևանյանյան, Երևանյան յարանքի, Վենետիկ,
 1878:
- Երևանյան.—Ս. Մ. Երևանյան, Երևան-Երևան (18—12-րդ դար), Երևան, 1882:
- Երևանի Երևանիկի.—Երևանի Երևանիկի, ճանաչագրություններ, Քաղաքիկի, 1880:
- Երևանիկի, Գ.—Լ. Երևանյան, Երևան, Ե. Գ. Երևան, 1877:
- Երևան ճանաչագրություններ, 1.—Լ.—Երևան ճանաչագրություններ, յարանքի Գ. Երևանյան,
 Ե. 1—2, Երևան, 1880:
- Երևանյան, Ե՛ր յարանքիկի.—Լ. Գ. Երևանյան, Երևանյան Երևանյան և Երևանյան
 Ե՛ր յարանքիկի յարանքիկի յարանքիկի, Երևան, 1880:
- Երևանի Երևանիկի.—Երևանի Երևանիկի, ճանաչագրություններ, Քաղաքիկի, 1880:
- Երևանյան, Երևանյան յարանքիկի և Երևանյանյան յարանքիկի.—Ս. Մ. Երևանյան, Երևանյան
 յարանքիկի և Երևանյանյան յարանքիկի, Երևան, 1877:
- Երևանյան, Երևանյան.—Ս. Երևանյան, Երևանյան և Երևանյանյան յարանքիկի-
 կի, Երևան, 1880:
- Երևանյան, Երևան.—Ս. Երևանյան, Երևան, Երևանյանյան յարանքիկի
 և Երևանյան յարանքիկի, Երևան, 1882:
- Երևանյան, Երևանիկի.—Ս. Երևանյան, Երևանիկի յարանքիկի և Երևանյանյան յարանքիկի-
 կի, Երևան, 1887:

- Լափկյան, Նայ խմբար.—Ա. Ն. Լափկյան, Նայ խմբար և կառուցողականը ԳՂ, 1888, 7.
- Լափկյանցի.—Լափկյանցի, Լափկյանցի քաղաքացու, լափկյանցի, Լափկյանցիից Գրայի Ներ-Միջերևույթի, Կարգադասում, 1888.
- Սարգսյան, Ներսիսյան.—Ն. Սարգսյան, Ներսիսյանցի քաղաքացու, ԿՂ, 1888.
- Սարգսյան.—Սարգսյան, Սարգսյանցի, Կարգ, 1887.
- Սարգսյան, Լափկյան.—Սարգսյան, Լափկյանցի, ԿՂ, 1888.
- Սեր-Նախչյան, Ներսիսյան արևելագրականը.—Ա. Ն. Սեր-Նախչյան, Ներսիսյանցի և Նախչյան արևելագրականը.—ԿՂ, 1871, 1.
- Սեր-Նախչյան, Լափկյան արևելագրականը.—Ա. Ն. Սեր-Նախչյան, Լափկյանցի արևելագրականը և Նախչյանցի արևելագրականը.—1882 ՍՆ (Կարգի Կառ. դիմ. 1878, 1).
- Սեր-Նախչյան, Ներսիսյան արևելագրականը.—Ա. Ն. Սեր-Նախչյան, Ներսիսյանցի արևելագրականը և Նախչյանցի արևելագրականը.—ԿՂ, 1888.
- Սեր-Նախչյան, Լափկյանցի արևելագրականը.—Ս. Սեր-Նախչյան, Լափկյանցի և Լափկյանցի արևելագրականը, Կարգ, 1888, Կարգ.—Սարգսյանցի Կարգ, Կարգ 18(Կարգ 15), Քիջին, 1887.
- Սարգսյան, Նայ արևելագրականը.—Ա. Ն. Սարգսյան, Նայ արևելագրականը և Նայ արևելագրականը.—1882 ՍՆ Ներսիսյանցի Կառ. դիմ. (Կարգի), 1888, 7—8, 1872, 2.
- Սարգսյան, Նայ և Նայ Նախչյանը.—Ա. Ն. Սարգսյան, Նայ և Նայ Նախչյանը և Նայ Նախչյանցի արևելագրականը 15-րդ և ԿՂ, 1888, 2.
- Սարգսյան, Նայ.—Ա. Սարգսյան, Նայ.—Վերսիսյան և Ներսիսյանցի Կարգ 2, Կարգ 1888.
- Սարգսյան, Նայ.—Ա. Սարգսյան, Նայ և Նայ Նախչյանցի, Կ. Ն. ԿՂ, 1888.
- Սարգսյան, Նայ.—Ա. Սարգսյան, Նայ Նախչյանցի, Կ. Ն. Կարգ 1—2, Քիջին, 1888.
- Abel Feda.—Abel Feda, Aevalee moorland arabic et latine. Opera et studio J. Reisk, ed. J. G. Chr. Adier, t. IV, Hafniae, 1784.
- Abul khaberi.—Abul khaberi yazarı: muallim Aptirrahle Swit, İstanbul, Harit Matbaası, 1822.
- Abul muhtasari.—Beyhan Karanogoreli, Abul muhtasari, Güzey Matbaası, Ankara, 1912.
- Asiada.—M. Berchem, J. Strzykowski, Asiada. Matériaux pour l'histoire et l'épigraphie musulmanes de Djaz-Sakr, Paris-Halleburg, 1910.
- Aslanapa, Turkish art.—D. Aslanapa, Turkish art and architecture, New-York-Washington, 1911.
- Bachmann, Kirchen und Moscheen.—W. Bachmann, Kirchen und Moscheen in Armenien und Kurdistan, Leipzig, 1913.
- Barthélémy, Dictionnaire.—Dictionnaire arabe-français, dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem par A. Barthélémy, fasc. 1—11, Paris, Librairie orientale Paul Geuthner, 1923.
- Barthold-Heywood, Kara.—W. Barthold, J. C. Heywood, Kara,—in: EI, N. E., vol. IV, Leiden-Paris, 1908, p. 697.
- Beiss, Voyage.—M. Beiss, Extrait de journal d'un voyage de Paris à Erzeran.—JA, t. XIX, ser. IV, avril 1852, p. 365—378.
- Berchem, Arabische Inschriften aus Armenien.—M. van Berchem, Arabischen Inschriften aus Armenien und Diyarbekr.—in: Materialien zur Arischen Geschichte Armeniens und Mesopotamiens von C. F. Lehmann-Haupt. Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil. Hist. Klasse, N. F. IX, 2, Göttingen, 1907, S. 26—36.
- Berchem, Epigraphie des Darüschmendhan.—M. van Berchem, Epigraphie des Darüschmendhan.—Zeitschrift für Assyriologie, Bd. XXVII, 1913, p. 86—91.
- Blochman, Reading.—M. Blochman, Reading and translations of arabic and persian inscriptions.—Proceeding of the Asiatic Society of Bengal, t. 13, 1877, p. 92, 101.
- Bosworth.—C. E. Bosworth, The political and dynastic history of the Iranian world (A. D. 1000—1217),—The Cambridge history of Iran volume 5, The saljuq and

- mongol periods, edited by J. A. Boyle Cambridge, at the University press, 1958, pp. 1-202.
- Boyle, J. A. Boyle, *Dynastic and political history of the Il-khans*.—The Cambridge History of Iran, volume 5, the saljuq and mongol periods, edited by J. A. Boyle, Cambridge, At the University press, 1968, pp. 303-422.
- Brousset, Les ruines de Ani.—M. Brousset, Les ruines de Ani, capitale d'Arménie sous les Bagratides aux X—XI s., partie I, 5P-g, 1893.
- Brousset, Traduction.—M. Brousset, Traduction de l'inscription qui est conservée au couvent de Gatah en Imaretli.—*Journal*, Saint-Petersbourg, 1847, mars, No. 205.
- Brousset, Histoire de la Géorgie.—M. Brousset, Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'à XIX^e siècle, traduite de géorgien par M. Brousset, 1^{re} partie. Histoire ancienne jusqu'à 1499 de J.—C., I *Iranian*, 5P-g, 1849.
- Cahen, Pre-Ottoman Turkey.—G. Cahen, Pre-Ottoman Turkey, translated from french by J. Jones-Williams, London, 1958.
- Cahen, La chronique.—G. Cahen, La chronique abrégée d'al-Azisi.—*JA*, t. 231, 1928, pp. 353-448.
- CIA, III, «Asie Mineure».—Max van Berchem, *Musée Égyptien, Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicarum*, partie III, «Asie Mineure» (MIFAO, XXIX), Le Caire, 1910.
- Delvenney, Fragments.—M. Delvenney, Fragments de géographes et d'historiens arabes et persans inédits relatifs aux anciens peuples du Caucase et de Russie Méridionale.—*JA*, ser. IV, t. XIV, [juin] 1849, p. 491-428.
- Dijkema, Monazemental inscriptions.—F. T. Dijkema, Ottoman historical monazemental inscriptions in Edirne, Leiden, 1977.
- Erasman.—Erasman tarihî, eslatari, Mihalferi pasani cruzuniz İyretun Abdürrahim Serif Beyga, I, İstanbul, Beşart Bastmeci, 1926.
- Erisman.—Erisman tarihî, covrali, istimal, etyografli, harit, husul tihikali verilerei Ali Kemali, erisman valisi resteli, Ay Matnasal T. L. Sirketi, 1932.
- Frank, Über zwei Inschriften.—Ch. M. Frank, Über zwei Inschriften von Nachtschewan.—*Bulletin scient. de l'Académie Impériale des sciences*, t. II, No. 1, 5P-g, 1837.
- Gabriel, Voyages, I.—Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel, vol. I, avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, I, texte, Paris—E. de Boccard—1942.
- Gabriel, Voyages, II.—Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale par Albert Gabriel avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget, II Planches, Paris—E. de Boccard—1942, [CIV planches].
- Gabriel, Monuments, I.—A. Gabriel, Monuments turcs d'Anatolie, I, Kayseri, Niğde, Paris, 1931.
- Grabar, Islamic architecture.—D. Grabar, Islamic architecture and its decorations, London, 1967.
- Gréard, Note sur les monuments, I.—F. Gréard, Note sur les monuments seljuquides de Sivas.—*JA*, t. XVI, ser. 16, (Paris), 1900, p. 451-458.
- Gréard, Note sur les monuments, II.—F. Gréard, Note sur les monuments du moyen âge de Malatya, Divriği, Sivas, Darende, Arslan et Tokat.—*JA*, t. XVII, ser. 17, (Paris), 1901, p. 549-558.
- Göresauer-Almas, Bayraktı koyulması.—G. Göresauer, A. Almas, Bayraktı koyulması tarih ve'nasi eserleri.—*STA*, III, 1970, İstanbul, 1970.
- Hartman, Die Inschriften.—M. Hartman, Die Inschriften.—in: *Jacobsthal, Millellarilike Buchstabenkassen zu Nachtschewan in Araxen*, Thale Berlin, 1899.
- Hartman-Tschewer, Erzinjan.—R. Hartman, F. Tschewer, Erzinjan.—in: *El. N. E.*, vol. II, Laidon-London, 1965, p. 712-718.
- Hasan-i Rumi, I—II.—Hasan-i Rumi, A chronicle of the early Salwids being the *Ahsan-i-tawarikh* of Hasan-i Rumi, vol. I (persian text) ed. by C. N. Seddon, Baroda, 1931, vol. II (english translation) irani. by C. N. Seddon, Baroda, 1934.

- Houtsma, La dynastie des Beni Merglouk.—M. Th. Houtsma, La dynastie des Beni Merglouk.—Kahlel Sauerle (Oriental Review), vol. V/2, Budapest, 1908, p. 277—282.
- Ibn al-Athir, I—XIV.—Ibn al-Athir chroniqueur qu'on perfectionnait sans cesse, ed. G. J. Turanberg, vol. I—XIV, Upsalla, 1851—1876.
- Ibn Bihār, al-Evamir.—Ibn Bihār, El-Evamir al-alabya li azhar al-alabya fahā ve shirāi tahtiyān Adnan Erat, I, Ankara, 1956.
- Ibn Bihār, III—73. Heclans, Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seljoukides d'Asie Mineure d'après Ibn Bihār, texte hier publié d'après M. Houtsma, Leyde, 1902.
- Ibn Bihār, Histoire, IV.—Histoire des Seljoukides d'Asie Mineure d'après d'Ibn Bihār, texte persan publié d'après M. Houtsma, vol. IV, Leyde, 1902.
- Ibn al-Qalanisi.—Ibn al-Qalanisi, History of Damascus 302—355 a. h., ed. with extracts from other histories and summary of certain by M. F. Amedon, Leyden (Deyouk), 1908.
- Isaak ed-din al-Isfahani.—Isaak ed din al-Isfahani, Conquet de la Syrie et de la Palestine par Salah ed-din publié par le comte Carlo de Landberg, vol. I, texte arabe, Latée—E. J. Brill, 1888.
- Isaak, «Korak»,—C. Isber, «Korak»,—in: El, N. E. vol. IV, Leyde-Londres, 1975.
- Isaak, «Erzurum»,—H. Isak, «Erzurum»,—in: El, N. E., t. 2, Leyde-Paris, 1965.
- Kara tarihı I.—Kıraloglu M. Fahrettin, Kara tarihı, I cilt, les eglises/ndan Osmanlı İmparatorluguna degin ve «kara» 1534—1551 yilini kronolojik, İsl. Matbaası, İstanbul, 1963.
- Karawegiu.—İ. Karawegiu, Sultan Mehmed II devrinde büyük anıtlık İmparatorlugu, İstanbul, 1953.
- Kashef, Dictionnaire.—Kashef A. de Biberstein, Dictionnaire arabe-français, vol. I—II, Paris, 1860.
- Khanikoff, Excursion à Ani.—M. N. Khanikoff, Excursion à Ani en 1848,—«Rapport sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie effectuée en 1847—1848 par M. Beausset, 1-c livraison, troisième rapport, SP-g. 1849, pp. 136—146.
- Khanikoff, Voyage à Ani.—M. N. Khanikoff, Voyage à Ani, capitale de l'Arménie Bagratide.—Revue archéologique, pt. II, XV année (Paris), 1859, No. 19, pp. 401—450.
- Khanikoff, Mémoire.—M. N. Khanikoff, Mémoire sur les inscriptions sassanides de Caesée.—JA, cinquième série, tome XX, Paris, 1862, pp. 57—155.
- Khanikoff, Inscriptions sassanides.—M. N. Khanikoff, Sur quelques inscriptions sassanides de Caesée, extrait de deux lettres de M. Khanikoff,—MA, t. 1(1849), SP-g. 1850, pp. 70—78.
- Kıraloglu, «Kara»,—M. F. Kıraloglu, «Kara», IA, cilt 6, İstanbul, 1967, s. 302—305.
- Kıraloglu, Anıyı 1848.—M. Kıraloglu, Sekizyüzerin Anıyı İstifi—Selahaddin Avastirmalarine Dergisi, c. II, 1970 (İstanbul), 1970.
- Konyalı, Abideleri ve Kitabeleri.—İ. H. Konyalı, Abideleri ve kitabeleri de Erzurum tarihı, Erzur Matbaası, İstanbul, 1960.
- Lane, Lexicon.—E. W. Lane, Arabic-english lexicon, vol. I—VIII, London, 1863—1893.
- Lane-Poole, Catalogue.—S. Lane-Poole, Catalogue of the oriental coins in the British Museum, vol. III, London, 1877.
- Lynch, Armenia, I—II.—H. Lynch, Armenia. Travels and studies, vol. I—II, London, 1901.
- Mastron, Bilan et perspectives de l'épigraphie.—R. Mastron, Bilan et perspectives de l'épigraphie turque pour les périodes pré-ottomane et ottomane.—in: Studi pre-ottomani e ottomani (atti del convegno Napoli 24—25 settembre, 1976), Napoli, 1978, p. 191—196.
- Mayer, Islamic architects.—L. A. Mayer, Islamic architects and their works, Geneva, 1956.

- Münösky, Aq-qoyunlu.—V. F. Münösky, Aq-qoyunlu.—In: *Et, N. E.*, vol. I, Leiden-London, p. 311—312.
- Münösky, Studies.—V. F. Münösky, *Studies in Caucasian history*, London, 1933.
- Münösky-Taschner, Aghlat.—Münösky V., Taschner F., Aghlat.—In: *Et, N. E.*, vol. I, Leiden-London, 1930, p. 329—330.
- Münösky, Ta'likhat al-malik.—V. Münösky, *Ta'likhat al-malik. A manual of Seljuq administration, persian texts in facsimile, translations and explanations* by V. Münösky, London, 1943.
- Meas-Ory, Inscriptions arabes de Damas.—Kh. Meas, 5. Ory, *Inscriptions arabes de Damas, les stèles funéraires, I, cimetière d'al-Bab al-Saghir*, Damas, 1977.
- RCEA, 3—XVI.—Répertoire chronologique d'épigraphie arabe, tomes 1—XVI, publié sous la direction d'El Combe, de J. Sauvaget et de G. Wiet, Le Caire, 1931—1954.
- Rogers, The Cille Minare Medrese.—M. J. Rogers, *The Cille Minare Medrese at Erzurum and the Gök Medrese at Sivas*,—*Anatolian studies*, vol. XV, Ankara, 1955, pp. 83—85.
- Rogers, The date of the Cille Minare Medrese.—M. J. Rogers, *The date of the Cille Minare Medrese at Erzurum*,—*Kazal des Crisnes*, VIII, 1/2, 1974, pp. 77—118.
- Savery, «Çobanlık».—R. Savery, «Çobanlık», *Et, N. E.*, vol. 2, Leiden-London, 1965, p. 55—60.
- Schönmel, Islamic calligraphy.—A. Schönmel, *Islamic calligraphy (iconography of religious, section XXII, Islam, fasc. 1)*, Leiden, 1973, [2] p. +XLIII plates.
- Smith, «Djalayr-Djalayrîtes».—J. M. Smith, «Djalayr-Djalayrîtes», *Et, vol. 2*, Leiden-London, 1955, p. 401—402.
- Sourdél-Thésine, Inscriptions.—J. Sourdél-Thésine, *Inscriptions et graffiti arabes d'époque umayyade*,—*REI*, t. XXXII, Paris, 1965, pp. 115—120.
- Spuler, Die Mongolen.—B. Spuler, *Die Mongolen in Iran. Politik, Verwaltung und Kultur der Ilkhanen 1220—1360*, Berlin, 1965.
- Sümer, «Qara Qoyunlu».—F. Sümer, «Qara Qoyunlu», *Et, N. E.*, Leiden-London, 1975, p. 585—588.
- Sümer, «Sultukçular».—F. Sümer, «Sultukçular Dergisi», cilt III, 1971, İstanbul, 1971, ss. 391—432.
- Sümer, «Mengüçöklere».—F. Sümer, «Mengüçöklere», IA, c. 6, İstanbul, 1955, ss. 713—718.
- Sümer, «Kara Koyunlular».—F. Sümer, «Kara Koyunlular», IA, c. 6, İstanbul, 1955, ss. 526—533.
- Tarîh-i Amîrî.—V. Münösky, *Persia in 1478—1480, an abridged translation of Fudhûlâh b. Ruzbihân Khânî's «Tarîh-i Âlan-ara-yî Amîrî»*, London, 1957.
- Tesché, Catalogue.—A. Tesché, *Catalogue des monuments du musée Impérial Ottoman, quartier parisien*, Constantinople, 1933.
- Turan, Karay.—Turan O., *Cataloğdu Karay vakıfları ve vakıfları (Selçuklu devri vakıfları, III)*,—*Bölgen*, XII/45, (Ankara), 1948.
- Ural, Monuments d'Erzurum.—R. H. Ural, *Les monuments islamiques de la ville d'Erzurum et de sa région*,—In: *Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut français d'archéologie d'Istanbul*, t. t. XXII, (Paris), 1958, p. 129—142.
- Ural, Monuments de Karaman.—R. H. Ural, *Monuments saignés de Karaman (Anatolie orientale)*,—*REI*, XXX (Paris), 1967, p. 149—172.
- Ural, Monuments de Bayburt.—R. H. Ural, *Monuments islamiques proto-ottomans de la ville de Bayburt*,—*REI*, XI, (Paris), 1972, p. 99—127.
- Ural, Bir selçuklu karavanserai.—R. H. Ural, *İğdir yakınında bir selçuklu karavanserai ve Doğu-Beyazıt-Bahçe karavanserahi hakkında notlar*,—*Ser'at tefhi yillığı*, c. III, 1969—1972, İstanbul, 1972, s. 7—15.
- Woods, The Aqqoyunlu.—J. E. Woods, *The Aqqoyunlu clan, confederation, empire. A study in 15th-century turko-iranian politics*, Minessopolis-Chicago, 1976.
- Yekkin, L'architecture.—S. K. Yekkin, *L'architecture turque en Turquie (Istanbul)*, 1932.
- Yekkin, Mama Hatun Türbesi.—S. K. Yekkin, *Mama Hatun Türbesi—Yükü araştırmaları dergisi*, c. I, Ankara, 1956.

- Yizane, Akkoyunlar.—M. H. Yizane, Akkoyunlar.—in IA, n. 1, Istanbul, 1950, n. 251—270.
- Yizane, Arvadonun İstihali.—M. H. Yizane, Türkiye İstihali sevdikiler devri, I. Anadoludan İstihali, İstanbul, 1944.
- Zachvat, —E. de Zachvat, Manuel de géologie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam, avec 20 tableaux géologiques, Berlin, 1905.

- أبو القاسم عماد الدين أبو الغداء، كتاب المختصر في أخبار البشر، الطبعة الأولى
مجلد ٢٠، القاهرة، ١٣٦٥
- أبو غديوي، كتاب العبر وديوان المبتداه و الفهر في إنباء العرب و العجم و البربر
و من فاصرهم من ذوى السلطان الأكبى، مجلد ٤ مطبوعه بولاق، القاهرة، ١٢٢٤
- أبو القوطي، أبن القوطي، مجمع الادب في معجم الانتساب، جزء ٢، قسم ١، القاهرة
١٣٧
- أبو القلاسي، أبن القلاسي، ذيل تاريخ دمشق، بيروت، لبنان، ١٩٤
- الجبوري، الخط العربي، س. ي. الجبوري، الخط العربي و تطوره في العصور العباسية
في العراق، بغداد، ١٣٧
- الجبوري، أصل الخط العربي، س. ي. الجبوري، أصل الخط العربي و تطوره حتى نهاية
العصر الأموي، بغداد، ١٣٧
- زامباور، زامباور، معجم الانتساب و الاسماء العائمة، في التاريخ الاسلامي، جزء ١،
القاهرة، مطبعة جامعة قواد الأولى، ١٩٤
- زكي، تاريخ الامارات الكردية، س. ا زكي، تاريخ النول و الامارات الكردية، في العهد
الاسلامي، القاهرة، ١٣٥
- زين الدين، يدائع الخط العربي، س. تاجي زين الدين، يدائع الخط العربي، بغداد، مؤسسة
رمزي للطباعة، ١٣٥
- زين الدين، مصور الخط العربي، س. تاجي زين الدين، مصور الخط العربي، بغداد، مطبعة
الحكومة، ١٣٧
- عبدال، الخط العربي، س. ش عبدال، الخط العربي، الموسومة العربية التيسرة، طبعة
ثانية، القاهرة، ١٣٤
- رحلة ابن بطوطه، رحلة ابن بطوطه، دار بيروت، ١٩٦
- قاضي، الخط الكوفي، س. ك فارس، الخط الكوفي الموزق في معالم حلب، الاثرية، حولية
معاينات حلب، الكتاب الأول، حلب، ١٣٥
- مهذب، رحلة ابن بطوطه، مهذب رحلة ابن بطوطه المسئلة تحفة النظار في غرائب
الا معارف و عجائب الا سفار، لهذنب احمد العوامري بك و محمد احمد جاد
المولى بك، جزء ٢، القاهرة، المطبعة الاميرية، ١٣٣
- فهمي، باب شريح، عبد الرحمن فهمي، باب شريح هانسي بن فودة السورخ ١٣٣
(١٣٤)، سومر، المجلد ٢٦ الجزء الأول و الثاني، بغداد، ١٣١، ص ١٧٧-١٧٨
- تاريخ بطيمير، تاريخ الرسائل و الملوک لا بني جعفر، محمد بن جرير الطبري
١٣١، جزء ١، الطبعة الثانية منقحة، القاهرة، دار المعارف بعصر ١٣٦٥

**Архивные неопубликованные материалы (фотографии и негативы)
Фотоархив ЛО НА АН СССР (Ленинград)**

Фотографии: Инв. 0.84,86; 0.88,69; 0.187,32, 33, 56; 0.188,41, 50, 54, 0.193,1, 2, 3; 0.275—277; 0.745,47, 92; 0.746,53, 54; 0.1530,3, 4, 6;
Илл. Q. 324, 9, 28, 30, 31; Q. 699, 36, 60, 61; Q. 745, 30, 47, 48, 92, 101, 102, 103.

Негативы:

I—67; I—261; I—455; I—456; I—26416; I—26417; I—26418; I—26422.
II—7780; II—7782; II—7784; II—7788; II—7807; II—7824; II—8725;
II—7847; II—7848; II—7849; II—7857; II—7866; II—7880; II—8114;
II—8115; II—8116; II—8236; II—43015; II—43019; II—43023; II—43096;
II—43219; II—43087;
III—1024; III—1043; III—1045; III—1024; III—1046; III—1131; III—1132; III—43019.

Центральный архив АН СССР (Ленинград)

Фонд 1026, № 577, лл. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Фонд 1026, № 579, лл. 6, 7, 8.

Фонд 1026, № 2412, лл. 2, 3, 5, 186.

Фонд 1026, № 2414, лл. 185, 178.

Фонд 1026, № 4517, л. 12.

Ученый архив Всесоюзного географического общества (Ленинград)

Раз. 52, опась 1, № 63—Альбом рисунков с памятников и надписей города Дербенда.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абдаль Ахмад, 80
 Абдаль (Ибн аль-?) и 'Ибн аль-Баддаль, 48, 107
 Аббат Н., 41
 'Абба Абуль Миссух (алф), 104
 Абу ал- 'Али ал-Кинди, 22
 Абд б. Амар Ибрагим б. Имам' ал, 31
 'Аба ал-Нур' ил ал-Баба, 37
 Абд А., 33, 11, 16
 Абд аль-Ах б. Басу-бис б. Мухаммад-ард, 72
 Абу 'Абдаллах Хусейн и 'Али б. Абу Талиб ал-Исфাহани
 Абу-л Амар Шаур I (Шахнава), 24, 108, 177
 Абу Вахр б. Абу Имам, 22
 Абу Вахр (Хат), 141
 Абу Вахр (правосерный алф), 30, 113, 122
 Абу Вахр б. Хайдар, 143
 Абу-л Барид Салим б. Абу-л Касим, 144
 Абу Джафар Мухаммад б. Ибрагим (Нурет ал-ди Пахлаван), 190, 121, 191, 222
 Абу Ях'ауб б. Са'д (алф), 20, 115
 Абу-л Касим (Салтур I—Салтур I, родственники), 20, 179
 Абу Мансур Арта Бакар—см. Арта Бакар б. Мухаммад б. Салтур
 Абу-л Минахал Юсуф б. Зайн ал-ди Салим б. Абу-л Касим, 151
 Абу-л Муза б. Муфидаль ал-Али ал-Халиби (архитектор), 20, 90, 182
 Абу-л Раха, 141
 Абу Са'ад Абу-л Хайр ал-Хорасани (Ах), 26, 113
 Абу Са'ад Арван б. Юсуф (Закар ал-ди, Алдиф), 25, 60, 170, 171
 Абу Са'ад Вахду-ди (альфа), 20, 20, 114, 180, 181, 182, 190
 Абу Са'ад Гурек, 187
 Абу-л Фарман Мухаммад б. 'Абдаллах (алф), 80, 178
 Абу-л Фатх б. 'Умар, 115
 Абу-л Фатх Мухаммад б. Салтур (Салтурал вахр Карам), 83, 83, 178, 180
 Абу-л Фатх Салдух-ди—см. Салдух-ди б. Бадр-ди-ди (Мангушди)
 Абу-л Фатх Имам ал (араб. географ и историк), 180
 Абу-л Хайрат Мухаммад б. Нур ал-ди 'Умар б. Шариф, 147
 Абу-л Харис Малик б. Мухаммад б. Хайбаталлах ал-Халиби, 130
 Абу-л Харис Тогрыл—см. Тогрыл—Мурет ал-ди (Салдух-ди)
 Абу-л Вахр ил раха Са'ду, 107
 Абу-л Вахр Вагулу (алф), 20, 68, 190, 177
 'Адман б. Абу Вахр ал-Наджавани [Наджаванский] арабистор, 118, 121, 122, 181
 'Адух ал-ди Суртан (приветств. Ава) см. —Суртан б. Махмуд
 Авабене Н., 10, 70, 80, 110, 116, 117—121
 'Аван (арабский автор XII в.), 179
 Ах-Суртан, 74
 Абу (жесток. см. Шахид Мухаммад), 94
 Абу Арслан (арабский вахр), 180, 180
 'Али' ал-ди (Али), 30
 'Али' ал-ди Амур-Али, 87, 181
 'Али' ал-ди б. Малик-ди (салтурский вахр Карам), 28, 174
 Алийи 111 (император тюркский), 180
 Александр (Махмудов), 137
 Александр А. А., 17, 78, 78, 80, 110, 120, 121—177, 181, 182
 'Али' ал-ди Салтур—см. 'Али' ал-ди б. Малик-ди
 'Али' ал-ди Эрета (Арслан, Арта, Арта) б. Джа'фар, 29, 180, 190
 'Али' ал-ди Кай-Кубад (осалтурский вахр Карам), 28, 174, 180, 182
 'Али' ал-ди Салмур б. 'Абдаллах, христианск., 149
 Али, известный как Абу Са' ад—см. Абу Са' ад
 'Али (IV-й правосерный алф), 28, 70, 71, 72, 73, 80, 92, 108, 115, 120
 'Али (турский хронограф), 67, 178
 'Али (Амур) б. Кара-Умар, 180
 'Али б. Куш ал-Бала (арабск.), 101
 *Али б. Абу-л Касим (салтурский вахр Карам), см.—Гам' Али
 'Али Чалеб б. Байсал, 90
 Али б. Рахман, 87
 Али-бис б. Марк Мухаммад-бис, 78
 'Али-Пир см. Алран, 70
 Али-Паха, 108
 Алия Л., 9, 11, 21, 46, 65, 175, 182
 Ал-Арслан (салтурский вахр), 22, 168, 180

- Абул А., 101, 105
 Абул ад-Дин 'Али б. Мухаммад (Хатв), 145
 Абул ад-Дин Мухаммад б. Нур ад-Дин Мухаммад 145
 Абул-Бек (Мухаммад), 32, 147 (Султан Байандур)
 Абул-Бекхан Орбали, 177
 Абул-Бекхан (Бурхадур)—см. Бекан сын Аманжура
 Абул-Бекхан—см. 'Ино ад-Дин Шах
 Абул-Рустам Орбали, 177
 Абул-Сибег Орбали, 177
 Абул-Халил Корзин, 89
 Абул-хал б. Гулбаг-бек б. Амур-бек (Мухаммад), 127
 Абул Халил Кичин—см. Хасан Кичин (Чувак)
 Абулхалил арабский автор [XI в.], 177
 Абул-Хасат б. Мухаммад б. Сагун, 25, 84, 174
 Абул-Ата, 180
 Абул А. Мурад (Варан), 75
 Абул-хали (молва), 180, 181
 Абул-Хатун дочь эмира Бар-'Али, 28, 122
 Абулхали б. Якуф—см. Абу Са'ид Арслан
 Абулхали Нибек (алтаинский князь), 28
 Абулхалим В., 53
 Абул ад-Дин Амур-Асад б. 'Умар, 148
 Абул ад-Дин Загатуев (из рода Ханжар), 102, 183
 Абул б. Абул, алтаинские Уайсы б. Аманда (Хатв),
 147—150
 Абул-Тегин дочь Хусан ад-Динна Касан-Али, 28, 126
 Абулхан Г., 47
 Абу-ар б. 'Али, 53 1
 Абул ад-Дин 'Али б. Шариф ад-Дин 'Умар б. Абу-л
 Хасан Гази ал-Халифа, 157
 Абул б. Уайс алтаинские Асаа б. Абуфа, 151, 153,
 156, 157
 Абул (журналист из ардакка), 66
 Абулхали О., 93, 91, 128, 128, 133, 182
 Абулхан Х., 13 (арма), 265
 Абул—см. Туган-Арслан
 Абу 'Абдурахман (из Карана), 181
 Абу Тахалил (арма из Египта), 7, 28, 24, 67, 175,
 176
 Абу Фазр ад-Дин б. Мухаммад-хан (из Карана), 90,
 181
 Абул Джалалов, 167
 Абул б. 'Али б. Якуф, 28, 85
 Абул б. Кутлуг (Ал-Кочкур), 191
 Абул Урашский (Хатв), 144
 Абул Р., 178
 Абул I, армянский багратидский царь (см. Себет),
 17, 20, 49
 Абул II, армянский багратидский царь, 56, 178
 Абул (Абул), армянский архитектор-строитель, 7, 24,
 40, 53, 188
 Бабадин (архитектор из Кута), 126
 Бабаин, 71
 Багдад-хан (Багдад Хатун), 20, 112
 Багдад-хан (молва), 111
 Багдад-хан (молва) сын эмира Абу-л-хали (7), 108
 Байандур (Мухаммад ад-Дин) б. Рустам (Ал-Кочкур),
 31, 32, 133, 134, 135, 187, 192, 196
 Байандур Кот Амур-см. Байандур б. Рустам
 Байандур-хан, 112, 191
 Байбар б. Муслим ал-'Увайх, 167
 Байбарух (Берберух), ольджигидский султан, 179
 Бартоломей Н., 11, 21, 65
 Бартольд В. В., 16, 48, 49, 189, 171
 Барсуков С., 76
 Бекан 'ад-Дин 'Умар б. Шариф ад-Дин Якуф, 152
 Бекан В., 9, 15, 123, 124, 127, 134
 Бекан сын Аманжура (Варан), 23, 73
 Бекан (молва ардакка), 63
 Бекан Шахр Табриз (кавалер), 32
 Бекун, Тажик ал-Наса дочь Харан ад-Динна (кавалер),
 61
 Бейли А., 14, 15, 17, 18, 27, 61, 83, 94, 95, 92, 94, 95,
 87—90, 93—95, 95, 101, 182, 175, 180, 181—184
 Бекмур (алтаинский князь), Шах-Арсланов, 191
 Бекун М., 11, 82
 Бертин Макс. фон, 12, 13, 15, 17, 43, 92, 93, 94, 95
 Блохин Х., 11, 129
 Большаква О. Г., 20, 45
 Бонверт К. Э., 169, 177, 190, 191, 194
 Брессе М., 10, 11, 80
 Бугатай-Али б. Инал-Али (молва), 28, 126
 Булутан Хатун, армянская дочь эмира Тогух, 18,
 83, 84, 180
 Булутан З. М., 192
 Валл (арма), 70
 Валле Курман, 68
 Вардан Арменак (Валонк), 169
 Васан сын катгуна Аманжура (молва), 18, 28, 68, 175,
 177
 Вас Дж. Е., 112, 185, 193
 Габриел А., 14, 54, 127, 133, 134, 135, 156
 Гагал—см. Налжиб ал-Малат ал-ад-Дин
 Гали б. Арун (молва)—см. Махмуд Гаган
 Гали Али б. Абу-л Касим [Доба ад-Дин 'Али Самар-
 хан], 25, 95, 92, 178, 179
 Гали Гюмюш-тегин б. Иман Давитшан, 179
 Гасан-Ата сын Махмуда (молва), 127
 Гаффаров М. А., 61
 Гаиз, 13
 Гауш б. Абдуллах (армянский архитектор), 7, 48
 Габар О., 90
 Гулард М. Ф., 12, 189
 Гужинев П. А., 45
 Гулбаг-бек б. Амур-бек (Мухаммад), 32, 104, 187, 188
 Гурганов Г., 101, 185
 Гудейков Р. А., 180
 Гюмюш Дж. Т., 17, 21, 78, 77, 81, 92—95, 127

Давид IV (грузинский царь), 20
 Дауд-бег (яглык Кавказ), 111
 Давид-Султан—см. Давид Султан
 Давид ад-дун Каратай, 133
 Давид ад-дун Хидр-шах-бег б. Садр Хува Турк—
 см. Хидр-шах-бег
 Давид ад-дун Хорезмшах, 27
 Давид ад-дун б. Фахр ад-дун, 118
 Давид ад-дун Сагди, 179
 Давид ад-дун, женщина (архитектор), 76
 Давид ад-дун женщина Пакут ад-Газали, 21, 22, 83,
 84, 166, 181
 Давид фатх б. Мухаммад ад-Джавид, 48, 167
 Давидхантер (австро-польский полководец), 190
 Давид-Шаб, 96
 Давид Кудат-Хатун, 79
 Давид-Паллавин Пурат ад-дун—см. Абу Давид фатх
 Мухаммад
 Давид-шах б. Тогрул (Сельджуки), 26, 182
 Давид-шах (каракозюлю падишах), 33, 194
 Давид б. Тахир, 75
 Давид "а б. Мухаммад, улем Хорезма, 122
 Давудум б. Карим, 43, 167
 Давидович Ф. Т., 112
 Давид ад-дун Гама, см. Гама 'Али
 Давид ад-дун Дулу (ифганец), 37, 82, 93, 94, 95
 Давид-Султан (Давид Хатун), 28, 111, 190
 Давидки Ходжа (Чукотка), 182, 189, 190
 Давидов (грузинский царь), 82, 178
 Давид-шах (персидский военачальник), 192
 Давид Хатун, 180
 Давид Хатун (жена падишаха Улджайту), 180

 Давид (Ливия), 175
 Давид-Шар—см. Давид ад-дун Шар

 Давид ад-дун, 39
 Давид ад-дун Кудат-Амин б. Нуу ад-дун—б. Шариф-
 бек, 105
 Давидан Зитария (австро-славянец), 24, 25, 27, 47, 166
 Давидан сын Ваграма (австро-славянец), 24
 Давид-Шаха (падишах), 195
 Давуд, 49
 Давуд (восточник), 196
 Давуд Хатун дочь падишаха Ибрагима, 85
 Давуд-Хатун дочь Амир-бека, 22, 104, 187
 Давуд Хатун—см. Давуд-Хатун дочь Амир-бека
 Давудович М. К., 15, 173, 174, 185
 Давид Фихри б. Авраам б. Мухаммад-Гула, 71

 Давид ад-Аврам ад-Фарис, 173, 179, 182
 Давид ад-Асир, 26, 47, 74, 179, 179, 183
 Давид Багута, 110, 180, 189
 Давид Баба, 25, 174, 180, 189
 Давид Ватак, 26, 182

Давид Давид, 175
 Давид ад-Кавказ, 179
 Давид Рахм, 28
 Давид Саб (Саб ад-дун армянский), 103, 189
 Давид ад-Фарис, 180
 Давид Халду, 183
 Давидович б. Урман б. Абдуваха, 82
 Давидович (власть из Халки), 142
 Давидович (персидский военачальник), 42
 Давидович (шах) б. Давид ад-дун б. Шахад ад-дун ад-
 Давид (Васильев), 164
 Давид Завария (падишах), 24, 25, 27, 47, 166
 Давид ад-дун Абу-л-Фатх б. Хусейн б. Юсуф, 180
 Давид ад-дун б. Асад ад-дун (армянский Хаклар), 122
 Давид ад-дун Амур Юсуф б. Нуу ад-дун 'Умар и
 Садр, 160
 'Давид ад-дун б. Надим ад-дун, 116
 'Давид ад-дун Халим-Арслан II (сельджукинский султан
 Рума), 182, 189
 'Давид ад-дун (малек из рода Хаклар), 21, 22, 118, 122,
 182, 193, 194
 'Давид ад-дун Махмуд б. Карим ад-дун, 142
 'Давид ад-дун Сагуд б. 'Али б. Абу-л-Касим (армянский
 Карен), 25, 61, 82, 127, 171, 172, 173, 176, 180,
 183
 'Давид ад-дун Шар (Египет-шир)—см. Давид ад-дун Хал-
 дар
 Давид-Гама, Надим ад-дун (Зи-Хана), Арунак, 169
 'Давид ад-дун Ибрагим б. залжи Абу Талиб б. У-
 сеиб, 143
 'Давид ад-дун 'Имад б. Карим ад-дун, 181
 'Давид ад-дун ад-Исфавия, 25, 183, 182
 Давидович-шах (монгольский), 174
 Давидович М. К., 185, 186
 'Давид (австр.), 48, 167
 'Давид (австр.) б. Али ар-Ра'ис, 168
 'Давид Челеби б. Халиллуллах Челеби, 103
 Давид б. Махмудович (Махмудович), 106, 109
 Давид (из потомков великого армянского), 127
 Давидович сын Авраам, 68

 Давид б. Давид, 48, 167
 Давидович (Арун сын Халки, австро-славянец), 24,
 187, 195, 196
 Давуд ад-Газали—см. Давид ад-дун женщина Пакут
 Шар-Али-шах б. Исмаил (каракозюлю), 21, 126
 Давид-Алиад б. падишах Ахмад, 102
 Давид б. ад-Аттар, 49, 167
 Давидович С. К., 96, 182
 Давид Амир, 82, 181—см. также Юли Амир
 Юсуф, 'Али ар-Рахм, 43
 Юсуф б. Юсуф, Рум ад-дун (падишах, раши)—см.
 Юсуф ибн Юсуф
 Юсуф Набок (Юсуф Кара-Козюлю), 53, 187

Хайфай аз-Зирафи (аз-Сайфи), 37
Хай-Хисрау П. Гайяс аз-Дин, 162
Халимтар А. А., 12, 16, 21, 41, 42, 52, 56, 58
Халли (Галли, армянский архитектор), 7, 43
Халсуван или Сайбат (армянский архитектор), 7
Харан, 61
Харан аз-Дин (персский эмир), 25, 60, 61, 171—175
Харавандшах Б., 18, 151
Харан аз-Дин Ибрагим б. хаджа Шамо аз-Дин Мухам-
мад б. Абу-л Хасан аз-Халифа, 155, 163
Хар-Хуф (Ясуф Нойин Каро-Кимшур), 183, 194
Хасан б. Синах б. устад Ади, 132
Хатуджа Абулмуш—см. Алаури
Хей-Сутан—см. Сутан, Ахунд аз-Дин
Хемани А., 13, 21, 96, 101, 103, 104, 105—112, 163,
187—189, 192
Херкандеш—см. Харан аз-Дин
Херманан С. Д., 18, 122
Хеттар Ю., 11
Херониму М. Ф., 12, 20, 52, 90, 91—94, 175—172
Хейкале Н. Х., 82
Хиштанчи (грузинский царь), 167
Храмовская В. А., 11, 15, 17, 20, 21, 41, 46, 54, 55,
58, 90, 115, 119, 168—173
Храмовский Н. Ю., 16, 17, 85
Хува-Хатуу (Кува—Хатра)—см. Джамал Куро-Хатра
Хузмак Н. П., 16
Хузмак-бег, 168
Хурмак б. Кур-Мухаммад б. Кара-Усман б. Фохр аз-
Дин Курлул б. Тур-Али-бег, 168
Хулул-бег, хаджа (ан-нокалу)—см. Фохр аз-Дин
Курлул-бег
Хурши Н., 21, 63, 175
Хурши А., 168

Давро Д. Н., 6
Лала Муштафа-Паша—см. Муштафа Лала Паша
Лала Малик—см. хаджа Лала Малик
Ламк Тавур—см. Тавур Ламк
Леван-Хатра К. Ф., 12
Левн Х. Ф. Н., 12, 95, 93, 124, 125, 127, 128, 130, 131,
179
Левант сын Иванн Орбекая, 29
Лулу (эмир, управительный строительство)—см. Дайа
аз-Дин Лулу
Лун-Пуан С., 185

Махид аз-Дин Нурхан, 144
аз-Малик аз-Ахунд (авонобийский султан), 182
Малик Гали (Малгуджак Гали), 27
Малик Давхананд, 179
Малик Хадж-нур—см. Ино аз-Дин Шар (Хатхара)
Мано-Хатра дочь Шуг-Хува-беге, 68
Малик-шах б. Али-Арслан (сальджукинский султан),
25, 54, 108, 109, 170
Малик-шах б. Мухаммад (сальджукинский эмир), 28, 183

Мана Хатра дочь Ино аз-Дин Савтура (сальджуки Ка-
ран), 25, 26, 180, 182
Манжидан Я., 169, 192
Малгуджак Гали (гравитель Ерикя и Камала), 27,
108, 120, 183, 185
Манграт Р., 185
Мангучер б. Шенур (сальджукинский правитель Ази),
11, 20, 54, 168, 169, 175
Маргарит А. Г., 162
Марр Н. Я., 11, 12, 13, 36, 42, 54, 55, 58, 59
Марти С., 185
Мас'уд аз-Дини аз-Дин Талки аз-Наса, 66
Матфей Власов (армянский хронограф XII в.), 159
Махбуфа дочь Ахариак, 70
Махри б. Бугак, 164
Махоттар сын Ахариак, 72
Мазмуз Гали (Аллах), 23, 54, 85, 94, 174, 182, 181
Малик-Паша Румелик, 173
Мисирский В. Ф., 83, 118, 168, 170, 177, 178, 186, 185
Мирза-Али, 77
Мирза-Шахрух (Темур), 183, 194
Мирзахи (персидский автор XV в.) 194, 198
Михайлова Н. Б., 42
Мироча В. С., 77
Михос (армянский епископ), 195
Мухаббат аз-Дин Байхатуу—см. Байхадар
Мушак-Дин Тогрич—см. Тогрич-шах б. Кизил-Ар-
слан
Мушариф аз-Дин аз-Малик аз-Акраф, 27
Мушун аз-Дин Хулифа (персский эмир)—см. Хулифа
Му'амма аз-Дин
Му'амма аз-Дин Перваня, 28
Муштадар (арабский халиф) 178
Мухамм Хатра (сальджуки), 152, 191, 192
Мухаммад-Батта, 177, 188
Мурад-хан б. Салим-хан (османский султан Мурад III),
32, 51—63, 125, 173
Муради П. М., 45, 92, 168
Муса. — б. Ади, 51
Муштафа (хаджа) б. Сайфид-Кули, 22, 105, 188
Муштафа Лала-Паша (эмир в османской константи-
нле), 52, 81—82, 172—174
Мухаммад-хан б. Байхатуу-бег, 22, 126
Мухаммад Амин Заки, 194
Мухаммад б. Абдалла б. Хамал, 48
Мухаммад б. Абдулрехман хан, 89
Мухаммад (племя селенитов в пл. Ворот), 34, 86,
70, 71, 74, 75
Мухаммад б. Ахмад (халиф), 109
Мухаммад (пророк), 34, 41—43, 70—73, 78, 84, 90, 103,
108, 110, 112, 129,
Мухаммад (халиф) б. Ино аз-Дин Шар (Хатхара),
183, 184
Мухаммад б. Ясуф, 52
Мухаммад-бег б. хаджа (архитектор), 114
Мухаммад б. Мухаммад Барухжи (пеша), 28, 132
Мухаммад б. Туроман, 147

Мухаммад б. Хусейн, 131
Мухаммад— б. Абд, 52
Мухаммад-Бек б. Мас'удова, 142
Мухаммад-Гула, или Амир—(?) б. Нура, 89
Мухаммад II Фатех (исмаиловский султан Магмет), 83,
173, 176, 179, 180, 188—187
Мухаммад Тагир (солдатуковский султан), 178, 179
Мухаммад-хан (инженерный), 174
Мухаммад-хан Рува—см. Мухаммад II Фатех
Мухаммад Худайбиде (аллах), 28

Наджиб ал-Шахат бе-ал-Шах (Тамар), 163
Наджиб ал-Шах (Бабер), 88
Наджиб ал-Шах Алик (Артурал), 178
Наджиб ал-Шах (рука) б. хаджи Панак, 114
Наджиб ал-Шах Халил (шах), 188
Наджибхан донь Кула-бека, 74
Назир ал-Шах, 100
Назар ал-Шах Ахмад (Вазиру-бек) б. Джабер, 143
Нас ира-дан Мухаммад (Малик Мухаммад), 26
Найманова М. С., 15, 19, 25, 27, 29, 75—78, 113, 114,
147

Нарин (шах), 87, 175
Нарин ал-Шах Махмуд б. Бадр ал-Шах Ахмад, 158
Насих б. Халил, 59
Насих Сулейман—см. Сулейман б. Манан
Насихов А. Д., 178
Нуради б. Джамалбаг-Суур-бек, 29, 111, 140
Нур ал-Шах Абу-л Халил б. хаджи Шахс ал-Шах
Мухаммад б. Абу-л Халил Гали ал-Халили (Халт-
ский), 157
Нур ал-Шах Ахмад б. Мухаммад ал-Маликджеда (Ма-
шхертский), 152
Нур ал-Шах Ахмад б. Хайдар (Ших Сурак), 148
Нур ал-Шах бе-ал-Шах Мухаммад ал-Муслим (шах),
183
Нур ал-Шах Сар-Сувар б. Бардабек ал-Атабек, 122
Нуру Мухаммад, 75
Нусрет, 82, 83
Нухраман (Нухраман), 58

Орбек Н. А., 12, 17, 21, 25, 28, 29, 35, 36, 91, 93,
124, 126, 137
Осман (султан 'Умая) I б. Зорогруд, 82, 101
Пар (Паска), аллохонли султана Егетта, 195, 196
Пашанов А. Д., 19, 33, 45, 47, 51, 88, 77, 167, 168,
174, 178, 177
Пашуджан П., 24, 90, 91, 182
Пашахан Абу Бадр б. Хайдар, 142
Пашанов 'Али, 139
Паша Хатун (оогузчи из рода Рокан), 21
Перевал Му'ин ал-Шах (камыстин), 28
Персия, вместе Амрама, 72
Петрос Ахалекс, 192
Петрос Н. (турецкий автор XVI в.), 81, 173
Петровский М. Б., 45

Пилган-бек б. Пар-Али-бек, 31, 112, 150, 191
Пар-Али-бек б. Култур (ис-шах), 31, 112, 191
Пар-Букар (Пар-Булак), кара-шах, 50, 167
Парман (эмюр) б. эмир Мир б. Зайн ал-Шах ал-Ра-
шид, 31
Пар-Хусейн (Са'ди) б. Са'д, 30, 50, 107
Погов б. Шахман Абрабе (реши), 7

Рахиде (историк), 192
Рахид ал-Шах (историк), 180
Рахид ал-Шах Рашид б. Зайн ал-Шах, 145
Рахмонд (турецкий хронист), 61, 172, 173
Рахман (хаджа) б. Рахман, 118
Раджиро М., 3, 45, 124, 182, 194
Расс Д., 12
Роуштан Ф., 42
Рубеини Ю. А., 61
Руш ал-Шах Нуруф б. Кусейр (хаджа, раис)—см.
Юсуф б. Кусейр
Руш ал-Шах Сулейман-шах (солдатуковский султан
Рува), 24, 25, 174, 180
Рушан Мухаммад (Кай-Кубей), 173
Руслам-бек (хаджа), 180
Руфан-бек б. хаджи Фулад-бек, 123
Рыковский Ф. (художник), 11, 115

Садик ал-Шах б. хаджи Зайн ал-Шах Саид, 158
Садик ал-Шах Саид б. Нур ал-Шах 'Умая б. Абу
Шариф, 150
Садр б. Сарам б. Арслан б. Селджар б. Аташ-Джа-
лар Атабек, 114
Садр ал-Шах б. Бадр ал-Шах—см. Садр ал-Шах б. Кай-
Кабур
Садр ал-Шах б. Кай-Ханус (эмюр), 29, 89
Садр ал-Шах бе-ал-Шах бе-ал-Шах ал-Шах, 113
Са'д (революционер), 30, 50, 167
Са'д-Пар Гали (Са'ди), 167
Са'д ал-Шах б. Са'ид б. хаджи Малик б. Мухаммад
ал-Табризи, 159
Са'д ал-Шах б. Сейф ал-Шах (эмюр), 29, 83, 175
Сай б. Алджик (эмюр), 158
Салтук I—см. Абу-л Касим Салтук
Сали б. Асан ал-Шах хаджи Алик, 190
Сажука Аллах, 169
Сарай Хатун донь Пилган-бека, 193
Сарсан Н., 10, 82
Сарам (сандр) б. Арслан б. Селджар, 28
Сатр-Бек, 180
Сафратин А. Х., 173
Сафар-Кули, 75
Сатм ал-Шах б. Саф
Саф ал-Шах (эмюр Карса) Култур, 33, 35, 62, 172
Саф ал-Шах Кай-Бей, 155, 196
Солдату-шах б. Бахрам-шах (Машхурджан), 27, 85,
102, 188, 189

Салки К. Бабакад-хан (османский султан Салки I Баур), 101, 111, 178, 186, 190, 196
Салки II (османский султан), 194
Сам (Сам), 83
Салман, (Салр ад-дин) б. шейх Балак-шах, 153
Саман б. Абдаллах аз-Мамини, 188
Сабат (арабский царь), Багратид, 16, 64
Сабат II, Багратидский царь Армения, 16, 24, 81, 175
Сабат сын Исаак-Степанос, 178
Сабат Орбелин (эмвр), 177
Сакрато Н. Н., 20
Сакрат Ж., 14, 15
Салман (царь), 61
Сараф б. Сабат Урута (Урутаинский), 176
Сарк (Сарк), визит правителя Армения, 176
Срэмка б. Мухаммад аз-Хаджи, 124
Султанбег Бажа-оглу (эмвр в военачальник), 32, 187, 188, 198, 199
Султанбег II Кахрун б. Согди-хан (османский султан), 22, 81, 97, 99, 105, 105, 111, 127, 178, 184, 185, 186, 194
Султанбег б. Механ (царь), 28, 111, 180
Султанбег б. шейх Аман б. Бага ад-дин аз-Романи, 21
Султанбег б. Юсуф-шах, 193
Срэмкад-бек (по потемкам Ферузахид-бека аз-Кислу), 180
Срэмка, * Адул ад-дин (Кай-Срэмка), Шахадат, 14, 17, 21, 22, 40, 160, 162, 176
Сурер Ф., 9, 26, 65, 175, 178, 179, 182, 183, 186, 189, 194, 195
Суфа Халид-бек (царь в военачальник), 32, 187, 188, 190, 191
Сын Малла б. Мухаммад б. Салтур—см. * Абу * ад-дин б. Малли-шах
Султан В. М., 16, 113, 114, 118

Табари (арабский автор X в.), 47
Талмис—см. ага Талмис
Татар б. Стефан (арабский архитектор), 7, 45
Талл ад-дин Рашид, 85
Талл аз—Нина Боум (инженер Карса), 60, 61, 171, 172
Тала ад-дин * Умар б. Тали ад-дин, 182
Талмис (туркменский царь), 24
Талмисаб (Талмис), Сефенд, 96, 121
Талик А., 182, 183
Тер-Аветикян С., 56, 57
Тер-Мовсисян, 166
Тер-Товмасян А. Н., 24, 45, 47, 60, 81, 180, 187, 178
Темур (Темур Лах, Темвр), 80, 183, 194
Темур Гурган—см. Темур
Темуртан б. Турган (эмвр), 161
Темуртан (Чулпан), 184, 195
Товма Мовсисян, 182, 184, 195
Тограм, Рум ад-дине аз-дин (османский султан), 196, 198, 177
Тораканян Т., 46

Тограм-шах, Мугис ад-дин б. Килис-Арслан, Сельджук Рум, 26, 27, 27, 74, 81, 93, 93, 183, 184
Тугай Хатун, 20, 132, 180, 190
Турк-Арслан аз-Ашад, 170, 179
Тур-Ала-бек (родоначальник османов), 21, 185, 192
Тухай Умак, 75

Увайс (джалирский султан), 194, 195
Увайс б. Ахмад (эмвр), 145, 146, 147, 149
Узун-Ханс (царь), 22, 175, 185, 186, 187, 191, 194, 195, 196
Узуну дочь Насим ад-дин, 89
Улджайту Мухаммад Худобек (царь Ирана), 82, 84, 95, 185, 184, 189
Улу Кутлук Дала-бек, 73
* Умар (II правитель халиф), 115, 120
* Умар (эмвр), 58, 90
* Умар б. Ибрагим аз-Табари, 115, 188
* Умар б. Шариф ад-дин Юсуф б. Зайн ад-дин Салк б. Абу-х Касим, 149
Умар Р. К., 18, 53, 93, 91, 95—98, 100, 112, 162, 184, 185, 190
* Усман б. Мас ур, 142
* Усман, (III правитель халиф), 95, 115, 122
* Усман, (* Абу * ад-манит аз-ад-дин) б. * Иса ад-дин (Халкский), 149
* Усман (царь) б. Салман, 141
Усман б. Халил (принц аз Хата), 140

Фадлуллах б. Рузбихан Хунджи, 187
Фадлу б. Махмуд б. Манучхр (Шахадат), 178
Фарид дочь Шаран, 65, 175
Фарид б. Фарид, 117
Фарид ад-дин Мейбу (правитель Наберса), 182
Фарид Акин (царь султан), 87, 184
Ферузахид-бек б. Коркиз-бек (Табактур), 101, 185, 187
Фетис—см. Мухаммад II Фетис
Физр ад-дин (эмвр аз Баберда), 26
Физр ад-дин Бахрешах (Мангушак, правитель Ерана), 27, 28, 183, 184
Физр ад-дин Давуд б. Макин, 87

Физр ад-дин Кутлук—бек б. Тур-Ала-бек (по-осману), 21, 185, 192, 190, 191.
Физр ад-дин Махмуд б. Шариф ад-дин Юсуф б. Зайн ад-дин Салк, 189
Физр ад-дин Махмуд (эмвр), 95, 184
Физр ад-дин Мухаммад-шах, 86, 181
Физр ад-дин Шахад (правитель Абу), 16, 22, 54, 169, 170
Физратин М. К.—см. Каримату М. Ф.
Физр б. Ибрагим, 76
Физр-Алай (эмвр), 25, 26, 81, 171, 172, 173
Физр б. Мирза, 119
Физр М., 83, 119, 120, 121

Халик В. Барон (кастор-режим), 108
Халик-Султан дочь Паша-бека (Халик-Султан), 21,
112, 199
Халик Ибрагим б. уезд Мухаммад аз-Зафар, 104
Халик Кулугу-бек—см. Кулугу-бек
Халик Дала Маман, 79
Халик Рахмат (кастор), 112
Халик Хатул дочь Ала халыка (жена Уддхабгу),
183, 189
Халик Хусейн (каста) б. жена Мухаммад аз-Харран, 158
Халилов А. В., 45
Халим б. Шахмур (каста), 187
Халим Хатул, 21, 182, 193
Халимат аз-Зулейха аз-Зайна, дочь Баграт-шаха, 27,
65, 183, 184
Халипханов О. Х., 53
Халмудулла-шах (кастор), 44
Хан-Мухаммад б. Кулугу, 73
Ханман Н. В., 19—12, 16, 17, 18, 21, 46, 112, 114,
115, 119, 125—129
Харман Н., 118, 120, 121, 122
Хасан (II эмировой семьи сын) Ала б. Абу Талеб), 122
Хасан (кастор-режим) б. Юсуф, 143
Хасан б. Мухаммад б. Исхак аз-Каласак, 47
Хасан-Адам Хусам аз-Зайн Хасан-Ала б. Мухаммад, 26,
127
Хасан Буруз (Джамал), 199
Хасан-бек Байхадур—см. Узу-Хасан (Ах-Кожу),
Хасан-Докан (армянский князь), 30
Хасан-е Рушан (персидский историк), 187
Хасан Кочек сын Тамерлана (Шейх Хасан Чустани),
28, 199
Хасан Паша—см. Узу Хасан
Хасан-Ташур б. Бурабий-Ала, 22, 128
Хасан Осман (кастор-кастор), 44
Хасанов А. А., 25, 31, 46, 176
Хасанов Д. С., 29, 67, 68, 69, 79—72, 166, 167, 176,
192, 193
Хасанов (кастор, князь Амак), 29
Хасанович б. Юсуф, 140
Хасан (из Хата), 52
Хасан Маман, 114
Хасан Мухаммад, 192
Хасанов (кастор), 115
Хасанович Джалил аз-Зайн—см. Джалил аз-Зайн Хо-
ран-шах
Хасанов, 67, 175, 176
Хусам аз-Зайн Тамерлан (Арун), 179
Хусам аз-Зайн б. Халик (кастор-каста), 108, 185
Хусам аз-Зайн Хасан-Ала, 129
Хусейн, Му'ам аз-Зайн (кастор-каста), 95, 171
Хусейн б. Мухаммад аз-Харран—см. Халик Хусейн
б. Мухаммад

Хусейн-бек Э. Махмур-бек (мушкетер-каста), 105,
185
Хусейн, аз-Маман аз-Зафар (кастор-каста), 37
Хусейн б. Исхак аз-Зайн Юсуф (кастор), 102
Хусейн-бек б. Садр Курбан Турки (Джамал аз-Зайн),
128, 194, 185
Цахкур Э., 177, 181, 181, 182, 183, 189, 192, 192
Чермаган (кастор, князь Амак), 27
Челеби б. Имам-султан, 72
Шакур б. Фадл (Шахур сын Фадл, Шахур сын Фа-
дл, Шахур), 80
Шахман А. Н., 160
Шахман—см. Фахр аз-Зайн Шахман (армянский Амак)
Шахман Саргур-Ала б. Джалил-Ала, 28, 190
Шахман аз-Зайн (Хасан), 182
Шахман аз-Зайн (кастор-каста), 95, 184
Шахман аз-Зайн (каста-каста и Хата), 192, 194
Шахман аз-Зайн Амар-Мухаммад, 153
Шахман аз-Зайн Джалил-Пашахан Абу Джафар Мухам-
мад б. Ислам—см. Абу Джафар Мухаммад б.
Исламхан (Юсуф аз-Зайн Пашахан Мухаммад)
Шахман аз-Зайн Мухаммад (каста, кастор), 117
Шахман аз-Зайн Мухаммад Хайбат б. фанат Алау Хо-
дан, 155, 157
Шахман аз-Зайн Ширин б. Алам аз-Зайн Саидмур, 149
Шахман аз-Зайн Турки-Арслан аз-Аллах (кастор,
Арслан), 179
Шахман аз-Зайн Исламхан (Зайнхан), 182, 193
Шариф (каста) б. Аман б. Била аз-Зайн (аз-Рохан),
31
Шариф аз-Зайн Абдуллах б. кастор Ала аз-Хасан, 182
Шариф аз-Зайн Ала Паша (персидский историк), 191,
194
Шариф аз-Зайн Юсуф б. Зайн аз-Зайн Саид, 155
Шариф аз-Зайн Уман б. Била аз-Зайн Умар б. Ас-
далламан, 158
Шариф-хан Зейнхан, 186, 187, 192—194
Шариф Хатул дочь Мухаммад, 97
Шех-Ала, 21, 128, 194, 195
Шехман (кастор-каста), 46, 108
Шехман, кадалманский эмировый Ала ('Абду аз-
Зайн Султан), 196—см. Султан
Шех-Джалил Ала Кожу, 193
Шех-Ислам Сафар, 186, 187
Шех-Мардан б. Махмур—'Ала, 116
Шех-Мустафа, 21, 128, 194, 195
Шех-Шахур б. Шахур, 75
Шех-Салман Хатул дочь Бахтур-бека б. Паша-бек,
21, 25, 137
Шех-Талеб, 73
Шех-Талиман Бахтур-шах—см. Талиман Бахтур-шах,
186

Шайх Ибрагим (Шарокиши), 167
Шайх Хасан вафот, 111
Шариф А., 14, 15, 18, 21, 60, 127, 128—131, 134—135,
144, 152—155, 159, 160, 164, 195
Шариф Хатун дочи Абдаллах, 28, 129
Шайх Аб-д-Дин Акбар-Гали б. Шариф Аб-д-Дин Умар б.
Абу-л Хасан Гали б. Муҳаммад Аб-Халиф (Хал-
иф), 154
Шайх Аб-д-Дурид Аб-д-Дин Алмас б. Сарам Аб-д-Дин
Убайд Аб-Халиф, 131
Шайхон (муртабит), 178
Шайхна ' Аб-д-Дин ' Али б. Хайдар, 155

Эллах Челеби, 61, 62, 171, 178, 182, 182, 183—190
Эллах Х. (Баллом), 13
Элла (халф), 161
Эррама С., 82
Эллак, вафот, 49

Халик Аари (халиф, мислотила), 88, 181
Юсуф б. Кусейр, 119, 191
Юсуф Халил-Бек Байқандор, 187

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Абонан (Абонан, гавар), 63
 Абонанский район, 51
 Абу-и Халла (сел.), 96
 Ава (крепость), 175
 Авар (ок. Эрза), 21, 20, 22
 Авазу (местно в районе вк. Кавк. АрмССР), 175
 Аваркандор, 20
 Аваши (гавар), 126
 Агуа (сел.), 20, 74
 Азербайжан (Азербайжан, Агратика), 20, 27, 167, 185
 Ада-Даван-сн. Арин
 Азербайджанская ССР, 18, 19, 25, 25
 Акраг (Акрагская область), 24, 27, 46
 Алашарт, 163
 Алаш-сн. Елагет (сел.)
 Алаш (гавар), 162
 Алаш (место бегим), 147
 Алаш (ок. Алаш), 68
 Алаш (область), 4, 84, см. также: Арин
 Алаш (Халаб), 178
 Алаш (Алаш), 178
 Алаш (город), 12, 13, 27, 24, 178, 180, 196
 Алашская риванга, 169
 Алаш (крепость), 23, 27
 Алаш (крепость), 19, 24, 25, 26, 47, 166
 Алаш (город, гор. окр.), 5, 9, 10, 11, 12, 15-17, 21, 24, 25, 27, 28, 41, 42, 53, 54, 55, 56-58, 61, 165, 168, 169, 170, 175, 178
 Алашский археологический музей (алашский музей древностей), 11, 12, 16, 25, 80, 83
 Арабские страны, 178
 Арабский Восток, 45
 Арабский мир, 5, 23
 Арабский халифат, 5, 23, 26
 Арагата (гавар), 19, 24, 25, 27, 46, 168, 169
 Араг (долина реки), 24
 Арагская область, 12, 20, 24, 27, 167
 Араг (сел.), 12, 20, 24, 53, 167
 Арин, 167
 Арин (крепость), 174
 Арин, 25, 178
 Арин ар-Рун-сн. Карин
 Арин ар-Рун (область), 84
 Аринская (город)-сн. Ервине
 Ариния, 5, 6-14, 24, 27, 28, 29, 30, 32, 55, 24, 35-169, 175-176, 178, 184-186, 188-194
 Ариния-Восток, 5, 23, 27, 28
 Ариния-Восток, 5, 8, 22, 23, 9, 15, 21, 166
 40, 42, 43-45, 50, 54, 65, 66, 67, 68, 120, 157, 160,
 > —Высокая, 4, 1, 7, 31, 37, 81
 > —Западная, 5, 8, 9, 12, 13-15, 22, 43, 175, 174, 180
 > —Историческая, 6, 9
 > —Кавказ, 23
 > —Малая, 6, 12
 > —Севекая, 23, 24, 27
 > —Среднекавказ, 5, 8, 9, 17, 18, 20, 22, 23
 > —Центральная, 19, 22, 23
 > —Четвертая, 23
 > —Южная, 8, 9, 14, 23, 30, 31
 Ариния (Ариния), 20, 24
 Ариния ССР, 6, 9, 15, 18-21, 28, 34, 36, 45, 47, 50, 66, 67, 68, 76, 77
 Аринский архив, 24
 Арин (Кавказская Азия), 25, 27, 149
 Арин (город-крепость), 14, 15, 22, 61, 178
 Арин (гавар), 14, 15, 22, 81, 178, 184
 Арин (гавар), 20
 Арин (сел.), 23, 47
 Арин Даванового географического общества (Алаш-гавар), 11
 Арин (область), 4, 27, 80
 Арин (Алаш-Даван), 12, 14, 21, 25, 27, 40, 120, 154, 185
 Арин (Арджин), 5, 12, 14, 24, 27, 28, 31, 120, 178, 194, 194
 Ахал (город)-сн. Халт
 Ахал (монастырь), 19, 20, 81
 Ахалар (гор.), 23, 27
 Ахурз (река), 12
 Ахурзинский район, 47
 Бабаки (сел.), 115, 28
 Баба (город-крепость Бабури), 12, 13, 14, 21, 22-27, 29, 30-32, 37, 38, 51, 69, 101, 102, 178, 183, 186, 187
 Бабадская крепость, 12, 13, 17, 27, 28, 44, 59, 127, 178, 184
 Багван (монах, монастырь), 11, 21, 28, 65, 175
 Багдад (город), 40, 172, 178
 Багш (Белас), 12, 20, 183, 194

Исгумак, 24, 64 (гвар.)
Измайлово (парк), 20
Измайлов (обл. Сайхандария), 40
Ижу (город), 174
Ижу (Шару), 191
Ижа Гумба, 104
Ижма (гвар.), 56
Ижмаевская дача, 24
Ижмаевская улица (Харма), 67
Ижма Масур (Ам), 12, 25
Ижма Таша Манар (Харма), 11, 26, 81, 178
Ижма Таловская (Нижней Талы), 25
Ижма (крепость), 183, 194
Ижма (город), 178
Ижма (гвар.), 32
Ижма (гвар.), 28, 127
Ижма-см. Ижма
Ижмаевский Восток, 5, 7, 12, 34, 36, 38
Ижур (Пулур, Гинчар), 13, 14, 44, 101, 185
Ижур (посадка гор. Ермак), 125
Ижур (город), 178
Ижур (гвар.), 41

Ижур (ос. Ижур, Ижур), 177
Ижур-Двор (гвар.), 24, 27, 29, 30, 44, 67, 178
Ижур (гвар.), 4, 12, 21, 31, 42, 124, 125, 176, 186, 190—
192
Ижур (гвар.), 15, 62
Ижурская крепость, 183—194
Ижурский мост, 11, 20, 24, 28, 32, 31, 124
Ижурский (гвар.), 27
Ижур, 77
Ижурская (область), 6, 23, 27, 28, 112
Ижур (улицы), 117
Ижур Эфека (квартир), 23
Ижур Ам, 117
Ижур, 23
Ижур (ос. Уру, Уру), 4, 12, 20, 32, 34, 38, 68, 178,
177
Ижур (гвар.), 77
Ижур (гор. Гем), 15, 21, 31, 44, 123, 186, 182—
194
Ижур-Ам (гвар.), 58

Ижур (крепость), 24
Ижур-Ам (гребень), 65
Ижур (Гинчар, Харма), 12, 17, 24, 42, 90, 183,
177, 178
Ижур (гвар.), 83
Ижур, 24, 27
Ижур (храм, восток), 23, 42, 51
Ижур-см. Ижур
Ижурский (гвар. Ижурский), 24, 27, 36
Ижур (железнодорож.), 80
Ижурский (квартир гор. Ермак), 102
Ижур (гвар.), 16, 123

Ижур (железнодорожная станция), 123
Ижур (гвар.), 76, 77
Ижурский район, 77
Ижурский Сети Малю (Тарас), 44
Ижурский Дель Манура (Харма), 125, 181
Ижурский Кулур-Бата (Самур), 151, 166, 192
Ижурский мост Ижур-Ам (Харма) (Харма), 139
Ижур, 24, 27, 62, 174
Ижур (область), 6, 27, 81
Ижур (квартир гор. Ермак), 102
Ижурский (квартир), 27, 82, 174

Ижур, 178
Ижурский (ос.), 182
Ижур (ос.), 176
Ижурский (Ижурский гвар.) 16, 28, 168
Ижурский-см. Ижурский Талы
Ижур, 12, 20, 24, 34, 51, 179
Ижурский (гвар.), 180
Ижур (ос. Тар), 117
Ижур, 23, 82
Ижурский (гвар.), 21, 26, 41, 42, 43, 56, 89, 172, 182,
183, 185
Ижурский мост, 22, 172
Ижур-см. Ижурский
Ижурский (ос.), 192, 189
Ижур (гвар.), 77
Ижур (ос.), 84
Ижур-Бата (область), 12, 64, 174
Ижур-Бата (область), 64, 174
Ижур, 23
Ижур (ос.), 85

Ижур, 27, 28, 67
Ижурский (Ижурский гвар.), 28
Ижур (ос. Аман), 7, 11, 20, 29, 34, 67, 175
Ижур (гвар.), 15, 16, 20, 22, 40, 50
Ижурский-см. Ижурский
Ижур (гор. Ермак, Ижурский Армакский, Ижурский),
4, 6, 21, 22, 32, 35, 37, 28, 29, 31—32, 38, 96, 185,
173, 178, 179, 181, 182, 187, 188, 190
Ижурский (Аманский гвар.), 79
Ижурский район, 26, 67

Ижурский, 10, 27
Ижурский хребет, 79
Ижурский (храм), 5, 20, 24, 22, 40, 47, 48, 168, 167
Ижур (крепость), 176
Ижур (ос.), 7, 26, 28, 52

Ижур (гвар.), 23
Ижур Гумба-см. Ижурский Ижур Харма
Ижур Гумба-см. Ижурский Ижур Харма
Ижурский железнодорожный АИ АманССР, 48
Ижур, 20, 28, 41, 81, 111, 174, 185, 186, 194
Ижурский музей Армак, 22, 48, 52
Ижурский-армакский музей Ижурский, 47, 48

Канак, 12
 Канак-Смерный, 30
 Канр (гора), 170
 Канр (река), 167
 Канас (красногорск.), 6, 13, 15, 18, 27, 28, 29, 32, 44, 108, 109, 172, 173, 185, 184, 186, 188, 190, 190
 Канс (район), 18, 96, 99
 Канс (Кафан), 29, 24, 36, 77
 Карабагир (район), 79
 Карабах, 174, 187
 Карам, 41
 Карам (Арма ир-Рух, Эрзурум), 6, 6, 11, 12, 14, 15, 21, 25, 26, 30, 32, 39, 33, 37, 38, 44, 65, 81, 88, 93, 101, 102, 103
 Карачаевская область (карачакский край), 14, 25, 26, 27, 30, 36, 81, 86, 89, 173—174, 194
 Карс (гора), 8, 14, 15, 23, 25, 26—28, 31, 34, 62, 169, 170—174
 Карская крепость, 6, 20, 26, 32, 43, 45, 171, 172—174
 Карская область, 27, 34, 174
 Карская равнина, 172
 Карский мост (Карс), 85
 Карский национальный округ, 63
 Карский мост «Арм Кюросян», 62
 Карский пролив «Бала-ошан», 90
 Карский пролив «Джуктурбай», 82
 Карын, 33
 Кафан—от Канак
 Кафедральный собор «Беден Канак» (Карс), 68
 Кет-Улак (г. Эр-Талаш), 84
 Канак—от Канак
 Катарин (Кайсери), 26, 29, 106, 189
 Кель (г. Кель), 13, 31, 112, 193, 191
 Калмыцкая Армия (Калмык), 28, 30
 Кевр, 62, 174
 Кетай, 87
 Кладбище «Майданлик» (Хат), 138
 Кладбище «Братч» (Карс), 86
 Кладбище «Малик Нирагич» (г. Ораубак), 113
 Котик (гора), 24
 Косово, 27
 Косовато (область), 20
 Косна (гора), 7
 Круджук (район), 6, 183
 Кутаба (гора), 27
 Крымский мост Гуриса, 22, 76
 Кура (река), 8
 Куршуклу (мосты г. Эрзин), 13
 Ленкорань (гора), 17, 21, 34
 Ленинградское отделение института Археологии АН СССР, 65, 63
 Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР, 45
 Лодж, 46
 Лора, 48

Маманди Арсланов, 18
 макиши Арин Хату, 21, 26, 131—132
 * Акива Зелиман, 96, 97, 98
 * Бабалду-Бена, 32, 121, 134, 137
 макиши Яхья Курба, 131
 * Яхья, 44
 * Рукура ибн Курба (Губадан Араба), 15, 17, 18, 119
 * Какур ибн Дина, 43
 * Каралик Курбет, 83
 * Махди Гам, 14, 27, 205, 113, 112, 189
 * Мава Хату, 15, 21, 20, 41, 42, 43, 90, 102
 * Махди Паша, 59
 * Муамма Хату, 15, 17, 18, 43, 190, 121, 122, 131
 * Турал Хату, 18, 20, 110, 150
 * Хамид Хату, 11, 20, 21, 44, 122
 * Халил-Паша (Халил-Али), 28, 127, 141
 * Шейха Хайра, 95
 * Шейха Хорам, 79
 * Шарк Хату, 20, 126, 126, 130
 * Ша-Бабак, 115
 Майфарикан (Иран), 12, 13, 179
 Мачу (крепость), 20
 Маликерт—от Маликерт
 Малетин (Малетин, Мелетин), 7, 12, 27, 43, 44, 137
 Малая Арма, 15, 14, 38, 38, 45, 108, 190, 192—195
 Малая Арма, 1
 Мава Хату (район), 18, 21, 90, 102
 Маликерт (Маликерт), 1, 20, 24, 26, 29, 102
 Малый Сюм, 30
 Марк, 23
 Марган (гора), 37, 179
 Мелекцалан, 18, 77
 Меланди—от Румсарай
 Мелан (гора), 179
 мелек Арсланов, 85
 * Гю-Мелек, 43, 44
 * Исла Мелек, 7
 * Якубий, 25, 28, 32, 34
 * Махмуд, 104
 * и старей Мелетин, 45, 44
 * Чифте Мелек, 6, 11
 Мейданлик (кладбище Хат), 138, 138, 138, 141
 Мина (гора), 178
 Милан—от Малетин
 мелек Абду-Ма мелек, 17, 43, 35
 * Акива-ошан, 44
 * Ак-Кант Баба, 108, 189
 * Бабалду, 137, 135, 135, 190
 * Гам Мелек, 50
 * Гергерек, 104
 * Губадан, 108, 104, 100, 111
 * ибн Кель, 31, 112, 191
 * Курк Дина, 43
 * Куршуклу, 32, 105, 138
 * Лароца, 7

* Мангун, 13, 11, 16, 17, 25, 41, 52, 53, 166
 * Момо Калл, 105
 * Нараманга, 80
 * Тана, 137
 * Улу Джанк (Зав), 12, 42, 134, 136
 * Улу Джанк (Ерван), 104, 107
 * Улу Джанк (Каран), 9, 82, 179, 180, 183, 191
 * Улу Джанк (Себер), 86
 * Улу Джанк (Халт), 137
 * Улу Джанк (Сибетан), 43
 * Фривалла, 44, 181, 185
 * Хаджа Кутур-Бек, 42, 96, 100, 101, 106, 173, 186
 * Халкхушана, 103
 * Шейта Хайранга, 80
 Маширт (Машингерт), 14, 15, 25, 26, 27, 65, 174, 175
 Мажорская крепость, 26, 43, 65, 66, 175
 Мокан (окло), 87
 Мокан (окло), 187
 Момо (область), 23, 27, 28
 министерство Алтайский, 24
 * с. Икена Крестовая (Батанга), 21, 39, 62
 * Татинский, 170
 Мурак, 27
 мураманский Восток, 30
 мураманский нар, 15
 Найрут (гора), 182
 Наконан (гора), 13, 17, 28, 119
 Наконанский АССР, 15, 17, 18—20, 78, 79, 114, 115, 119
 Наконанский край, 17, 181, 192
 Наконан (гора), 45, 119
 Наконан (гвар), 18, 119
 Нижнее Аан, 105
 Нижний Балаберд, 47
 Нижний Маширт, 64
 Нижний Тана (Дангалан), 15, 29, 35, 45
 Нинсар (гора), 181
 Ноний Халт, 139
 Норатус (Норатус, Норатус), 21, 26, 34, 68
 Ну-Ну (с. Намут), 28, 114
 Орубда (гора), 28, 113
 Орубда (район), 188
 Пайтанган (Вайман), 6
 Палу-сн. Балу
 Парнок, 24, 27
 Пароклава (Перокраван), 3
 Пароктулик (область), 6
 Парок, 167
 Петроград, 12
 Рун (клябер), 28

Рун (Малый Аан), 64, 67, 98—99, 174
 Рунский (с. Малый Аан), 21, 185, 182
 Рутуан (гвар), 23, 27, 28, 122, 183
 Сакдан (окло), 84
 Самаркан (окло), 84
 Сасу (область), 23, 27, 28
 Сибетан (Свант, Сван), 7, 12, 13, 28, 43, 181, 182, 183
 Сикан (окло), 24
 Сибетанский мароканский, 11, 26, 44
 Сибетан (клябер Каран), 85
 Сипор (с. Сипор, Чыбырбул), 12, 14, 31, 32, 42, 44, 68, 182
 Сирик (Северан), 14, 28, 35, 37, 38, 41, 41, 45, 45
 Сис (гора), 30
 Сикан (район), 2, 12, 23, 23, 68, 75, 178
 Сил (гвар), 34, 37
 Сипор (гвар), 17
 Среднемаширт, 29
 Срдий Восток, 12, 29
 Стамбул, 13, 14, 178
 Сурман (крепость-гора), 20
 Сокан, 6, 7, 27, 28, 65, 178, 177
 Сокан-Малый, 28
 Табриджин (окло), 85
 Тар (горный хребт), 27
 Таран (Табран), 167
 Тару (Шаманган), 24, 27
 Тата (область), 6
 Татан (окло), 10, 11, 23, 25, 26, 28, 29, 43, 44, 184, 187
 Татинский район, 26, 45, 47
 Таран (область), 28
 Тата Среднего (марган Халт), 137, 164
 Ташар (гвар), 21
 Ташар-Даргет, 23
 Тобанга (Табан), 16
 Тана (район), 107
 Тенер (окло), 21, 26
 Терджан-сн. Даржан
 Тиланга-Дан (Данган-Данга), 118
 Тинан (Джорго), 12, 13, 27, 27, 28, 43, 44, 109
 Тонат (Тонат), 12, 167
 Топ (гвар), 124
 Трелеука, 185
 Турк, 21, 64, 714
 Турк, 6, 53, 65, 96, 98, 98, 91, 102, 102, 124—127
 Уру-сн. Зинго
 Уру-сн. Воран
 Уру (область), 6
 Фоган Тана, 107

Бетледем ДО НА АН СССР, 11, 12, 52, 65, 84, 91,

96, 107, 124, 125, 173

Бразильские острова, 174

Бэйкер (ост.), 98

Бэйкер (область), 100, 102

Бельмудлах (улица), 125

Бивалла (гора), 192

Бивалла (гора), 33

Бивалла (г. Бивалла), 78, 79

Бивалла (река), 78

Бивалла (гора), 118

Биверс, 12, 33

Биверс (ост.), 84

Биверс (ост.), 65

Биверс, 27

Биверс (Аляска, Канада), 5, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 21, 24,

27, 28, 30, 31—35, 36, 121, 122, 170, 184, 193—194

Биверс (ост.), 195, 196

Биверс (ост.), 20

Биверс (гора), 112

Биверс (гора), 120

Биверс (гора), 24

Биверс (ост.) АН СССР (Ленинград) 12, 54, 121,

170

Биверс (ост.) Биверс (Танка), 30, 45

Биверс (ост.) Биверс (Танка), 47

• с. Биверс (Танка), 26, 45, 81

Биверс (ост.) Биверс (Танка), 77

Биверс (ост.), 8, 28

Биверс (ост.), 128

Биверс (ост.), 125

Биверс (ост.), 79

Биверс (ост.) Биверс (Танка) Биверс

Биверс (ост.) Биверс (Танка) Биверс, 28, 30, 167

Биверс (ост.), 187

Биверс (ост.), 174

Биверс (ост.), 27

Биверс (ост.), 32

Биверс (ост.), 13, 15, 24, 27, 33, 185, 188

Биверс, 25, 27, 30, 174, 194, 195

Биверс (ост.), 115

Биверс (ост.) Биверс, 183

Биверс (ост.) Биверс, 195, 198

Биверс (ост.), 178

Биверс (ост.), 89

Биверс (ост.) Биверс

Биверс (ост.) Биверс, 33

Биверс (ост.) Биверс, 47, 22

УКАЗАТЕЛЬ ДИНАСТИИ, ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ТИТУЛОВ

- Аббасиды, 182
 Абу-и Музаффар (титул), 82
 Абу Шуаба (титул), 54, 55, 160
 Ашкена, 27
 Ашк, 68
 Абубады Сарин и Египта, 27, 28
 Аша (титул), 33
 Аш-Кокмалу (государство, империя), 30, 33, 185, 193—195
 аш-кокмалу (земля и палатка), 5, 31, 32, 182, 193—194
 аш-кокмалу (династия), 5, 26, 30, 31, 133, 181
 аш-кокмалу (племени), 30
 ашма, 177
 Аш-Тогрыма-Бек (титул), 82
 ашр, 68, 69, 70, 87, 94, 126, 144, 154, 160, 177, 181, 195
 ашр-ад, 78
 арабские заместники, 25
 арабские хантаты, 21
 арабские земры, 33
 арабы, 5, 30, 54, 81, 102, 123, 138, 178
 арабы, Е, Д, 24, 33, 45
 арабская история, 30
 арабские католические князья, 20
 арабские княжества, 8
 арабские князья, 5, 176
 арабские правящие классы, 28, 33, 166
 арабские царя, 24, 5, 18, 178
 арабские ханские роды, 27
 арабские феодалы, 23, 32
 арабские феодальные роды, 27, 29—30, 176
 арабский царь, Е, 6, 20, 26, 194, 195
 арабский этнический элемент, 6
 арабское княжество Физкарига Парамун, 23
 арабское княжество Таранкина Сасука, 25
 арабское общество, 5, 33
 арабские царство Фалкиа, 25
 арабские царство Синна, 25
 арабские царство Ташар-Диврагата, 23
 Арухамы, 13, 160, 171
 Арухамы Дивар-Вагра, 169
 Арухамы Вакрунана, 23, 27, 159
 Ашаф царь (титул), 81
 Ашадбады Кара и Армак, 5, 24, 25, 160, 173, 171
 ашк (титул), 175, 176, 181
 Багратидское государство, 24
 Багратиды Ама (царь), 5, 17, 19, 24, 178
 Багратиды Кара, 23
 Багратиды Тарома, 23
 Байбалак (титул), 101
 Байбалурукал ветвь династии Аш-Кокмалу, 186
 Балу Эргата—са, Эргатады
 Буайбалак, 178
 Буурталак (ветвь Орбеллиа), 19, 85, 84, 175, 177
 Ваграмны, 27
 Вакрунанацкое царство Арухамы, 23, 27
 Вакрунана, 24, 27
 Великие Сельджукиды, 25
 гали (титул), 60, 61, 152, 157, 174, 178, 188
 гали аш-маган (титул), 86, 181
 галики (титул), 29, 83, 181
 государство Багратиды (царство), 23
 государство румейки Сельджукиды, 188
 грена, 5, 46
 грузинские государства, 23, 24
 грузинско-арабские войны, 24
 грузины, 5, 45
 Давидовичам (род династии), 13, 68
 Джаларчам (династия), 33, 194, 195
 Дюканы, 24, 27
 Заварчам (Заварчам князья), 5, 74, 23, 24, 27, 56, 160
 Илдегичиды (Илдегичиды Азербайджана), 25
 Иллакы (исламские иллакы Ирана), 28, 29, 30
 ильханские заместники, 25
 икандж Бейбу (титул), 82
 ифгалалар (военные записки, ифгалалар), 48, 47, 54, 60, 78, 85, 92, 94, 95, 171
 кара-кокмалу (племени), 33, 184, 185
 кара-кокмалу (земля, палатка), 5, 18, 20, 31, 104
 Кара-Кокмалу (государство), 33
 Кара-Умманлы (ветвь династии Аш-Кокмалу), 188
 католические князья, 20
 катуха (титул), 19, 33, 68, 177

Кипчак, 172
 княжество Тайка, 23
 княжество Орбелитов Сивина, 28
 княжество Адабелитов Кара, 170, 171
 кураки (титул), 68
 кураки князья, 3, 20
 кураки эмиры, 27, 31, 199
 курак, 181
 курак-бег (титул), 55
 курак (титул), 62, 172
 куш (оч, титул), 126, 194, 195
 кымысак, 22, 62, 72, 80, 172, 174, 185, 189

маки, 67, 97, 98, 99, 118, 123, 171, 175, 182, 184,
 192, 194
 макишик ала-мушчи (должность), 91—93, 95
 макишик Серек и Егитта, 27, 28
 183, 189

Магуджикли Кавказ и Европа, 5, 13, 14, 27, 178,
 Мирмакда, 33
 маки, 23, 173—см. Маки
 макишик, 27, 111, 170, 192, 194, 195
 макишикские войска, 27
 макишикские эрэнгели (земельники), 5, 28
 макишикские даны—см. Даны Ирана
 Маусалу (эмир Ах-Кочалу, эмир), 5, 13, 21,
 маусаликские государственные образования, 5, 172
 маусаликские князья (караты), 5, 8, 24
 маусаликские князья, 5, 8, 24, 189
 маусаликские дружины, 23, 27

Насаяки, 10
 ноки (ваши ноки), 50, 111, 159

Орбелиты Сивина, 7, 13, 24, 27, 175, 177
 орданские сунтаки, 5, 174
 орданские эмиры, 178

эмиры эрэнгели Армени (титул), 23
 перси, 54, 81, 125, 136, 178, 192, 195
 персидский народ, 185
 Прошма, 24, 27, 30

род иван, 68
 род Байладур, 187
 род Магуджика, 27, 208, 198
 род Осмак, 101
 род Сальджуки, 82—83, 108, 183, 185
 Ражак (Ражак, куракиские племя), 31
 Рум (эмир, рум, румлик), 173

*Са ду (род Салау, эмир Кара-Кочалу), 5, 15, 30,
 31, 187
 Салджукиское княжество (Салджукинский эмир) Кара-
 ма, 25, 171, 172
 Салджуки (эмир) Карма, 5, 14, 25, 26, 68, 171—175,
 184
 салджукиские эмиры, 27
 Салджукиды Волков, 7, 13, 23, 24, 186, 170, 173,
 178
 Салджукиды Ирана, 25, 170, 171, 172
 Салджукиды Ирана, 173
 Салджукиды Рука (Малой Азии), 13, 14, 24, 25, 27,
 28, 43, 173—171, 174, 182, 194
 Сефидки (Аткэки), 27, 185
 сефидские князья-сунтаки, 185
 Сивинские князья Орбелитов, 28

Торжикки Салау, 23, 27
 турак, 13, 126, 194, 195
 туркменские отряды, 195
 туркменские князья, 7, 8, 30, 183
 туркменские племенные вожди, 20, 183
 туркменские роды, 28
 туркские князья, 5, 29
 туркские эмиры Армени, 4, 8, 23, 24—25
 туркские эмиры, 5, 8
 турк-макишикские эмиры Хата, 23

Фатмакда Егитта, 41
 федерация племен Ах-Кочалу, 189
 франк, 62, 185

Хаккери (курский род), 27, 190—192, 195
 халифы хаккери, 41, 42, 43
 Хата-Джалаллы (эрэнгели род), 27
 Хатаккеры (эмир Ардуван), 27
 Хатакские эмиры, 27, 185, 195

Чушакки, 28, 30, 183, 194, 195

Шаллакды Аю, 5, 19, 24, 25, 166, 168, 176, 178
 Шаллакды Давид, 26
 Шаллакды Ганджа, 22
 Шах-Арменские эмиры Хата, 24
 Шах-Арменские Хата (государство), 24
 Шамо (Шамбо—род Хаккери), 192, 194, 195
 шамские сефидские племя Ирана, 185
 Шуджа-а-лагуа (титул), 24, 189

эмир иллик (титул), 28
 Эргекды (Вану Эрети, Арменды, Араткеры), 14,
 25, 181, 190

УКАЗАТЕЛЬ ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИМ

- Аллах, 24, 42, 43, 45, 79—82, 78, 81, 84—90, 96, 97, 99—102, 108—110, 113, 114, 135, 137, 190, 192, 193, 195, 198, 199—200, 143, 145, 148, 149, 150—165
- арабская, 44
- арабо-мусульманская культура, 8
- арабская культура, 9
- арабская документальная каллиграфия, 7
- арабская надгробная традиция, 54
- арабская каллиграфия, 7
- арабская письменная культура (ураинки), 7, 8, 9, 33, 38, 168
- арабская река, 33
- арабские мастера, 12, 13, 16, 34, 37, 38, 39
- арабские личные имена, 33
- арабский язык, 5—10, 17, 19, 23, 106
- арабское письмо, 7, 21, 24, 38, 56, 42, 45
- армянская культура, 5, 6
- армянская архитектура, 162
- армянские имена, 23
- армянские здания, 46, 67
- армянский язык, 7
- археолог, 94, 107, 110, 114, 120, 122, 168, 182, 183, 189
- атабек, 121, 191
- ахл-ахл или глян городская корпорация, 6, 7, 24, 25, 67, 86, 89, 176, 179, 181
- Ахмед ат-Тамари—сын Ибрахим-бена, 185
- Ахшарсуфа—армянская географ VI—VII вв., 6
- бахар (метрхар), 104
- банк, 22, 23, 34, 105, 106, 181
- баши, 24, 54, 91, 120, 95, 135, 166, 184
- Баскель (Ферука), 20, 24, 33, 41
- Братство армянского языка, 175, 176, 181
- каиф (чрезвычайный каиф), 84, 128, 181
- каиф, 8, 29, 31, 32, 84, 98, 100, 108, 134, 158, 176, 181, 184, 185, 188, 190
- каифан грамоты, 25, 84, 106, 134, 158, 176, 187, 188, 189
- кале (Архител), 194
- касса-кассавет, 20, 168, 171, 172, 174, 177, 182, 189
- касар, 107, 123, 162, 171, 172, 173, 187
- карапетовские войска, 5, 26
- карапет, 27, 28, 82, 174, 194
- кастронка армянская, 5
- керека, 24, 30, 97, 111, 137, 178, 184, 185, 190
- кран, 184, 185
- кышан кышан, 177
- галлийская надпись, 65
- кыша кышан, 114
- кыришан кыришан, 28
- кыришан, 171
- кыришан, 24, 36, 43, 48, 52, 77
- кыришан мастер, 7
- кыришанская надпись, 178
- кыришан (кыришан), 57, 147, 184
- кыришан (кыришан арабского письма), 44, 45, 52, 62, 102, 103, 137, 173, 196, 198
- кыришан, 22, 134, 190, 194
- кыришан, 30
- кыришан, 128, 184, 188, 189
- кыришанство, 20, 178, 181
- кыришан, 22, 181, 186, 185, 190
- кыришан, 180
- кыришанство (кыришан), 62
- Кыришан-кыришан (кыришан Рыкован), 81, 172, 173
- Кыришан-кыришан (Кыришан Шариф ад-дина Али ат-Тамари), 183, 194
- кыришан, 20, 174
- кыришан, 67
- кыришан (кыришан), 29
- кыришанство, 28
- кыришан, 2, 36, 43, 45, 57, 80, 98, 146, 176, 177, 182
- кыришанство, 7, 176
- кыришан, 62, 141, 148, 152, 153, 155, 158, 178
- кыришан ал-кыришан (кыришан кыришан), 144, 145, 146, 153, 155, 157, 161
- кыришанарай, 28, 29, 181
- кыришанский кыришан (кыришан арабского письма), 41
- кыришанский кыришан, 20
- кыришан, 42, 90, 117, 130, 133, 143, 144
- кыришан, 45, 61, 62, 137, 171—178, 183—185, 192, 194, 195
- кыришан (кыришан арабский), 176
- кыришан, 50, 123, 125
- кыришанская река, 169
- кыришан арабское письмо, 40
- кыришан—кыришан арабского письма, 17, 43—42, 46, 49, 55, 61, 76, 77, 82, 114

куфе-абстрактной, 41
 * —асимметричной, 41, 43, 126
 * —диаметричной, 41, 43, 126
 * —квадратной, 41, 43
 * —линейной, 43
 * —матричной, 41
 * —мозаичной, 41
 * —орнаментальной, 17, 40, 43, 47, 50—52, 53, 60, 60—61, 126, 129
 * —симметричной, 41, 42, 46, 52—55, 62, 81, 90, 110, 119—122, 125, 128, 143—144

кубик, 173
 кубик, 29, 84

кулак, 71, 72, 75
 кулак (молоток), 79, 115, 118, 120, 126, 134
 кулакница, 39
 кулакцы, 28, 30, 171, 181, 184, 186, 187, 192
 кулакцы, 23, 64, 122, 181
 кулакцы, 34, 35, 100, 104—108, 108, 114, 120, 134
 кулакцы, 24, 131
 кулакцы, 112
 кулакцы, 83, 83, 83, 84, 134
 кулакцы, 2
 кулакцы (каллиграфия), 7, 12, 26, 30
 кулакцы, 107
 кулакцы, 128
 кулакцы, 23, 43
 кулакцы (орнаментальное искусство), 18, 29
 кулакцы, 122, 185
 кулакцы (размер ступи), 51
 кулакцы, 181
 кулакцы (размер ступи), 145
 кулакцы (музыка), 128, 129

кулак, 185
 кулакцы (статья арабского языка), 110, 117, 118
 кулакцы (статья арабского языка), 42—47, 49, 50, 51, 55—59, 63, 66—74, 77, 79, 84—87, 100, 103, 106—110, 112, 122—126, 131, 133, 140, 142, 144, 145, 147, 148—152, 154, 155, 157, 180, 186
 * —абстрактной, 43, 44, 51, 52, 59, 94, 95, 126
 * —геометрической, 43, 51, 55, 126, 133, 134, 136, 137, 158
 * —курсивной, 43, 44, 51, 57, 66, 67, 85, 123, 125
 * —орнаментальной, 126
 * —орнаментальной, 85
 * —орнаментальной, 43, 44, 45, 126, 133, 145
 * —орнаментальной, 93, 124

кулакцы, 145
 кулакцы, 128
 кулакцы (каллиграфия), 30, 35, 53, 53, 54, 59, 124, 174
 кулакцы (орнамент), 122
 кулакцы (орнамент), 23, 29

кулакцы в моты, 7, 33, 170, 177, 180
 кулакцы-орнаментальная-орнаментальная, 182
 кулакцы, 182
 кулакцы, 39
 кулакцы, 124
 кулакцы, 63, 170, 174, 175, 177, 178, 187, 188
 кулакцы (орнаментальная архитектура), 1, 10, 13
 кулакцы (орнаментальная архитектура), 13
 кулакцы (орнаментальная архитектура), 5, 12, 170
 кулакцы (орнамент), 176
 кулакцы, 139, 142, 158, 178
 кулакцы (орнаментальная архитектура), 8, 10, 27, 31, 37, 45, 51, 108, 110, 142, 143, 188, 189, 195, 196
 кулакцы (орнамент), 7, 119
 кулакцы (орнаментальная архитектура), 142, 143, 145, 184, 185
 кулакцы, 114
 кулакцы (орнаментальная архитектура), 2
 кулакцы (орнамент), 170

кулакцы (орнамент), 177
 кулакцы, 119, 121
 кулакцы, 26, 22, 105, 127

кулакцы, 177, 126, 140, 152, 153, 154—158, 160, 162
 кулакцы-орнаментальная, 160
 кулакцы (орнамент), 140
 кулакцы, 104, 126, 152, 177, 182, 188
 кулакцы (орнамент), 180
 Кулакцы (Хронологический словарь арабского языка), 15—18, 20, 51, 54, 55, 62, 80, 93, 91, 112, 114, 118, 120—122, 136, 138, 150
 кулакцы (орнамент), 61, 170, 174
 кулакцы, 96, 124, 180
 кулакцы, 171
 кулакцы, 52, 54, 55—64, 73, 81—84, 90—99, 101, 102—107, 111, 122—128, 134, 135, 156, 171, 173, 180—187, 189, 195
 кулакцы (орнаментальная), 182
 кулакцы (статья арабского языка), 44, 54, 59, 121, 123, 104, 106, 127, 111, 112
 кулакцы, 181
 кулакцы, 180
 кулакцы (орнамент), 42, 43

Кулакцы (орнамент), 80
 кулакцы (орнамент), 79
 кулакцы (орнамент), 181
 кулакцы (статья арабского языка), 124
 кулакцы, 30
 кулакцы-орнаментальная, 34, 37, 55, 168, 178, 172, 174, 175, 177, 178, 181, 189
 кулакцы (орнамент), 122
 кулакцы (орнамент), 148, 152, 151, 154, 182

черепная кость (чеп), 58
чирокотый (чирокот), 144
чирокот, 145
чирок, 114, 130, 147, 149, 150, 164
чирок, 93, 95
чирок, 143
чирок, 34
чирок, 134
чирок-чирок, 143, 147, 150, 170, 171
чирок, 86, 115, 150
чирок-чирок (чирокот), 6, 7, 24, 170
чирок, 22, 44, 56, 125, 184, 186
чирокот мушкетерский (чирокот), 34
чирокот, 145, 159, 158
чирок, 80
чирок (чирокот), 83, 79, 102, 102, 108, 174
чирок, 96, 100—102, 105, 107, 112, 116, 117, 141, 143,
147, 150—152, 157, 160—162, 164, 184, 185, 188
чирок, 120, 128, 145, 146
чирок, 157
чирок, 83, 120, 121, 157
чирок, 172
чирокот, 124
чирок (чирокот), 84
чирокотский чирок, 120
чирокот, 120, 157
чирок, 143, 150, 152
чирок, 25, 30, 78, 83, 85, 104, 120, 122, 127, 172, 183,
187, 188, 192
чирок (чирокот), 108

чирок, 78, 83, 84, 102, 105, 117, 118, 180, 190, 191, 194
чирокот, 143
чирокотский чирок (чирокот) — см. Чирок
чирок, 108
чирок, 22, 54, 60—62, 70, 81, 82, 91—95, 105, 121, 123,
127, 144, 153—155, 160
чирок Арменко (чирок), 25
чирок, 120, 184, 185
чирок, 143, 146, 147, 151, 180
чирок, 70, 73
чирок (чирокот), 80, 142, 143, 145, 146, 147,
149, 150—151, 154, 157, 158, 160, 161, 182, 185,
173, 178
чирок, 150, 151
чирок, 96
чирок, 161
чирок, 87, 120, 152, 185, 186
чирокот (чирок), 24, 83, 178, 180
чирок (чирокот), 144, 152, 154
чирок, 70, 80, 102, 106, 113, 117, 118, 122, 126, 129,
141, 143, 150, 154, 162, 164, 180, 182, 181, 182
чирок (чирокот), 102, 180
чирок (чирокот), 113
чирокот, 165
чирок, 120
чирок, 45, 47, 49, 53, 54, 60—62, 65, 68, 80—84, 81, 85,
101, 104, 106, 113, 122, 125, 126, 130, 132, 134, 137,
162, 165, 166, 167, 168—170, 172—174, 177, 178,
181—183, 187—190, 192, 194, 195
чирок-чирокот, 120, 112, 120, 122, 126, 161, 162, 162

SUMMARY

The present volume contains the first critical edition and study of all available and known up-to-now Arabic inscriptions discovered in Armenia, dating from the VIIIth to XVIII century. We have included in this book the finds of our expeditions carried out in the Armenia, unpublished copies (negatives and photographs) of inscriptions collected by the members of the archaeological expeditions of Ani (1892-1917) — J. Orbell, N. Marr, A. Kalantar, N. Smirnov from Western Armenia and preserved in various archives of Leningrad and Yerevan; epigraphic monuments deposited in The Historical Museum of Armenia and Historical Museum of Yerevan; we also made use of the earlier Russian, Armenian, Turkish and foreign publications.

The volume consists of five chapters. The first chapter comprises the introduction to the study. In this part, after evaluating the general role of epigraphic records as authentic historical sources we have reviewed all Arabic inscriptions that have been found up-to-now in Armenia and find out all circumstances of their origin. In this review we set up the stages of spreading of Muslim inscriptions and classify them in chronological, typological order and by historical regions of Armenia. We have also described the epigraphic publications and given the reference of the present state of investigation of Arabic inscriptions of Armenia.

Further, we consider the Arabic inscriptions as an authentic source of historical information, cast the new material of inscriptions and compared it with Armenian inscriptions and other narrative sources; spread a new light upon some problems of political and social history of Armenia in the XI-XVI centuries. Especially we have discussed the problems of establishment and formation of some small Muslim emirates and Turkoman principalities (Shaddadides of Ani-Gandzak, Abdebidides of Kars, Saltukides of Karin/Erzurum/, Mangujakides of Erznka-Kamakh) on the territory of Central and Western Armenia in the XI-XII th centuries; the questions of their genealogy, chronology, decline etc. Our introduction throws a new light upon the political relations of emirs of khilat (Akhiat) and Erznka with the Ilkhan Mongols of Persia; the struggle of Çubaniides against Djaleyrides to conquer Armenian cities, the establishment of Eretnides and some Kurdish emirs in Western and Southern Armenia in The XIII-XIV centuries.

We also consider the chronology and political history of some Turkoman emirs and padishahs (Mowstilu, Aq-Qoyunis, Qara-Qoyunis) in Armenia in the XIV-XV th centuries.

The Arabic epitaphs of Vorotn (Syoumfk) contains some facts, which testify to Islamization of some descendants of the Armenian feudal nobility dynasty of Burtellan (Orbellan) and native armenians.

The most important problem, discussed in this book remains the problem of corporative groups of „Akhi“ and „Pittian-Shubban“. The Arabic inscriptions of Armenia include some new facts, which brings to light the brotherhood of townsmen-„Akhi“ and societies of „Pittian-Shubban“, which is most frequently called the „Futuwwah“ (Young manhood“) in Arabic. It has been shown that in the brotherhood „of Akhi“ or „Futuwwah“ some Armenian tradesmen and craftsmen may be included. Historically these organizations took place in Armenian towns and played a specific role in Armenia. Some of the „Akhi“ organizations, at least potentially, were against the foreign usurpers and the central power.

The Arabic language, however partially, has been used in Armenia not only by the Muslim (Turkic, Moogol, Kurdish, Turkomen/ rulers and emirs, but also by the Armenian kings and princes (Bagratouni, Zakarians etc.) and other elements of the Armenian society in the VIII—XIIIth centuries. The Arabic Language has been used in diplomatic relations (correspondence), in trade contact, on the seals of Armenian kings, and finally, in the epigraphic practice (in monumental inscriptions and tombstones). They have shown the influence of syrian dialects on the vocabulary of Arabic inscriptions of Armenia, traced the degrees of literacy of native speakers of Arabic, etc.

In introduction, more attention, has been paid to the detailed analysis of palaeographic peculiarities of Arabic inscriptions and its ornamental significance as monuments of arabo-islamic monuments (calligraphy). It has shown the evolution of Arabic writing in Armenia, its local characters and compared it with the scripts of different inscriptions of neighbouring countries. In the Arabic inscriptions of Armenia we have underlined the following variety of Arabic script: simple kufi, floriated kufi foliated kufi, salsuqid naskh, ayyubid naskh, floriated naskh, elegant thuluth, monumental Djali, etc.

The second chapter of the book is the „Corpus“ of inscriptions, which incorporates 291 inscriptions written in Arabic script and Language. The epigraphic material in this part is divided as follows: on the whole, the inscriptions are chronologically arranged and placed in general numbering. Inside each city or village the inscriptions are numbered for the second time by typology: Monumental or building, waqf, signatures of calligraphers, memorial (epitaphs), prayer (coranic or hadith) inscriptions. Such division gives a legible picture of the legacy of each city or region in Historical Armenia (according to the Armenian geography of the VI—VIIIth centuries—„Ashkharhatsults“). Further, the text of every inscription is accompanied by a Russian translation, with the indication of its place, style of writing, technique of executing, geographical location, metre of verses and by bibliographic reference, if the

inscriptions have been previously published.

The third part of the volume forms the ample commentaries to the inscriptions, which reveal the significance of the record as a source of information. It has shown the cardinal moments of political history, social and economic life of Armenia, which are designed by each epigraphic record.

The fourth part of this book forms the bibliography, indices or special terms, proper and geographical names and list of illustrations.

The last chapter of the book represents the plates of reproductions. Unfortunately, a few dozens of inscriptions are not illustrated by photographs or copies, moreover, a lot of photographs are particularly valuable and unique, because several inscriptions are inaccessible to us or have already disappeared.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Стрельчатая надпись (Б76/1174 г.) талышской полуциркульной башни: А, Б—фотографии в прорисовка сделаны нами.
2. Надпись на западной стене церкви св. Богоматери в поселке Талиш.
3. Прорисовка эпитафии из сел. Нижней Вальмаберд, Талышского района, АрмССР.
4. Прорисовка надписи на восточной стене армянского храма сел. Аруч.
5. Надпись, обнаруженная в западной части церкви Амберд: А, Б (XII в.).
6. Надпись на штукатурке колонн церкви св. Григория в Звартноце: А, Б (VIII в.).
7. Надпись на штукатурке колонн церкви св. Григория в Звартноце (колонка).
8. Надпись на штукатурке колонн церкви св. Григория в Звартноце (колонка).
9. Эпитафия из собрания Государственного исторического музея Армении.
10. Надгробный камень из собрания Гос. исторического музея Армении: А, Б.
11. Надгробный камень хранится в Гос. историческом музее Армении: А, Б.
12. Стрельчатая-ромбовидная надпись гробовым (фрагм. над карнизом) сел. Артавад, Эчмиадзинского района: А, Б, В, Г (детали), Д (общий вид).
13. Надгробный камень из Двина (786/1300—1331 г.).
14. Надгробный камень с круглым отверстием (дат. XIV в.).
15. Надпись на восточной стене языческого храма в Гарак: А, Б (прорисовка).
16. Стрельчатая ромбовидная надпись на западной стене, справа от входа в тот же храм: А, Б (прорисовка).
17. Надпись крестом креста на западной стене того же храма (вид прорисовки).
18. Надпись на восточной стене слева от входа в тот же храм.
19. Граффити на восточной стене, с левой стороны от входа в тот же храм.
20. Граффити на западной стене, с правой стороны от входа в тот же храм: А, Б (прорисовка).
21. Граффити на восточной стене, с левой стороны от входа в тот же храм: А, Б (прорисовка).
22. Стрельчатая надпись (фрагм.) на стене минарет «Манука» в городе Ани: А, Б—фрагменты колонн с надписью из собрания Анинского музея древностей, В—прорисовка (колонка) Н. Хачикова, Г—прорисовка, сделанная нами по архивной фотографии А. А. Калантаря 1914 г.
23. Стрельчатая надпись на башне внешней анинской стены: А, Б—фотографии в прорисовка Н. Хачикова.
24. Стрельчатая надпись юрот замка города Ани: А, Б—фотографии А. Калантаря, прорисовка сделана нами.
25. Общий вид эпиграфического материала Анинского музея древностей. Слева—фрагмент куфической надписи с градиловыми буквами. Фотография А. А. Калантаря, сделанная в 1914 г.
26. Фрагмент куфической надписи буквами среднего размера. Слева (второй ряд) другой фрагмент с выходящими метками. Третий и четвертый фрагменты (наклон и крест) выставлены на столешнице Анинского музея древностей. Фотографии сделаны А. Калантарем в 1914 г.
27. Рельефная надпись внутри декоративной ниши из Ани. Фотографии А. Калантаря.
28. Эпитафия, высеченная по краям и в нише двух сандрабрушских надгробий в Ани: А, Б—общий вид и детали. Фотографии сделаны А. Калантарем в 1914 г. и хранятся в фотоархиве ЛО ИА АН СССР (Ленинград).

29. Эпиграф, выгравированный на боковой грани в верхней части сундучкообразного надгробья: А—бюстная грань, Б—надпись на южной (Анх).
30. Эпиграф на боковой грани каменного алтарного барама в Анх (XIII в.).
31. Надпись на северной стене, сошедшая от входа армянской церкви сел. Агаран. Прорисовка сделана нами по фотографии в альбоме А. Каланджаря.
32. Стрельчатая надпись Карской крепости, выгравированная на известном митраеице, выложенном в нижней угол южной стены в Карсе; прорисовка сделана нами по фотографии, выданной М. Ф. Караваеву.
33. Османская стрельчатая надпись над западными воротами Карской крепости. Фотография сделана Караваевым в 1876 г. и хранится в фотоархиве.
34. Стрельчатая надпись Микенуртской крепости; камень с надписью вложено в стену южного дома в селе Нижней Микенурт: А—фотография А. Бейгу, Б—прорисовка надписи сделана нами.
35. Надпись на стене монастыря св. Николы Крестителю в поселке Балван: А, Б—прорисовка сделана нами по фотографии Н. Орбела 1911—1912 г.
36. Эпиграф, выгравированный в обрамлении сундучкообразного надгробья, расположенного к западу от сел. Норатут (район Камо): А, Б, В, Г, Д—прорисовка надписи сделана нами (заметки дат. 704/1325 г.).
37. Треугольная эпиграфа на арабском, персидском и армянском языках, выгравированная на трех мраморных плитах, установленных в плоской стене южной армянской церкви св. Наван в сел. Еленг, Еленгадорского района: А, Б, В—арабско-персидский вариант, Г—армянская надпись. Фотография и прорисовка сделаны нами (заметки дат. 712/1331 г.).
38. Надпись на боковой грани сундучкообразного надгробья в сел. Урут (Ворган Сюмлянского района): А, Б—фотография и прорисовка надписи сделаны нами (заметки дат. 802/1478 г.).
39. Надпись поперек закрывала, украшающего ступку баранчидского памятника в сел. Урут; прорисовка М. Нейматовой.
40. Надпись в обрамлении сундучкообразного надгробья в сел. Урут: А, Б.
41. Надпись на боковой грани в верхней части сундучкообразного надгробья в сел. Урут: А, Б, В.
42. Эпиграф на боковой грани в верхней части сундучкообразного надгробья в сел. Урут: А, Б, В.
43. Эпиграф на верхней части сундучкообразного надгробья в сел. Урут.
44. Эпиграф на боковых гранях сундучкообразного надгробья в сел. Урут: А, Б.
45. Эпиграф на боковой грани сундучкообразного надгробья в сел. Урут: А, Б.
46. Эпиграф на правой боковой грани сундучкообразного надгробья в сел. Урут (заметки дат. 921/1578—1579 г.).
47. Эпиграф на верхней части сундучкообразного надгробья в сел. Урут (862/1575—1576 г.): А—надпись, Б, В—рельефные изображения на гранях.
48. Эпиграф на боковой стороне каменного алтарного барама (866/1578—1579 г.) в сел. Урут: А—надпись, Б—рельефные изображения.
49. Эпиграф на боковой грани сундучкообразного надгробья (886/1578—1579 г.) в сел. Урут: А—надпись, Б—ромбовидный, сплюснутый рельеф на грани памятника.
50. Эпиграф на боковых гранях сундучкообразного надгробья (дат. 909/1581 г.) в сел. Урут: 50 А, Б, В.
51. Эпиграф на гранях сундучкообразного надгробья 909/1581 г. (А, Б).
52. Эпиграф на боковых гранях в верхней части сундучкообразного надгробья (дат. 922/1584 г.) в сел. Урут: 52 А, Б, В.
53. Эпиграф на боковой грани в верхней части сундучкообразного надгробья (дат. 923/1585 г.) в сел. Урут.
54. Эпиграф на боковых гранях в верхней части сундучкообразного надгробья (дат. 1027/1598 г.) в сел. Урут: 53 А, Б.
55. Эпиграф на верхней части сундучкообразного надгробья в сел. Урут.

56. Надпись на восточной и западной стенах минарета VII в. в селе Агудж: транскрипция Л. Т. Гюльельми: 56 А, В.
57. Надпись на скале к северу от Гереса, транскрипция сделана Л. Гюльельмом.
58. Надпись моста над рекой Веротан в Татле. Транскрипция Э. С. Маргари.
59. Граффито на восточной стене церкви Пророков в Татле. Транскрипция сделана нами по фотографии Л. Т. Гюльельми: 59 А, Б.
60. Эпитафия на боковой гране в верхней части сундукобразного надгробия (дат. 127/1327 г.) из Карана: 60, А, Б.
61. Стрельчатая надпись над входом в город г. Ганджик (дат. 435/1065 г.). Транскрипция надписи сделана А. Алскеридзе.
62. Стрельчатая надпись минарета багши «Талис Манари» в Каране (кон. XII—нач. XIII в.). Транскрипция М. Золота.
63. Стрельчатая надпись на карнизе над дверью сооружения «Накутиби Мадресе» (дат. 710/1310 г.) в Каране. Фотографии из архива ЛО ИА: 60 А, В.
64. Стрельчатая надпись на карнизе двери сооружения «Амадзифе Мадресе» в Каране (дат. 714/1314 г.). Надпись воспроизводится по фотографии А. Бейгу, А. В. (транскрипция сделана нами).
65. Эпитафия на изголовьи сундукобразного надгробия (дат. 600/1204 г.) из Карана (А). Воспроизведена по фотографии А. Бейгу. Транскрипция сделана нами—Б.
66. Эпитафия на боковых сторонах стены в Каране (дат. 711/1311 г.).—А. Текст производится по фотографии А. Бейгу. Транскрипция сделана нами—А, Б.
67. Эпитафия на боковой стороне стены в Каране (дат. 730/1330 г.). Надпись воспроизводится по фотографии А. Бейгу. Транскрипция сделана нами (Б).
68. Эпитафия на боковой стороне стены (дат. 732/1331 г.) в Каране. Надпись производится по фотографии А. Бейгу (А), транскрипция сделана нами (Б).
69. Эпитафия на боковых сторонах стены в Каране (дат. 733/1332 г.). Надпись воспроизводится по фотографии А. Бейгу (А), транскрипция нами (Б).
70. Эпитафия на боковой стороне стены в Каране (дат. XIV в.), воспроизведена по фотографии А. Бейгу (А), транскрипция нами (Б).
71. Эпитафия на стене в селе Дузу (дат. 797/1394—6 г.), воспроизведена по фотографии А. Бейгу (А), транскрипция нами (Б).
72. Эпитафия на боковой грани сундукобразного надгробия (дат. 870/1271 г.) воспроизводится по фотографии А. Бейгу.
73. Коринфская надпись на портале главного входа минарета Мама Хатун в селе Мама Хатун (Дерсан). Воспроизведена (73 А) по архивной фотографии (сделана И. А. Орбел, 1917 г.). Транскрипция (73 Б) сделана нами, 73 В—облик над минарета. Памятник датируется концом XII в.
74. Надпись на капители двух столбиков портала минарета Мама Хатун: 74 А—наша капитель, 74 Б—транскрипция надписи на капители.
75. Надпись на эвонкос карниже вокруг портала минарета минарета Мама Хатун. Транскрипция сделана нами по архивной фотографии.
76. Надпись на двух боковых концах центрального портала минарета Мама Хатун: фотографии надписи—76 А, транскрипция надписи—76 В.
77. Стрельчатая надпись близ угла башни крестовидной стены в Баберде (Шайбурт) (дат. 810/1213 г.), воспроизведена по фотографии И. А. Орбел (дат. 810/1213 г.).
78. Стрельчатая надпись на башне крестовидной стены Баберда, воспроизведена по фотографии И. А. Орбел (дат. 810/1213 г.).
79. Стрельчатая надпись на западной башне Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. А. Орбел.
80. Стрельчатая надпись на башне Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. А. Орбел.
81. Стрельчатая надпись на южной стене Бабердской крепости, воспроизведена по фотографии И. А. Орбел.

63. Стрельчатая надпись на выступающей стене угловой башни Бабердской крепости, воспроизведена по фотографам Н. Орбел.
64. Стрельчатая надпись на стене Бабердской крепости, воспроизведена по фотографам Н. Орбел.
65. Стрельчатая надпись над дверью одноярусной мечети Хаджи Кутлугбека в селе Савор (дат. 957/1555 г.), воспроизведена по фотографам А. Бейгу.
66. Фрагмент стрельчато-надгробной надгробия Кутлугбека в селе Савор, воспроизведен по фотографам А. Бейгу (дат. второй пол. XIV в.).
67. Стрельчатая надпись над входом соборной мечети Ферахадата в селе Бугур (Пухур) (дат. 923/1517 г.), снята по фотографам А. Кемал.
68. Стрельчатая надпись над дверью бани, выходящей под именем Гулаби в городе Ерикса (Эрианджан) (дат. 801/1486 г.), воспроизведена по фотографам А. Кемал (А). Прорисовка сделана нами (Б).
69. Стрельчатая надпись над дверью мечети Геренгерен в городе Ерикса (А), воспроизведена по фотографам А. Кемал (дат. 805/1490—1490 г.), снята нами (Б).
70. Стрельчатая надпись на стене мечети Улу Дини в Ерикса, воспроизведена по фотографам А. Кемал.
71. Стрельчатая надпись на стене мечети Кураткулу в Ерикса (А), воспроизведена по фотографам А. Кемал, снята нами (Б).
72. Стрельчатая надпись над дверью западной стороны каравансарай Таи в Ерикса (А), воспроизведена по фотографам А. Кемал (дат. 954/1537—8 г.), снята нами (Б).
73. Стрельчатая надпись на сооружении бани Чадаржи в Ерикса, воспроизведена (А) по фотографам А. Кемал (дат. 955/1549—9 г.). Снята нами (Б).
74. Стрельчатая надпись над дверью мечети Исмет Кале в Ерикса, воспроизведена по фотографам А. Кемал (дат. 970/1563—3 г.).
75. Стрельчатая надпись фонтана возле мечети Гулаби в Ерикса, воспроизведена (А) по фотографам А. Кемал (дат. 975/1567 г.), снята нами (Б).
76. Стрельчатая надпись на карнизе входа каравансарай в Ерикса, воспроизведена по архивной фотографам И. А. Орбел (А), снята нами (Б).
77. Стрельчатая надпись на стене мечети Улу Дини Ерикса, воспроизведена по фотографам А. Кемал (А), снята нами (Б).
78. Криволинейная надпись на проеме двери мажлиса Малли Таи в Камале, воспроизведена по фотографам А. Кемал (дат. XII в.).
79. Стрельчатая надпись на стене мажлиса Малли Таи в Камале (А), воспроизведена по фотографам Р. Умал; Б—объем над камитином.
80. Стрельчатая сигнатура архитектора мажлиса Малли Таи в Камале, воспроизведена по фотографам Р. Умал.
81. Стрельчатая надпись на проеме входной двери мажлиса Тусай Хатун, воспроизведена по фотографам А. Кемал (пер. XIV в.); 101 А—надпись, 101 Б—объем над, 101—В—прорисовка надписи, сделана нами.
82. Стрельчатая надпись над воротами крепости Камала, воспроизведена по фотографам А. Кемал (дат. 970/1562 г.).
83. Стрельчато-квадратная надпись на стене в Ордубаде, воспроизведена по прорисовкам М. Нейматовой (дат. 756/1357 г.).
84. Стрельчато-мемориальная надпись на стене мажлиса Ругуфа ибн Кусейфа (дат. 857/1452 г.) в Налчаване, воспроизведена по архивной фотографам.
85. Криволинейная надпись мажлиса Мумина Хатун в Налчаване, воспроизведена по копии А. Александрова (дат. 582/1185 г.).
86. Надпись в розетках интерьера купола мажлиса Мумина Хатун в Налчаване, воспроизведена по прорисовкам С. Д. Керемова; 106 А, Б.
87. Надпись на фризах мажлиса Мумина Хатун в Налчаване, воспроизведена по архивной фотографам.

108. Строительная надпись над входом мавзолея Халики Хатуи в Востане, воспроизведена по архивной фотографии И. Орбеля: А—вход мавзолея с надписью, Б—прорисовка надписи, сделана нами.
109. Кораническая надпись (фраг.) над входом купола мавзолея Халики Хатуи в Востане, воспроизведена по архивной фотографии И. А. Орбеля: А, Б—детали надписи с разных сторон, В—общий вид мавзолея.
110. Строительная надпись над входом портала мечети в Востане: А—воспроизведение по фотографии И. Орбеля, Б—прорисовка, сделана нами.
111. Строительная надпись востанской мечети, воспроизведена по архивной фотографии И. Орбеля (XIII в.).
112. Иггирсар востанской мечети с кораническими надписями, воспроизведена по архивной фотографии И. Орбеля: шестушки купола по периметру стен, геометрический купол востан минарета по периметру стен.
113. Иггирсар востанской мечети с надписями: круглый купол по всему периметру стен, шестушки купола на бордюре минарета. Надпись воспроизведена по фотографии И. Орбеля.
114. Строительная надпись на крепостной стене северной стороны в Архе (Адал-Джеван). Прорисовка сделана нами по архивной фотографии Орбеля.
115. Удивительный мавзолей в южной части плато Мейдаван с надписью на карнизе под входом купола (XIII в.). Надпись воспроизведена по архивной фотографии И. Орбеля.
116. Мавзолей Армен Хатуи с коранической надписью на карнизе под входом купола в Хлате (707/1308 г.). Надпись воспроизведена по фотографии О. Асламова.
117. Строительная надпись на карнизе барабана мавзолея Байандура в Хлате (886/1481 г.), воспроизведена по архивной фотографии И. Орбеля.
118. Надгробная стена с надписью в Хлате (664/1266 г.), воспроизведена по фотографии Б. Караматарали.
119. Надгробная стена с надписью 701/1302 г. в Хлате, воспроизведена по фотографии Б. Караматарали.
120. Надгробная стена с надписью 711/1312 г. в Хлате, воспроизведена по фотографии Б. Караматарали.
121. Надгробная стена с надписью 712/1312 г. в Хлате, воспроизведена по фотографии Б. Караматарали.
122. Востанская надпись портала сооружения «Вихутубе Мадресе» в Карне (дат. 710/1310 г.).
123. Строительная надпись карниза цитадели в Сиберде. Воспроизведена по архивной фотографии И. А. Орбеля. Прорисовка надписи сделана нами (см. рис. 54, №124).

ИЛЛЮСТРАЦИИ



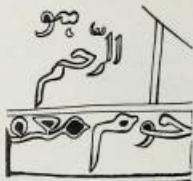
1 A (№ 1)



1 B (№ 1)



2 (№ 2)



3 (№ 3)

که اکسور محمد بن
عبدی العلساز
سنة لصد حراج سانه
حصار

4 (№ 4)



5 A (№ 5)



5 B (№ 5)

حمد

صلى الله عليه
واله وسلم وكند
جعفر بن محمد الحمالي
في سنة سبع وحمير وماسر وهما سلاخ الله
كول عمر الامر عيسى بن ودوه عمله

7(267)

حمد حماد

وكند عيسى بن العطار عمر الله
في سنة ثمان وحمير وماسر وهما سلاخ الله
الامر عيسى بن ودوه عمله وله ارا
الامر عيسى بن ودوه عمله وله ارا
والامر عيسى بن ودوه عمله

8(268)



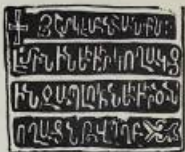
9 A (269)



9 B (269)



10 A (№ 10)



10 B (№ 10)



11 A (№ 11)



11 B (№ 11)



12 A (№ 12)



12 B (№ 12)



12 B (№ 12)



12 Γ (№ 12)



12 Д (№ 12)



13 (№ 13)



14 (№ 14)



15 A (№ 15)

رحمنا الله من كان
 وكتبها ابا اكار الهم بر اسمعيل

15 B (№ 15)



16 A (№ 16)

نوشته بدین جا همین نامی من
 خود ابا جده باشن سرنجانی من
 بهرام شهنشیر
 تبریزی

16 B (№ 16)

الله اعمر برحمك عبد العرر الكندك

17 (№ 17)

بدم اداء
بدم ملك الخير
..... محمد رحدا

..... رحل سرد
عبد ... احمد ...

بالمك

خاهر برید سید سواداء
اللهم اعمر ربو

19 (№ 19)

بوره عاكف
..... روت فاقف
بند ذخرا
عسر لاهم
صعروك
بوسروان
اسماندا

20 B (№ 20)

ابو بكر بن ابراهيم
وكند محمد بن موسى

18 (№ 18)



20 A (№ 20)



21 A (№ 21)

.. كمدا خلد
اسامدار
بن اسعوار
بن علي مهدي

21 B (№ 21)



22 A (№ 23).



22 B (№ 23)



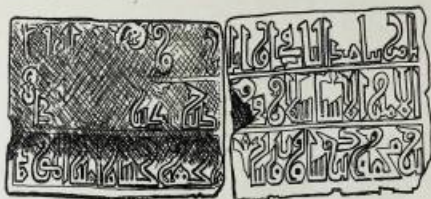
23 A (№ 24)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى
 آلِ مُحَمَّدٍ وَبَارِكْ وَسَلِّمْ
 وَارْحَمْهُمْ إِنَّكَ أَعْلَمُ
 بِمَا نُرِيدُ

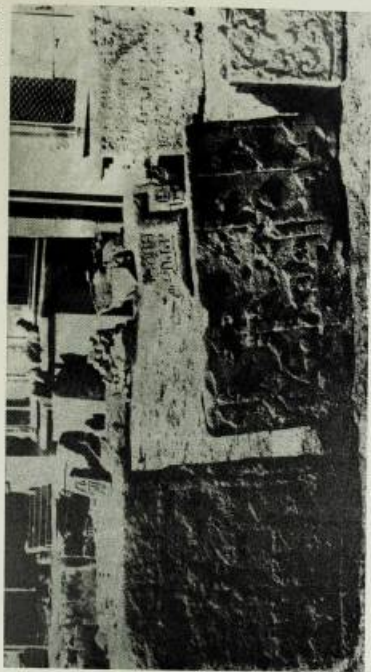
23 B (№ 24)

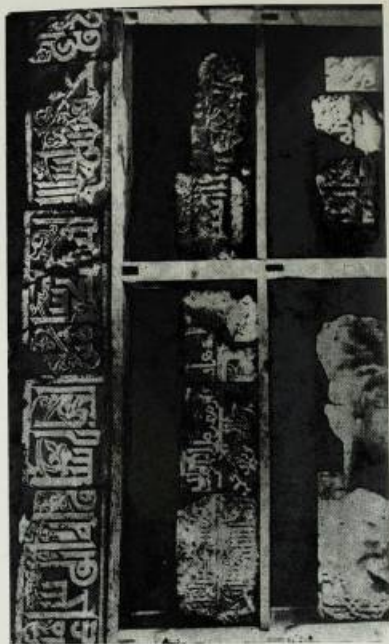


24 A (№ 25)

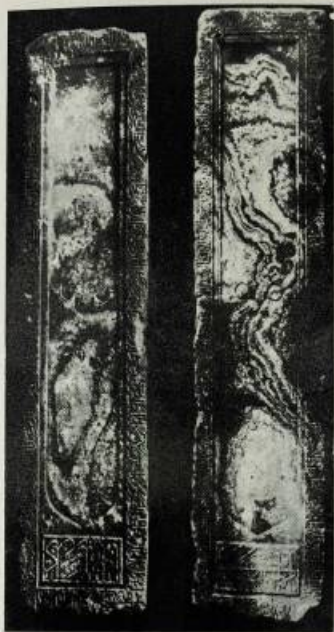


24 B (№ 25)









(第一卷) 第十八表



28 Б (№ 35)



29 А (№ 38)



29 Б (№ 38)



30 А (№ 40)



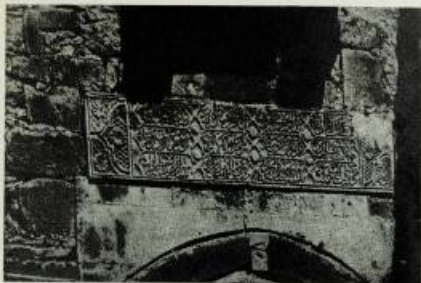
30 Б (№ 40)

اللهم لا تصروا لي في عمري
 واحبه معك الا حور العين
 الله ابره وشمس لا تكلمه
 لا اوجد في مرآة عنك

31 (No 41)

... في عالمي الامم يسعني
 يساعني الله ابره ...
 يساعني لينا انا ابره
 في عالمي ...

32 (No 46)



33 (No 48)



34 A (№ 49)

.... الخوارج والتمرديين قاتل

.. على المظلومي ضحى الغزاة ظهير الروما

والأملاك الروم والارمن ديار بكر وبيعته

الحاج والحرمين ابو منصور رضى بسايعه بن محمد

مسطروق بن علي بن ابي القاسم عن فرجه في ربيع الاول سنة ثمان مائة

34 B (№ 48)



35A (№ 52)

بر حیدم بر حیدم بر حیدم بر حیدم
 بر حیدم بر حیدم بر حیدم
 الخوخ و کس
 سه احد او سحر
 و کس

35 Б (№ 52)



36 А (№ 55)



36 Б (№ 56)



36 B (№ 55)



36 Г (№ 55)

الله لا اله الا هو الحي القيوم لا يئس منه ولا يوفى بما الوعد وقال من صابرا الذي
 شفع عنده ان ياذنه ما كما ما يريد هم وما احقهم في محطون من علمه ان كما
 شيا وسع كرساه السجود والرض و يوده حقتهم او فوه العلى العطين .
 فقه من اعطى الرجمة الله تعالى اصيل الالكبير الكفة الذي الذي الله من اعطى الرجمة
 قد توفي منهم مضايروم الاثين

36 Д (№ 56)



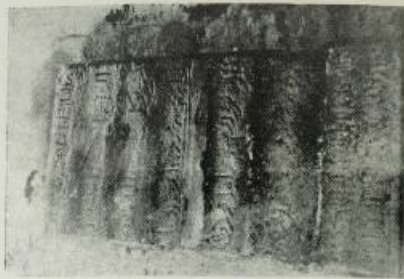
37 А (№ 56)



37 Г (№ 56).

هذا قبر النساء الجلالات السعوية الشهيد
 المحتاج الى رحمة الله تعالى
 اخي توكيل ~~غفر الله~~ ذنوبه
 وتاريخ شهر رجب سنة احدى وخمسين وسبعماية
 رزق تو قصور الراجح: بر خرا اهل بورد الا
 لشركه ~~خرا اهل بورد الا~~

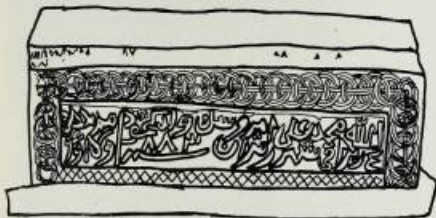
37 B (2657)



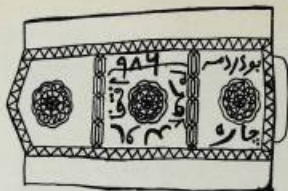
37B (26 56)



38 A (№ 58)



38 B (№ 58)



39 (№ 15)



40 A (№ 60)



40 B (№ 80)



41 B (No 61)



41 B (61)



41 A (No 61)



42 A (№ 62)



42 B (№ 62)



42 B (№ 62)



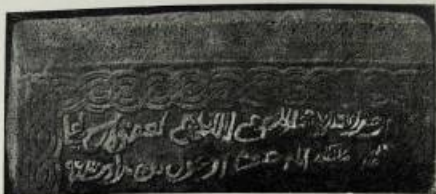
43 (№ 53)



44 А (№ 54)



44 Б (№ 54)



45 A (№ 65)



45 B (№ 66)



45 (№ 66)



47 А (№ 67)



47 Б (№ 67)



47 B (№ 67)



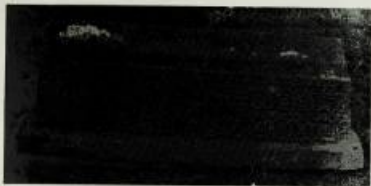
48 A (№ 68)



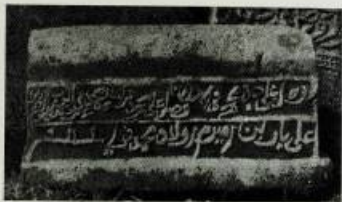
48 B (№ 68)



49 A (№ 69)



49 B (№ 69)



50 A (№ 70)



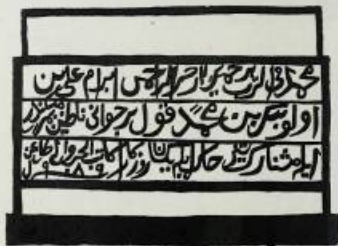
50 B (№ 70)



50 B (№ 70)



51 A (№ 71)



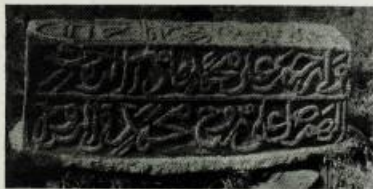
51 B (№ 71)



52 А (№ 72)



52 Б (№ 72)



52 В (№ 72)



53 (№ 74)



54 A (№ 76)



54 B (№ 76)



55 (№ 77)

ابو محمد در علی عبد الله

56 A (№ 80)

کاروری کرارور محمد الله

56 B (№ 81)

بسمو
سجوحنو ههسری

57 (№ 83)

...سمر سها... دالر
رحمة زرا اندر علی

58 (№ 84)



59 A (№ 85)

کسریه سسترا
ارسواری سلوه

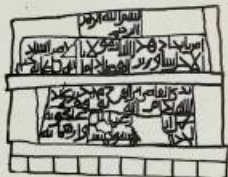
60 B (№ 85)



60 A (№ 86)

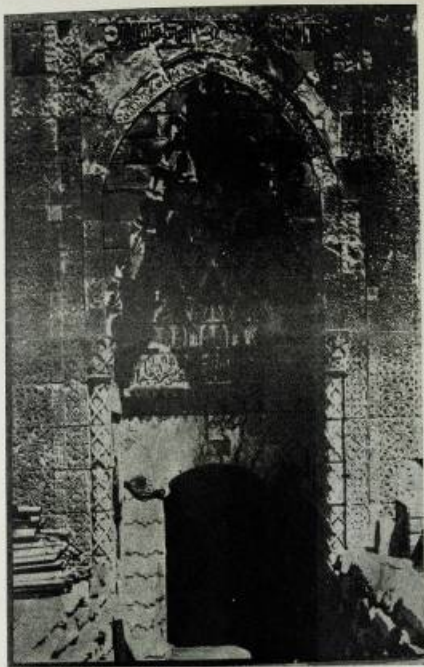


60 B (№ 86)



61 (№ 80)

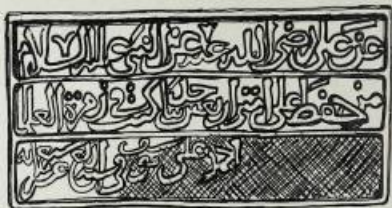
المكنة والحدود والحدود
 الحد والحد والحد والحد
 الحد والحد والحد والحد
 الحد والحد والحد والحد
 الحد والحد والحد والحد







64 A (76 99)



64 B (76 99)



65A (№ 100)



65 B (№ 101)



66 A (№ 101)



65B (№ 100)



33 (№ 46)



34 A (№ 47)

والعلم غرور والحق
 صدرا بتر وهو الشباب
 للفظ لوم و ملحوم المخط
 الى حمد الله تعالى
 تاج الدين رشيد
 انتقل في ربيع
 الاحد سنة اثنين
 وتلاتين وسبعمائة

66 B (№ 103)



68 A (№ 103)



67 B (№ 102)



67 A (№ 102)



69 A (№ 104)



69 B (№ 104)



70 A (№ 105)



70 B (№ 105)



71 А (№ 108)



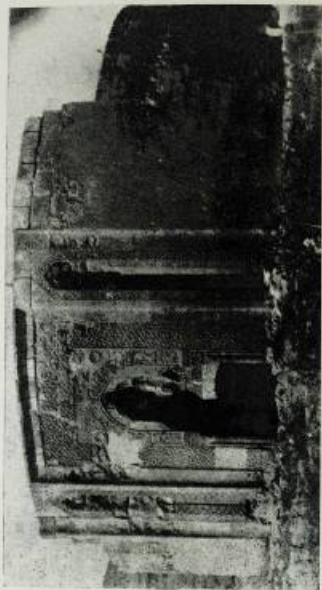
71 Б (№ 108)

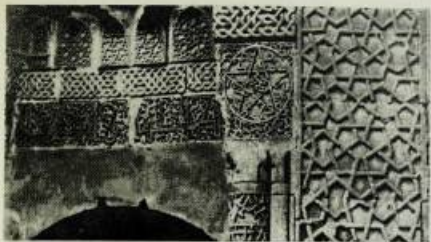


72 (№ 110)









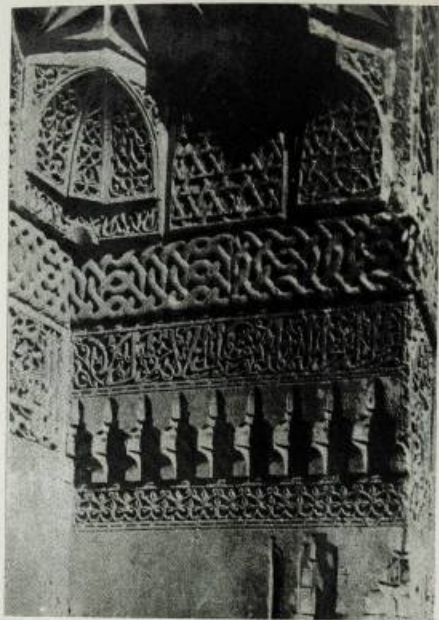
74 A (№ 114)



74 B (№ 114)



75 (№ 115)



عَلَّمَ نَبِيَّكُمْ مُحَمَّدًا وَفَعَلَ لَكُمْ مَا أَحْبَبْتُمْ

الْخَلَاطَى لِمَا عَمَرَ اللَّهُ لَهُ وَلَوْلَا رَأْيُ

76 B (№ 116)



77 (№ 117)



78 (№ 118)



79 (№ 119)



80 (№ 120)



81 (№ 121)



82 (№ 122)



63 (№ 123)

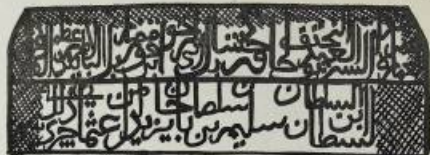




85 (№ 133)



86 (№ 134)



87 (№ 135)



88 A (№ 141)



88 B (№ 141)



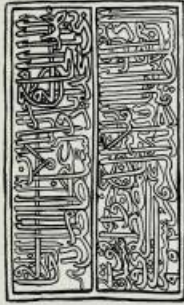
89 A (No 142)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ
سَاءَ مَا يَحْكُمُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

89 B (No 142)



90 (No 143)



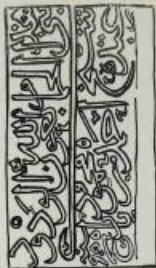
91 B (No 144)



91 A (No 144)



92 Б (№ 145)



93 Б (146)



92 А (№ 145)



93 А (№ 146)



95 A (№ 148)



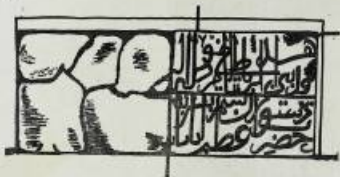
95 B (№ 148)



94 (№ 147)



96A (№ 150)



96B (№ 150)



97 A (№ 151)



97 B (№ 151)



98 (№ 157)



99 А (№ 158)



77

99 Б (№ 158—9)



100 (№ 159)



101 A. (No 160)



102. (No 162)



101 B. (No 160)



101 B. (No 160)



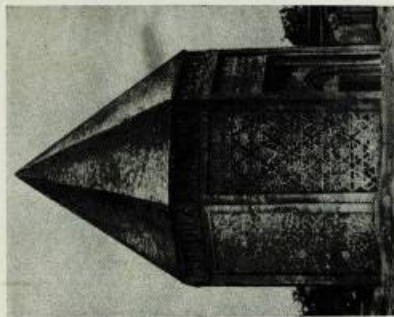
40 A (№ 60)



103 (№ 167)

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

105 (№ 190)



104 (№ 182—84)



106 A (№ 191)



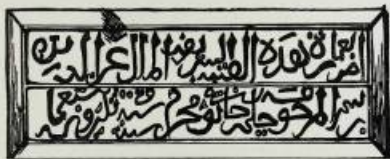
106 B (№ 191)



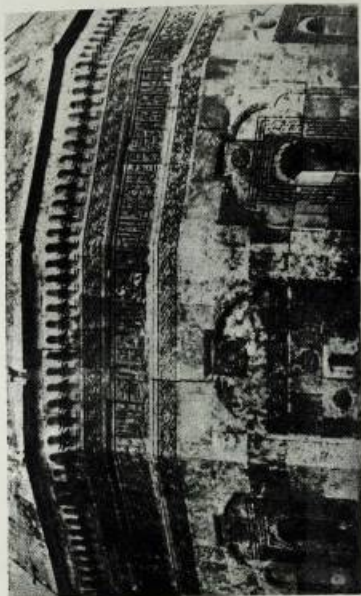
107 (№ 185, 192)



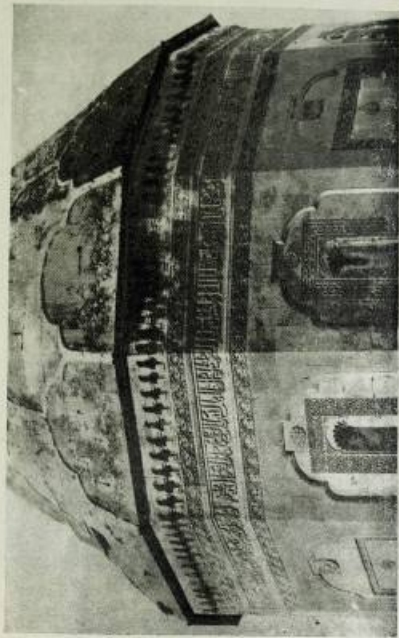
106 А (№ 194)



106 Б (№ 194)



109 А. (№ 196)

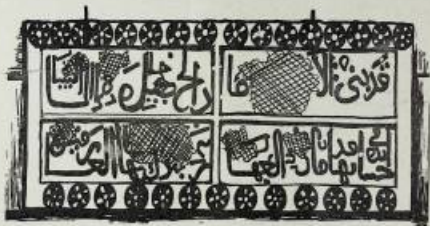




109 B (№ 196)



110A (№ 197)

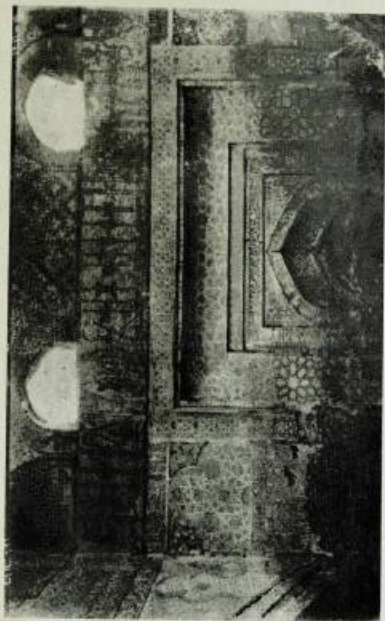


110B (№ 197)





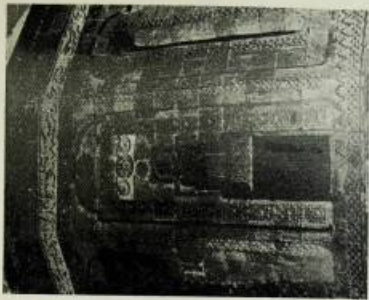
112 (№ 200—201)



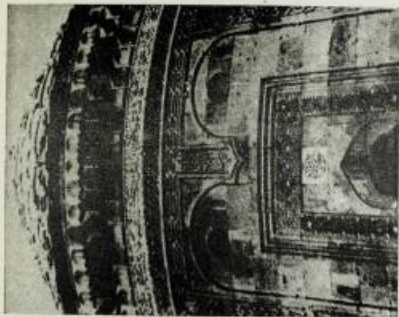
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ
 وَبَارِكْ وَسَلِّمْ

لَهُمَا أَصْلَانِ فِي الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ حَيُّ مُلْكُ صَالِحِ الْمُلْكِ

لَهُمَا أَصْلَانِ فِي الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ حَيُّ مُلْكُ صَالِحِ الْمُلْكِ



110 (№ 223)



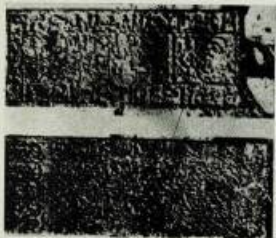
115 (№ 216)



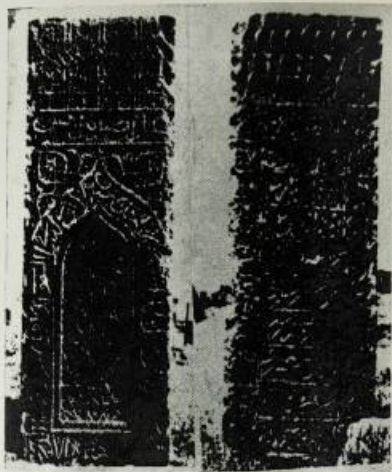
117 (№ 256)



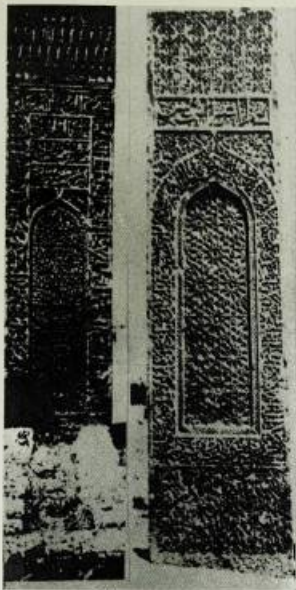
119 (No 268)

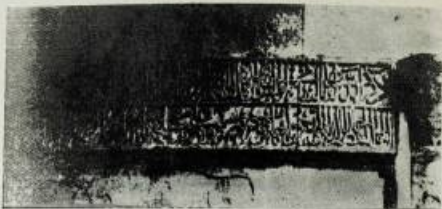


118 (No 249)



120 (26 273)





122 (№ 97)



123 (№ 124)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| НАДЕЛЕНИЕ | 5 |
| А. История ирчики арабских надписей Армянско—VIII—XVI вв. | 11 |
| Б. Арабские надписи Армянско VIII—XVI вв. как исторический источник | 23 |
| В. Язык и фонетика арабских надписей Армянско—VIII—XVI вв. | 33 |
| Г. Палеографические особенности арабских надписей Армянско VIII—XVI вв. | 39 |
| НАДПИСИ (Тексты, транслит, ссылки на издания и примечания) | 41 |
| Айрапет | 45 |
| Семия | 60 |
| Арсак | 80 |
| Гургар | 81 |
| Высокая Армянско | 81 |
| Васурван | 115 |
| Туруберан (Тарак) | 135 |
| КОММЕНТАРИИ | 161 |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ | 197 |
| УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН | 200 |
| УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ | 216 |
| УКАЗАТЕЛЬ ДИНАСТИЙ, ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ТИТУЛОВ | 221 |
| УКАЗАТЕЛЬ ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ | 223 |
| SUMMARY | 226 |
| СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ | 229 |
| ИЛЛЮСТРАЦИИ | 237 |

АЛЕКСАНДР АРУТЮНОВИЧ ХАЧАТУРИ
КОРПУС АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ АРМЕНИИ
(VIII—XVI ВВ.), ВЫПУСК I

Редактор издательства С. В. Амаринская
Худ. редактор Г. М. Гарфасова
Тех. редактор Л. К. Арутюнян
Корректоры М. М. Дависова, А. Н. Саган

ИБ № 884

Формат 84x106/16. Печата № 2. Шрифт «литературный», высокая печать.
Сдано в набор 29.09.1985 г. Подписано к печати 25.08.1987 г. ВФ 06112
Лит. л. 28,25. Усл. печ. л. 34,0. Форм.-изд. л. 23,77. Тираж 1000. Зак. № 669.
Изд. № 7151 Цена 5 р.

Издательство АН АрмССР, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна 24 г.
Типография Издательства АН АрмССР, 375010, п. Эчмакцид.

أكاديمية علوم جمهورية أرمينية السوفيتية الاشتراكية

معهد الاستشراق

الكساندر خاتشاتريان

دِيَوَانُ الْكِتَابَاتِ
الْعَرَبِيَّةِ فِي أَرْمِينِيَّةِ

القرون ٨ - ١٦ م

الجزء الأول

دار نشر أكاديمية العلوم في أرمينية

يريفان ١٩٨٧

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК
АРМЯНСКОЙ ССР

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
بَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِنْ طِينٍ

